

Jone Arroita Jauregi

**Egungo euskal haur eta gazte
literatura: katalogo bat**

**Literatura infantil y juvenil
vasca actual: un catálogo**

**Contemporary Basque Literature for
Children and Young People:
A Catalog**



Euskal Antologiak Saila

Zuzendaria: Mari Jose Olaziregi

Diseinua eta maketa: Jose Luis Agote

Azaleko irudia: Juan Azpeitia, 2012

© Jone Arroitauregi, 2012

© Literatur testuena: Pello Añorga, Pako Aristi, Bernardo Atxaga, Enkarni Genua, Juan Kruz Igerabide, Mariasun Landa, Anjel Lertxundi, Karlos Linazasoro, Miren Agur Meabe, Joxantonio Ormazabal, Ruben Ruiz, Patxi Zubizarreta

L.G. SS-1900/2012

ISBN 978-84-616-2312-9

Etxepare Euskal Institutua

Prim, 7 - 1

E-20006 Donostia-San Sebastián

etxepare@etxepare.net

www.etxepareinstitutua.net

Inprimatzailea: Leitzaran Grafikak, S.L. Martin Ugalde Kultur Parkea. Andoain (Gipuzkoa)

AURKIBIDEA

SARRERA.....	7
Pello Añorga.....	11
Pako Aristi.....	17
Bernardo Atxaga.....	21
Enkarni Genua.....	29
Juan Kruz Igerabide.....	35
Mariasun Landa.....	49
Anjel Lertxundi.....	59
Karlos Linazasoro.....	67
Miren Agur Meabe.....	73
Joxantonio Ormazabal.....	79
Ruben Ruiz.....	87
Patxi Zubizarreta.....	93
EUSKAL HAUR ETA GAZTE LITERATURARI BURUZKO BALIABIDEAK ..	103
BIBLIOGRAFIA.....	105

SARRERA

–Errak hamahiru!

–Ez dok hamahiru!¹

Aukeratu beharrak beti dakar dena hartu ezina, eta den zerbait edo den norbait aukeratik kanpo uzteko arriskua. Antologia hau putzu horretan erori dela dakigun arren, arrautzak otarrean, hilabeteak urtean edo apostoluak eliz atarian bezala jarri ditugu ilaran hamabi idazle, “*ez dok hamahiru*” euskal kulturgintza garaikidearen lelo eza-gunaren babesean. Daudenak direla argi daukagun moduan, ez dauden batzuk ere badirela uste dugu, baina zenbakien magiari bere bidea egiten utziko diogu oraingoan.

–Errak bederatzi.

*–B-e-d-e-r-a-t-z-i letra eder; [...]
gure mundua bera duk bat.*

Euskal haur eta gazte literaturak aro garaikidean historia laburra duela esan daiteke. XX. mendean, Francoren diktadura-aldian euskal kulturak eta euskarak jasandako jazarpenaren ondorioz, hezkuntza sistema guztiz erdaldunduta zegoen Hego Euskal Herrian.

Urte batzuk lehenago, Ipar Euskal Herrian, Marijane Minaberrik euskal haur literaturaren aro berria hasi zuela esan daiteke. Aurretik izan ziren beste lan batzuk, baina *Xoria kantari* (1965) da literatura kutsu handiena duen bere liburua, nahiz eta besteetan ere nabarmena izan estetika zela bere helburu nagusia.

Poliki-poliki, 70eko hamarkadaren bueltan, Euskal Herri osoan, eskola euskaldun berria ezartzen hasita zegoela ikastolen mugimen-

1. Lertxundi, Anjel. (2002) Errak bat (eta II), 38-41. *Aizak eta aizan elkarrekin dantzaz.* Elkar.

duaren inguruan, bertan irakasle hasi ziren gazte askok irakurgaiak eta testu liburuak euskaraz sortzeko premia larria zegoela ikusi zuten. Horietako batzuek idazle izateko sena ere bazuten, eta garai hartan egindako ahaleginak ibilbide oparo baten hasiera izan ziren.

–*Errak bost.*

–*Bost kontinente handi; [...]
gure mundua bera duk bat.*

Idazten hasteko eredu bila jarri zirenean, bi iturri desberdinetatik edan zuten idazle hauek: batetik, Europa aldeko eredu garaikideak zituzten begien bistan, hara nola, Gianni Rodari eta bere *Fantasiaren gramatika*; errealismo soziala garatzen ari ziren Christine Nöstlinger eta Maria Gripe; edota fantasiaren bidez gizartearen gaitzez hausnarketak proposatzen zituen Michael Ende. Ildo honetan kokatu daitezke Mariasun Landaren lanak, eta horrela hasi zen, adibidez, Anjel Lertxundi bera. Hurrengo hamarkadetan idazten hasi zirenen belaunaldian, Patxi Zubizarreta edo Pako Aristik ere badute hortik zerbait.

–*Errak hamaika.*

–*Eginahalak hamaika; [...]
gure mundua bera duk bat.*

Baina, bestetik, tradiziozko ahozko literatura berreskuratzeko konpromisoa ere nabarmena izan da euskal haur eta gazte literaturan, transmisioan emandako etena gainditzeko asmoz. Ikerketa teorikoaren eskutik, babesa eman zioten behar horri Anjel Lertxundiren *Haur literaturaz* (Erein, 1982) edota Juan Kruz Igerabideren *Bularretik mintzora: haurra, ahozkotasuna eta literatura* (Erein, 1993) lanek.

Lan hauetan nabarmentzen da ahozko literatura hizkuntzaren senaren gordailu izan dela, eta antzinako moldeei eutsi diela. Altxor horrek hizkuntza afektibo baten transmisioa egiteko aukera ematen du, eskolan lantzen den hizkuntza instrumentala baino harago. Berreskuratze lan horretan, ezinbestekoak izan ziren Jose Migel Barandiaran (1889-1991), Resurreccion Maria Azkue (1864-1951), Jose Gonzalo Zulaika, *Aita Donostia* (1886-1956) edo Wentworth Websterrek (1828-1907) jasotako lekukotasunak, edo Manuel Lekuona (1894-1987),

Juan Mari Lekuona (1927-2005), Jesus Mari Satrustegi (1930-2003) edo Joxe Arratibelek (1923-2011) egindako ekarpenak. Hauetatik abiatuta, eta iturriari gehiago edo gutxiago helduta, Anjel Lertxundi, Juan Kruz Igerabide, Pello Añorga edo Joxantonio Ormazabalek hainbat poesia eta prosa lan ekarri dizkigute. Berreskuraketa lan honetatik ez hain urruti, Enkarni Genuak txotxongiloa ekarri zuen euskal haur literaturara, antzerkigintza nolabait bultzatuz.

*–Errak zazpi.
–Asteak zazpi egun; [...]
gure mundua bera duk bat.*

Zer esanik ez, egia biribilek beti dute aurrean jartzen zaien beste egia biribilago bat, eta idazleek idazteagatik, sortzearen plazer edo beharrarengatik ere idazten dute noski; hain zuzen, hezkuntzaren beharretatik askeago sentitu zen unean, literatura airatu eta beste eremu batzuetan ere loratzen hasi zen, eta belaunaldi berriak iritsi ziren: goizago, Bernardo Atxaga, edo beranduago, Karlos Linazasoro, Miren Agur Meabe edo Ruben Ruiz.

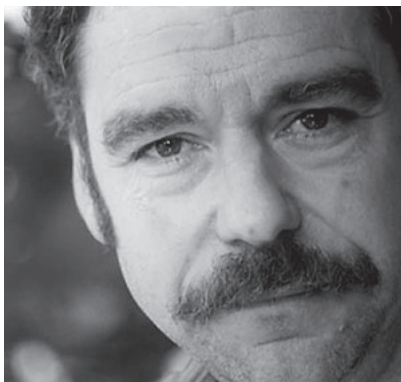
Horrela, 1990ean Galtzagorri Elkarteak sortu zen, bi helburu nagusirekin: haur eta gazteen irakurzaletasuna bultzatzea eta euskarazko haur eta gazte literatura sustatu eta ezagutaraztea. Elkarteak, hortaz, literaturgintza mota horrekin harremana duten bazkideek osatua da: idazle eta ilustratzaile, ipuin kontalari, irakasle, bibliotekari, itzul-tzaile zein liburu saltzaile.

Euskal haur eta gazte literaturak gaur egungo liburu ekoizpenean duen pisuaz jabetzeko, 2010ean euskaraz argitaratu ziren² 1.879 izenburuetatik, %15 inguru (278 lan) helduen literaturari zegokiola ikustea besterik ez dago eta %28 (532 lan) haur eta gazte literaturari.

*–Oilarra hasi da kantuan,
argia egin da zeruan,
neure arima uzten diot
egun berriari altzoan.*

2. 2010eko euskarazko argitalpenen buruzko VI. txostena. Euskadiko Editoreen Elkarteak. http://www.editores-euskadi.net/images/stories/2010EKO_EUSKARAZKO_ARGITALPENEL_BURUZKO_VI_TXOSTENA.pdf

Egungo egungoekin amaiera eman beharko diogu sarrera honi, euskal kantu zaharretan ohi denez. Gauza gehiago daude aipatzeko, eta, horien artean, ez genuke ahaztu nahi idazle hauek idatzitako liburuak osatzeko ilustratzaileek egiten duten lana, hasi aitzindarietatik, Asun Balzola (1942-2006), Juan Carlos Eguillor (1947-2011), Jesus Lucas, Antton Olariaga edo Jon Zabaleta; jarraitu Jokin Mitxelena eta Elena Odriozolarekin; edo azkenengo urteetako loraldiaren ilaran Aitziber Alonso, Iban Barrenetxea, Eider Eibar, Maite Gurrutxaga edo Iraia Okinarekin bukatzeko. Baina argia da zeruan eta biharko utzi beharko ditugu.



PELLO AÑORGA

(Oiartzun, 1956)

Soslai bio-bibliografikoa

Donostiako Irakasle Eskolan ikasi ondoren, 1976tik aurrera irakasle izan zen Oiartzungo Ikastolan hamar urtez Pello Añorga. 1986an ikastola utzi, eta gelan kontatzen zituen ipuinak edonon kontatzen hasi zen buru-belarri. Mondragon Unibertsitatean eta Eskoriatzako Irakasle Eskolan aritu da, eta Haur Liburu Mintegiaren sortzaileetako bat izan zen. Haur liburu animaziogintzan hainbat proiektutan parte hartu du, eta ipuin kontaketa buruzko ikastaroak eskaintzen ditu nonahi. Idazle modura, haur literatura landu du, ipuina, batik bat; baina poesia eta albumarekin ere saiatu da.

Eskolak eman eta ipuinak kontatzen zituenarekin batera, bere lehen liburuak aurkeztu zituen. *Hola hala behin* (Erein, 1983) lanean, lehenengo argitaratutakoan, hitzarekin jolas egitea proposatzen zuen, eta lan horretan ari da oraindik ere, berdina proposatzen baitigu *Gure hiztegi magikoan* (Aizkorri, 2012).

Kontaktari eta ahots gora irakurtzeari ematen dien garrantziaren erakusle dira baita ere *Ipuin-kontalariarenak: Ipuin-kontalaria* (Aizkorri, 2008), *Ipuin-kontalariaren lapikoa* (Aizkorri, 2009) eta *Ipuin-kontalariaren arbela* (Aizkorri, 2010). Guztietan protagonista kontalari bat da, bere *alter egoa* izan daitekeena, eta aurrean haur talde bat du. Ahozkotasan eta iturri tradizionaletatik abiatuz, ahots gora irakurtzeko ipuin umoretsu eta ongi egituratuak jartzen dizkigu esku artean idazleak.

1984an beste sail bat hasi zuen, *Pottoko* (Elkar, 1984) hain zuzen. Baserri giroan bizi den mutil bat da protagonista, eta eguneroko abentura txikien bidez, haurren munduko une gazi-gozaok kontatzen ditu, umoreaz baliatuz betiere.

Añorgak haurren psikologia ondo ezagutzen du, eta gai zailtzat jotzen direnez aritu izan da behin baino gehiagotan bere liburuetan, heldu eta haurren artean horietaz hitz egiteko parada emanaz: dela bakardadea *Lientzo txuria*-n (Elkar, 1991); edo dela heriotza *Zaintxo*-n (2009). 2003 eta 2004an Elkarren argitaraturiko *Birundan* bilduman ere heriotza, bakardadea edo desberdin sentitzea dira aipatzen dituen gaiak.

Poesian ari denean soinuekin asko jolasten du Añorgak: nabarmena da hau *Jiran-biran* (Aizkorri, 1998) obraren kasuan adibidez. Aurrerago, nahiz eta poema motz eta oso erritmikoeekin jarraitu, hitzen esanahiak ere bere lekua hartzen du: *Zuni* (Aizkorri, 2006). *Txori kantariak poeta hegalaria* (Elkar, 2003) eta *Zaldiko-maldikoan* (Aizkorri, 2003) lan kolektiboetan ere argitaratu ditu poemak.

Azkenik, azpimarratzekoa da Jokin Mitxelena ilustratzaile oiar-tzuarrarekin izandako elkarlana, *Pottoko*-rekin hasi, eta harrezkero, beti bikotean lan egin baitute. Añorgaren obrak aukera paregabea ematen digu Mitxelenaren bilakaera ikusteko ia 30 urtetan zehar. Nabarmentzekoa da, euskal haur eta gazte literaturan eredu bakane-takoa baita, autoedizioan egin zuten saiakera *Zupankapaloak* (Añorga-Mitxelena, 1999) lanarekin. Bertan poesia eta aforismo zoroen nahasketa eskaintzen dute, ilustrazioekin lotura zuzenean.

Elkarlan honen emaitza dira baita ere Añorga eta Mitxelenak egindako bi albumak: *Gerlari handia* (Pamiela-Kalandraka, 2007), I. Etxepare Saria jaso zuena, eta *Ama erraldoia* (Eusko Jaurlaritza, 2008). Esan genezake biak Añorgaren beste obra baino publiko hel-duago bati zuzenduak direla.

Gerlari Handia-ren kasuan pertsonon barne grinez eta nork bere buruaren ezaguerari buruz hitz egiten digu, ipuin orientalen kutsua duen honetan.

Ama erraldoia-k, berriz, idazlearen beste arduretako batzuk azal-erazten ditu, batetik naturarekiko ardura, eta bestetik kosmogonia bat eraikitzeko beharra, nondik gatozen eta nora goazen ulertzeko.

Antzeko gaia jorratu zuen *Txinpartaren izakiak* (Elkar, 2002) eleberrian, baina gaztetxoagoi zuzenduta orduan.

Sariak

- *Jenio gaiztoa*. Euskadi Saria: haur eta gazteentzako literatura. Eusko Jaurlaritza. (2008)
- *Gerlari handia*. I. Etxepare beka saria: haurrentzako albumak sortzeko. Nafarroako udaletako Euskara Zerbitzuak. (2008)

Bibliografia

- Hola hala behin*. Erein, 1983
Pottoko. Elkar, 1984
Tio Xentimo. Erein, 1984
Asto bonbero. Erein, 1985
Asto bonberoren lehenengo abenturak. Erein, 1985
Pottokoaren izeba Juanita. Elkar, 1985
Pottokoren usainak. Elkar, 1985
Lau tuntun eta berrogei jubilatuta. Elkar, 1986
Wanted live or dead Anttoni Bill. Pello Añorgaren oesteko bandidoa. Elkar, 1987
O babarruntxo elektriko. Elkar, 1988
Top kapitainaren nabiganteak. Elkar, 1988
Joakina Brandoren inspirazioa. Elkar, 1989
Errege Federiko handiaren arrautzak. Elkar, 1990
Lientzo txuria. Elkar, 1991
Arrain gorria. Pamiela, 1996
Jiran-biran. Aizkorri, 1998
Pottoko tripontzia. Elkar, 1999
Zupankapaloak. Añorga-Mitxelena, 1999
Bide magikoa. Aizkorri, 2000
Pottokoren otsoa. Elkar, 2000
Txinpartaren izakiak. Elkar, 2002
Ni ez naiz txerria. Elkar, 2003
Adio, adio! Elkar, 2003
Txori kantariak poeta hegalaria. Elkar, 2003
Zaldiko-maldikoan. Aizkorri, 2003
Haur zeru-lurtarra. Elkar, 2004

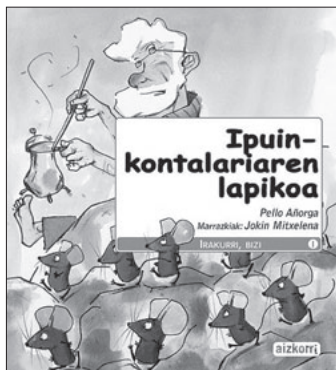
Ahulerio. Elkar, 2004
Ez dut irakurri nahi. Aizkorri, 2005
Zuni. Aizkorri, 2006
Gerlari Handia. Pamiela, 2007
Jenio gaiztoa. Aizkorri, 2007
Ama erraldoia. Eusko Jaurlaritza. Argitalpen Zerbitzu Nagusia, 2008
Ipuin-kontalaria. Aizkorri, 2008
Burua. Elkar, 2009
Ipuin-kontalariaren lapikoa. Aizkorri, 2009
Zaintxo. Erein, 2009
Ipuin-kontalariaren arbela. Aizkorri, 2010
Pottoko hipermerkatuan. Elkar, 2010
Gure hiztegi magikoa. Aizkorri, 2012
Memoriaren zuhaitza. Elkar, 2012

Itzulpenak

- *Gerlari handia*:
El gran guerrero. (Faktoria K, 2007: itz. Añorga, P.) (Gazt.)
O gran guerreiro. (Faktoria K, 2007: itz. Ballesteros, X.) (Gal.)
- *Ama erraldoia*:
Madre gigante. (Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2008: itz. Markuleta, G.) (Gazt.)

Obra lagina

Haurrari hurbiltzeko modu zuzenena belarria denez, ahozketasuna defendatzen du Añorgak. Berezitasun hori idatzizko lanetan ere islatu nahi du, ahots gora irakurtzeko moduko testuak moldatuz. Horretarako, sarri tradizioaren eskutik joaten da.



Ipuin-kontalariaren lapikoa.

Il. Jokin Mitxelena. Aizkorri, 2009:
4-12. orr.

Lapiko bat ekarri du gaur Ipuin-kontalariak; honetaz gainera, su txikia. Eta zer egin du? Bada, su txikia piztu du herriko liburutegian. Eta gu eseri egin gara lapikoaren aurrean, telebistaren aurrean eseriko bagina bezala. Eta esan du: «Krik!». Eta denok erantzun dugu: «Kraak!». Eta esan du: «Txokolate, txokolate, ipuina bukatu arte».

Esnea bota du lapikora eta kontatu du ea zenbat neska mutiko gauden eserita: bat, bi, hiru, lau, bost, sei, zazpi, zortzi, bederatzi eta hamar, hamar neska-mutiko gaude, eta, horregatik, kontatu du Hamar sagutxoen ipuina.

Aitak eta amak egunero esaten omen zien hamar sagutxoei:

–Kontuz ibili gero, Katu handiarekin, bestela jan egingo zaituzte-eta!

Ordea, hamar sagutxoek erantzuten:

–Lasai, ama, lasai, aita, gu ez gara tontobuztanak-eta!

Eta Ipuin-kontalariak abestu du, lapikoa maneatzearrekin batera:

*«Sagu txiki, sagu maite,
zuloxoan sartu zaitetz,
Xapik ikusten bazaitu
kris-kras, kris-kras, jango zaitu»*

Eta guk: «Ez nau jango!» Eta Ipuin-kontalariak: «Jango zaitu!»

Eta kontatu du nola hamar sagutxoak, eguraldi bero batean, joan ziren siesta egitera erreka-ondora. Bertan loak hartu, eta, orduan,

nola agertu zen Katu Handia. Eta zer egin zuen? Bada, hamar sagutxoak lotan zeudela, isil-isilik, hatzaparretik heldu, eta sartu egin zituen zorro batean, banan-banan.

Zorroan sartu hamar sagutxoak, eta kontatu egin zituen: bat, bi, hiru, lau, bost, sei, zazpi, zortzi, bederatzi, eta hamar, justu hamar sagutxo, ai, ene! Eta sagutxoak garrasika hasi ziren:

–Ama, aita!!! Ama, aita!!!

Eta gu ere garrasika hasi gara:

–Ama, aita!!! Ama, aita!!!

Eta orduan gertatu da gure gurasoak sartu egin direla liburutegian, galdezka, aztoratuak:

–Zer, zer gertatzen da, zer gertatzen da?

Eta guk erantzun diegu ipuina kontatzen ari dela Ipuin-kontalaria, eta isilik egoteko, eta, mesedez, atea ixteko, «Txokolate, txokolate, ipuina bukatu arte».



PAKO ARISTI

(Urrestilla, 1963)

Soslai bio-bibliografikoa

Kazetaritzan lizentziatua, Pako Aristik hainbat komunikabidetan kolaboratu du, eta literatura-genero gehienak landu ditu helduei zuzendutako lanetan.

Haur eta gazte literaturari dagokionez, narratiba landu du, eta, *Martinellok ez du kukurik entzuten* (Erein, 1985) izan zen argitaraturiko lehen lana.

Belandia irudimenezko landa-parajeen kokatu ditu, helduentzako zenbait eleberri bezala, izenburu sorta desberdinak, hala nola, *Martinello eta piratenak* (Erein, 1986-1987), *Mertxe Pandeletxe eta Mari Bexamelenak* (Erein, 1991), edota *Nemesioren abenturak* (Elkar, 2003, 2004, 2010). Liburu hauetan hainbat haur talderen eguneroko abenturak kontatzen dizkigu Aristik, halako tonu nostalgiko batean murgilduta, baina umore puntua galdu gabe.

Jorratutako beste bide bat heziketa-nobelarena da, eta kasu honetan, protagonista gehienak neskak direla azpimarratu daiteke, hala nola, *Deborah, hondartza bakarti batean* (Erein, 2002), haurdun dagoen neska gazte baten kronika; *Kuxkuxero Press* (Erein, 2003), aitonari bere aldizkari digitalarekin lagundu nahi dion neska bikotea; *Txabola terapeutikoa* (Elkar, 2006), gaixotasun bat gainditzeko aitona-amonen baserrira astebete pasatzera doan neskarena; edota *Miren nunca mais!* (Elkar, 2007), galtzeko joera duen neska batek hiri ezeza-

gun batean bizi behar dituen abenturak, harik eta gurasoekin berriz elkartzen den arte.

2010ean eta 2011in Elkar argitaletxeak gauzatutako *Gipuzkoako historia* eta *Gure pertsonaiak* ezagutzera emateko proiektuan parte hartu zuen, kontakizun historiko eta biografikoak eskainiz.

Scott Barberenaren bizitzako lehen pausoak (Elkar, 2011) da Pako Aristiren azkenengo lana. Euskal argitalpen munduan esperimendu berritzailetzat jo daiteke liburu hau. Jose Luis Zumeta margolariaren ekarpena idazlearen mundu fantastikoarekin uztartzen da. Hau ere heziketa-nobela bat da, baina kapitulu egiturak baditu metatze-ipuien hainbat ezaugarri, atal bakoitzean batzen zaien pertsonaia adibidez. Horrez gain, pertsonaiek, aurkezpen moduan, eta beraien emozio egoerak adierazteko, bertso eta poesiak erabiltzen dituzte. Tradizio onenean txertaturiko haur eta gazte literatur lan handien zantzuak ere nabarmenak dira, Lewis Carrolen *Alice*-renak, besteak beste.

Bibliografia

- Martinellok ez du kukurik entzuten*. Erein, 1985
Martinello eta sei pirata: abenturak. Erein, 1986
Din, dan, don... kanpai-lapurrak non? Elkar, 1987
Miren, Garbiñe eta sorgin baten komeriak. Elkar, 1987
Zazpi pirata balsa batean: Martinelloren abenturarik politenak. Erein, 1987
Hamasei paisa eta paralitiko bat. Erein, 1988
Jantoki txinoan. Erein, 1991
Azken lamiaren bila. Erein, 1991
Itsasontzi baten. Erein, 1991
Keniako tximeleta. Erein, 1991
Benetako lagunen aterbea. Ibaizabal, 1998
Nire Uztapide. Bertsolari Elkarte, 2000
Egun normal bat amonaren baserrian. Erein, 2001
Deborah hondartza bakarti batean. Erein, 2002
Kuxkuxero Press. Erein, 2003
Nemesioren itzala. Elkar, 2003
Nemesioren elefantea. Elkar, 2004
Txabola terapeutikoa. Elkar, 2006
Miren nunca mais! Elkar, 2007

Ez zait irakurtzea gustatzen. Elkar, 2008
Elurte bateko ipuinak. Erein, 2009
Opari bat egunsentian. Elkar, 2010
Zilarrezko txanpon bategatik. Elkar, 2010
Nemesioren trikitixa. Elkar, 2010
Ignazio Loiolakoa: aingeruen gerlaria. Elkar, 2011
Jose Maria Iparragirre: haizearen semea. Elkar, 2011
Scott Barberenaren bizitzako lehen pausoak. Elkar, 2011

Obra lagina

Gaztetxoek helduarorako bidean dituzten gorabeherak jartzen ditu agerian idazleak askotan. Nabarmena da hau lan honetan, non lehenengo pertsonan kontatzen dizkigun Mirenek bere kontuak, galdu eta gero bizi dituen abenturetan murgildurik dagoen bitartean. Beti umore puntu batekin, baina egunerokotasunarekin lotura galdu gabe.



Miren nunca mais!

Il. Eider Eibar. Elkar, 2007: 51-52. orr.

Galdu egin naizela aitortzeko moduan naiz berriro eta gainera lehen egunean: azken eguna izan balitz, sikiera, jada ezagutuko nuen hiria, eta gutxi-asko asmatuko nuen hotelera edo ingurura hurbiltzen. Baina lehen egunean, ezagutzen ez dudan hiri batean, zer egin behar dut? Hamar urte besterik ez dauzkat.

Zer egin behar dut? Negarrez hasi? Beldurtu? Histerika jarri, behin armiarma bat ikusi ondoren, aitaren inpresora gainera igo eta

irristatuz ordenagailua lurrera bota eta disko gogorreko programa guztiak ezabatu nizkionean bezala?

Patxadan hartuko dut egoera. Amak esan zuen atzo Santiagoko parte zaharra oso polita dela, eta ez dela hain handia. Eta ni parte zaharreen nago. Hemen buelta batzuk eman ez gero aurkituko ditut gurasoak, eta gurasoak ez badira udaltzainen bat, hotelera eraman nazan. Patxada galtzen ez badut ondo bukatuko da dena; gainera, gurasoak ere ariko dira nire bila, ezta? Edo ez? Ziur aski bai, normalean nota onak ateratzen ditut, eta ohea ere gehienetan eginda uzten dut; beno, askotan; beno, batzuetan bai, behintzat. Gela ere jasotzen dut hilean behin edo; eta amari baratxuriak edo arrautzak ahazten zaizkionean, hor joaten naiz bila dendara zintzo-zintzo, pasa den astean eskailere-tan erori eta dozena bat arrautza puskatu zitzaidan arren.

Tira, utz ditzagun iraganeko gauzak. Burua horrela ibiltzen zaigu, txori ero bat bezala adar batetik bestera saltoka, burutazio batetik bestera jauzika, ezer probetxuzkorik egin gabe, errealtatetik ihesi beti. Errealitatea: zer da errealtatea? Nik neurea dakit: une honetan galduta nagoela eta zerbait egin behar dudala.

Kale luze batean aurrera joatea erabaki dut. Hemen ez dabil autorik. Harrizko kaleak dira, oinezkoentzat gordetakoak; zein ederki ibiltzen den autorik gabeko kaleetan! Jende asko dabil, baina ume gutxi. Gehienak helduak dira, batzuk presaka doaz; euren sudurra- ren aurrera baino ez dute begiratzen. Beste batzuk patxadan dabilta, dendak ikusiz, tabernetako jan zerrendak irakurritz.

Baina udaltzainik bat bera ere ez. Non sartzen dira haien beharra daukazunean? Hori esaten du aitak: gaizki aparkatu duzunean, taka agertzen da beti udaltzainen bat; baina kale bat non dagoen galdetu nahi duzunean, inondik ere ez da bat bera ere ikusten. Munduak zergatik izan behar du beti aldrebes?

Kale luze honen bukaeran enparantza ikaragarri bat agertu da. Gure auzo osoa kabituko litzateke hemen! Horman dagoen txapa batek "Praza do Obradoiro" jartzen du. Obradoiro, Obradoiro, ezaguna egiten zait. Ez al da saskibaloitako talde bat?



BERNARDO ATXAGA

(Asteasu, 1951)

Soslai bio-bibliografikoa

Joseba Irazu Garmendia benetako izenez, 1973an Zientzia Ekonomikoetan lizentziatu zen Bilboko Unibertsitatean. 1981etik 1984ra bitartean Filosofia ikasketak egin zituen Bartzelonako Unibertsitate Zentralean. Hasieran ogibide desberdinak izan zituen (ekonomialari, euskara irakasle, liburu saltzaile, inprentako langile, irratiko gidoi-lari...), harik eta 1980an literatura arloan buru-belarri lan egitea erabaki zuen arte.

2006an Euskaltzaindiak euskaltzain oso izendatu zuen, Juan Mari Lekuona zenaren hutsunea betetzeko, eta Jakiundeko (Zientzia, Arte eta Letren Akademia) kide ere bada, Literatura arloan. Horiez gain, *Erlea* literatura aldizkariaren zuzendaria da.

Bere lan gehienak itzuliak izan dira hainbat hizkuntzatara, eta horrek oso ezagun egin du Euskal Herritik kanpo.

Bere ibilbidean, haur eta gazte literaturak bidaia paralelo bat egin du helduentzako idazlanen ondoan.

Lehenengo lanak, Juan Carlos Eguillor ilustratzailearekin batera egin zituen 1979an, formatu handiko bi liburu argitara eman zituzte-larik: *Nikolasaren abenturak eta kalenturak* eta *Ramuntxo detektibea* (Antonio San Román-Sadkok argitaratuta, gero Erein eta Elkar argita-letxeek berreskuratua). Testu eta irudien arteko loturan nabarmena da bi egileen elkarlana. Edizio oso zainduak izan ziren, koloretako

irudiekin, eta formatu egoki batean argitaratuak. Bietan Bits Bapuruxtarren abenturak kontatzen dira, umorea eta disparatea baliatuz, hitz jolasetan eta ateraldietan oinarritutako testuetan. Pertsonaiak, kasu askotan, hitz egiteko moduarekin eraikitzen dira.

1982an, Atxaga eta Eguillorren elkarlanaren emaitza *Chuck Aranberri dentista baten etxean* (Erein) liburua izan zen, hau ere album formatuan argitaratua. Umorearen bidetik jarraitzen du idazleak, baina pertsonaiak landuago daude eta beraien psikologia azaltzen digu, errealitatea eta ametsaren arteko muga lausoa aitzakia hartuta.

1982a eta 1984a bitartean, Erein argitaletxean, *Siberia treneko ipuinak* bilduma berria hasi zuen Atxagak. Bertan, tren bateko bidaiariek elkar entretenitzeko kontatzen dituzten ipuinak dira lau izenburuen aitzakia. Argumentuak ordura arte baino landuagoak dira, eta idazlea narratzaile moduan azaltzen zaigu, irakurleoi egindako deietan.

1984an, gazteentzat bi ipuin luze argitaratu zituen egileak: *Sugeak txoriari begiratzen dionean* (Erein) eta *Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian* (Erein). Bietan ere, garai bereko helduen lanetan gertatzen zen bezala, Obaba azaltzen zaigu. Jon Kortazarrek dio bi lan hauek eta *Bi anai* nobelak Obaba zikloa osatzen dutela, “beraietan hasten baita mundu mitiko bat sortzen, espazio guztiak den espazio bat alegia”.

Lehenengo lanaren kasuan, Sebastian gaztearen haurtzarotik helduarora doan bidaia bizi dugu, baserrian senideekin pasatzen duen udan. Mutilak bere burua topatzen du bere aitonak heriotzara bidaiatzen duen artean. Tonu liriko eta malenkoniatsu batean, bidaia biak gurutzatzen dira, bukaera gazi-gozo batera heldu arte.

Bi letter-eko protagonista aldiz, Martin aitona, Ameriketara joan zen gazte garaian artzain lanetara. Jasotako bi eskutitzetan jaioterriko berriak heltzen zaizkio, eta horrek gaztetako kontuak gogoratu eta idatziz jartzera eramango du. Idatzi baino, kontatzen ari dela iruditzen zaigu, bere gaur egungo egoera eta Obaban izandako gertaerak txandakatzen dituen bitartean.

Behi euskaldun baten memoriak (Pamiela, 1991) liburuak beste mugarri bat ezarri zuen Atxagaren ibilbidean. Literatura errealistago bati lotzen zaio, eta bere literatur ibilbidean hirugarren aroa hasten duela dio Mari Jose Olaziregik (1998), baita helduei zuzendutako

Gizona bere bakardadean (Pamiela, 1993), *Zeru horiek* (Erein, 1995) eta *Soinujolearen semea* (Pamiela, 2003) lanetan ere.

Gazteentzat idatzitako nobela honek Mo behia du protagonista, fantasiari keinuak eginez oraindik, baina leku eta denbora konkretu eta erreal batean kokatzen du akzioa: Gerra Zibilaren ondorengo Euskal Herrian, Obabatik aparte, bai modu fisikoan, bai modu literarioan. Tradizioarekin jokatzen du idazleak esaerak bere erara paratuz, euskal kulturaren hainbat erreferente modu umoretsuan itzulipurdikatuz. Baina ez da hori bakarrik: Moren bidaia inizatikoaz gain, liburu honek munduan ibiltzeko jarrera bat erakusten du, umoreaz eta ironiaz baliatuta.

Eta umore eta ironiaren erabilera areagotzen da 90eko hamarkadan *Xola* (Erein, 1995-2011) eta *Bambulo* (Erein, 1998-1999) txakur-rrak protagonista dituzten bi sailetan. Bietan ere txakur berezi hauen ikuspuntutik ezagutzera ematen digu mundua idazleak, gizakion jarreraren ispilu.

Idazlearen webgune ofiziala: www.atxaga.org

Sariak

- *Sugeak txoriari begiratzen dionean*. Lizardi Saria. Zarauzko Udala (1983)
- *Behi euskaldun baten memoriak*. IBBYren ohorezko zerrenda (1994)
- *Shola y los leones*. Espainiako haur eta gazte literaturako edizio saria. Kultura Ministerioa (1995)
- *Xola eta basurdeak*. Euskadi Saria: haur eta gazteentzako literatura. Eusko Jaurlaritza (1997)

Bibliografia

- Nikolasaren abenturak eta kalenturak*. Antonio San Román-Sadko, 1979
Ramuntxo detektibea. Antonio San Román-Sadko, 1979
Chuck Aranberri dentista baten etxean. Erein, 1982
Antonino Apretaren istorioa. Erein, 1982
Txitoen istorioa. Erein, 1983
Asto bat hypodromoan. Erein, 1984

Jimmy Potxolo. Erein, 1984
Sugeak txoriari begiratzan dionean. Erein, 1984
Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian. Erein, 1984
Flannery eta bere astakiloak saila. Elkar, 1987
Behi euskaldun baten memoriak. Pamiela, 1991
La cacería. Altea, 1991
Xolak badu lehoien berri. Erein, 1995
Xola eta basurdeak. Erein, 1995
Sara izeneko gizona. Pamiela, 1996
Markonitar handien ekintza handiak. BBK fundazioa, 1996
Bambuloren istorio Bambulotarrak: lehen urratsak. Erein, 1998
Bambuloren istorio Bambulotarrak: krisia. Erein, 1998
Bambuloren istorio Bambulotarrak: Ternuako penak. Erein, 1999
Xola ehizan = Catch that mouse. Baigorri, 2000
Zuk-zuk jaunaren alfabeto berria. Elkar, 2003
Zaldiko-maldikoan. Aizkorri, 2003.
Xola eta Angelito. Erein, 2004
Guillermoren azalpena = Guillermo's tale. Baigorri, 2005
Nire jaioterriko jendea. Erein, 2005
Xola eta Ameriketako izeba. Erein, 2011

Itzulpenak

- *Nikolasaren abenturak eta kalenturak*:
Aventuras de Nikolasa. (Antonio San Román, 1980: itz. Atxaga, B.) (Gazt.)
Nikolasa, aventuras y locuras. (Ediciones B, 1989: itz. Atxaga, B.) (Gazt.)
Nikolasa, histories I cabòries (Ediciones B, 1989: itz. Daurella, J.) (Kat.)
Nikolasa. Avventure e sventure. Aventuras y locuras. (Angolo Manzoni, 2010: itz. Piloto di Castri, S.) (It.-Gazt.)
- *Ramuntxo detektibea*:
Ramuntxo detective: más aventuras de Nikolasa. (Antonio San Román, 1980: itz. Atxaga, B.) (Gazt.)
Ramuntxo detective (Ediciones B, 1989: itz. Atxaga, B.) (Gazt.)
Ramuntxo detectiu (Ediciones B, 1989: itz. Daurella, J.) (Kat.)
- *Chuck Aranberri dentista baten etxean*:
Chuck Aranberri ca al dentista (La Magrana, 1985: itz. Daurella, J.) (Kat.)
- *Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian; Sugeak txoriari begiratzan dionean*:

- Dos letters; Cuando una serpiente...* (Ediciones B, 1990: itz. Sabán, A.) (Gazt.)
- Dúas letters.* (Galaxia, 1990: itz. García, L.) (Gal.)
- Dues letters.* (Ediciones B, 1990: itz. Hernández, M.) (Kat.)
- Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian.* (Giunti, 1995: itz. Manera, D.) (It.)
- La escritura desatada; Cuando una serpiente.* (Ediciones B, 2000: itz. Sabán, A.) (Gazt.)
- Two Basque Stories.* (University of Nevada Press, 2009: itz. Lete, N.) (Ing.)
- *Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian; Sugeak txoriari begiratzen dionean; Bi anai:*
- Historias de Obaba.* (Punto de Lectura, 2001: itz. Sabán, A.; Atxaga, B.) (Gazt.)
- Contes d'Obaba.* (La Magrana, 2001: itz. Hernández, P.J.) (Kat.)
- Storie di Obaba.* (Einaudi, 2002: itz. Tomasinelli, P.) (It.)
- Price iz Obaba.* (Bozicevic, 2009) (Kroaziera)
- *Astakiloak jo eta jo:*
- Los burros en la carretera.* (Ediciones B, 1992: itz. Sabán, A.) (Gazt.)
- Asini Rock.* (Giunti, 1996: itz. Signorini, L.) (It.)
- *La cacería:*
- Xola ehizan = Catch that mouse.* (Baigorri, 2000: itz. Atxaga, B.; Draper, D.) (Eus.-Ing.)
- *Behi euskaldun baten memoriak:*
- Behi euskaldun baten memoriak.* (Arab Institut for Research and Publishing, 1991) (Arab.)
- Memorie di una mucca.* (Piemme, 1992: itz. Perani, A.) (It.)
- Memorias de una vaca.* (SM, 1992: itz. Sabán, A.) (Gazt.)
- Memòries d'una vaca.* (Cruïlla, 1993: itz. Castanyer, T.M.) (Kat.)
- Kujtimet e një lope.* (Dituria, 1994: itz. Meksi, M.) (Albaniera)
- Memoires van een koe.* (Lemniscaat, 1994: itz. de Bakker, P.) (Neder.)
- Mémoires d'une vache.* (Gallimard, 1994: itz. Gabastou, A.) (Fr.)
- Memoiren einer baskischen Kuh.* (Altberliner Verlag, 1995: itz. Mees, L.) (Ale.)
- Behi euskaldun baten memoriak.* (Mladá Fronta, 1997: itz. Granova, S.) (Czech)
- Memorias dunha vaca.* (SM, 1998: itz. Arias, V.) (Gal.)
- Memorajoj de eŭska bovino.* (Asun Irasa, 1999: itz. Arana, A.) (Esper.)
- Memórias duma vaca.* (Terramar, 2000: itz. Silva Saraiva, J.) (Portu.)
- Memoriile vacutei Mu.* (Humanitas, 2005: itz. Scipione I.C.) (Erruman.)

– *Xolak badu lehoien berri:*

- Xola i els lleons.* (Cruïlla, 1995: itz. Prats i Espar, N.) (Kat.)
Shola y los leones. (SM, 1995: itz. Atxaga, A.) (Gazt.)
Shola und die Löwen. (Altberliner, 1997: itz. Schulz, K.) (Ale.)
Shola e i leoni. (Piemme junior, 1998: itz. Bastanzetti, M.) (It.)
Xolak badu lehoien berri. (Günisigi Kitapligi, 1999: itz. Ayasli, I.) (Turk.)
Shola et les lions. (La Joie de Lire, 1999: itz. Gabastou, A.) (Fr.)

– *Xola eta basurdeak:*

- Shola y los jabalíes.* (SM, 1997: itz. Atxaga, A.) (Gazt.)
La Xola i els senglars. (Cruïlla, 1998: itz. López, G.) (Kat.)
Shola und die Wildschwein. (Altberliner Verlag, 1998: itz. Schulz, K.) (Ale.)
Shola et les sangliers. (La Joie de Lire, 1999: itz. Gabastou, A.) (Fr.)

– *Sara izeneko gizona:*

- Un espía llamado Sara.* (Acento, 1996: itz. Atxaga, A.) (Gazt.)
Un espía anomenat Sara. (Cruïlla, 1997: itz. Geronés, C.; Urritz, C.) (Kat.)
Un espía chamado Sara. (SM, 1998: itz. Arias, V.) (Gal.)
Un uomo in codice. (Adriano Salani, 2000: itz. Deho, L.) (It.)
Un espion nommé Sara. (La Joie de Lire, 2000: itz. Gabastou, A.) (Fr.)

– *Bambuloren istorio bambulotarrak: lehen urratsak:*

- Las bambulísticas historias de Bambulo: primeros pasos.* (Alfaguara, 1998: itz. Atxaga, B.; Garikano, A.) (Gazt.)
Un cane davvero speciale. (Feltrinelli, 2000: itz. Piumini, M.) (It.)

– *Bambuloren istorio bambulotarrak: krisia:*

- Las bambulísticas historias de Bambulo: la crisis.* (Alfaguara, 1998: itz. Atxaga, B.; Garikano, A.) (Gazt.)

– *Bambuloren istorio bambulotarrak: Ternuako penak:*

- Las bambulísticas historias de Bambulo: amigos que cuentan.* (Alfaguara, 1999: itz. Atxaga, B.; Garikano, A.) (Gazt.)

– *Xola eta Angelito:*

- La Xola i l'Angelet.* (Cruïlla, 2005: itz. Hernández, P.J.) (Kat.)
Shola y Angeliño. (SM, 2006: itz. Atxaga, B.; Garikano, A.) (Gazt.)
Shola des villes, Shola des Champs. (La Joie de Lire, 2007: itz. Gabastou, A.) (Fr.)

– *Nire jaioterriko jendea:*

- La gente de mi pueblo.* (Algar, 2005: itz. Atxaga, B.) (Gazt.)

– *Guillermoren azalpena = Guillermo's tale.* (Baigorri, 2005: itz. Draper, D.)
(Eus.-Ing.)

Obra lagina

Gazteentzat idatzitako nobela honetako protagonistak, Mo behiak, bere jaiotzaren berri ematen digu testu honetan. Oraindik fantasia ikutua badu, behi bat narratzailea izaki, baina idazleak leku eta denbora zehatz batean kokatzen gaitu. Oso ondo ikusten da baita ere, Atxagak tradizioarekin egiten duen jokua zenbait esaera bere erara paratuz, umore finaren bidetik.



Behi euskaldun baten memoriak.
Pamiela, 1991: 31-32. orr.

Bigarren Kapitulu

*Zergatik ez naizen nire jaiotetxe Balantzategira
itzultzten. Pauline Bernardettek esaten dizkidanak.
Nire lehen kolpea, jaiotza.*

Jaiotzekoa izango nintzen noski, eta azkenean jaio egin nintzen Euskal Herriko baso batean 1936ko gerra bukatu eta handik gutxira. Basoa Balantzategi izeneko etxearen terrenoetako zenez, bertako ikuiluan egin zidaten toki, eta erabakita gelditu zen hartara nire mundu honetako txokoa, txokoa edo aberria: balantzategiarra izango nintzen, hantxe pasako nuen nire bizitzaren aurreneko aldia, aldirik garrantzitsuena; bertan geldituko zitzaidan bihotza itsatsita. Nahiz zaharra

*izan, nahiz etxe hartatik urruti hil behar gaur edo bihar, nire bihotzak Balantzategi maiterako bidea bilatzen du beti, eta auskalo, agian joan ere joaten da haraino ni lo gelditzen naizen bakoitzean. Esaera zahar-
rrak dioen bezala:*

“Oriko txoriak Orira nahi”

Ni ez naiz izango ez xoxo, ez birigarro eta ez inolako txori, zerbait haundiagoa eta pisuagoa ere banaiz-eta, baina halere ez diot gezurrik nire bihotza eta haiena alderik gabekoak direla esatean. Txori bihotzekoa naiz ni, bihotzogatik balitz, oraintxe bertan aterako nituzke hegoak zorrotatik eta hasiko nintzateke hegan, eta desbideratu gabe joko nuke nire haurtzaroko basora. Iritsi hara, lurreratu nire bostehun kiloak elur mataza bat bezain xuabe, eta oihu erdiragarria aterako litzateke nire extarritik:

—Biba Balantzategi!

Ordea hegogabea naiz eta ezin dut gorputzik mugitu ezpada lurren gainean lau hankak ondo jarri ondoren, eta orduan ere nahiko nekez, zeren onenak emanda bainago. Hain zuzen ere, eta txori kontuak alde batera utzita, horrexegatik ez naiz itzultzen Balantzategira, daukadan sasoi kaxkarragatik; sasoirik banu, ez nuke hego beharrik izango, bihar bertan aterako nintzateke bidera. Eta, pentsatzen jarrita, sasoirik gabe ere abiatuko nintzateke baldin eta zenbat denbora gelditzen zaidan jakingo banu. Bi urte badauzkadala esango balidate, kasu, nire kalkuloak egin, neurtu indarrak ondo, eta ahalegina egingo nuke. Esaera zaharrek dioen bezala:

“Behi zaharra astiro abiatu eta Txinara ailegatu”

Bai, ailegatu egingo nintzateke Balantzategira aipatutako bi urte horiek baneuzka. Daukadan ala ez, hori da ez dakidana. Apika izango nituzke, apika ez. Jakin egin behar.



ENKARNI GENUA

(Donostia, 1942)

Soslai bio-bibliografikoa

Deustuko Unibertsitatean Filosofia eta Letretan lizentziatua, txotxongilolari moduan garatu du bere ibilbide profesionala Enkarni Genuak. Irakaskuntza munduan ere lan egin du, Larramendi ikastetxean eta Donostiako Elizbarrutiko Irakasleen Eskolan irakasle.

1971n, Manolo Gomezekin, Txotxongillo Taldea sortu zuen, eta harrezkero emanaldi ugari eskaini dituzte Euskal Herriko hiri eta herri guztietan, baita Euskal Herritik kanpoko leku askotan ere. 1982an, Tolosako CITeko (Centro de Iniciativas de Tolosa) kide batzuekin batera Txotxongiloen Nazioarteko Jaialdia abian jarri zuten, gaur egun mundu osoko txotxongilolarien artean ezaguna dena. Jaialdiarekin izandako lankidetzak ez du etenik izan urte hauetan guztietan, eta egun, TOPIC (Tolosako Nazioarteko Txotxongilo Zentroan) proiektuan ere partaide dira.

Haurrentzat antzezlan ugari argitaratu ditu Genuak, batzuetan euskal mitologiako pertsonaietan oinarrituta, *Erreka Mari*, *Euskal Herriko azken lamia!* (Erein, 1979) bere obra entzutetsuenaren kasuan bezala; edo berezko sormen lanak *Altxor bat patrikan* (Erein, 1988), *Elurrezko panpina* (Erein, 2005), edo *Zergatik bizi da basoan Txanogorritxoren amona?* (Erein, 2006). Hizkuntza xaloa erabiltzen du beti egileak, eta sarri zuzentzen zaie ikusleei bigarren pertsonan, hurbiltasuna eta parte-hartzea bultzatuz.

Lan hauetan, maiz txertatzen dira poesia laburrak, emanaldietan kantatuak izateko bere musika ere badutenak. Horrela, Txotxongillo Taldeak beren antzezlanak eta kantuak jasotzen dituzten hainbat soinu grabaketa ere argitaratu ditu.

Azpimarratzekoa da Enkarni Genua eta Jesus Lucas-ek *Ipurbeltz* komikiaren *Ale Bereziatarako* egin zituzten lanak 80ko eta 90eko hamarkadetan. Lan hauetan, Genuak txotxongiloetarako prestatutako gidoiak Jesus Lucas irudigileak komiki eran ematen zituen. Lan-kidetza horretatik sortu ziren aipatutako *Erreka Mari, Euskal Herriko azken lamia!* (Erein, 1979); *Zezena plazan* (Erein, 1981); *Printze Txikia* –Saint-Exupéryren lanaren moldaketa– (Erein, 1985) eta abar, 11 izenburu osatu arte. Euskal haur literaturan bi hutsune bete zituzten: komikiarena eta antzerki gidoiarena.

Genuak narratiba ere landu du, *Eman eta gero* (Erein, 1996) lanarekin hasita, edota *Mahatsak eta neskatilak ondu zireneko uda* (Erein, 2010) liburuarekin. Narrazio hauetan, haurraren eguneroko bizimoduan sortzen diren gatazka arruntak nabarmentzen dira, batzuetan fantasian txertatuak; eta idazleak konponbidea maitasunaren eta sen onaren bidetik proposatzen du beti. Narratiban ari dela ere, sarri erabiltzen du elkarrizketaren baliabidea istorioak aurrera eramateko.

Lan literarioez aparte, idazleak zenbait testu liburu argitaratu ditu dramatizazioa eskolan lantzeko proposamenekin, esaterako, *Dramatizazioa: bene-benetan... katuak berbetan* (Elkar; Gipuzkoako Ikastolen Elkarte, 1992-1994); eta baita txotxongiloei buruzko saiakerak ere, hara nola, *Altxor bat esku artean: txotxongiloak* (Erein, 2009).

Idazlearen webgune ofiziala: www.txotxongillo.com

Sariak

- *Erreka Mari: Euskal Herriko azken lamia!* Ercilla Saria. Bilboko Udala. (1980)
- *Gerta daiteke.* Nafarroako Antzerki Eskola. Iruñeako Udala: umeentzako antzerki testuen lehiaketa. (1997)
- Donostia Antzerki Feriak. Victoria Eugenia Saria: Txotxongillo Taldearen ibilbideari (2007)

Bibliografia

Antzerkigintza

- Erreka Mari: Euskal Herriko azken lamia!* Erein, 1979
Zezena Plazan. Erein, 1981
Gizona, sugea eta azeria. Erein, 1985
Printze txikia. Erein, 1985
Ipurtargi: Hondarrezko gaztelua. Erein, 1986
Ipurtargi: Txori txiki polit bat. Erein, 1986
Altxor bat patrikan. Erein, 1988
Ipurtargi: Azken eta Putz xagutxoak. Erein, 1989
Ipurtargi: Udazkeneko haizea. Erein, 1989
Itsasminez. Erein, 1990
Herensugea. Erein, 1993
Galtzagorriak. Erein, 1995
Elurrezko panpina. Erein, 2005
Katu guztiak ez dira gaiztoak. Erein, 2005
Zergatik bizi da basoan Txanogorritxoren amona? Erein, 2006

Narratiba

- Sar dadila kalabazan (8 diska-16 ipuin).* IZ disketxea, 1985-1989
Eman eta gero. Erein, 1996
Ku-ku... ku-ku... aitonaren erlojua. Erein, 1998
Munstroak eta lagunak. Erein, 2001
Zatoz lehenbailehen! Erein, 2004
Hitzen lapurra. Erein, 2007
Mahatsak eta neskatilak ondu zireneko uda. Erein, 2010

Testu liburuak eta saiakera

- Txotxongiloa eskolan.* Erein, 1982
Txotxongillo. Erein, 1983
Zatoz!: Tolosara txotxongiloak ezagutzera. Tolosako Udala CIT. Kutxa Fundazioa, 1993
Dramatizazioa 1-6: Bene benetan... katua berbetan (6 liburu). Elkar, 1992-1994
Kalean gora, kalean behera (2 liburu). Elkar, 1996
Orain... gure txanda! Tolosako Udala CIT. Kutxa Fundazioa, 1997
Zabaldu oihala! Erein, 2001

33 + 3 urte kontu kontari. Erein, 2007

Altxor bat esku artean: txotxongiloak. Erein, 2009

Itzulpenak

– *Erreka Mari: Euskal Herriko azken lamia!*

Obras para títeres de Enkarni Genua: Erreka Mari, la última lamiña; Iputargui, el gusano de Luz; Chócala! la historia de Marikrís. (Teatro Arbolé, 1999: itz. Genua, E.) (Gazt.)

– *Qui vulgi jugar, que aixequi la ma (1 eta 2)* (Enciclopèdia Catalana, 1993: itz. Banqué, A.) (Kat.)

– *Zatoz! Tolosara txotxongiloak ezagutzera:*

¡Ven! a Tolosa a conocer las marionetas. (Centro de Iniciativas de Tolosa, 1993: itz. Genua, E.) (Gazt.)

– *Altxor bat esku artean: txotxongiloak:*

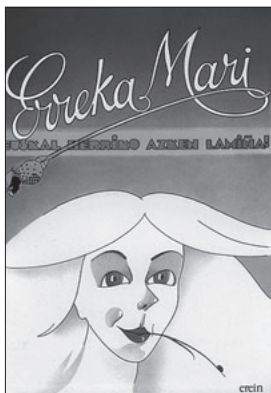
Un tesoro en nuestras manos: los títeres. (Erein, 2009: itz. Genua, E.) (Gazt.)

Obra lagina

Lan hau 1978an antzeztu zen lehen aldiz, eta 1979an, Jesús Lucasen irudiekin, komiki eran argitaratu zuen Erein argitaletxeak, *Ipurbeltzen Ale Berezien* saila irekiz. Jesús Lucasek sortutako irudia azkeneko 35 urteetan oso ezaguna izan da haur euskaldunen artean, Txotxongillo Taldearen ikur bihurtu arte.

Gidoia *Antzerti* aldizkarian argitara eman zen 1983an, eta handik jaso dugu lagin hau.

Haurrekiko hurbiltasuna bilatuz, Genuak hizkuntza xaloa erabiltzen du, eta kantuek tartekatzen ditu antzezlan honetan. Euskal mitologiako Erreka Mari lamia protagonista bezala hartuta mezu ekologiko bat zabaltzen du. Lamia bizi den erreka zikinkeriaz betetzen dute, neska ia itotzeraino, auzoko bi atso gaizki esalek. Baina ez da zaborra Genuak salatzen duen gaiztakeria bakarra, inbidia eta gaizki esatea ere aipatzen baitira antzezlanean mundu honetako gaitz moduan.



Erreka Mari, Euskal Herriko azken lamia.

Antzerti: antzerki zabalkunderako aldizkaria. 60. alea (1983ko uztaila): 35-37. orr.

Kaixo lagunok!

Orain dela urte asko eta asko, hainbeste eta hainbeste noiz izan zen jakitea ere oso zaila da, Euskal Herrian laminak bizi omen ziren...

Erreketan bizi omen ziren, eta gauean ilargiaren argitan bere urrezko orraziarekin ileak orrazten zituzten bitartean, kantatu egiten omen zuten.

Oso politak omen ziren, bainan ez zu bezalakoak Edurne, ez zu bezain politak ere Ainhoa... Ez dakit nola esan!... Desberdinak ziren!... Oinak ere, ez zituzten guk bezalakoak... Herrriko jendeak esaten zuen bezala, “ez ziren gure modukoak”...!

Eta noski!... Hori nolabait ordaindu egin behar da!... Eta pixkanaka, pixkanaka, laminak, hainbeste zikinkeria, inbidia, eta marmarrekin ezkutatu egin ziren...

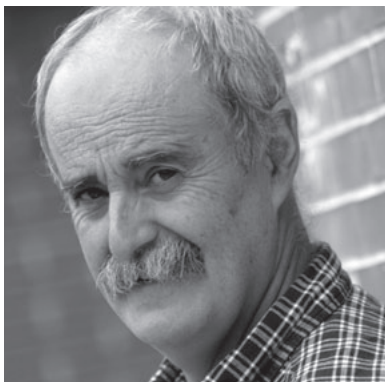
Baina ez larritu!... Denak ez!... Bat gelditzen zaigu eta bere historia kontatzera gatoz...

Hona hemen ba, Erreka Mariren historia. Erreka Mari, Euskal Herriko azken lamina!...

(MUSIKA)

Hasi baino lehen ipuin honetako pertsonaiak presentatuko dizki-zuet. Lehendabizi Martin, Martin artzaina da ta egunero bere ardiekin mendira joaten da. (ARDIAREN HOTSA, TXINTXARRIAK ETA ABAR...).

- MARTIN *Fiuuuuuuuu!... Benga!... hi txuri... Azkar!...*
- ENKARNI *Martinen herrian jende asko bizi da, noski!... Baina batez ere, bere bizilagunak ezagutuko dituzue: Agustina eta Kattalin.*
(BIZILAGUNAREN HOTSA...)
Nahiko berritsuak dira eta pixka bat... Tira, tira, laster konturatuko zarete...
Eta azkenean, Erreka Mari...
(ERREKA MARIREN KANTA)
Erreka Mari errekan dago... abesten.
(ERREKA MARIREN KANTA)
Eta zuek ere bai lagunok... Bai, bai, zuek ere parte hartuko duzue ipuin honetan... Prest al zaudete?...
Aurrera ba!
(ARDI HOTSA)
- MARTIN *Bengaaaa!!! Fiiuuuu!!!! Azkar!... Beltzaaaa! Txuri!! Honera... Honera!!! Abiatu gara!... Ez pentsa ez, lan hau nekagarria ez denik!... Ufff!... Eta orain, zuek larratzera eta nik... bitartean kuluxka bat egingo dut!! Ahhhh!... Lasaitasun honekin bai ederki egingo dudala lo!*
(ERREKA MARIREN KANTA)
- MARTIN *Kontxo!... Zer edo zer entzun dudala esango nuke!... Edo beharbada ametsetan ote nintzen?... Dena dela, hemen inor ez dabil... Ardiak besterik ez... Tira, tira, tira...*
(ERREKA MARIREN KANTA)
- MARTIN *Orain bai, orain bai, orain ziur nago norbaitek abestu duela... Ez zarete zuek izango ezta? ... Ummmmmm*



JUAN KRUZ IGERABIDE

(Aduna, 1956)

Soslai bio-bibliografikoa

Irakasle ikasketak egin, eta lanbide horretan jardun zuen zenbait urtetan Juan Kruz Igerabidek. Ondoren, Euskal Filologia ikasi eta doktoretza bukatuta, EHUko irakasle ere izan zen. Gaur egun, EHUko Euskara Zerbitzuan lanean dihardu. 2003tik euskaltzain urgazlea da.

Literatura arloan garatu du bere ikerketa lana, eta emaitzen artean azpimarratu daiteke *Bularretik mintzora: haurra, ahozkotasuna eta literatura* (Erein, 1993); liburu honetan ahozko tradizioaren alorretik aztertzen da haur literatura, batik bat amandre ipuinak.

Sorkuntzaren alorrean, berriz, helduentzako hainbat lan egin baditu ere, bai poesia, bai narratiba, edota aforismoak jorratzen, emaitza oparoena haur eta gazte literaturan eman du.

Gazteentzat, eleberria landu du batik bat, abentura, historia eta gai sozialak aipatuz, hala nola *Abraham* (Erein, 1988), edota *Misterioa argitu arte* (Elkar, 2010). Baina poesia lan batzuk ere baditu adin tarte honi zuzenduak, adibidez *Ilargia expainetan* (Erein, 2006), non *Begi-niniaren poemak* (Erein, 1992) liburuaren haritik jarraitzen duen, batez ere forma aldetik, baina gai intimistagoak landuz, amodio kontuak aipatuz, eta nerabezaroan murgiltzen ari denari bizitzaren berri emanez.

Ezin uka daiteke, hala ere, bere idazlan gehienak haurrei zuzenduak daudela, eta prosari helduta, idatzitako ipuin eta eleberri guz-

tien artean, bi sail nabarmendu behar dira: batetik, *Jonasen ipuinak* Aizkorri argitaletxeak 2010ean liburuki bakarrean argitara emanak; eta, bestetik, *Grigor eta erlearen ipuinak*, Alberdaniak 1993 eta 2007a bitartean argitaratutako bost aleak.

1998 eta 2007a bitartean Aizkorrik banaka argitaratutako sei ipuinek osatzen dute *Jonasen saila*. Argitaratutako lehenengoak, *Jonas eta hozkailu beldurtia* (Aizkorri, 1998) Euskadi Saria jaso zuen haur eta gazte literatura arloan. Bertan, Igerabidek Jonasen abenturatxo bat kontatzen digu: ama dendara jaitsi da erosketa txiki bat egitera, Jonas etxean bakarrik utzita. Haurra beldur da, eta irudimena azkar jartzen du martxan, dardarka ari den hozkailua ere beldur dela pentsatuta. Esaldi laburretan, behar diren hitzetan, idazleak maisuki adierazten ditu Jonasen barne sentipenak, bere gogoeten garapena, eta elkarrizketetan haur hizkuntza oso ondo jasotzen du.

Beste bost ipuinetan, Jonas haziz doa, eta bere estualdiak ere berekin garatzen dira; betiere haurraren barne mundua eta sentimenduak garbi islatuz, hitzez hitz neurtutako prosa xalo eta zainduan.

Grigor eta erlearen ipuinen kasuan protagonista koskorragoa da. Gainera, sailean zehar, Grigorrek ere badu garapen bat haurtzarotik nerabazarora, eta bere barne mundua ezagutzeko aukera dugu. Hasieran, oraindik fantasiaren mundua onartzen du bere egunerokotasunean, eta erlearekin zein beste animaliekin errealitatearen planotik hitz egiten du. Poliki-poliki, erleak protagonismoa galtzen du, nahiz eta beti berarekin egon, eta hezur-haragizko lagunek indar handiagoa hartzen dute, harik eta maitasunaren lehen aieruak ikusten ditugun arte.

Bestalde Igerabidek badu konpromiso bat tradizioa berreskuratzearekin, beste idazle askok bezala, eta horren adibide dira *Zaku bete hauts* (Aizkorri, 2007), euskal tradiziozko maitagarri ipuinen moldaketa, edota *Amilami* (Elkar, 2008), euskal mitologiaren hainbat pertsonaiaren berrikuspina, gaur egun gertatzen den istorio batean txertatuta. Kasu honetan, idazleak oso hizkuntza poetiko eta malenkoniatsua darabil, Amilami lamia gaztearen ibilbidea kontatzeko, eta nabarmena da Elena Odriozola ilustratzailearen lana idazleak proposatzen duen imaginarioa islatzeko orduan.

Hitz neurtuetan ere egin du horrelako ahaleginik egileak *Mattin Parrat: kanta zaharrekin jolasean* (Susaeta, 2000) eta *Kantak eta olerkiak umeentzat* (Susaeta, 2011) liburuetan, non tradizioetik abiatuz, bertsiio berriak eskaintzen dizkigun hizkuntzarekin jolasteko.

Esan daiteke bereziki sorkuntzazko poesia lanek eman diotela merezitako izena, egungo euskal haur eta gazte literaturan. Arestian aipatu denez, 1992an idatzi zuen egileak haurrentzako lehenengo poesia liburua, *Begi-niniaren poemak* (Erein). Bertan, haikuen ildotik, poesia laburrak, iradokitzaileak eskaintzen dizkigu. Bakoitzak irudi bat proposatzen du, eta esaten denarekin batera, esaten ez denak ere osatzen du irudi hori.

Egun osorako poemak (Pamiela, 1993) lanean beste eredu batzuek baliatzen da Igerabide. Kasu honetan irudi iradokitzaileek ere badute bere lekua, baina poesia luzeagoak dira. Egileak soinuekin jolasten du, eta errepikapenak erabiltzen ditu erritmoa lortzeko. Gainera, badirudi tradizioaren iturritik edan duela, formaren eta gaien aldetik: ilargia, eguzkia, natura...

Haur korapiloak: haizea lotzen (Pamiela, 1997) lanarekin, idazleak bide berriak jorratzen ditu. Alde batetik, gaietan, pertsonen barne "korapiloak" aienatzeko formulak proposatzen baititu; eta, bestetik, formetan, euskal tradizioaren iturritik edanda, edota adibidez, metrika arrotz bat bereganatuta, Edward Lear-en *limerick* sonatuen bidetik. *Limericken* sorta honetan, jatorrizko umoreari eta zentzugabekeriarako joerari eutsi die, baina gure gertuko geografia eta protagonistei lotuta.

Urte berean, Igerabidek *Gure poesia* (Anaya Haritza, 1997) apaildu zuen, XX. mendeko zortzi euskal poeta ospetsuren poemabilduma, haurrentzat egokitua.

Botoi bat bezala (Anaya Haritza, 1999) liburuan berriz ere haikuari lotzen zaio, hizkuntza xaloki baliatuz, oso irudi iradokitzaileak sortuz. Nabarmena da Elena Odriozolaren ilustrazioek nola islatzen dituzten poesien irudi horiek, orrialdez orrialde egitura orekatua lortuz.

Igerabidek *Txori kantariak poeta hegalariak* (Elkar, 2003) eta *Zaldiko-maldikoan* (Aizkorri, 2003) lan kolektiboetan ere argitaratu ditu poemak.

Azkenengo garaietan, berriz ere narratibari heldu dio Igerabidek *Irribarrea zabaltzeko ipuinak* (Elkar, 2011) edo *Serio demonio* (Elkar, 2012) lanekin. Bietan ere, umorea jorratzen du Jokin Mitxelenaren ilustrazioen laguntza paregabeaz.

Albumari ere hurbildu nahi izan zaio idazlea, Lorena Martinez ilustratzailearekin egindako *Tanto baten istorioa* (Tarttalo, 2011) lanean. Beharrezko hitzak bakarrik utzita, testu liriko bat proposatzen digu, irudiekin dantzan ari dena, bizitzaren sorreraren misterioa haurrei hurbiltzeko ahalegin honetan.

Sariak

- *Gau, gau, gau.* (Karlos Linazasorekin batera) Baporea Saria. SM argitaletxea (1997)
- *Bota ura!* Edebé sarian finalista. Edebé argitaletxea (1997)
- *Jonas eta hozkailu beldurtia.* Euskadi Saria: haur eta gazteentzako literatura. Eusko Jaurlaritza (1999)
- *Paularen zazpi gauak.* (Patxi Zubizarretarekin batera) White Raven (Zozo zuria) zerrenda. Municheko Nazioarteko Haur eta Gazte Liburutegia (2003)
- *K herrialdea.* Baporea Saria. SM argitaletxea (2006)

Bibliografia

- Begi-niniaren poemak.* Erein, 1992
Tilin-talan. Elkar, 1992
Egun osorako poemak eta beste. Pamiela, 1993
Egunez parke batean: Grigor eta erlearen ipuinak. Alberdania, 1993
Txokolatea basoan. Elkar, 1993
Gauetz zoo batean: Grigor eta erlearen ipuinak. Pamiela, 1994
Sarean leiho. Alberdania, 1994
Denboraldi bat ospitalean: Grigor eta erlearen ipuinak. Pamiela, 1995
Pikoak. Elkar, 1995
Ametsontzi. Elkar, 1996
Neskatxa telepatikoa eta pirata-istorio bat. Giltza, 1996
Oporraldi bat baserrian: Grigor eta erlearen ipuinak. Alberdania, 1996
Gure poesia: antologia. Anaya Haritza, 1997

- Andretxo bizardunaren uhartea: kaset batean grabaturiko istorioa.* Giltza, 1997
- Atea Kox-kox.* Elkarlanean, 1997
- Bota ura! nire terrazatik.* Giltza, 1997
- Haur korapiloak: haizea lotzen.* Pamiela, 1997
- Abraham.* Erein, 1998
- Jonas eta hozkailu beldurtia.* Aizkorri, 1998
- Botoi bat bezala = Como un botón.* Anaya Haritza, 1999
- Hamabi galdera pianoari.* Alberdania, 1999
- Helena eta arrastiria.* Elkarlanean, 1999
- Jonasen pena.* Aizkorri, 1999
- Leo Ferguson.* Erein, 1999
- Ttolo maitea.* Eusko Jaurlaritza, 1999
- Alima polita.* Alberdania, 2000
- Begi argi horiek.* Aizkorri, 2000
- Dantzariño haserre.* Elkarlanean, 2000
- Durango Durango.* Elkarlanean, 2000
- Maisu berria: Grigor eta erlearen ipuinak.* Alberdania, 2000
- Mattin Parrat: kanta zaharrekin jolasean,* Susaeta, 2000
- Ondo joan.* Elkarlanean, 2000
- Sagutxo ameslaria.* Giltza, 2000
- Daratulua.* Descleé de Brouwer, 2001
- Eskola ekologikoa.* Erein, 2001
- Izar bat agertu da.* Igela, 2001
- Jonasen iratzargailua.* Aizkorri, 2001
- Mintzo naiz isilik... igarkizunekin jolasean.* Elkarlanean, 2001
- Platerona.* Baigorri, 2001
- Hitz magikoen bila.* Elkar, 2002
- Jonas larri.* Aizkorri, 2002
- Bosniara nahi.* Aizkorri, 2003
- Hiru ahizpa.* Erein, 2003
- Zaldiko-maldikoan.* Aizkorri, 2003
- Txori kantariak, poeta hegalaria.* Elkar, 2003
- Izeba Klariona = Auntie Klariona.* Baigorri, 2003
- Okili-kili.* Aizkorri, 2003
- Txano gorritxo eta amona basatia.* Giltza, 2003
- Ziri magikoa lapurtu ziotenekoa.* Elkar, 2003
- Jonasek arazo potolo bat du.* Aizkorri, 2004

Lau izar. Aiztondo, 2004
Munduko ibaien poemak. Elkar, 2004
Sugegorria. Elkar, 2004
Txirrina. Alfaguara Zubia, 2004
Zirkus-zirkus. Elkar, 2004
Dedi mago ospetsua. Elkar, 2005
Gorputz osorako poemak. Aizkorri, 2005
Hosto gorri, hosto berde = Hoja roja, hoja verde = Feuille rouge, feuille verte.
 Atenea, 2005
Joxe Panpin jostailu saltzaile fin. Elkar, 2005
Koxo-koxoa! Erein, 2005
Lore-hautsa = Pollen. Baigorri, 2005
Printze txiki-txikiaren itzulera. Pamiela, 2005
Ilargia ezpainetan. Erein, 2006
Korri, Sebastian, korri! Erein, 2006
Pipitaki. Aizkorri, 2006
Adio, Jonas. Aizkorri, 2007
Bagdadeko aurpegiak. Erein, 2007
K herrialdea. SM, 2007
Olentzeroren malutak. Elkar, 2007
Sudurretik txintxilika. Giltza, 2007
Zaku bete hauts: Euskal Herriko maitagarri-ipuinak. Aizkorri, 2007
Amilami: laminen istorioak. Elkar, 2008
Munia ohe azpian lo. Erein, 2008
Antso Lizarra. Aizkorri, 2009
Printzesa begi-zulo. Elkar, 2009
Haizearen tunela. Giltza, 2009
Misterioa argitu arte. Elkar, 2010
Iribarrea zabaltzeko ipuinak. Elkar, 2011
Kantak eta olerkiak umeentzat. Susaeta, 2011
Tanta baten istorioa. Ttartalo, 2011
Txori txoroa. Alberdania, 2011
Serio demonio. Elkar, 2012
Motoa. Alberdania, 2012

Itzulpenak

– *Begi-niniaren poemak:*

- Poemas para la pupila.* (Hiperión, 1994: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
- *Ametzontzi:*
Doña Soñadora. (La Galera, 1996: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
Doña Soñadora. (La Galera, 1996: itz. Villalaín, D.) (Gal.)
 - *Neskatxa telepatikoa eta pirata-istorio bat:*
La niña telepática y una historia de piratas. (Edebé, 1996: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
 - *Bota ura! nire terrazatik:*
¡Agua val desde mi terraza. (Edebé, 1997: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
 - *Jonas eta hozkailu beldurtia:*
Jonás y el frigorífico miedoso. (Everest, 1998: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
 - *Jonasen pena:*
La pena de Jonás. (Everest, 2000: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
 - *Sagutxo ameslaria:*
La ratita Miracielos. (Edebé, 2000: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
 - *Ttolo maitea:*
Querido Tolo. (Macmillan, 2007: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
 - *Hamabi galdera pianoari:*
Doce preguntas a un piano. (Edebé, 2006: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
 - *Jonasen iratzargailua:*
El despertador de Jonás. (Everest, 2001: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
 - *Daratulua:*
El taladro. (Descleé de Brouwer, 2001: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
La broca. (Descleé de Brouwer, 2001: itz. Olano, A.; Casasús, E.) (Kat.)
 - *Mintzo naiz ixilik:*
A tus ojos mi voz: adivinanzas. (La Galera, 2004: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
 - *Jonas larri:*
Jonás en apuros. (Everest, 2003: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
 - *Egun osorako poemak eta beste:*
Poemas para las horas y los minutos. (Edelvives, 2003: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
 - *Txano gorritxo eta amona basatia:*
Caperucita y la abuela feroz. (Edebé, 2003: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)

- *Oikili-kili:*
Pico Pic. (Everest, 2003: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
- *Bosniara nahi:*
Volver a Bosnia. (Everest, 2005: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
- *Jonasek arazo potolo bat du:*
Jonás tiene un problema muy gordo. (Everest, 2004: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
- *Munduko ibaien poemak:*
Poemas para los ríos del mundo. (Hiperión, 2004: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
- *Txirrina:*
Suena el timbre. (Alfaguara, 2005: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
- *Hosto gorri, hosto berde = Hoja roja, hoja verde = Feuille rouge, feuille verte.* (Atenea, 2005: itz. Igerabide; J.K.; Hargous Cerezo, H.) (Gazt.-Fr.)
- *Koxo-koxoa:*
¡Qué ica! (Algar, 2005: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
¡Que ica! (Xerais, 2005: itz. Chao Castro, I.) (Gal.)
Que bona! (Bromera, 2005: itz. Viu, M.) (Kat.)
Que bona! (Círculo de Lectores, 2005: itz. Viu, M.) (Kat.)
- *Gorputz osorako poemak:*
Al ritmo de las cosquillas. (Pearson, 2009: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
Zumo de granada y un tictac: cuerpoemas II. (Pearson, 2009: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
- *Korri, Sebastian, korri!:*
¡Corre, Sebastián, corre! (Bromera, 2006: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
Corre, Sebastiá, corre! (Bromera, 2006: itz. Servicios Lingüísticos Bromera) (Kat.)
- *Adio Jonas:*
¡Adiós, Jonás! (Everest, 2007: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
- *Sudurretik txintxilika:*
A una nariz pegado. (Edebé, 2007: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
- *Munia ohe azpian lo:*
Munia duerme bajo la manta. (Algar, 2008: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
Munia dorme baixo a manta. (Xerais, 2008: itz. Fernández, P.) (Gal.)
- *Bagdadeko aurpegiak:*

- Rostros sobre Bagdad.* (Algar, 2008: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
- *Haizearen tunela:*
El túnel del viento. (Edebé, 2009: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
- *Printzesa begi-zulo:*
La princesa ojerosa. (Macmillan, 2009: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)
- *Txori txoraa:*
Pájaro supersónico. (Macmillan, 2012: itz. Igerabide, J.K.) (Gazt.)

Obra Lagina

Igerabide poetaren ahotsa ondo islatzen dute bi lan hauek. Gaiak askotan lotzen zaizkio haurren sentimendu eta penei. Formari dago-kionez, berriz, haikuaren eragina nabarmena da, baina tradiziozko egitura errepikakor eta errimatuek ere badute bere lekua idazlearen lanetan.



Haur korapiloak (Haizea lotzen). Pamiela, 1997:

II. OR.

OINETAN LOKARRI

(Eta bihotzean korapilo)

*Oinetakoak lotu eta askatu
aritu da haur bakartia
arratsalde osoan, isilik.*

*Zaintzen duen neskak
irribarre egin dio, harriturik.*

*Atea jo dute; nor ote?
Haurrak bere lanari utzi dio.*

*Atean amaren aurpegia agertu da.
Haurrak lanari ekin dio berriro;*

*Oraingoan, bihotzeko
korapiloa askatu du.*

21. or.

AZOKARA

(Tristuraren korapiloak askatzeko)

*Azokara, azokara:
erosiko dut itsas usaina
eta belardien mingaina.*

*Azokara, azokara:
erosiko dut ilargiaren zotina
eta izarren kriskitina.*

*Azokara, azokara:
erosiko dut errekaaren antosina
eta mendiaren lepo fina.*

Azokara, azokara.



Botoi bat bezala: Como un botón.
Il. Elena Odriozola. Anaya Haritz
(Edizio elebiduna), 1999:

8. or.

Botoi bat bezala

*Botoizulotik botoia bezala
jaio nintzen negarrez:
Ilargia irribarrez.*

Como un botón

*Nací como un botón
que asoma por el ojal:
Sonrisa lunar.*

56. or.

Pozik

*Haurra pozik:
Loreak jaiotzen zaizkio
poltsikotik*

Contento

*Niño saltarín:
De sus bolsillos
nacen flores sin fin.*

48. or.

Paseatzen

*Hor doaz makila
eta aitona
lurreko istorio bila.*

Paseo

*Ahí van el bastón
y el abuelo
charlando con el suelo.*

68. or.

Aitonak

*Irratia piztu:
Denboraren hotsa
itzali nahi du.*

El abuelo

*Pone la radio
para no oír
el paso del tiempo.*

60. or.

*Putzuan neskato baten errainua
eta txakur bat ura edaten*

*Maindire bustian
neskato bat;
hari sudurra miazkatzen
txakurtxo bat.*

*Niña reflejada en un charco
donde bebe un perrito*

*Niña en el húmedo tapiz:
Un perrito
le sorbe la nariz.*

66. or.

*Haur batek bazterrean utzi du bizikleta
lagunekin jolastera joateko*

*Bizikleta
espaloi ertzean
burumakur, zain.*

*Un niño abandona su bici
para jugar con unos amigos*

*La bicicleta
sobre la acera,
cabizbaja, espera.*

Baina Igerabideren ahots narratiboa ere zehatza da haurren barne mundua islatzeko orduan. Jonasen abenturek haur orok eguneroko bizi dituen beldur eta emozioak ezin hobeto azaltzen dizkigute, egoera arruntetatik abiatuta, Jonas sailaren bigarren ataleko pasarte gogoangarri honetan bezala.



Jonasen pena.

Il. Mikel Valverde. Aizkorri, 1999:
12-31. orr.

Jonasi, pozik doanean, bihotza puztu egiten zaio, iuf. Jonasi bihotza puzten zaionean, jauzi egiteko gogo handia jartzen zaio.

Orduan, pixka bat atzera egin indarra hartzeko, iuf, eta jauzi handi bat egiten du, gurasoen eskuetatik airean zintzilik geratuz, zabuka.

–Iufiii!

Batzuetan, abisatu gabe egiten du hori, eta gurasoek balantza egiten dute. Horrek barregura handia ematen dio Jonasi, eta barre egiten du. Gurasoei, ordea, ez die batere barregararik ematen.

Orain Jonas oso pozik doa. Pixka bat atzera egin indarra hartzeko, eta:

–Iufiii!

Jauzi handi bat egin du, hankak oso gora jasoz. Amak balantza egin du. Aitak ere balantza egin du eta, tamalez, kaleko farola bat jo du buruaz, kanka.

Jonasi barregura handia jarri zaio eta barre egin du, baina berehala isildu da, aita haserre bizian baitago.

Jonasen bihotza hustu eginda pixka bat. Jonasek pena dauka bihotzean. Ez du aita minex eta haserre ikusi nahi.

Ama ere barrez hasi da, baina ez da isildu. Barrez jarraitzen du. Aita oso haserre dago. Amari errieta egin dio. Tximua deitu dio. Orain ama ez da barrez ari. Orain bera ere haserre dago. Jonasen bihotza gehiago hustu da. Pena handia dauka. Ez ditu aita eta ama

haserre ikusi nahi. Gurasoak elkarri errietaka ari dira, ahotsa jaso gabe, kaleko jendeak entzun ez dezan: eta zuk, eta nik... eta bai, eta ez... zu bai, zu ere bai...

Jonasek dena entzuten die. Penaz beterik, farolaren kontra makurtu eta negarrez hasi da isil-isilik. Bihotza erabat uzkurturik dauka Jonasek.

Jonasen gurasoak konturatu egin dira. Errieta egiteari utzi, eta haurrarengana makurtu dira. Amak sudurra laztantzen dio; aitak, berriz, belarriak. Jonasek negar egiteari utzi dio, eta badoaz berriro hirurak.

Orain Jonas isil-isilik doa, gurasoen eskutik. Pausoa ematea ere kosta egiten zaio, bihotza txiki-txikia baitauka. Bihotza txiki-txikia daukanean, Jonasen gorputzak ez du indarrik, ez jauzi egiteko gogorik.

«Pena bihotzaren zukua da, eta gazi-gazia da!», pentsatu du Jonasek, masailean behera datorkion malkoa xurgatuz.

Ibili, ibili eta ibili, isil-isilik, semaforo baten aurrean gelditu dira. Gorria dago. Argi berdea. Aurrera egin dute. Orduan, amak esan du:

–Barkatu.

–Barkatua dago –erantzun dio aitak–. Barka zeuk ere.

–Barkatua dago –esan du amak.

–Egia esan, kaskarreko barregarria izan da –esan du aitak, eta barre egin du.

–Bai. Kaskarreko barregarria izan da –esan du amak, eta hark ere barre egin du.

Jonasen bihotza bat-batean puztu da. Berak ere barre egin du. Jonasen bihotza erabat puztu da, iuf. Jauzi egiteko gogo handia jarri zaio, iuf.



MARIASUN LANDA

(Errenteria, 1949)

Soslai bio-bibliografikoa

Gizarte-laguntzaile ikasketak Donostian egin ondoren, lau urtez bizi izan zen Parisen Mariasun Landa eta han Filosofian lizentziatu zen 1973an. Bertatik itzuli ondoren, euskara ikasteari ekin zion, gaztetatik sentitu zuen beharra asetzeko asmotan.

Zenbait urtez irakasle izan zen, lehenengo Zarauzko ikastolan, eta Lasartekoan geroago. Ondoren, IRALEn irakasleak euskalduntzeko lanetan aritu zen. Egun, Literaturaren Didaktikako irakaslea da Donostiako Unibertsitate Irakasle Eskolan (EHU). Jakiundeko (Euskal Herriko Zientzia, Arte eta Letren Akademia) kide da Literatura arloan.

Hedabide desberdinetan jardun du, batez ere, artikulugintzan, eta, gaur egun, horretan dihardu zenbait aldizkari eta egunkaritan, sarri feminismoaren inguruko hausnarketan. Haur eta gazte literaturan espezializatutako aldizkarietan ere bere obrari buruzko edo sormen lan eta prozesuari buruzko artikulua argitaratu ohi ditu. Nobela autobiografiko bat plazaratu du: *Festa aldameneko gelan* (Erein, 2007).

Bere obra nagusiki haur eta gazte literaturaren esparruan garatu du. Egungo beste idazle euskaldun batzuen antzera, irakasle lanean ari zela, euskarazko material urriak eraginda ekin zion ipuinak idazteari, bere ikasleei irakurgaiak eskaini ahal izateko: horrela sortu zituen *Amets uhinak* (Elkar, 1982) edo *Kaskarintxo* (Elkar, 1982), Gianni Rodari italiarraren arrastoan.

Txan fantasma (Elkar, 1984) lanarekin mugarri bat ezarri zuen Landak euskal haur eta gazte literaturan. Europa Erdialdeko errealismo kritikoaren bidean, gai sozialen gainean jardutera ausartu zen, Karmentxu neskatila umezurtzaren istorioarekin. Komunikazio arazo latzak ditu neskatilak, eta azkenean “arraroen etxean” sartzen dute, bere ingurukoek ez baitakite berekin nola jokatu.

Hurrengo urratsak minimalismora hurbildu zuen Landa, *Iholdi* (Erein, 1988) sailaren lehen alearekin. Bertan, 16 ipuin laburretan Iholdiren ahotan ezagutzen ditugu bere bizitzako pasarte txikiak, hitz justuekin, haurren eguneroko bizitza ezin hobeto islatzen dutenak. Gainera, azpimarratu daiteke ipuin motz hauetan idazleak ondoren bere lanetan jorratuko dituen gaien katalogoa eskaintzen digula: bakardadea, neska-mutilen arteko harremanak, tristura, ezinegona, familia harremanak... eta zer esanik ez, animaliak giza sentimenduen metafora bezala erabiltzearen baliabidea. Obra honekin hasi zuten Landak eta Asun Balzola ilustratzaileak urte askotako lankidetza. Sailaren hurrengo aleek ipuin luzeagoen forma hartu zuten *Izeba txikia* (Erein, 1988), *Alex* (Erein, 1990), *Amona, zure Iholdi* (Erein, 2000) liburuetan, eta, 2005ean *Iholdi Saila* izenarekin, Asun Balzolaren ilustrazio berriekin berrargitaratu ziren guztiak, *Marina* (Erein, 2005) eta *Haginak eta hilobiak* (Erein, 2005) izenburuekin osatuta.

Landak, liburu luzeago eta forma aldetik landuagoak ere idatzi ditu irakurle koskorragoentzat: *Nire eskua zurean* (Erein, 1996), *Katuak bakar-bakarrik sentitzen direnean* (Anaya, 1998) edota *Gal-tzerdi suizida* (Elkarlanean, 2001), adibidez.

Krokodiloa ohe azpian (Alberdania, 2002) bikainarekin Espainiako Sari Nazionala irabazi zuen haur eta gazte literaturako kategorian, eta bertan, egoera surrealista batetik abiatuz, Mariasun Landak angustiaz eta gaur egungo gizartean bizi den bakardadeaz fabula bat eraikitzen du, protagonistak ohe azpian aurkitutako krokodiloarekin duen arazoa konpontzen asmatu arte, antzeko arazoa duen lankidearen laguntzaz.

Ipurtargiak paradisuan (Elkar, 2010) obran Adan eta Evaren arteko maitasun istorio bitxia kontatzen du, Landak garrantzitsua baiteritzo Historia Sakratuaren erreferentziak presente izateari, men-debaldeko literatura eta kultura ulertu ahal izateko.

Idazlearen webgune ofiziala: www.mariasunlanda.net

Sariak

- *Txan fantasma*. Lizardi Saria. Zarauzko Udala (1982)
- *Alex*. Euskadi Saria: haur eta gazte literatura. Eusko Jaurlaritza (1991)
- *Iholdi*. IBBYko ohorezko zerrenda (1992)
- *Elefante txori-bihotza*. White Raven (Zozo zuria) zerrenda. Municheko Nazioarteko Haur eta Gazte Liburutegia (2001)
- *Krokodiloa ohe azpian*
 - A.M. Labaien Narrazio Saria. Tolosako Udala. (2002)
 - Espainiako Haur eta Gazte Literaturako Sari Nazionala. Kultura Ministerioa (2003)
 - IBBYko ohorezko zerrenda. (2006)
- Idazlea OEPLik hautagai izendatu zuen IBBYk ematen duen Andersen Sarirako, bere ibilbideagatik. (2008)
- “Dabilen Elea 2011 Saria” euskal letretan egindako ibilbidearengatik. EEE, EIZIE, EIE, Galtzagorri Elkarteak eta APIE-EIEP elkarteek emana.

Bibliografia

Amets uhinak. Elkar, 1981
Kaskarintxo (Joxantonio Ormazabalekin). Elkar, 1982
Elisabete lehoi domatzailea. Elkar, 1983
Joxepi dendaria. Elkar, 1984
Partxela. Elkar, 1984
Txan fantasma. Elkar, 1984
Izar berdea. Elkar, 1985
Aitonaren txalupan. Elkar, 1988
Errusika. Elkar, 1988
Iholdi. Erein, 1988
Izeba txikia. Erein, 1988
Maria eta aterkia. Elkar, 1988
Alex. Erein, 1990
Irma. Elkar, 1990
Kleta bizikleta. Elkar, 1990

Potx. Elkar, 1992
Julieta, Romeo eta saguak. SM, 1994
Nire eskua zurean. Erein, 1995
Ahatetxoa eta sahas negartia. Elkar, 1997
Katuak bakar-bakarrik sentitzen direnean. Anaya-Haritza, 1997
Amona, zure Iholdi. Erein, 2000
Sorgina eta maisua. Elkar, 2000
Elefante txori-bihotza. Anaya Haritza, 2001
Galtzerdi suizida. Elkar, 2001
Krokodiloa ohe azpian. Alberdania, 2002
Marlene eta taxizapata. SM, 2002
Inurri bitxia. Erein, 2004
Marina. Erein, 2005
Haginak eta hilobiak. Erein, 2005
El invierno de la cigarra Vanesa. Macmillan, 2008
Ipurtargiak paradisuan. Elkar, 2010
Maitagarria eta desioa. Elkar, 2012
Marikanta eta inurriak. Erein, 2012

Itzulpenak

– Joxepi dendaria:

La tienda de Pepa. (La Galera, 1984: itz. Landa, M.) (Gazt.)
La botiga de la Pepa. (La Galera, 1984: itz. Serra, A.) (Kat.)
A tenda da Pepa. (Galaxia, 1984: itz. Senin, X.) (Gal.)
To magari tes Pepa. (Synghroni Epohi, 1990: itz. Vrettou, A.) (Grek.)
Stal Pepa: kontadenn. (Ar Releg-Kehuon, 1993: itz. Beg-Rossinyol, G.;
 Emelianoff, G.) (Bret.)
Dyqani i Pepes. (Perfemije, 1994: itz. Mexsi, M.) (Albaniera)

– Txan fantasma:

Chan, el fantasma. (La Galera, 1984: itz. Landa, M.) (Gazt.)
Txan, el fantasma. (La Galera, 1984: itz. Boada, R.) (Kat.)
Tsan to fantasma: istories apo tin hora ton vaseon. (Synghroni Epohi, 1989:
 itz. Vrettou, A.) (Grek.)
Txan fantasma. (Perfemije, 1994: itz. Mexsi, M.) (Albaniera)
Karmentxu and the little Ghost. (University of Nevada Press, 1996: itz.
 White, L.) (Ing.)
Chan, a pantasma. (Galaxia, 2007: itz. Landa, M.; Torres, C.) (Gal.)

– Izar berdea:

- La estrella verde.* (La Galera, 1985: itz. Landa, M.) (Gazt.)
L'estrella verda. (La Galera, 1985: itz. de la Torre, A.) (Kat.)
A estrela verde. (La Galera, 1985: itz. Senin, X.) (Gal.)
Era estrèla verda. (La Galera, 1985: itz. Vergés, F.) (Aran.)
Ar steredenn wer. (Ar Releg-Kehuon, 1996: itz. Emelianoff, G.) (Bret.)
Izar berdea=The green star. (Baigorri, 2005: itz. Draper, D.) (Eus.-Ing.)
- *Aitonaren txalupan:*
La barca de mi abuelo. (La Galera, 1988: itz. Landa, M.) (Gazt.)
La barca de l'avi. (La Galera, 1988: itz. Lluch, J.) (Kat.)
O avó. (La Galera, 1988: itz. Piñeiro, A.) (Gal.)
Ena barca de pare. (La Galera, 1988: itz. Ané Brito, M.) (Aran.)
- *Errusika:*
Russica. (Cruïlla, 1992: itz. Lienas, G.) (Kat.)
La pulga Rusika. (SM, 1993: itz. Landa, M.) (Gazt.)
The Dancing Flea. (University of Nevada Press, 1996: itz. White, L.) (Ing.)
Tanz, Russika, tanz! (Altberliner, 1997: itz. Zaitani, K.) (Ale.)
Errusika. (2005) (Koreera)
- *Maria eta aterkia:*
María y el paraguas. (La Galera, 1990: itz. Landa, M.) (Gazt.)
Maria i el paraigua. (La Galera, 1990: itz. Gil Sanchis, O.) (Kat.)
Maria dhe çadra. (Shtepia Botuese, 1993: itz. Meksi, M.) (Albaniera)
- *Iholdi; Izeba txikia; Alex:*
Cuadernos secretos. (Edebé, 1994: itz. Landa, M.) (Gazt.)
Quaderns secrets. (Edebé, 1994: itz. Hernández, P.J.) (Kat.)
Iholdi; La petite tante; Alex. (La Joie de Lire, 1996: itz. Etchezaharreta, L.) (Fr.)
Iholdi et autres histories. (La Joie de Lire, 2001: itz. Etchezaharreta, L.) (Fr.)
Tres bichos raros. (SM, 2006: itz. Landa, M.) (Gazt.)
- *Irma:*
Irma. (La Galera, 1990: itz. Landa, M.) (Gazt.)
Irma. (La Galera, 1990: itz. Lluch, J.) (Kat.)
Irma. (La Galera, 1990: itz. Rodriguez, C.) (Gal.)
- *Kleta bizikleta:*
Una bicicleta en huelga. (Grijalbo Mondadori, 1995: itz. Landa, M.) (Gazt.)
Una bicicleta en vaga. (Grijalbo Mondadori, 1995: itz. Hernández, P.J.) (Kat.)

A miña bicicleta testalana. (Tambre, 2004: itz. Chao Castro, I.) (Gal.)
Mi testaruda bicicleta. (Edelvives, 2004: itz. Landa, M.) (Gazt.)
Quina bicicleta més tossuda. (Baula, 2005: itz. Hernández, P.J.) (Kat.)

– *Julieta, Romeo eta saguak:*

Julieta, Romeo y los ratones. (SM, 1994: itz. Landa, M.) (Gazt.)
Julieta, Romeo i els ratolins. (Bromera, 2006: itz. Franco, J.) (Kat.)
Julieta, Romeo eta saguak. (La Librarie Orientale, 2004) (Arab.)

– *Nire eskua zurean:*

A miña man na túa. (Xerais, 1996: itz. Hernández, T.) (Gal.)
Mi mano en la tuya. (Alfaguara, 1998: itz. Landa, M.) (Gazt.)
Jo, me'n vaig. (Cruilla, 2001: itz. Hernández, P.J.) (Kat.)

– *Ahatetxoa eta sahats negartia:*

El patito y el sauce llorón. (Algar, 2004: itz. Landa, M.) (Gazt.)
L'anec i el salze. (Bromera, 2004: itz. Crespo, A.) (Kat.)

– *Katuak bakar-bakarrik sentitzen direnean:*

Cuando los gatos se sienten tan solos. (Anaya, 1997: itz. Landa, M.) (Gazt.)
Quan els gats se senten molt sols. (Barcanova, 1998: itz. Hernández, P.J.) (Kat.)
Cuando os gatos se senten tan sós. (Anaya, 2000: itz. Torres, C.) (Gal.)
Quand els gats se senten tan sols. (Anaya, 2000: itz. Arizmendi, M.; Giménez, A.) (Kat.)

– *Amona zure Iholdi; Marina; Haginak eta hilobiak:*

Los secretos de Iholdi. (SM, 2007: itz. Landa, M.) (Gazt.)
Els secrets de la Iholdi. (Cruilla, 2006: itz. Munt, A.) (Kat.)
Les secrets d'Iholdi. (La Joie de Lire, 2009: itz. Etchezaharreta, L.) (Fr.)

– *Sorgina eta maisua:*

La bruja y el maestro. (Anaya, 2001: itz. Landa, M.) (Gazt.)
La bruixa i el mestre. (Barcanova, 2001: itz. Hernández, P.J.) (Kat.)

– *Galtzerdi suizida:*

El calcetín suicida. (Anaya, 2004: itz. Landa, M.) (Gazt.)
El mitjó suicida. (Barcanova, 2004: itz. Hernández, P.J.) (Kat.)
O carpín suicida. (Xerais, 2004: itz. Chao Castro, I.) (Gal.)

– *Elefante txori-bihotza:*

Elefante corazón de pájaro. (Anaya, 2001: itz. Landa, M.) (Gazt.)
Un elefant amb cor d'ocell. (Barcanova, 2001: itz. Hernández, P.J.) (Kat.)

- Elefante corazón de paxaro.* (Xerais, 2001: itz. Gaspar, S.) (Gal.)
- *Krokodiloa ohe azpian:*
Un cocodrilo bajo la cama. (SM, 2004: itz. Landa, M.) (Gazt.)
Un cocodril sota el llit. (Cruïlla, 2004: itz. Hernàndez, P.J.) (Kat.)
Un crocodilo debaixo da cama. (Galaxia, 2004: itz. Landa, M.; Torres, C.) (Gal.)
Krokodiloa ohe azpian. (Book Seed Publishing, 2004) (Koreera)
Krokodil pod krovatui. (2010) (Errus.)
- *Marlene eta taxizapata:*
Marlene y el taxizapato. (SM, 2002: itz. Landa, M.) (Gazt.)
Sa'îd wa-"Zînah" wa-l-fî'rân al-gâ'î'a. (Dâr al-Magâñî, 2004) (Arab.)
- *Berri ona = Good news* (Baigorri, 2003: itz. Draper, D.) (Eus.-Ing.)
- *Inurri bitxia:*
Una hormiga original. (Algar, 2004: itz. Landa, M.) (Gazt.)
Una formiga original. (Círculo de Lectores, 2004: itz. Crespo, A.) (Kat.)
Unha formiga orixinal. (Xerais, 2004: itz. Chao Castro, I.) (Gal.)
An original ant = Una hormiga original. (Algar, 2009: itz. Aranda, M.; Gírbés, J.C.) (Ing.-Gazt.)
- *El invierno de la cigarra Vanesa:*
L'hivern de la cigala Vanessa. (Macmillan, 2008: itz. Hernàndez, P.J.) (Kat.)
- *Ipurtargiak paradisuan:*
Lluernes al paradís. (Cruïlla, 2011: itz. Munt, A.) (Kat.)
Luciérnagas en el paraíso. (Edebé, 2012: itz. Landa, M.) (Gazt.)

Obra lagina

Bizimoduz aldatu nahi duen galtzerdi bat da nobela motz honetako protagonista. Munduan barrena ibili, eta abentura arriskutsuak bizi eta gero, galduta dabilen beste galtzerdi baten ondoan maitasuna aurkitzen du.

Oraingoan Landak, animaliak beharrean, objektu arrunt bat hartzen du bizitzaren zentzuaren eta amodioaren bila dabilen gizakiaren metafora moduan. Beste lan batzuetan bezala, protagonista da narra-tzailea, eta lehenengo pertsonan hitz egiten digu, barne sentimenduak eta gogoetak ahalik eta hurbilen adierazteko ahaleginean.



Galtzerdi suizida.

II. Antton Olariaga.

Elkarlanean, 2001: 68-71. orr.

*Hura ni baino pittin bat luzexeagoa zen, baina ni pixka bat zabala-
goa. Hura harizkoa zen, eta artean adabakirik gabea. Ni artilezkoa,
eta oin punta modu harrigarritz konponduta neukan, Kloti andrearen
esku miragarrirei esker. Eta benetako zortea izan genuen, bizitzaren
oparia, maisuak gu biokin korapiloa egitea erabaki baitzuen. Gure
gorputzak bat eginik, arimak batzea besterik ez zen falta. Eta sinets
iezadazue, nahastuta eta aztoratuta nengoen, halakoetan zer egiten
eta zer esaten zen ez nekiela.*

*—Sentitzen dut egoera tragiko honetan ezagutu izana —esan nion,
nire deserosotasuna ezkutatu nahian.*

*—Ez kezkatu, jauna! Lehertuta nago! Uste nuen ez nintzela bizirik
aterako astakirten horien eskuetatik! —erantzun zidan hark, samurki.*

—Pozten naiz zu ezagutzeaz! —erantsi nuen lotsati.

—Ni ere bai —hark ahopean, modu zoragarrian.

—Oso urrutitik al zatoz?

*—Emakume oso garai eta oso lanpetu baten oinetik. Euritarako
botin batzuekin erabiltzen ninduen beti. Zabarra eta despistatua zen,
baina tira, inoiz ez nuen pentsatuko abandonatuko ninduenik, aban-
donatu ninduen bezala... Eta zu?*

*—Nire anaiarekin bizi nintzen, Postako enplegatu zahar baten
oinean. Oso gizon berezia zen, eta oso bakartia... Eta bizimodu berria
hasi nahi izan nuen. Bizi hala hil, alegia.*

Hizketan hasi, eta ezin isildu. Zer zen hura! Nire ibilera guztiak kontatu nizkion, nire esperientziak, nire bizitza: balkoitik botatzearena, geranio harropuzteakoa, ingelesez egiten zuen arratoiarekiko abentura, Kloti andrearekin izandako antzerki abentura, bahitua izateari nion beldurra...

–Gustura egingo nuke zurekin antzerkia! –esan zuen galtzerdieme hark, malenkoniaz.

–Zuk izar papera egingo zenuen, dudarik gabe...

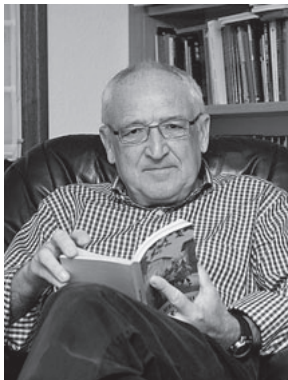
–Tira, exajeratu egiten duzu, ene adiskide...

“Ene adiskide!”

Inoiz entzun gabea nintzen hain hitz goxoak.

–Bai pozik nagoela zu ezagutzeaz!

Zer ari nintzen esaten? Zer gertatzen zitzaidan? Zergatik ahortzen zitzaizkidan ene galtzerdi bizimodu tristean inoiz aurrez imajinatu ez nituen hitzak?



ANJEL LERTXUNDI

(Orio, 1948)

Soslai bio-bibliografikoa

Filosofia eta Letratan lizentziatua Donostia, Erroma eta Valentzian, Anjel Lertxundi irakasle izan zen Zarauzko Salvatore Mitxelena Ikastolan. Donostiako Elizbarrutiko Irakasle Eskolan Euskal Literaturaren eta Literatura Unibertsalaren irakasle jardun zuen 1979 eta 1989a bitartean. Euskal Idazleen Elkartearen sortzaileetako bat izanda, bertako lehenengo lehendakaria izan zen. Euskaltzain urgazlea da.

1970ean argitaratu zuen lehen liburua: *Hunik arrats artean* (Lur, 1970) ipuin bilduma, ibilbide oparoa hasiz. Helduentzat idatzitako hainbat nobela eta ipuin bildumaz gainera, artikulugintza, saiakera eta gidoigintza ere landu ditu. Bere lanengatik hainbat sari jaso ditu, besteak beste, 2010eko Espainiako Literatura Sari Nazionala, saiakera alorrean, *Eskarmentuaren paperak* (Alberdania, 2009) lanarengatik.

Haur eta gazte literaturari dagokionez, lehenengo urratsak 70eko hamarkadan eman zituen Lertxundik, euskarazko irakaskuntzaren oinarriak ezartzen ari ziren garaian. Beste idazle batzuen moduan, irakasle lanetan ari zen, eta, ikasleei euskarazko testu liburuak eta irakurgaiak eskaini ahal izateko, sortzen hasi zen.

Esan daiteke *Tristeak kontsolatzeko makina* (Erein, 1981) izan zela soilik asmo literarioarekin argitara eman zuen lehenengo lana. Gianni Rodariren eragina aipatu izan da, umore ukituarekin irudimenerari lekua eskaintzen dioten 11 ipuin surrealista hauetan.

1982an, *Haur literaturaz* (Erein) argitara eman zuen, hizkuntzaren lorpen prozesuan ahozko literaturak, eta, oro har, haur literaturak eskaintzen dituen baliabide pedagogikoak azaltzeko.

20 urte geroago, testu hartan aurkeztutako tesien haritik, *Aizak eta aizan elkarrekin dantzaz* (Elkar, 2002) eman zuen argitara *Dona dona* bilduman. Liburuaren sarreran literatura eta hizkuntzaren transmisioaz ari da idazlea, eta altxor tradizionalak hizkuntzaren sena transmititzeko ematen digun aukeraz. Horrela, berak hiru eratako pieza poetikoak proposatzen ditu liburu honetan: tradizioaren altxorretik zuzenean jasoak, altxor horren imitazioz sortuak, eta sormeneko beste lan berriak, betiere tradizioaren eiteari bizkar eman gabe eginak.

Bestalde, bi data horien artean egin zituen beste ahalegin batzuk tradizioa modu ludikoan emateko, euskara hizkuntza espresibo bihurtu ahal izateko haurren artean. Horrela sortu ziren 1984 eta 1986 urteen artean *Maria Goikoarenak eta bi saila*, lau izenburuz osatua, eta *Maria Goikoarenak saila*, hiru izenburuz osatua.

Maria Goikoarenak eta bi saila 2011n berreskuratu dute Klis-Klasikoak¹ proiektuaren barruan. Bere balio nagusia jolasa eta hizkuntza lotzea da: poema, hizkuntza jolas, antzerkitxo, ipuin, abesti eta antzeko testuek osatzen dute, denak ere ahoz lantzeko pentsatuta. Nabarmena da Antton Olariaga ilustratzaileak duela 25 urte egindako trataera grafikoak oraindik ere baduen gaurkotasuna, Lertxundiren proposamenak estetika zaindu batean txertatuz.

Narratibari dagokionez, *Madame Kontxesi-Urbe, brigada & detektibe* saila (Erein) argitaratu zuen 1988 eta 1989 urteen artean Lertxundik. Ofizios andereño den Kontxesi Uribe andreak detektibe eta misterio liburuak maite ditu, eta ezin da egon bere inguruko *misterioak* argitu gabe. Umorez kontatzen dizkigu idazleak emakume xe-

1. Haur eta gazte literaturako lan klasikoetarako sarbidea izan nahi du Klis-Klasikoak bildumak; hots, 4 eta 16 urte bitarteko irakurleei (ez haiei bakarrik, baina bereziki haiei) euskarazko literatur obra kanonikoak eskueran jartzea zein beste hizkuntzetako klasi-koen itzulpen egokiak eskaintzea du xede nagusi. Galtzagorri Elkarteak sortu du bilduma hau, Eusko Jaurlaritzako Kultura Saileko Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzarekin lankidetzan.

bre honen gorabeherak, bere ahotan esamolde eta atsotiz zahar eta berriak jarrita, detektibe istorioen klixe guztiak jarraituz.

1999 eta 2000 urteetan, berriz, *Maxe* sailari (Elkarlanean) ekin zion Lertxundi-Olariaga tandemak, kalitate handiko edizio batean. Hiru izenburu hauetan, Maxe neskatilaren eguneroko bizitza kontatzen digu. Argazkigintzarako duen afizioa dela eta, arazo bat sortzen zaio liburu bakoitzaren hasieran, eta bere irudimenak urrutiegi eramaten du neska. Lehenengo pertsonan daude idatzita, eta egunkari kutsua darie. Egitura berdinari eusten zaio hiru istorioetan, eta gazte-txoen eguneroko gatazkak, familia eta lagun arteko harremanak, eta kezka eta itxaropenak modu egokian islatzen dira.

Bakoitzaren bukaeran, eta ateratako beste argazki batzuen aitzakiarekin, narraziotik kanpo dauden informazio txatalak ematen dizkigu idazleak: esamolde zenbait argitzeko, tradizio zaharrak berri-tzeko, edo istorioarekin zerikusia duten zenbait datu azaltzeko.

Ezin dugu utzi aipatu gabe Lertxundiren lan guztiak Antton Olariagak ilustratu dituela, eta nabarmena dela nola uztartzen diren irudiak idazlearen testuarekin. Olariaga ilustratzeaz harago doa, liburu-ran trataera grafikoa osotasun batean ematea lortzen baitu.

Sariak

- *Tristek kontsolatzeko makina*. IBBYren ohorezko zerrenda (1981)
- *Udaberria*. Kultura Ministerioaren Kalitate Saria (1982)

Bibliografia

- Irakur 1-5*. Mensajero, 1975
Txibiribi bonbon. Erein, 1979
Txilibitu danbolin. Erein, 1979
Ai, Leire, Leire. Erein, 1979
Gaur asteartea da. Erein, 1979
Nikolas Mikolas. Erein, 1979
Sorgin bat aidean. Erein, 1979
Negua. Erein, 1980
Udaberria. Erein, 1981
Uda. Erein, 1981

Udazkena. Erein, 1981
Tristek kontsolatzeko makina: ipuinen ferian. Erein, 1981
Gizon kabalen piurak. Erein, 1982
Lotara joateko ipuinak. Erein, 1982
Tximinitik gora. Erein, 1984
Auskalo mendian. Erein, 1984
Titiritero titirimundi. Erein, 1986
Elegantzia Frantzia. Erein, 1986
Ipurdian bost letra. Erein, 1986
Janda gero, majadero. Erein, 1986
Artillero dale fuego. Erein, 1986
Lekeitioko plazan. Erein, 1986
Bateltxo bat kulunkan. Erein, 1986
Kaxkajo bahituaren kasua. Erein, 1988
Paris de la France-ko pateen kasua. Erein, 1988
Eskiatzaile herrenaren kasua. Erein, 1988
Estalaktita rockeroaren kasua. Erein, 1988
Alarguntsa sikodelikoaren kasua. Erein, 1988
Sardina ezpain gorriaren kasua. Erein, 1989
Peru eta Marixe, mila eta bat komerixe. Erein, 1993
Lehorreko koaderno. Alberdania, 1998
Nire kuleroak. Elkarlanean, 1999
Musubero, mon amour. Elkarlanean, 2000
Nik erremerre hitz egiten dut. Elkarlanean, 2000
Dindirri = Flick. Baigorri, 2001
Aizak eta aizan elkarrekin dantzan. Elkar, 2002
Ezkutuko maitea. Elkarlanean, 2002
Brummm! Elkar, 2003
Graak! Elkar, 2003
Begira, begira tradizioaren leihotik. Elkar, 2006
Batbirulau! Alberdania; Erein; Igela, 2011

Itzulpenak

- *Tristek kontsolatzeko makina:*
La máquina de la felicidad. (Alborada Ediciones, 1988: itz. Lertxundi, A.)
 (Gazt.)
- *Lehorreko koaderno*:

Cuaderno de tierra firme. (Alfaguara, 2001: itz. Giménez Bech, J.) (Gazt.)

– *Nik erremerre hitz egiten dut:*

A mí me patina la egge. (La Galera, 2000: itz. Giménez Bech, J.) (Gazt.)

Á yo me patina a egge. (Xordica, 2000: itz. Usón, C.R.) (Arag.)

Patíname la egge. (Libros del Pexe, 2000: itz. Espina, C.) (Astu.)

A mi em patina la egga. (Tàndem, 2000: itz. Escrivá, M.J.) (Kat.)

A mi em patina la egga. (La Galera, 2000: itz. Canals, A.) (Kat.)

Eu tghpezo no eghe. (Galaxia, 2000: itz. Carballo Soliño, X.) (Gal.)

Obra lagina

Lan honetan, Lertxundi bere kezka nagusietako bati erantzuna ematen saiatzen da: tradizioaren iturritik edanda, gaur egungo haur eta gazteei hizkuntzaren berezko sena transmititzea, eta hizkuntza afektibo bat eratzeko tresnak ematea, hain zuzen, hezkuntza sistemaren barruan lortzen ez dutena. Liburu honen hitzaurrean, egileak bere helburua argi azaltzen du, eta hiru eratako pieza poetikoak proposatzen ditu, tradizioaren altxorretik abiatuta.

Aukeratu dugun honek, *Errak bat* olerki tradizionala du oinarritzat, errepikatze eta metatze egitura baten barnean, erlijio katolikoaren dogmak laburbiltzen dituena. Idazleak egiturari bere horretan eutsi dio zehatz-mehatz, eta dogma bakoitza naturaren edo bizimodu arruntaren baieztapen batekin ordezkatzen du, olerkiaren karga ideologikoa ezabatuz, baina bere beste balio guztiak, literarioak, linguistikoak edota ludikoak, bere horretan gordez.



Aizak eta aizan elkarrekin dantzan.

II. Antton Olariaga. Elkar, 2002: 38-41. orr.

Errak bat (eta II)

–*Errak bat!*

–*Gure mundua bera duk bat.*

–*Errak bi!*

–*Egunaren bi zati; gure mundua bera duk bat.*

–*Errak hiru.*

–*Hirustaren hiru hosto; egunaren bi zati; gure mundua bera duk bat.*

–*Errak lau.*

–*Lau puntu kardinalak; hirustaren hiru hosto; egunaren bi zati; gure mundua bera duk bat.*

–*Errak bost.*

–*Bost kontinente handi; lau puntu kardinalak; hirustaren hiru hosto; egunaren bi zati; gure mundua bera duk bat.*

–*Errak sei.*

–*Dado batek sei alde; bost kontinente handi; lau puntu kardinalak; hirustaren hiru hosto; egunaren bi zati; gure mundua bera duk bat.*

–*Errak zazpi.*

–*Asteak zazpi egun; dado batek sei alde; bost kontinente handi; lau puntu kardinalak; hirustaren hiru hosto; egunaren bi zati; gure mundua bera duk bat.*

–*Errak zortzi.*

–*Zortzi dira haizeak; asteak zazpi egun; dado batek sei alde; bost kontinente handi; lau puntu kardinalak; hirustaren hiru hosto; egunaren bi zati; gure mundua bera duk bat.*

–*Errak bederatzi.*

–*B-e-d-e-r-a-t-z-i letra eder; zortzi dira haizeak; asteak zazpi egun; dado batek sei alde; bost kontinente handi; lau puntu kardinalak; hirustaren hiru hosto; egunaren bi zati; gure mundua bera duk bat.*

–Errak hamar.

–Hamar hatz, hamar behatz; *b-e-d-e-r-a-t-z-i* letra eder; zortzi dira haizeak; asteak zazpi egun; dado batek sei alde; bost kontinente handi; lau puntu kardinalak; hirustaren hiru hosto; egunaren bi zati; gure mundua bera duk bat.

–Errak hamaika.

–Eginahalak hamaika; hamar hatz, hamar behatz; *b-e-d-e-r-a-t-z-i* letra eder; zortzi dira haizeak; asteak zazpi egun; dado batek sei alde; bost kontinente handi; lau puntu kardinalak; hirustaren hiru hosto; egunaren bi zati; gure mundua bera duk bat.

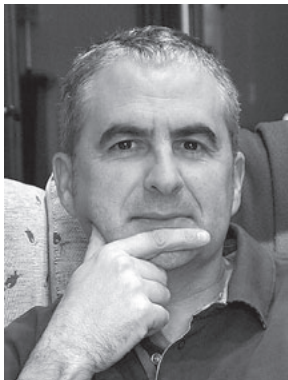
–Errak hamabi.

–Hamabi hilabete; eginahalak hamaika; hamar hatz, hamar behatz; *b-e-d-e-r-a-t-z-i* letra eder; zortzi dira haizeak; asteak zazpi egun; dado batek sei alde; bost kontinente handi; lau puntu kardinalak; hirustaren hiru hosto; egunaren bi zati; gure mundua bera duk bat.

–Errak hamahiru!

–Ez dok hamahiru!

–Oilarra hasi da kantuan,
argia egin da zeruan,
neure arima uzten diot
egun berriari altzoan.



KARLOS LINAZASORO

(Tolosa, 1962)

Soslai bio-bibliografikoa

Euskal Filologian lizentziatua, Karlos Linazasoro Tolosako Udal Liburutegian ari da lanean gaur egun. Laurogeiko hamarkadaren erdialdetik aurrera, asteroko zutabe bat idazten du egunkari batean.

Idazle oparoa, genero gehienak landu ditu, batez ere ipuina, poesia eta aforismoak, bai irakurle helduei zuzenduta, bai gazte zein haurrei zuzenduta.

Besterik gabe, Albina (Ibaizabal, 1991) eleberri errealistarekin zuzendu zitzaizen gazteei lehenengo aldiz, zahar-etxe bateko komediak kontatuz. Harrezkero, hainbat izenburu argitaratu ditu haur eta gazte literaturan.

Aipatzekoak dira Juan Kruz Igerabiderekin lau eskutara idatzitako bi obra, Igerasoro ezizena erabiliz: *Gau, gau, gau* (SM, 1997), ipuina, 1997ko Baporea Saria jaso zuena, eta *Kartapazioko poemak* (Ibaizabal, 1998), edozein gaztek, institutuko asperraldi uneetan, karpeta bazterretan idatzitako poesia, esaldi eta burutazioak jasoz.

Bota gorriak (Anaya Haritza, 2000) ipuinarekin, 2001eko Euskadi Saria irabazi zuen haur eta gazteentzako literatura alorrean. Irudimenez betetako istorio surrelista honetan, *Hamabi titare* (Aizkorri, 1999) poesia liburuan argitara emandako haiku erako poema batzuk ere txertatzen dira.

Oro har, lan narratiboetan umore, absurdo eta egoera surrealiste-kin jokatzeko du, bai hurrei zuzentzen zaienean, Matteomigliako sailean adibidez, *Franti* (Giltza, 2002), *Lau ipuin matteomigliar* (Elkar, 2005) eta *Nuvolari Plaza* (Erein, 2011) lanetan, bai gazteei zuzentzen zaienean, *Urperatze handia* (Elkar, 2009) eta *Udalbatza bahituaren kasu pollita* (Elkar, 2011) lanetan. Dena den, beste erregistro batzuk erabiltzeko gai ere bada, hala nola, genero poliziakoa, *Mendekuaren graziaz* (Erein, 2004) liburuan bezala.

Era berean, gaiak eskatzen badio, sentsibilitate handia erakusten du Linazasorok errealitatea modu xaloan islatzeko, adibidez, *Etzi* (Elkar, 2007) lanean, non mutiko batek Down sindromedun anaia Brunoren berri ematen digun.

Poesian ari denean, jostari ageri da idazlea: lehenengo urratsak *Hamabi titare* (Aizkorri, 1999) liburuarekin eman zituen, esan bezala haiku erako poema laburrekin, haurrak hizkuntzarekin jolastera gonbidatuz. Gazteei zuzentzen zaienean, amodioa du hizpide nagusi, *Zein beste mundukoa* (Elkar, 2008) poesia bildumak erakusten duen moduan. *Txori kantariak poeta hegalaria* (Elkar, 2003) eta *Zaldiko-maldikoan* (Aizkorri, 2003) lan kolektiboetan ere argitaratu ditu poemak.

Bat-batean, krispetak (Alberdania, 2011) liburuan, aldiz, ipuinaz gain, aforismoak eta neurri desberdinetako poema eta koplak ere eskaintzen ditu, adin desberdinetako haur eta gazteen gozamenerako.

Sariak

- *Gau, gau, gau*. (Juan Kruz Igerabiderekina batera) Baporea Saria. SM argitaletxea (1997)
- *Bota gorriak*. Euskadi Saria: haur eta gazteentzako literatura. Eusko Jaurlaritza (2001)

Bibliografia

- Besterik gabe, Albina*. Ibaizabal, 1991
Udazkeneko karabana erratua. Elkar, 1991
Ipuin arriskutsuak: Bernardo L.-ren azken idazlanak. Erein, 1994
Euriaren eskuak. Alberdania, 1995
Altzeta. Alberdania, 1996
Gau, gau, gau. SM, 1997

Kartapazioko poemak. Ibaizabal, 1998
Hamabi titare. Aizkorri, 1999
Oihan tiki baina txukun batean. Aizkorri, 1999
Bota gorriak. Anaya Haritza, 2000
Hugo. Aizkorri, 2000
Walter Sismoley Eliseoko Zelaietan. Elkarlanean, 2000
Entzungailua. Elkar, 2002
Franti. Giltza, 2002
Txori kantariak poeta hegalaria. Elkar, 2003
Zaldiko-maldikoan. Aizkorri, 2003
Lau ipuin Matteomigliar. Elkar, 2005
Bestiarioa; Hilerrikoiak: bi nobela llabur. Elkar, 2006
Hogeita sei urte geroago. Erein, 2006
Etzi. Elkar, 2007
Zein beste mundukoa. Elkar, 2008
Urperatze handia. Elkar, 2009
Bat-batean, krispetak. Alberdania, 2011
Nuvolari plaza. Erein, 2011
Udalbatza bahituaren kasu pollita. Elkar, 2011
Bertan goxo. Elkar, 2012

Itzulpenak

– *Bota gorriak:*

Las botas rojas. (Anaya, 2000: itz. Linazasoro, K.) (Gazt.)

Les botes roges. (Anaya, 2000: itz. Arizmendi, M.) (Kat.)

Les botes vermelles. (Barcanova, 2001: itz. Hernández, J.P.) (Kat.)

As botas vermelhas. (Anaya, 2000: itz. Torres, C.) (Gal.)

– *Franti:*

Franti. (Edebé, 2002: itz. Linazasoro, K.) (Gazt.)

– *Bestiarioa; Hilerrikoiak=Bestiario; Florilegio de Camposanto.* (Atenea, 2012: itz. Markuleta, G.) (Eus.-Gazt.)

Obra lagina

Lan honetan, Linazasorok bere obraren ezaugarri nagusiak erakusten dizkigu. Hizkuntzaren jokoak ezin hobeto menperatzen ditu, gai da edozein hitzi bigarren edo hirugarren esanahi bat topatzeko, eta umorea zein lirismoa beti prest ditu, irakurlearen irribarrea edo hausnarketa eragiteko.



Bat-batean, krispetak.

II. Maite Gurrutxaga. Alberdania, 2011:
45-50. orr.

Naturaren xomorroak

[...]

Segak belarrari ixo eta ixo! esaten dio.

*Lehen hostoak jauzi egin artean, gainerakoak geldi-geldi
egoten dira adarretatik zintzilik.*

*Intxaurraren oskolak garun ttiki bat
gordetzen du barruan.*

[...]

Kamamila-loreak sekula ez du tripako minik izan.

*Saguzarra buruz behera zintzilikatzen da mundua den bezalakoa ikusi
nahi duenean.*

[...]

Baleak zulo bat dauka bizkarrean itsasoak arnas hartu ahal dezan.

Uda, neguan, negutegietara erretiratzen da.

[...]

Ez dago bi euri tanta itsasteko modurik.

[...]

Kamaleoiak, mozorrotzen ez denenan, ez du bere burua ezagutzen.

[...]

Aharia beti lanean ahari da.

[...]

Dortoka astero-astero ibiltzen da.

[...]

Nire seme Mattin saltoka dabil: matxinsaltoka!

[...]

*Abuntzak, daukan extularekin, ez luke gauerdian larrean ibili behar.
Ordeka-ordekan, atsedean hartzen, aldapa.*

[...]

*Txurroz beterik kukurutxo.
Azukrea bota diet gainetik.
Elur euriaren gozoa!*

[...]

*Iparrorratza
bost zentzuak
eta izate osoa galduta,
Hegoa maite du-eta.*



MIREN AGUR MEABE

(Lekeitio, 1962)

Soslai bio-bibliografikoa

Irakasle ikasketak egin zituen, eta, ondoren, Euskal Filologian lizentziatu zen Miren Agur Meabe. Irakaskuntzan lan egin zuen urte batzuetan zehar, eta argialetxe batean editore lanetan aritu da. Idatzizko zenbait hedabidetan ere kolaboratzen du, eta helduentzako literaturan, poesia eta ipuina landu ditu batik bat.

Haurrentzako poesia landu du; batetik narratibako lanetan tartekatuta, hala nola *Izar bat zopan* (Giltza, 2008) lanean; eta, bestetik, bi poesia bildumetan jasota, *Zaldiko-maldikoan* (Aizkorri, 2003) eta *Txori kantariak poeta hegalaria* (Elkar, 2003).

Hurrei zuzendutako ipuin eta albumak ere idatzi ditu Meabek, haurraren egunerokotasuna lirismo ukituarekin deskribatuz, *Izar bat zopan* (Giltza, 2008) liburuan adibidez, non protagonistak bere musikarako zaletasuna kalean erakusteko ausardia duen; edota umorez, eta egitura errepikakorra erabiliz, haurraren beldurra uxatu bidean, *Supositorioak otsoarentzat* (Giltza, 2006) albumean, non Eider Eibarren ilustrazioek testuarekin solas egiten duten.

Beste album gogoangarri bat *Mila magnolia lore* (Gero, 2010) da, gatzetxoei zuzendutakoa, nahiz eta protagonista ospitalean gaixorik dagoen ume bat izan. Berak koaderno bat du, eta marrazki eta poemak bidez erantzuten die une ilun horietako galderei. Leihoaz bestaldean, berriz, magnolia bat dago, beste norabait bidaiatzeko txalupak

diruditen lorez beterik. Kasu honetan ere, Eider Eibar da ilustrazioen egilea.

Gazteentzako eleberriek eman dizkiote izena eta sariak Meaberi, hiru lanekin Euskadi Saria irabazi baitu haur eta gazte literaturaren alorrean. *Itsaslabarreko etxea* (Aizkorri, 2001) izan zen lehenengoa. Abenturazko nobela honek iraganeko detektibe misterioak, nerabearoko ezinegonak eta lehen amodioak nahasten ditu, narrazio klasikoaren moldeetan garatuta.

Urtebete itsasargian (Elkar, 2006), bigarren lana, aurrekoa bezala, idazleak ondo ezagutzen duen kostala giroan kokaturik dago. Gerra Zibileko pasadizo historikoak eta nerabe amodioak nahasten ditu berriz ere, heziketa-nobela klasikoaren bidean.

Eta azkenik, *Errepidea* (Erein, 2010) izan da hirugarren eleberri saritua. Ausartagoa da gaiaren hautaketan, errealismo sozialerantz lerratuta, eta egitura narratiboari dagokionez ere bai.

Berriz ere protagonista gazte bat dugu, Rigel, 13 urteko neska. Eguneroko baten itxura duen nobela da, lehenengo pertsonan emana baita. Bere bizitza gogorraren kontakizun errealista egiten digu Rigel, eta bere amarekin bizi dituen hainbat uneren deskribapena egiten digu. Tratu txarrak eta egoera bortitzak ez dira ezkututzen, baina errealismo honekin batera tonu poetikoa nabarmentzen da, batez ere hegaztiez egiten dituen deskribapenetan. Eta, hala ere, bukaeran, itxaropenak badu bere lekua.

Egitura aldetik, nabarmentzekoa da pasarte batzuk hegaztiak lehen pertsonan kontaktzen dituztela, errealitatearen ikuspuntu bitxia eskainiz.

Gazteentzako edizioetan ezohikoa den pisua dute Aitziber Alonso ilustratzailearen irudiek, koloretan emanek. Testuaren zenbait une jasotzen dituzte, hari darion malenkonian modu egokian islatuz.

Sariak

- *Itsaslabarreko etxea*. Euskadi Saria: haur eta gazteentzako literatura. Eusko Jaurlaritza (2001)
- *Urtebete itsasargian*. Euskadi Saria: haur eta gazteentzako literatura. Eusko Jaurlaritza (2006)

- *Errepidea*. Euskadi Saria: euskarazko haur eta gazte literatura. Eusko Jaur-larritza (2011)
- *Mila magnolia lore*. IBBY ohorezko zerrenda (2012)

Bibliografia

Bisita = The visit. Gara. Euskal Ipuin Bilduma, 2001
Itsaslabarreko etxea. Aizkorri, 2001
Joanes eta Bioletaren bihotza. Elkar, 2002
Amal. Gara. Euskal Ipuin Bilduma, 2003
Nola zuzendu andereño gaizto bat. Giltza, 2003
Etxe bitan bizi naiz. Elkar, 2003
Zaldiko-maldikoan. Aizkorri, 2003
Txori kantariak poeta hegalaria. Elkar, 2003
Egizu lo. Elkar, 2005
Supositorioak otsoarentzat. Giltza, 2006
Urtebete itsasargian. Elkar, 2006
Izar bat zopan. Giltza, 2008
Zer da, ba, maitasuna?. Elkar, 2008
Olatu guztien gainetik. Ibaizabal, 2009
Mila magnolia lore. Gero-Mensajero, 2010
Errepidea. Erein, 2010

Itzulpenak

- *Itsaslabarreko etxea*:
La casa del acantilado. (Edebé, 2004: itz. Meabe, M.A.) (Gazt.)
- *Nola zuzendu andereño gaizto bat*:
Cómo corregir a una maestra malvada. (Edebé, 2003: itz. Meabe, M.A.) (Gazt.)
- *Etxe bitan bizi naiz*:
Vivo en dos casas. (La Galera, 2003: itz. Meabe, M.A.) (Gazt.)
Bibo en dos casas. (Xordica, 2003: itz. Arias, C.T.) (Arag.)
Eu vivo en dúas casas (Galaxia, 2003: itz. Carballo, X.) (Gal.)
Vivo en dos cases. (Libros del Peixe, 2003: itz. González Espina, C.) (Ast.)
Visc en dues cases. (Tàndem, 2003) (Kat.)
Visc en dues cases. (La Galera, 2005: itz. Serramiá, L.) (Kat.)
- *Supositorioak otsoarentzat*:

Supositorios para el lobo. (Edebé, 2006: itz. Meabe, M.A.) (Gazt.)

– *Urtebete itsasargian:*

Un año en el faro. (Lóguez, 2008: itz. Meabe, M.A.) (Gazt.)

– *Izar bat zopan:*

Una estrella en la sopa. (Edebé, 2008: itz. Meabe, M.A.) (Gazt.)

– *Zer da, ba, maitasuna?:*

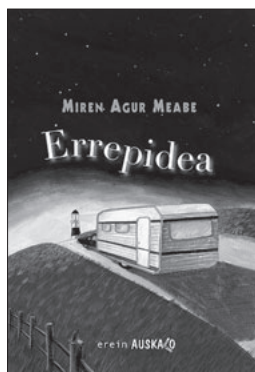
¿Qué es el amor, sino...? (Lóguez, 2011: itz. Meabe, M.A.) (Gazt.)

– *Errepidea:*

La carretera. (Erein, 2012: itz. Meabe, M.A.) (Gazt.)

Obra lagina

Rigelen ahotan jasotzen dugun lehenengo pasarteak ezin hobeto erakusten du lan osoaren tonua eta nondik norakoa. Umearoa oraindik apenas utzi duen neskatila honek heldutasun gordinarekin bizi du bere patua.



Errepidea.

II. Aitziber Alonso. Erein, 2010: 14-17. orr.

1 Karabana bat da gure etxea

Zaplaztekoak malko bi atera dizkit. Bi. Bi zehazki. Ohituta nago negarrari eusten. Baina gaur ustekabean harrapatu nau amak, blaust! Eta tanta bi atera zaizkit, sorpresagatik, ez minagatik. Mina ondo jasaten dut. Bi malko isuri, eta kitto. Ez dut txintik esan. Gero lanera joan da ama.

Eguerdian umore onean etorri da, goizekoaz ahaztuta, antza. Nik, hala ere, gordeko diot gaurkoa. Ez ninduen jo behar esnea pixka bat erre zaidalako.

Karabana batean bizi gara. Kontua da goizaldean ontzia sutan ipini, eta kanpora atera naizela egunsentia ikustera. Horretan nengoela, suak azpia hartu dio ontziari. Erre-sunda sumatu dudanerako, bizkor sartu naiz, eta atean harrapatu nau blastadak.

–Rigel! Zer uste duzu, dirua botatzeko daukagula, ala?

Amak alde egindakoan, berriz sartu naiz ohean, eskola ez da bederatziak arte hasten eta. Udaberrian, behin jaikiz gero, ez naiz berriro oheratzen; nahiago dut mendi-bideetan galtzea.

Jaiki, beti jaikitzen naiz amarekin batera, seietan. Berak nahi izaten du nik laguntzea zer edo zer egiten bera prestatzen den bitartean: edo gosaria ipini, edo garbigailuko arropak kordelean zabaldu, edo basoaren mugaldean dagoen iturritik ura ekartzea plastikozko bidoi batean.

Zelaia zeharkatzen dut alderik alde, iturrira joateko. Oraindik eguraldi ona dagoenez, basatxoriak esna egoten dira ordurako. Haien joan-etorriei begira egoten naiz, nola datozen ura edatera. Gertatu ere, gaur gauza polit bat gertatu da: kardantxilo batek huntz-adar bat ekarri du mokoan iturri ondora, ni han nengoela. Hartu, eta ilean ipini dut, xingola baten antzera.

Halako gertaera bitxiek pentsarazten didate batzuetan airean zerbait dagoela, ikusi ez baina sumatu egiten dudana, zerbait hegazkorra, txoriarena ez dena.



JOXANTONIO ORMAZABAL

(Zegama, 1948-2010)

Soslai bio-bibliografikoa

Irakasle ikasketak egin, eta Zarauzko ikastolan zein Beasaingo Alkartasuna lizeoan aritu zen irakasle Joxantonio Ormazabal.

Irakaskuntzatik edizioaren alorrera pasatu zen 1981ean, eta 2009an erretiratu zen arte, Elkar argitaletxean jardun zuen haur literaturaren alorrean.

Ormazabalek gaur egungo haur eta gazte literaturan eragin izugarria izan duela baieztatu daiteke. Editore moduan ehunka lan eman zituen argitara, eta liburuaren prozesu guztian parte hartzeko beta izan zuen: itzulpengintza, egokitzapen eta sortze-lanetan. Testuliburuaren sorkuntza eta moldaketa ugari ere burutu zituen Ikastolen Elkarreko hainbat proiektutarako.

Bere lan asko tradiziozko ipuinen moldaketan burutu zituen, askotan Jose Migel Barandiaranek jasotakoetan oinarrituta.

Ormazabalen eskutik etorri ziren, halaber, Goierri aldeko hiru pertsonaia xebrereren pasadizoak jasotzen dituzten liburuak: *Perlando Amezketarra* (Elkar, 1982), *Lazkao Txiki* (Elkar, 1995) eta *Antonio Bolas* (Elkar, 2002). Kapitulu kapitulu, umore onean, hiru gizon hauen berri ematen digu, betiere bere irakurle gazteek ongi pasatzeko idatzitako lan hauetan.

Sortze-lan propioetan umorea behin baino gehiagotan landu zuen idazleak, hala nola, *Amona bizikletan* (Elkar, 2001), *Aitona parapen-*

tean (Elkar, 2004) eta *Aitona eta amona udalekuetan* (Elkar, 2008) liburu sortan. Eguneroko bizimodutik urrundu gabe, haurrak eta aitona-amonak egiten ditu abenturen protagonista, guraso eta beste helduak guztiz kanpo utzita. Hiru lanetan Jokin Mitxelenaren ilustrazioek umoreari ukitu berezi bat eransten diote.

Jorratutako beste esparru bat genero desberdinetako pieza motzez osatutako liburuak izan ziren. Egilearen hitzetan haurrek ondo pasatzeko idatziak ziren hauek ere, gustura egoteko emanak: ipuinak, olerkiak, txisteak, igarkizunak... era askotako irakurgaiak jasotzen ziren, *Esaera zaharrak eta txiste berriak* (Elkar, 1981) liburuarekin hasi, eta *Txoko txiki txukuna* (Elkar, 1998) edo *Amaren titi-xorroak* (Elkar, 2006) lanetan jarraipena izan zutenak. Denborak aurrera egin ahala, testuak soiltzen eta biluzten joan ziren, batez ere poesiaren kasuan, betiere umorea, fantasia edota gai sozialak uztartuz.

Urteetan zehar sortutako ipuinak jaso zituen Ormazabalek *Ehun ipuin hitz gutxitan* (Elkar, 2010) bilduman. Lerro gutxiko mikroipuinetatik hasita, neurri motzeko piezak aurkitzen ditugu, gehienetan txiste edo ateraldi gatzdunetatik gertu.

Poesia aise landu zuen Ormazabalek, eta, adibidez, *Txori kantariak poeta hegalaria* (Elkar, 2003) eta *Zaldiko-maldikoan* (Aizkorri, 2003) lan kolektiboetan argitaratu zituen lanak.

Beste obra batzuetan ere olerki eta bertso ugari txertatu bazituen ere, *Hiztegi jolastia* (Elkar, 2002) eta *Ilunorduak eta argilaurdenak* (Elkar, 2007) nabarmentzen dira poesia hutsezko liburuen artean. *Hiztegi jolastian* alfabetoko hizki bakoitzari eskaintzen dio olerki bat. Aliterazioaz baliatuz, errepikapen eta errimarekin jolasean, pieza erritmikoak sortzen ditu, haur txikiekin ozen irakurtzeko aproposak.

Ilunorduak eta argilaurdenak neska-mutil koskorragoei zuzendua dago. Bizitzaren zentzuaren eta maitasunaren inguruan hausnarketa franko egiten ditu idazleak, lirismo handiz beteriko poesia soiletan.

Bere ibilbide osoan jasotako sari bakarra, Iraia Okina ilustratzailearekin burututako *Zirkua amets* (Pamiela-Faktoria K, 2009) lanarengatik jasotako Etxepare Saria izan zen. Album honek bidaia bikoitz baten istorioa kontatzen du: benetako bidaia eta irudimenezko bidaia, amona eta iloba protagonistek bizi dutena, zirkura joateko egiten duten ibilbidean. Sariaren epaimahaiaren esanetan, «liburuak

maisuki heltzen dio haurraren beldurren gaiari eta, gainera, bere egitura biribila ere aipagarria da. Irudiei dagokienez, nabarmenena zera da: minimalismoaren bidez eta kolore-paleta murriztua erabiliz, ipuinaren unibertso onirikoa ederki islatu izana».

Sariak

- *Zirkua amets*. Album Ilustratuen Etxepare saria. Nafarroako udaletako Euskara Zerbitzuak. (2008)

Bibliografia

Lau anaia umezurtzak. Elkar, 1981
Esaera zaharrak eta txiste berriak. Elkar, 1981
Pernando Amezketarra. Elkar, 1982
Kaxkarintxo (Mariasun Landarekin). Elkar, 1982
Martixio asmatzailea. Elkar, 1983
Margolin. Elkar, 1983
Peru Gezurtia: ipuin herrikoa. Elkar, 1983
Zoritxarreko babutxak: ipuin arabiarra. Elkar, 1984
Kotti. Elkar, 1984
Patxibusa. Elkar, 1985
Otsoa eta azeria. Elkar, 1985
Astoa, zakurra, katua... Elkar, 1985
Maripertxenta. Elkar, 1986
Kaiolatik mendira. Elkar, 1986
Honela bizi naiz ni. Elkar, 1986
Auto asto tren. Elkar, 1986
Kittano. Elkar, 1988
Txisteak. Elkar, 1990
Igarkizunak. Elkar, 1990
Esaera zaharrak. Elkar, 1990
Saturna. Elkar, 1992
Hitzak jostailu. Elkar, 1994
Lazkao Txiki. Elkar, 1995
Urrestillako lau musikariak. Elkar, 1998
Txoko txiki txukuna. Elkar, 1998
Sukaldaria eta sugandila. Elkar, 1998
Olentzeroren zuhaitza. Elkar, 1998

- Nola ibili munduan ohetik jaiki gabe.* Elkar, 1998
Josebiñe. Elkar, 1998
Izei txikia. Elkar, 1998
Ehunzango kaskarina. Elkar, 1998
Bi indiar txiki inauterietan. Elkar, 1998
Txoria zezenaren adar gainean. Elkar, 1999
Lehoia eta kilkerra. Elkar, 1999
Koxmeren gezurrak. Elkar, 1999
Txanogorritxo. Elkar, 2000
Makilakixki. Elkar, 2000
Hiru txerrikumeak. Elkar, 2000
Haizemari. Elkar, 2000
Gorritxo eta Beltxiko. Elkar, 2000
Babarrun ale magikoak. Elkar, 2000
Azenario erraldoia. Elkar, 2000
Artzain gezurtia. Elkar, 2000
Arroxali. Elkar, 2000
Tartalo. Elkar, 2001
Bihotza zubi. Elkar, 2001
Amona bizikletan. Elkar, 2001
Irri eta barre. Elkar, 2002
Hiztegi jolastia. Elkar, 2002
Antonio Bolas: gezurrak egiaren kolorean esaten zituen gizon baten istorioak. Elkar, 2002
Txori kantariak poeta hegalariak. Elkar, 2003
Zaldiko-maldikoan. Aizkorri, 2003
Aitona parapentean. Elkar, 2004
Zapatari asmatzailea; Zerraldoan bizirik: herri ipuinak. Elkar, 2005
Pepetxu eta Popatxu; Kardulatza salatari: herri ipuinak. Elkar, 2005
Kanillo arrantzalea eta Kanillotxiki; Zeruko berriak: herri ipuinak. Elkar, 2005
Ikazkina eta heriotza; Besterik ez bezalako kapela: herri ipuinak. Elkar, 2005
Estudiante tonto; Ezkonberriak: herri ipuinak. Elkar, 2005
Zipriztin. Elkar, 2006
Amaren titi-xorroak. Elkar, 2006
Ilunorduak eta argilaurdenak. Elkar, 2007
Aitona eta amona udalekuetan. Elkar, 2008
Zirkua amets. Pamiela-Faktoria K, 2009

Hitz eta zaunka. Elkar, 2009
Bremengo musikariak. Elkar, 2009
Txanogorritxo. Elkar, 2010
Hiru txerrikumeak. Elkar, 2010
Ehun ipuin hitz gutxitan. Elkar, 2010
Haizelami. Elkar, 2011
Ilargia esnatu da. Elkar, 2012

Itzulpenak

– Peru Gezurtia:

Pedro Pícaro. (La Galera, 1983: itz. Pastor, J.A.) (Gazt.)
O Pedro Pillabán. (Galaxia, 1983: itz. García, R.) (Gal.)
En Pere Trapella. (La Galera, 1983: itz. Canela, M.) (Kat.)

– Txoria zezenaren adar gainean:

Un pájaro sobre el cuerno de toro. (La Galera, 1999: itz. Ormazabal, J.) (Gazt.)
Un ocell sobre la banya d'un bou. (Bromera, 1999: itz. Cassany, B.) (Kat.)
Un ocell sobre la banya d'un toro. (La Galera, 1999: itz. Cassany, B.) (Kat.)
O paxaro no corno do touro. (Galaxia, 1999: itz. Villalín, D.) (Gal.)
Un páxaro en cuernu d'un toru. (Libros del Peixe, 1999: itz. Marín, P.A.) (Astu.)
Un paxaro sobro o cuerno d'un toro. (Xordica, 1999: itz. Diest, C.) (Arag.)

– Zirkua amets:

Sueños de circo. (Faktoria K, 2009: itz. Calleja, S.) (Gazt.)
Soños do circo. (Faktoria K, 2009: itz. Pérez Tato, S.) (Gal.)

Obra lagina

Ormazabalen bi ahotsak islatzeko ezinbestekoa da bere poesia lanen bat eta bere ipuinak irakurtzea. Poesian melankoniatsu aurkituko dugu, hitzak neurtuz, esanahiaren muina biluzik ekartzeko.



Ilunorduak eta argilaurdenak.

II. Elena Odriozola. Elkar, 2007:

23. or.

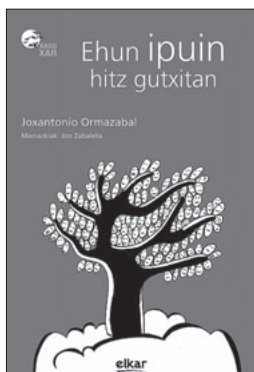
*Ezer ez da ezer
ni gabe
niretzat.
Ezer ez da ezer
zu gabe
niretzat.*

*Ba al da zerbait
ezer
ni gabe
zuretzat?*

33. or.

*Urpekariak
aldika-aldika
burua ateratzen du
ur azpitik.
Nik ere
nahi nuke
ilunordu bakoitzeko
argilaurden bat,
arnasa hartzeko.*

Ipuinetan, aldiz, umoretsu azaltzen zaigu batzuetan, serio bestetan, eguneroko bizitza gure begien aurrean jarriz bere argi eta itzalak erakusteko.



Ehun ipuin hitz gutxitan.

Il. Jon Zabaleta. Elkar, 2010: 94-95. orr.

82 (d) DIRUA ETA AUTOA

Rikardok iragarki bat jarri zuen egunkarietan:

“Ate guztiak irekitzen dituen giltza bat daukat salgai”.

Eskatutako ditu guztia ordaindu zion gizon gorbatadun batek.

Lapur talde baten buru zen gizon hura, nahiz eta Rikardok jakin ez.

Logelako mesanotxean gorde zuen Rikardok dirua, milaka eta milaka euro, plastikozko poltsa handi batean.

Hurrengo goizean, asteartez, hamaikak aldera ateratzen zen Rikardo etxetik aberatsaren bizitza probatzen hasteko prest.

Izarrak begiak irekitzen hasi zirenean, etxeratu zen Rikardo. Logelara sartu zenean, mesanotxeko atea irekita aurkitu zuen. Aurreko egunean han gordetako plastikozko poltsa falta zen. Gau osoan ez zuen lorik egin.

Hurrengo goiza argiz bete zenean, asteazkenez, Rikardo autoa hartzerara joan zen garajera, Ordiziako feriatik buelta bat egiteko asmoz. Baina autoa falta, nahiz eta garajeko atea itxita egon.

Horregatik joan behar izan zuen Rikardok feriara trenaz asteazkenean hartan. Eta han kontatu zion lagun bati nola lapurtu zioten etxetik dirua eta garajetik autoa, sarrailarik batera hondatu gabe.



RUBEN RUIZ

(Gasteiz, 1973)

Soslai bio-bibliografikoa

Ruben Ruiz Gasteizen jaio zen 1973an. Bertan irakasle ikasketak bukatu ondoren, psikopedagogia ere ikasi zuen Donostian. 2001ean hasita, irakasle dihardu Haur Hezkuntzan, Nafarroan.

Galtzagorri Elkarteak argitaratzen duen *Behinola: Haur eta Gazte Literatura aldizkariko* koordinatzaile da 2005az geroztik.

Ipuina landu du, batez ere, bere ibilbidean, *Itsasoaren lezioa* (Descleé, 2002) liburuarekin hasita. Lehenengo pertsonan idatzita, neska batek galdua den itsasoa berreskuratzeko abenturak kontatzen dizkigu. Gaia nahiko tristea izanik, liburuak bide serioa hartzen du.

Azken giltza (Descleé, 2003), *Eta txorimaloa mintzatu zen* (Aizkorri, 2003) eta *Txokolatzeko atzamarra* (Erein, 2003) izan ziren bere hurrengo lanak.

Azken giltza-ren kasuan haurren egunerokotasunean txertatutako liskar eta adiskidetasun kontuak azaltzen dira, baina berriz ere modu serioan landuak.

Eta txorimaloa mintzatu zen egitura errepikakorra duen ipuina da, tradizioaren iturrietatik edaten duena, ezusteko bukaera politarekin.

Azkenik, *Txokolatzeko atzamarra*-k badu umore puntu bat: neskato bat lehengusu batek zainduta gelditzen da etxean gurasoak kanpora doazelako. Lotarako mila komeri egin behar, eta azkenean

zaintzailea lokartzen da lehenago. Neskatoa ere, asper-asper eginda lokartu egin behar orduan!

Narratibarekin jarraitzeko, sarituak izan diren bi obra ditu Ruizek: batetik, *Nora joan da argia?* (Aizkorri, 2006) Etxepare Literatur Saria jaso zuena. Bertan, protagonista den neska txikiak asaldatuta hasten du eguna amaren haserrea eta auzoko txakurraren eraso direla eta. Eguna hasi baino hobeto bukatzen da, eta neskatilak bere ondorio propioak ateratzen ditu pertsona eta animalien portaerez. Laura Sagastumen hitzetan “sinbolismoz beterik datorkigun ipuina da, finezia handiz idatzia —paralelismoak, pertsonifikazioak, hitz joko sotilak...—, Jokin Mitxelenak bizitasun handiz irudikatua —hain testu laburretan, ilustratzaileak lan handia egin behar du pertsonaiak definitze aldera—, eta alde horretatik ipuin honetako marrazkien irakurketa ere oso da ederra” (*Behinola*, 13, 2006).

Bestetik, *Anekdotak* (Pamiela, 2008) lana dugu, hau bi aldiz saritua: 2007an XXVI. Lizardi Sariarekin eta 2009an Euskadi Sariarekin, haur eta gazteentzako literatura alorrean. Liburu honek 30 ipuin oso labur jasotzen ditu, egunkari aire bat dutenak. Bertan Anek idazten du, eta hitzekin jolastea gustatzen zaiolako deitu dio horrela bere koardernoari: anekdotak, Ane izena barne duela. Ruizek haurraren begirada harritu baina zorrotza jasotzen du ipuinez ipuin. Horretarako protagonistak egiten dituen hitz jolasak eta helduen esaera eta jokae-rek sortzen dizkioten gaizki ulertuak azalduz. Eider Eibarren ilustrazioek ere, ikuspegi bereziak hautatuz, haurraren begirada harritu hori areagotzen dute.

Azkenik, poesia ere landu du Ruizek liburu batean, *Sekretuak belarrira* (Aizkorri, 2007) izenburupean, hain zuzen. Urteko hamabi hilabeteen erritmoan, bakoitzari hiru poema eskaintzen dizkio. Laburrak dira, haiku eta koplak zaharren bidetik neurtuak. Errima eta erritmoari lotzen zaizkio, baina Igerabide eta Lopez Gasenik azaltzen duten moduan “errima eta erritmoa barrutik sortzen dira, berez bezala. Aurrena ura bilatzen da, eta gero esku ahurretan biltzen, edateko. Eta ez alderantziz; aurrena ontzi bat hartu (forma) eta gero hasi ur bila.” (*Behinola*, 17, 2008)

Sariak

- *Nora joan da argia?* I. Etxepare Literatur saria: haurrentzako narrazioa. Nafarroako udaletako Euskara Zerbitzuak. (2004)
- *Anekdotak*.
 - XXVI. Lizardi Saria. Zarauzko Udala (2007)
 - Euskadi Saria: haur eta gazteentzako literatura. Eusko Jaurlaritza (2009)
 - IBBYko ohorezko zerrenda (2010)

Bibliografia

Itsasoaren lezioa. Descleé de Brouwer, 2002

Azken giltza. Descleé de Brouwer, 2003

Txokolatzeko atzamarra. Erein, 2003

Eta txorimaloa mintzatu zen. Aizkorri, 2003

Nora joan da argia? Aizkorri, 2006

Sekretuak belarrira. Aizkorri, 2007

Anekdotak. Pamiela, 2008

Obra lagina

Anek, zortzi bat urteko neskak, egunkari moduko honetan, bere egunerokotasunaren lekuko bihurtzen du irakurlea. Hitzekin jolastea atsegin du, eta helduen munduak izugarritzko harridura sortzen dio askotan. Idazleak, esaldi motzetan, oso ondo islatzen du hori guztia, haurren barne mundua denen begitan jarriz, sekretu txikiak balira bezala.



Anekdotak. II. Eider Eibar. Pamiela, 2008:
43-44. orr.

Musuak I

Atzo, aita mendira joan zen bi egunetarako. «Pirineos» aldera, Izaba herrira. Kotxean sartu zenean, eskua ahoan jarri zuen eta aire-musu bat bota zidan. Susmoa dut ez zuela oso ongi bideratu eta airean galdu zela, nik ez nuen musurik jaso behintzat.

Gaur, aitak arratsalde aldera etorri behar zuen, eta ez da iritsi. Dutzatu, afaldu eta ondoren ohera joan naiz.

Ustekabean, ordu txikitan, erabat lotan nengoenean, ezker masailan, musu bat nabaritu dut. Azkenean jaso dut aitak atzo airez bidalitako musua.

Musuak II

Atzo, musika maisuari bi goxoki oparitu nizkion, bat beretzat eta bestea bere emaztegaiarentzat. Buruan laztan batzuk egin eta eskerrak eman zizkidan.

Gaur, maisuari galdetu diot ea bere neska-lagunari nik emandako goxokia eman ote zion. Maisuak baietz erantzun dit eta, bere lagunaren partez eskerrak eta bi musu eman behar dizkidala gaineratu du.

—Etorri, bere bi musuak emango dizkizut —esan dit maisuak.

—Baina bereak izango dira, e? —nik.

—Bai, bai, bereak izango dira, beldurrik ez izan.

Eta maisuak bi musu eman dizkit, bat masaila batean eta beste bat bestean. Eskerrak ez direla maisuaren musuak izan.

Ruizek, Anek bezala, hitzekin jolastea atsegin du, eta bere poesian nabarmena da, baina jolas hori ez da hutsala, muinari lotzen zaio, aitzinean esan bezala.



Sekretuak belarrira.
Il. Elena Odriozola. Aizkorri, 2007:

24. or.

Ekaina

[...]

EKLIPSEA

*Eguzkia bira eta bira,
ilargia jira eta jira,
kolpean elkartu dira:
sekretuak belarrira*

37. or.

Urria

[...]

MUSUA

*Maite zaitut, aizu,
ez izan izu:
hostoak lurrari musu.*



PATXI ZUBIZARRETA

(Ordizia, 1964)

Soslai bio-bibliografikoa

Gasteizen Euskal Filologian lizentziatua, bertan bizi da orain Patxi Zubizarreta. Irakasle moduan jardun ondoren, laster hartu zuen literatura bizibidetzat, *Ametsetako mutila* (Elkar, 1991) lanarekin hasita.

Haur eta gazte literaturan egindako lanengatik da ezaguna batez ere, baina helduentzaako ere lan ugari idatzi ditu. Horrez gain, musika, irudiak eta literatura uztartzeko ahaleaginean, zenbait ikuskizun sortutakoa da.

Zubizarretaren obra osoan ipuinak, genero moduan, duen garrantzia azpimarratu daiteke. Bere lanetan maiz jaso ditu tradizioetik etorritako ipuinak, narrazio nagusi batean harilkatuta.

Euskal tradizioetik jaso ditu, esate baterako, *Atxiki sekretua* (Elkar, 2004) edo *Urrezko giltza* (Erein, 2005) lanetan; eta beste batzuetan mundu osoko tradizioetatik ekarri ditu, adibidez, *Gutun harrigarri bat* (Elkar, 1992), *Eztia eta ozpina* (Alberdania, 1995) edo *Paularen zazpi gauak* (Giltza, 2002) lanetan gertatzen den moduan.

Idazlearen beste ezaugarrietako bat Ipar-Hegoaren arteko harremanekiko ardura da, eta sarri landu du immigrazioaren gaia, bereziki Ipar Afrika eta Europa artean ematen dena. Lan batzuetan oso modu xume eta sentikorrean azaltzen du, haur txikienek ere ulertzeko moduan, adibidez, *Bakarrik eta Buztangabe* (Baigorri, 2000 – SM, 2002) liburuan. Beste batzuetan ordea, narrazio konplexuagoak osa-

tzen ditu, gazteentzako *Eztia eta ozpina* (Alberdania, 1995) moduko lanetan. Eta badira poesiaz betetako testuak, hala nola, *Enara, zer berri?* (Alberdania, 1996) edo *Hiru lagunak* (Ibaizabal, 2005), non hegazti eta animalien migrazio ohiturak metafora moduan erabiltzen dituen gertakari hauek deskribatzeko.

Pantaleonen bi lanek ere, *Pantaleon badoa* (Pamiela, 2005) eta *Pantaleon lagunekin doa* (Pamiela, 2007) lanek, gai hauetatik guztietatik edaten dute, baina kasu honetan umoreaz eta fantasiaz baliatzen da idazlea elurrezko panpina eta bere lagunen abenturak kontatzeko.

Beste gai korapilatsu batzuk ere mahai gainean jarri dizkigu, adibidez, eskola-jazarpena *Matias Ploff-en erabakiak* (Erein, 1992) lanean; euskal gatazka haurren begietan *Pikolo-n* (Alberdania, 2008); edota bakardadea eta gizarte-bazterkeria *Ostiraletako opila* (Elkar, 1998) ipuinean.

Bere estiloa landua da, baina era berean arina, irakurtzera gonbidatzen duena. Erabiltzen duen beste baliabide bat narrazioa pertsonaia desberdinen ahotsetan jartzearena da, istorioaren ikuspuntu desberdinak eskaintzeko, hala nola, *Midasen eraztuna* (Erein, 1998) edota *Hiru egun balearen sabelean* (Pamiela, 2011) lanetan.

Lirismoak ere badu lekua Zubizarretaren lanetan, eta beharbada *Usoa, hegan etorri zen neskatoa* (Erein, 1999) izan daiteke eredu nabarmenetako bat: bigarren pertsonan kontatua, oso hitz gutxitan ama baten samina eta alabaren harridura kontatzen dizkigu sotiltasunez.

Pertsonaia honek garapena izan zuen gero *Usoa* Bilduman (Erein, 2002-2003). Lau eleberri labur hauetan *Usoa* hazi da, bere bizimodu berriari guztiz ohitua dago, eta eguneroko arazo arruntei aurre egin behar die. Kasu honetan hirugarren pertsonan idatziak dira, eta galdu egin dute sarrerako lanaren tonu liriko hura.

Baina idazleak ez du umorea ahazten eguneroko gaiez aritzeko orduan, *Mustloa naaiz...* (SM, 1996) edo *Markos kantinera-n* (Elkar, 2002) bezala, eta jolaserako gogoazaltzen du sarri, bukaerarako ezustekoa gordez *Zazpigarrena eta azkena* (Berria, 2003 – Elkar, 2005) kasuan, edota album kontzeptura hurbiltzen *Lapurrak zooan* (Ibaizabal, 2008) lanean, non pertsonaiak lehenengo pertsonan hitz egiten digun, Jokin Mitxelenaren ilustrazioetan oinarritzen den ezkutaketa jokoa proposatuz.

Sariak

- *Matias Ploff-en erabakiak*. Lizardi Saria. Zarauzko Udala (1991)
- *1948-ko uda*. Baporea Saria. SM argitaletxea (1993)
- *Eztia eta ozpina*. A.M. Labaien Narrazio Saria. Tolosako Udala (1995)
- *Gizon izandako mutila*. Euskadi Saria: haur eta gazteentzako literatura. Eusko Jaurlaritza (1998)
- *Printze txikia*
 - Vitoria-Gasteiz Udaleko Haur eta Gazte Literatura Itzulpen Saria (2002)
 - IBBYko ohorezko zerrenda. Itzultzaileak (2004)
- *Paularen zazpi gauak*. (Juan Kruz Igerabiderekin batera) White Raven (Zozo zuria) zerrenda. Municheko Nazioarteko Haur eta Gazte Liburutegia (2003)
- *Bakarrik eta Buztangabe (Sola y Sincola.)* C.C.E.I. Saria (2006)
- *Pantaleon badoa*. Euskadi Saria: haur eta gazteentzako literatura. Eusko Jaurlaritza (2006)
- *Urrezko giltza*. IBBYko ohorezko zerrenda. Idazleak (2008)
- *Xia Tenzinen bidaia miresgarria*. Euskadi Saria: euskarazko haur eta gazte literatura. Eusko Jaurlaritza (2010)

Bibliografia

Ametsetako mutila. Elkar, 1991
Matias Ploff-en erabakiak. Erein, 1992
Gutun harrigarri bat. Elkar, 1992
Emakume sugearen misterioa. Alberdania, 1993
Jentzi. Erein, 1993
Ipuinkaria. Pamiela, 1994
1948ko uda. SM, 1994
Marigorringoak hegan. Giltza, 1994
Eztia eta ozpina. Alberdania, 1995
Biolin bat Maribeltxarentzat. Giltza, 1995
Bihotzerre. Elkar, 1995
Enara, zer berri? Alberdania, 1996
Ilargia ditarean. Elkar, 1996

Mustloa naaiz... SM, 1996
Sekretuen liburua. Alberdania, 1997
Gizon izandako mutila. Pamiela, 1997
Midasen eraztuna. Erein, 1998
Atlas sentimental: egonaldi bat Marokoko berbereen artean. Alberdania, 1998
Joanaren erregin aulkia. Aizkorri, 1998
Ostiraletako opila. Elkarlanean, 1998
Usoa, hegan etorritako neskatoa. Erein, 1999
Elur beltza. Erein, 1999
TitaNick. Eusko Jaurlaritza, 1999
Bakarrik eta buztangabe = Tailless and all alone. Baigorri, 2000
Magalik badaki. Anaya Haritza, 2000
Musuka. SM, 2001
Marraztuidazu gutun bat. Descleé de Bouver, 2001
Lehen kanpamendua. Erein, 2002
Zelatan. Erein, 2002
Paularen zazpi gauak (J.K. Igerabiderekin). Giltza, 2002
Markos kantinera. Elkar, 2002
Gaspar eta zuhaitzak. Aizkorri, 2002
Karpeta morea. Erein, 2003
Lekuko deserosoak. Vitoria-Gasteizko Udala, 2003
Bidaia kilikagarria. Erein, 2003
Zaldiko-maldikoan. Aizkorri, 2003
Zazpigarrena eta azkena . Elkar, 2003
Hirugarreneko sorgina = The witch on the third floor. Baigorri, 2003
Gaueko ibiltaria = El caminante nocturno. Vital Kutxa Gizarte-Ekintza, 2003
Atxiki sekretua: sorginaren eskuliburua. Elkar, 2004
Zabuetan. Erein, 2004
Estatua bat eta artista bi. Erein, 2005
Urrezko Giltza, Erein, 2005
Pantaleon badoa. Pamiela, 2005
Hiru lagun. Ibaizabal, 2005
Arroza eta tinta. Erein, 2006
Furia. Erein, 2007
Pantaleon lagunekin doa. Pamiela, 2007
Lapurrak zooan. Ibaizabal, 2008
Pikolo. Alberdania, 2008

Xia Tenzinen bidaia miresgarria. Ibaizabal, 2009

Hiru egun balearen sabelean. Pamiela, 2011

Itzulpenak

- *Emakume sugearen kasua; Jentzi:*
Dos casos únicos. (Alfaguara, 2000: itz. Ortuondo, I.) (Gazt.)
Dos casos únicos. (Alfaguara, 2000: itz. Luján, D.) (Kat.)
- *Marigorringoak hegan:*
Que llueva, que llueva. (Edebé, 1994: itz. Zubizarreta, P.) (Gazt.)
Marigorringoak hegan. 2008. (Koreera)
- *1948ko uda:*
L'estiu de 1948. (La Galera, 2003: itz. Vidal, J.) (Kat.)
- *Eztia eta ozpina:*
De fel e de mel. (Xerais, 2001: itz. Moo Pedrosa, X.M.) (Gal.)
De hiel y miel. (Alberdania, 2008: itz. Ortuondo, I.) (Gazt.)
- *Biolin bat Maribeltxarentzat:*
Un violín para Maribelcha. (Edebé, 1995: itz. Zubizarreta, P.) (Gazt.)
- *Mustloa naaiz...:*
Soy el mostooo... (SM, 1996: itz. Zubizarreta, P.) (Gazt.)
- *Gizon izandako mutila:*
El Chico que fue hombre. (Anaya, 2000: itz. Ortuondo, I.) (Gazt.)
- *Sekretuen liburua:*
El libro de los secretos. (Alfaguara, 2003: itz. Zubizarreta, P.) (Gazt.)
- *Midasen eraztuna:*
El anillo de Midas. (Edelvives, 2002: itz. Ortuondo, I.) (Gazt.)
L'anell d'en Mides. (Baula, 2003: itz. Hernández, P.J.) (Kat.)
- *Ostiraletako opila:*
El berenar dels divendres. (La Galera, 1998: itz. Cassany, B.) (Kat.)
El bollo de los viernes. (La Galera, 1998: itz. Zubizarreta, P.) (Gazt.)
El bollou los vienes. (Llibros del Peixe, 1998: itz. Llano, X.) (Astu.)
O bollo de os biernes. (Xordica, 1998: itz. Diest, C.) (Arag.)
O pastel dos venres. (Galaxia, 1998: itz. Rozados, D.) (Gal.)
- *Usoa, hegan etorri zen neskatoa:*
Kasai, vas arribar per l'aire. (La Galera. 1998: itz. Canals, A.) (Kat.)

- Paloma, llegaste por el aire.* (La Galera, 1998: itz. Zubizarreta, P.) (Gazt.)
Usoa, llegaste por el aire. (Edelvives, 2008: itz. Ortuondo, I.) (Gazt.)
- *Bakarrik eta buztangabe:*
Bakarrik eta buztangabe = Tailless and all alone. (Baigorri, 2000: itz. Draper, D.) (Eus.-Ing.)
Sola y Sincola. (Edelvives, 2005: itz. Zubizarreta, P.) (Gazt.)
- *Magalik badaki:*
La Magalí ja ho sap. (Barcanova, 2000: itz. Hernàndez, P.J.) (Kat.)
Magali por fin lo sabe. (Anaya, 2000: itz. Ortuondo, I.) (Gazt.)
Magali por fin o sabe. (Anaya, 2000: itz. Torres, C.) (Gal.)
- *Marraztuidazu gutun bat:*
Dibuixa'm una carta. (Descleé de Bouwer, 2001: itz. Olano, A.; Casasús, E.) (Kat.)
Dibújame una carta. (Descleé de Bouwer, 2001: itz. Zubizarreta, P.) (Gazt.)
- *Musuka:*
Muchos besos. (SM, 2001: itz. Zubizarreta, P.) (Gazt.)
- *Paularen zazpi gauak* (J.K. Igerabiderekin):
Set nits amb a Paula. (Edebé, 2002: itz. Vergés, E.) (Kat.)
Siete noches con Paula. (Edebé, 2002: itz. Zubizarreta, P.; Igerabide, J.K.) (Gazt.)
- *Zazpigarrena eta azkena:*
La séptima, la vencida. (Pearson, 2009: itz. Zubizarreta, P.) (Gazt.)
- *Hirugarreneko sorgina = The witch on the third floor.* (Baigorri, 2003: itz. Draper, D.) (Eus.-Ing.)
- *Atxiki sekretua:*
Guarda el secreto: manual para brujas. (Anaya, 2007: itz. López Gaseni, M.) (Gazt.)
- *Zabuetan:*
En los columpios. (Algar, 2004: itz. Carreño, S.) (Gazt.)
Al parc. (Bromera, 2004: itz. Crespo, A.) (Kat.)
No parque. (Xerais, 2004: itz. Chao Castro, I.) (Gal.)
Al gronxadors. (Círculo de lectores, 2005: itz. Crespo, A.) (Kat.)
- *Estatua bat eta artista bi:*
Una estàtua i dos artistes. (Bromera, 2005: itz. Viu, M.) (Kat.)
Una estatua y dos artistas. (Algar, 2005: itz. Zubizarreta, P.) (Gazt.)

- Unha estatua e dous artista.* (Xerais, 2005: itz. Chao Castro, I.) (Gal.)
- *Hiru lagun:*
 - Hiru lagun.* (Koreera)
 - Os tres amigos.* (Tambre, 2008: itz. Torres, C.) (Gal.)
 - Tres amigos.* (Edelvives, 2005: itz. Zubizarreta, P.) (Gazt.)
 - *Pantaleon badoa:*
 - Pantaleón se va.* (SM, 2007: itz. Ortuondo, I.) (Gazt.)
 - *Arroza eta tinta:*
 - Arros i tinta.* (Bromera, 2006: itz. Abad, A.) (Kat.)
 - Arroz e tinta.* (Baía, 2006) (Gal.)
 - Arroz y tinta.* (Bromera, 2006: itz. Zubizarreta, P.) (Gazt.)
 - *Furia:*
 - Furia.* (Baía, 2007) (Gal.)
 - Furia.* (Ed. del Pirata, 2007: itz. Grau i Salo, M.) (Kat.)
 - Furia.* (Bromera, 2007: itz. Martí, P.) (Kat.)
 - Furia.* (Algar, 2004) (Gazt.)
 - *Pikolo:*
 - Pikolo.* (Lóñez, 2010: itz. Erro, A.) (Gazt.)
 - *Xia Tenzinen bidaia miresgarria:*
 - El maravilloso viaje de Xía Tenzin.* (Edelvives, 2009: itz. Zubizarreta, P.) (Gazt.)

Obra lagina

Zubizarretaren pieza xaloenetako baten aurrean gaudela baiezza genezake. Bigarren pertsona erabilita, narratzaileak leunki azaltzen du neskato adoptatu honen istorio gogorra. Samina nagusi den arren, idazlea moldatzen da itxaropenari ere lekua uzten.

Estiloak Landaren *Iholdi* gogorarazten du, gai gogor bat oso modu sotilean emanaz, alferrikako hitz guztiak kendu eta esan nahi denaren muina bakarrik utzita.



Usoa, hegan etorritako neskatoa.

Il. Asun Balzola. Erein, 1999: 16-20. orr.

Usoa esaten dizute, hegan etorritako neskatoa. Eta beharbada horregatik, orain bezala, zerura begiratzea atsegin duzu, handik etorri zinelako, handik ekarri zintuztelako. Baina orain kezkatuta zaude eta sabelean hamaika mila inurri dabilkizula dirudi. Eta zeruak zure begirada tristea ikusi du.

—Kukuak ku-ku, eta dirua sakelean, aberatsa urte guztian —esan dizue arratsaldean andereñoak.

Baina zu kukua entzun gabe ere, aberatsa zara urte guztian. Horretaz ere ziur zaude. Ziur baino ziurrago.

Zeren zuk, Usoa, ez baitaukazu ama bakar bat. Zuk bi ama dauzkazu: hangoa eta hemengoa. Eta zure hango ama ez da bihurria, alproja eta aprobe txategia! Ez horixe!

Zure bigarren amari hemengo ama esaten diozu. Eta maite duzu, eta ez da ipuinetako amaorde horiek bezalakoa, gaiztoa eta bihozgabea. Baina zure lehenengo ama ere, hangoa, oso ona da eta oso maite duzu. Eta ez da kukua bezalakoa. Edo beharbada bai. Baina bere arrazoiak izango zituen egin zuena egiteko.

Zure hango amak Afrikatik hona bidali zintuen han gose handia zelako, eta gerra, eta biek, goseak eta balek, jende asko hil zutelako. Seguruenik zure hango ama eta hango familia ere bai. Beharbada horregatik ere hain atsegin duzu zerura begiratzea, hangoak oso gogoan dituzulako, hangoak nortzuk eta nolakoak ziren oso ongi gogoratzan ez duzulako. Hain zinen txikia!

Usoa esaten dizute hegan etorri zinelako. Eta zure hango amaren gutun bat daukazu. Eta horrek bai sentiarazten zaituela aberats. Zure hemengo etxera ekarri zintuztenean, gutun hori zen zure ekipaia guztia, zure ekipaia bakarra. Eta gutuna irakurtzea, zerura begiratzea bezain atsegin duzu.

EUSKAL HAUR ETA GAZTE LITERATURARI BURUZKO BALIABIDEAK

Galtzagorri Elkartea: euskal haur eta gazte literatura elkartea
www.galtzagorri.org

Basque Literature: euskal literaturaren atari eleaniztuna
www.basqueliterature.com
www.basqueliterature.com/es/basque/historia/hauretagazte

Armiarma: literatura sarean
www.armiarma.com

Euskal Idazleen Elkartea
www.idazleak.org

Euskal Editoreen Elkartea
www.editoreak.com

Euskal Irudigileen Elkartea
euskalirudigileak.com/eu/

Euskal Literatura Itzuliaren Katalogoa
www.ehu.es/ehg/eli/

HUHEZiko Haur Liburu Mintegiaren Irakurgida
www.mondragon.edu/eu/aktualitatea/aldizkariak/irakurgida

Etxepare Euskal Institutua
www.etxepareinstitutua.net

Kulturklik: euskal kulturaren gune elkarreragilea
www.kulturklik.euskadi.net

Sariak

Euskadi Sariak
www.euskara.euskadi.net/159-738/eu/contenidos/informacion/euskadi_sariak/eu_sariak/presentacion.html

Lizardi Saria
www.kulturazarautz.org

Etxepare Saria
www.etxeparesaria.net

Peru Abarka Saria
www.peruabarka.com

BIBLIOGRAFIA

- Calleja, S.; Monasterio X. (1988) *La literatura infantil vasca: estudio histórico de los libros infantiles en euskera*. Bilbao: Universidad de Deusto. Mensajero.
- Calleja, S. (1994) *Haur literatura euskaraz: lehenengo irakurgaietatik 1986ra arte*. Bilbao: Labayru Ikastegia. BBK.
- Calleja, S. et al. (1993) *Haur literatura*. Bilbao: Labayru Ikastegia.
- Etzaniz Erle, X. (1997) *Euskal haur eta gazte literaturaren historia*. Iruña: Pamiela
- Etzaniz Erle, X. (1997) *Haur eta gazte literatura: kontzeptuaren definizio baten bila*. Iruña: Pamiela.
- Etzaniz Erle, X. (1997) *Euskarazko haur eta gazte literaturaren ilustratzaileak = Ilustradores de literatura infantil y juvenil vasca*. Vitoria-Gasteiz: Arabako Foru Aldundia, Kultura eta Euskara Saila.
- Etzaniz Erle, X.; Olaziregi, Mari Jose (1998) *Euskal haur eta gazte literatura idazleak = Basque writers for children and young people = Auteurs de littérature en langue basque pour les jeunes = Escritores de literatura infantil y juvenil en euskara*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza. Kultura Saila.
- Etzaniz Erle, X. (2005) *Euskal gazte literaturaren antologia*. Donostia: Elkar,
- Etzaniz Erle, X. (2005) *Euskal haur literaturaren antologia*. Donostia: Elkar,
- Etzaniz Erle, X. (2007) *Bela Kabelatik Ternuara: Atxagaren haur eta gazte literatura*. Iruña: Pamiela.
- Etzaniz Erle, X. (2007) *Literatura eta ideologia*. Donostia: Utriusque Vasconiae.

- Etxaniz Erle, X.; López Gaseni, M. (2011) *XXI. Mende hasierako haur eta gazte literatura*. Vitoria-Gasteiz: Arabako Foru Aldundia, Euskara, Kultura eta Kirol Saila.
- Etxaniz Erle, X.; López Gaseni, M. (2011) *Literatura infantil y juvenil vasca contemporánea*. Vitoria-Gasteiz: Diputación Foral de Álava, Departamento de Cultura, Euskera y Deporte.
- Igerabide, J.K. (1993) *Bularretik mintzora: haurra, ahozkotasuna eta literatura*. Donostia: Erein.
- Kortazar, J. (zuz.); Etxaniz Erle, X. (zuz.); López Gaseni, M. (zuz.) (2011) *Egungo euskal haur eta gazte literaturaren historia*. Vitoria-Gasteiz: Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua.
- Lertxundi, A. (1982) *Haur literaturaz*. Donostia: Erein.
- López Gaseni, M.; Etxaniz Erle, X. (2005) *90eko hamarkadako haur eta gazte literatura*. Iruña: Pamiela.
- López Gaseni, M. (2005) *Autoitzulpengintza euskal haur eta gazte literaturan*. Donostia: Utriusque Vaconiae.
- López Gaseni, M. (2006) *Literaturak umeei begiratu zienean*. Iruña: Pamiela.
- Olaziregi, M.J. (1998) *Euskal gazteen irakurzaletasuna: azterketa soziologikoa*. Bergara: Bergarako Udala.
- Olaziregi, M.J. (1998) Los jóvenes vascos y la lectura. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* N. 101: 7-12 orr.
- Olaziregi, M.J. (1998) *Bernardo Atxagaren irakurlea*. Donostia: Erein.
- Olaziregi, M.J. (1999) Mariasun Landaren literatur mundua: txikiaren handitasuna. Intimismoaz haraindi: emakumezkoek idatzitako euskal literatura. *Oihenart: cuadernos de lengua y literatura* N. 17: 27-38 orr.
- Olaziregi, M.J. (2003) Mariasun Landa's Literary Universe, Or the Awakening of Basque Children's Literature. *Bookbird*, vol. 41, 35-41 orr.
- Olaziregi, M.J. (2004) "Literatura infantile e xuvenil vasca: diálogos desde a marxe". *Boletín Galego de Literatura. Monográfico: Para*

entenderte mellor. As literaturas infantís e xuvenís do marco ibérico 32, 121-139 orr.

Olaziregi, M.J. (2005) *Waking the Hedgehog: The Literary Universe of Bernardo Atxaga*. Reno: Center for Basque Studies, University of Nevada.

Olaziregi, M.J. (2012) Vida e instrucciones de uso. *El calcetín suicida y Un cocodrilo bajo la cama*, de Mariasun Landa. En: Roig Rechou, Blanca Ana et al. (eds.) *A narrativa xuvenil a debate (2000-2011)*, Vigo: Ed. Xerais-LIJMI (USC). 177-185 orr.

UEUren Literatura Saila (1993) *Haur literaturaren inguruan*. Bilbo: Udako Euskal Unibertsitatea.



Jone Arroita Jauregi

**Literatura infantil y juvenil vasca actual:
un catálogo**

Traducido por Jorge Giménez Bech, salvo mención expresa



Colección *Euskal Antologiak*

Dirección: Mari Jose Olaziregi

Diseño y maquetación: Jose Luis Agote

Ilustración de portada: Juan Azpeitia, 2012

© Jone Arroitauregi, 2012

© De los textos literarios: Pello Añorga, Pako Aristi, Bernardo Atxaga, Enkarni Genua, Juan Kruz Igerabide, Mariasun Landa, Anjel Lertxundi, Karlos Linazasoro, Miren Agur Meabe, Joxantonio Ormazabal, Ruben Ruiz, Patxi Zubizarreta

© De la traducción al castellano: Jorge Giménez Bech

© De la traducción de los textos literarios al castellano: Genua, E.; Giménez Bech, J.; Igerabide, J.K.; Landa, M.; Meabe, M.A.; Ortuondo, I.; Sabán, A.

D.L. SS-1900/2012

ISBN 878-84-616-2312-9

Etxepare Euskal Institutua

Prim, 7 - 1

E-20006 Donostia-San Sebastián

etxepare@etxepare.net

www.etxepareinstitutua.net

Impresión: Leitzaran Grafikak, S.L. Martin Ugalde Kultur Parkea. Andoain (Gipuzkoa)

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	115
Pello Añorga.....	119
Pako Aristi.....	125
Bernardo Atxaga.....	129
Enkarni Genua.....	139
Juan Kruz Igerabide	145
Mariasun Landa	161
Anjel Lertxundi.....	171
Karlos Linazasoro	179
Miren Agur Meabe	185
Joxantonio Ormazabal.....	191
Ruben Ruiz	199
Patxi Zubizarreta	205
RECURSOS RELACIONADOS CON LA LITERATURA	
INFANTIL Y JUVENIL VASCA	215
BIBLIOGRAFÍA	217

INTRODUCCIÓN

–*¡Di trece!*
–*¡No hay trece!*¹

Cualquier selección conlleva la imposibilidad de abarcarlo todo, así como el riesgo de excluir autores u obras relevantes. Conscientes de que la presente antología participa de tal limitación, hemos optado por alinear doce autores, como hubiéramos hecho con los huevos en la huevera, con los meses del año o con los apóstoles en el pórtico de la iglesia, acogiéndonos al lema “*ez dok hamairu*”, hondamente arraigado en la cultura contemporánea vasca. Así como estamos convencidos de que los que están son, sabemos que también son algunos de los que no están, pero, en esta ocasión, hemos preferido dar vía libre a la magia del número.

–*¡Di nueve!*
–*Nueve letras tiene b-e-d-e-r-a-t-z-i;*²
[...] *uno es nuestro mundo.*

Cabe afirmar que la literatura infantil y juvenil vasca cuenta con una breve historia en la época contemporánea. En el siglo XX, a resultas del acoso padecido por el euskera y la cultura vasca durante la dictadura de Franco, el sistema educativo fue completamente castellano en el País Vasco Sur.

1. La expresión “*ez dok hamairu*”, traducible literalmente por “no hay trece”, ha quedado fijada en la tradición vasca como conjuro contra el maleficio o la mala suerte. (N. del T.)

LERTXUNDI, Anjel. (2002) Errak bat (eta II), 38-41. *Aizak eta aizan elkarrekin dantzaz* [Aizak y Aizan bailan juntos]. Elkar.

2. ‘Bederatzi’: nueve, en euskera. (N. del T.)

Unos años antes, y pasando al País Vasco Norte, podemos considerar a Marijane Minaberri como iniciadora de la nueva era de la literatura infantil vasca. Aunque otras le precedieron, su obra *Xoria kantari* [El pájaro cantor] (1965) es la de más acusado perfil literario, aunque también en las precedentes quedara patente su claro objetivo estético.

Poco a poco, en el conjunto del País Vasco y alrededor de la década de los 70, en los albores de la nueva escuela en euskera en torno al movimiento de las ikastolas, muchos de los jóvenes docentes que en ella comenzaron a enseñar constataron la urgente necesidad de crear libros de texto en euskera. Algunos de ellos mostraban, además, inclinaciones literarias, y para estos el empeño de aquella época supuso el inicio de una fructífera trayectoria.

—*¡Di cinco!*
—*Cinco son los continentes; [...]*
uno es nuestro mundo.

En la búsqueda de un modelo que guiara su escritura, aquellos escritores bebieron de dos fuentes distintas: por una parte, tenían ante sí los modelos contemporáneos europeos, como Gianni Rodari y su *Gramática de la fantasía*; Christine Nöstlinger y Maria Gripe, que cultivaban el realismo social; o Michael Ende, que proponía reflexiones acerca de los males de la sociedad a través de la fantasía. En esta vía cabe situar la obra de Mariasun Landa, y fue también el camino inicial del propio Lertxundi. Entre los que comenzaron a escribir en las décadas posteriores, Patxi Zubizarreta y Pako Aristi tienen algo en común con este origen.

—*¡Di once!*
—*Muchos³ son mis esfuerzos; [...]*
uno es nuestro mundo.

Pero, por otra parte, el compromiso con la recuperación de la literatura oral tradicional ha sido, asimismo, patente en la literatura

3. El autor juega con la polisemia del término euskérico 'hamaika', que denota tanto 'once' como 'muchos/as'. (N. del T.)

infantil y juvenil en euskera, compromiso impulsado por la intención de reparar la interrupción sufrida en su transmisión. De la mano de la investigación teórica, esa necesidad halló cobertura en obras como *Haur literaturaz* [Sobre literatura infantil] (Erein, 1982), de Anjel Lertxundi, o *Bularretik mintzora: haurra, ahozkotasuna eta literatura* [Del pecho al habla: niño, oralidad y literatura] (Erein, 1993).

Las obras citadas ponen de relieve que la literatura oral ha supuesto para el instinto lingüístico el cobijo donde se han conservado las formas antiguas, y que tal tesoro da pie a la transmisión de un lenguaje afectivo, más allá del lenguaje instrumental que se trabaja en la escuela. En esa labor de recuperación, han resultado imprescindibles los testimonios recopilados por José Miguel Barandiaran (1889-1991), Resurrección María Azkue (1864-1951), José Gonzalo Zulaika, *Padre Donostia* (1886-1956) o Wentworth Webster (1828-1907), así como las aportaciones realizadas por Manuel Lekuona (1894-1987), Juan Mari Lekuona (1927-2005), Jesus Mari Satrustegi (1930-2003) o Joxe Arratibel (1923-2011). A partir de todo ello, y ateniéndose en mayor o menor medida a las fuentes, Anjel Lertxundi, Juan Kruz Igerabide, Pello Añorga o Joxantonio Ormazabal nos han ofrecido diversas obras en verso y prosa. No lejos de esta vía de recuperación, Enkarni Genua aportó a la literatura infantil en euskera el arte de las marionetas, impulsando en cierta forma el teatro.

—*Di siete!*

—*Siete días tiene la semana; [...]
uno es nuestro mundo.*

Ni que decir tiene —a toda verdad rotunda se contrapone siempre otra verdad más rotunda aún— que los escritores escriben por escribir, por el placer de crear o incluso, claro está, por necesidad; precisamente cuando se sintió liberada de las necesidades educativas, la literatura alzó el vuelo y comenzó a florecer también en otros territorios, momento en el que se incorporaron nuevas generaciones: unos más temprano, como Bernardo Atxaga, y otros posteriormente, como Karlos Linazasoro, Miren Agur Meabe o Ruben Ruiz.

Así, en 1990 surgió la asociación Galtzagorri Elkartea, con dos objetivos primordiales: impulsar la afición a la literatura entre los

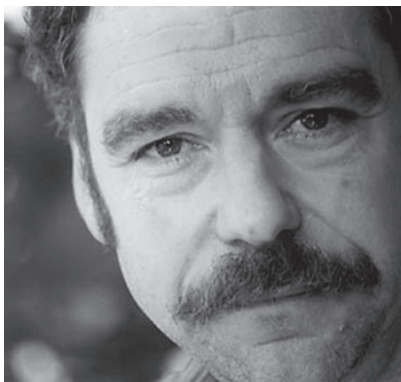
niños y jóvenes y promover y dar a conocer la literatura infantil y juvenil vasca. La asociación está compuesta por personas relacionadas con ese tipo de literatura: escritores e ilustradores, narradores de cuentos, profesores, bibliotecarios, traductores y librerías.

Como muestra del peso específico que desde entonces ha venido adquiriendo la literatura infantil y juvenil vasca en el conjunto de la producción, cabe señalar que, de los 1.879 títulos publicados en euskera en 2010⁴, alrededor del 15% (278 obras) correspondían a literatura para adultos y el 28% (532 obras), a literatura infantil y juvenil

*—El gallo temprano canta,
el día ya se levanta,
el dulce seno del alba
el alma me amamanta.*

Esta introducción concluirá con el alba, como es costumbre en las viejas canciones vascas. Queda mucho por mencionar, y no quisiéramos olvidar la labor de los ilustradores en la confección de los libros escritos por los autores citados, comenzando por los precursores, como Asun Balzola (1942-2006), Juan Carlos Eguillor (1947-2011), Jesus Lucas, Antton Olariaga o Jon Zabaleta; continuando con Jokin Mitxelena y Elena Odriozola; para terminar con la nutrida nómina florecida en estos últimos años, con Aitziber Alonso, Iban Barrenetxea, Eider Eibar, Maite Gurrutxaga o Iraia Okina, pero el sol está alto ya en el cielo, y mejor será que los dejemos para mañana.

4. VI Informe de la edición en euskara. Gremio de Editores de Euskadi.
http://www.editores-euskadi.net/images/stories/VI_INFORME_DE_LA_EDICION_EN_EUSKARA.pdf



PELLO AÑORGA
(Oiartzun, 1956)

Perfil bio-bibliográfico

Tras cursar estudios en la Escuela de Magisterio de San Sebastián, a partir de 1976 Pello Añorga ejerció como profesor de la ikastola de Oiartzun durante diez años. En 1986 dio por concluida su etapa en la ikastola, y se dedicó por completo a contar, donde se le requiriera para ello, los cuentos que contaba en el aula. Fue uno de los fundadores del Seminario del Libro Infantil de la Escuela de Magisterio de Eskoriatza, Universidad de Mondragón. Ha participado en diversos programas de animación en torno al libro infantil, e imparte numerosos cursos de narración de cuentos. Como escritor, cultiva la literatura infantil, especialmente el cuento, pero también ha realizado incursiones en el terreno de la poesía y del álbum.

Presentó sus primeros libros mientras impartía clases, labor que simultaneaba con la de cuentacuentos. En *Hola hala behin* [Así, una vez] (Erein, 1983), el primero de los que publicó, proponía jugar con las palabras, línea en la que continúa hoy, como podemos comprobar en *Gure hiztegi magikoa* [Nuestro diccionario mágico] (Aizkorri, 2012).

Muestra de la importancia que concede a la narración y a la lectura en alta voz es su serie *Ipuin-kontalariarenak* [Del cuentacuentos]: *Ipuin-kontalaria* [El cuentacuentos] (Aizkorri, 2008), *Ipuin-kontalariaren lapikoa* [El caldero del cuentacuentos] (Aizkorri, 2009) e *Ipuin-kontalariaren arbela* [La pizarra del cuentacuentos] (Aizkorri, 2010).

En todas estas obras, el protagonista es un cuentacuentos, posiblemente *alter ego* del autor, que actúa ante un grupo de niños. A partir de la oralidad y de las fuentes tradicionales, el autor nos ofrece cuentos bien estructurados y trufados de humor.

En 1984 inició una nueva serie, *Pottoko* (Elkar, 1984). El protagonista es un niño que vive en el medio rural, y, a través de las pequeñas aventuras cotidianas, narra los momentos agrídulces de la infancia, siempre en clave de humor.

Añorga, buen conocedor de la psicología infantil, lleva frecuentemente a sus libros temas considerados delicados, abriendo así la posibilidad de que niños y adultos dialoguen acerca de ellos: cuestiones como la soledad en *Lientzo txuria* [El lienzo blanco] (Elkar, 1991) o la muerte en *Zaintxo* (2009). En la colección *Birundan* [En corro], publicada por Elkar en 2003 y 2004, trata también temas como la muerte, la soledad y la sensación de ser diferente.

En el terreno de la poesía, Añorga frecuenta los juegos de sonidos, técnica que queda patente en la obra *Jira-biran* [A vueltas y revueltas] (Aizkorri, 1998). Posteriormente, y aunque sus poemas siguen siendo breves y marcadamente rítmicos, utilizará las palabras también con arreglo a su acepción: *Zuni* (Aizkorri, 2006). Ha publicado poemas, asimismo, en obras colectivas como *Txori kantariak poeta hegalariaik* [Aves canoras poetas voladores] (Elkar, 2003) y *Zaldiko-maldikoan* [En el tiiovivo] (Aizkorri, 2003).

Por último, es digna de mención su colaboración con el ilustrador Jokin Mitxelena, también natural de Oiartzun: iniciaron su colaboración con *Pottoko*, y desde entonces trabajan siempre a dúo. La obra de Añorga nos brinda una inmejorable perspectiva de la evolución de Mitxelena a lo largo de casi 30 años. Cabe destacar, en tanto que modelo hartamente infrecuente en la literatura infantil y juvenil, la obra autoeditada *Zupankapaloak* (Añorga-Mitxelena, 1999), en la que ofrecen una mezcla de poesía y aforismos absurdos, siempre íntimamente vinculados a las ilustraciones.

Fruto de esa colaboración son, igualmente, los dos álbumes creados por Añorga y Mitxelena: *Gerlari Handia* (Pamiela, 2007; *El gran guerrero*, Kalandraka, 2007), galardonado con el I Premio Etxepare, y *Ama erraldoia* (Gobierno Vasco, 2008; *Madre gigante*, Gobierno

Vasco, 2008). Ambos álbumes se dirigen a un público más adulto que el resto de la obra de Añorga.

En *Gerlari Handia (El gran guerrero)*, cuento con reminiscencias orientales, nos habla de las pasiones humanas más íntimas, así como del autoconocimiento.

Ama erraldoia (Madre gigante), por su parte, pone de manifiesto otras inquietudes del autor, como son, por una parte, el respeto a la naturaleza, y, por otra, la necesidad de construir una cosmogonía que nos ayude a comprender de dónde venimos y adónde vamos. En su novela para público más joven *Txinpartaren izakiak* [Los seres de la chispa] (Elkar, 2002) abordó cuestiones similares.

Premios

- *Jenio gaiztoa* [Mal genio]. Premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil. Gobierno Vasco. (2008)
- *Gerlari handia (El gran guerrero)*. I Premio Etxepare: beca para la creación de álbumes infantiles. Servicios Municipales de Euskera de Navarra. (2008)

Bibliografía

- Hola hala behin* [Así, una vez]. Erein, 1983
- Pottoko*. Elkar, 1984
- Tio Xentimo* [Tío Céntimo]. Erein, 1984
- Asto bonbero* [El burro bombero]. Erein, 1985
- Asto bonberoren lehenengo abenturak* [Las primeras aventuras del burro bombero]. Erein, 1985
- Pottokoaren izeba Juanita* [Pottoko: la tía Juanita]. Elkar, 1985
- Pottokoren usainak* [Los olores de Pottoko]. Elkar, 1985
- Lau tuntun eta berrogei jubilatatu* [Cuatro chalados y cuarenta jubilados]. Elkar, 1986
- Wanted live or dead Anttoni Bill, Pello Añorgaren oesteko bandidoa* [Wanted live or dead Anttoni Bill, el bandido del oeste]. Elkar, 1987
- O babarruntxo elektriko* [La alubia eléctrica]. Elkar, 1988
- Top kapitainaren nabiganteak* [Los navegantes del capitán Top]. Elkar, 1988
- Joakina Brandoren inspirazioa* [La inspiración de Joaquina Brando]. Elkar, 1989

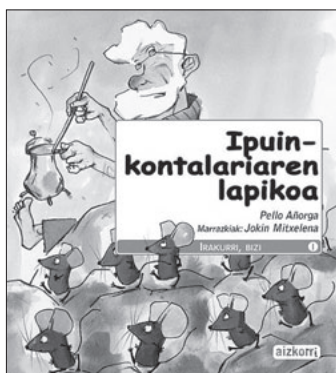
- Errege Federiko handiaren arrautzak* [Los huevos del rey Federico el Grande]. Elkar, 1990
- Lientzo txuria* [El lienzo blanco]. Elkar, 1991
- Arrain gorria* [El pez rojo]. Pamiela, 1996
- Jiran-biran* [A vueltas y revueltas]. Aizkorri, 1998
- Pottoko tripontzia* [Pottoko comilón]. Elkar, 1999
- Zupankapaloak*. Añorga-Mitxelena, 1999
- Bide magikoa* [El camino mágico]. Aizkorri, 2000
- Pottokoren otsoa* [El lobo de Pottoko]. Elkar, 2000
- Txinpartaren izakiak* [Los seres de la chispa]. Elkar, 2002
- Ni ez naiz txerria* [No soy un cerdo]. Elkar, 2003
- Adio, adio!* [¡Adiós, adiós!]. Elkar, 2003
- Txori kantariak poeta hegalariai* [Aves canoras poetas voladores]. Elkar, 2003
- Zaldiko-maldikoan* [En el tiövivo]. Aizkorri, 2003
- Haur zeru-lurtarra* [El niño celeste-terrestre]. Elkar, 2004
- Ahulerio* [Flojo]. Elkar, 2004
- Ez dut irakurri nahi* [No quiero leer]. Aizkorri, 2005
- Zuni*. Aizkorri, 2006
- Gerlari Handia* (*El gran guerrero*). Pamiela, 2007
- Jenio gaiztoa* [Mal genio]. Aizkorri, 2007
- Ama erraldoia* (*La madre gigante*). Gobierno Vasco. Servicio Central de Publicaciones, 2008
- Ipuin-kontalaria* [El cuentacuentos]. Aizkorri, 2008
- Burua* [La cabeza]. Elkar, 2009
- Ipuin-kontalariaren lapikoa* [El caldero del cuentacuentos]. Aizkorri, 2009
- Zaintxo*. Erein, 2009
- Ipuin-kontalariaren arbela* [La pizarra del cuentacuentos]. Aizkorri, 2010
- Pottoko hipermerkatuan* [Pottoko en el hipermercado]. Elkar, 2010
- Gure hiztegi majikoa* [Nuestro diccionario mágico]. Aizkorri, 2012
- Memoriaren zuhaitza* [El árbol de la memoria]. Elkar, 2012

Traducciones

- *Gerlari handia*:
El gran guerrero (Faktoria K, 2007: trad. Añorga, P.) (Cast.)
O gran guerreiro (Faktoria K, 2007: trad. Ballesteros, X.) (Gall.)
- *Ama erraldoia*:
Madre gigante (Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2008: trad. Markuleta, G.) (Cast.)

Muestra de obra

La constatación de que el sentido del oído ofrece la vía de acceso más directa al niño hace de Añorga un acérrimo defensor de la oralidad. Resuelto a transportar esa oralidad a los textos, los elabora de manera que puedan ser leídos en voz alta, recurriendo frecuentemente a la tradición.



Ipuin-kontalariaren lapikoa [El caldero del cuentacuentos]. Il. Jokin Mitxelena. Aizkorri, 2009: págs. 4-12.

Esta mañana, el Cuentacuentos ha traído un caldero, y también un infernillo. ¿Y qué es lo que ha hecho? Pues ha encendido el infernillo en la biblioteca del pueblo. Y nosotros nos hemos sentado delante del caldero, como si nos sentáramos ante el televisor. Y ha dicho: «¡Cric!». Y todos le hemos respondido: «¡Crac!». Y ha dicho: «Chocolate, chocolate, hasta que el cuento se remate».

Tras llenar de leche el caldero, ha contado cuántos niños y niñas estábamos sentados: uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve y diez, éramos diez en total, y por eso ha contado el cuento de los Diez ratoncitos.

Papá y mamá decían todos los días a los diez ratoncitos:

–¡Tened cuidado con Don Gato, si no queréis que os coma!

Pero los diez ratoncitos les respondían:

—¡Tranquila, mamá, tranquilo, papá, que no somos unos tontainas!

Y el Cuentacuentos se ha puesto a cantar, mientras removía el caldero:

«Ratoncito, ratoncito,
entra ya en tu nidito,
que si te pillá Don Gato
te comerá sin recato.»

Y nosotros: «¡No me comerá!» Y el Cuentacuentos: «¡Sí que te comerá!»

Y ha contado como los diez ratoncitos, en un día de mucho calor, fueron a hacer la siesta al fondo del río. Cuando se quedaron dormidos, apareció Don Gato, ¿y qué hizo? Pues, mientras los gatitos dormían y con el mayor sigilo, los cogió por las manitas y, uno por uno, los metió en un saco.

Tras meter a los diez ratoncitos en el saco, los contó: uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, y diez, exactamente diez ratoncitos, ¡ay, madre! Y los ratoncitos se pusieron a gritar:

—¡¡¡Mamá, papá!!! ¡¡¡Mamá, papá!!!

Y nosotros también nos hemos puesto a gritar:

—¡¡¡Mamá, papá!!! ¡¡¡Mamá, papá!!!

Y entonces nuestros padres han entrado en la biblioteca, preguntando, muy preocupados:

—¿Qué, qué pasa, qué pasa?

Y nosotros les hemos respondido que el Cuentacuentos nos está contando un cuento, y que hay que guardar silencio, y que, por favor, cierren la puerta, «Chocolate, chocolate, hasta que el cuento se remate».



PAKO ARISTI
(Urrestilla, 1963)

Perfil bio-bibliográfico

Licenciado en Periodismo, Pako Aristi ha colaborado en diversos medios de comunicación y ha cultivado la mayoría de los géneros literarios en obras destinadas al público adulto.

En el terreno de la literatura infantil y juvenil, su obra se ha desarrollado, hasta el momento, en la parcela de la narrativa, siendo su primer título *Martinellok ez du kukurik entzuten* [Martinello no oye al cuco] (Erein, 1985).

Al igual que sucede con algunas de sus novelas para adultos, ha situado diferentes ciclos en el paraje rural imaginario de Belandia: *Martinello eta piratenak* [Martinello y los piratas] (Erein, 1986-1987); *Mertxe Pandeletxe eta Mari Bexamelenak* [Merche Pandeleteche y Mari Besamel] (Erein, 1991); *Nemesioren abenturak* [Las aventuras de Nemesio] (Elkar, 2003, 2004, 2010). En estas obras, Aristi nos relata las aventuras cotidianas de diferentes pandillas de niños, con cierto tono nostálgico pero sin perder nunca el punto humorístico.

Otra de las vías que ha explorado es la novela educativa, en la mayoría de los casos con protagonistas femeninas, como *Deborah, hondartza bakarti* batean [Débora, en una playa solitaria] (Erein, 2002), crónica de una chica tempranamente embarazada; *Kuxkuxero Press* [Cotilla Press] (Erein, 2003), en la que una pareja de niñas trata de ayudar a su abuelo con su revista digital; *Txabola terapeutikoa* [La choza terapéutica] (Elkar, 2006), sobre una niña que va a pasar

una semana al caserío de sus abuelos para superar una enfermedad; o *Miren nunca mais!* (Elkar, 2007), las aventuras que una niña propensa a perderse vive en una ciudad desconocida, hasta que se reúne de nuevo con sus padres.

En 2010 y 2011 ha participado en los proyectos divulgativos de la editorial Elkar *Gipuzkoako historia* [Historia de Gipuzkoa] y *Gure pertsonaiak* [Nuestros personajes], compendios de relatos históricos y biográficos.

La obra más reciente de Pako Aristi es *Scott Barberenaren bizitzako lehen pausoak* [Los primeros pasos en la vida de Scott Barberena] (Elkar, 2011). Este libro puede ser considerado como un experimento innovador en el panorama de la edición vasca: la aportación del pintor José Luis Zumeta se entrelaza con el mundo fantástico del escritor. También esta se inscribe entre sus novelas educativas, pero la estructura de los capítulos presenta ciertas características propias de los cuentos acumulativos, como por ejemplo la suma de un personaje en cada capítulo. Por otra parte, se recurre a versos y poemas para presentar a los personajes y expresar sus estados emocionales. Se aprecia aquí el aliento de grandes obras de la mejor tradición literaria infantil y juvenil, como *Alicia* de Lewis Carroll, entre otras.

Bibliografía

- Martinellok ez du kukurik entzuten* [Martinello no oye al cuco]. Erein, 1985
Martinello eta sei pirata: abenturak [Martinello y seis piratas: aventuras]. Erein, 1986
Din, dan, don... kanpai-lapurrak non? [Din, dan, don...¿dónde están los ladrones de campanas?]. Elkar, 1987
Miren, Garbiñe eta sorgin baten komeriak [Los líos de Miren, Garbiñe y una bruja]. Elkar, 1987
Zazpi pirata balsa batean : Martinelloren abenturarik politenak [Siete piratas en una balsa: las mejores aventuras de Martinello]. Erein, 1987
Hamasei paisa eta paralitiko bat [Diez paisas y un parálitico]. Erein, 1988
Jantoki txinoan [En el restaurante chino]. Erein, 1991
Azken lamiaren bila [En busca de la última lamia]. Erein, 1991
Itsasontzi baten [En un barco]. Erein, 1991
Keniako tximeleta [La mariposa de Kenia]. Erein, 1991
Benetako lagun en aterbea [El refugio de los verdaderos amigos]. Ibaizabal, 1998

- Nire Uztapide* [Mi Uztapide]. Bertsolari Elkarte, 2000
Egun normal bat amonaren baserrian [Un día normal en el caserío de la abuela]. Erein, 2001
Deborah hondartza bakarti batean [Débora en una playa solitaria]. Erein, 2002
Kuxkuxero Press [Cotilla Press]. Erein, 2003
Nemesioren itzala [La sombra de Nemesio]. Elkar, 2003
Nemesioren elefantea [El elefante de Nemesio]. Elkar, 2004
Txabola terapeutikoa [La choza terapéutica]. Elkar, 2006
Miren nunca mais! Elkar, 2007
Ez zait irakurtzea gustatzen [No me gusta leer]. Elkar, 2008
Elurte bateko ipuinak [Cuentos para una nevada]. Erein, 2009
Opari bat egusentian [Un regalo al amanecer]. Elkar, 2010
Zilarrezko txanpon bategatik [Por una moneda de plata]. Elkar, 2010
Nemesioren trikitixa. [El acordeón de Nemesio]. Elkar, 2010
Ignazio Loiolakoa: aingeruen gerlaria [Ignacio de Loyola: el ángel guerrero]. Elkar, 2011
Jose Maria Iparragirre: haizearen semea [José María Iparragirre: el hijo del viento]. Elkar, 2011
Scott Barberenaren bizitzako lehen pausoak [Los primeros pasos en la vida de Scott Barberena]. Elkar, 2011

Muestra de obra

A menudo, el autor lleva a sus páginas las vivencias propias del paso de los jóvenes a la edad adulta. Ello se hace patente en esta obra, en la que Miren nos relata en primera persona sus aventuras tras perderse. Siempre con un toque de humor, pero sin perder de vista jamás la vida cotidiana.



***Miren nunca mais!* II. Eider Eibar.**
Elkar, 2007: págs. 51-52.

Una vez más tengo que reconocer que me he perdido, y además el primer día: si por lo menos fuera el último día, conocería ya la ciudad, y más o menos sería capaz de llegar al hotel o a sus alrededores. Pero el primer día, ¿qué puedo hacer en una ciudad que no conozco? Solo tengo diez años.

¿Qué puedo hacer? ¿Echarme a llorar? ¿Asustarme? ¿Ponerme histérica, como cuando vi una araña y me subí encima de la impresora de papá y, al resbalarme, le tiré al suelo el ordenador y le borré todos los programas del disco duro?

Me lo tomaré con calma. Mamá dijo ayer que la parte vieja de Santiago es muy bonita, y que no es tan grande. Y yo estoy en la parte vieja. Si doy unas vueltas por aquí, encontraré a mis padres, y si no, a algún policía municipal que me lleve al hotel. Si no pierdo la calma todo terminará bien; además, también mis padres me estarán buscando, ¿o no? Seguro que sí, casi siempre saco buenas notas, y la mayoría de las veces también hago la cama; bueno, muchas veces; bueno, al menos algunas veces sí. Y ordeno mi habitación una vez al mes; y cuando a mamá se le olvidan los ajos o los huevos, ahí voy yo a la tienda sin rechistar, aunque la semana pasada me caí en las escaleras y se me rompió una docena de huevos.

Pero dejemos ahora las cosas del pasado. Así nos anda la cabeza, saltando de rama en rama como un pájaro loco, brincando de un pensamiento a otro, sin sacar nada de provecho, huyendo siempre de la realidad. La realidad: ¿qué es la realidad? Yo conozco la mía: que en este momento estoy perdida y que tengo que hacer algo.

He decidido seguir una calle larga. Aquí no hay coches. Son calles de piedra, solo para peatones; ¡qué bien se anda en las calles sin coches! Hay mucha gente, pero pocos niños. La mayoría son adultos, algunos van deprisa; solo miran delante de sus narices. Otros caminan tranquilamente, mirando las tiendas, leyendo las cartas de los bares.

Pero ni un solo policía municipal. ¿Dónde se meten cuando los necesitas? Eso dice papá: si has aparcado mal, zas, siempre aparece algún municipal; pero si quieres preguntar por una calle, no se ve ni uno por ninguna parte. ¿Por qué el mundo tiene que estar siempre al revés?

Al final de esta larga calle hay una plaza enorme. ¡Aquí cabría todo nuestro barrio! En una placa de la pared pone "Praza do Obradoiro". Obradoiro, Obradoiro, se me hace conocido. ¿No es un equipo de baloncesto?



BERNARDO ATXAGA
(Asteasu, 1951)

Perfil bio-bibliográfico

De nombre real Joseba Irazu Garmendia, en 1973 se licenció en Ciencias Económicas en la Universidad de Bilbao. Entre 1981 y 1984 cursó estudios de Filosofía en la Universidad Central de Barcelona. Desempeñó diversos oficios (economista, profesor de euskera, vendedor de libros, trabajador en una imprenta, guionista de radio...), hasta que, en 1980, decidió dedicarse plenamente a la literatura.

En 2006, Euskaltzaindia (Real Academia de la Lengua Vasca) lo nombró académico de número, en lugar del fallecido Juan Mari Lekuona, y es, asimismo, miembro de Jakiunde, Academia de las Ciencias, de las Artes y de las Letras, en la sección de Literatura. Dirige, además, la revista literaria *Erlea*.

La mayor parte de sus obras han sido traducidas a diversos idiomas, lo cual hace de él un autor bien conocido fuera del ámbito del País Vasco.

En su trayectoria, la literatura infantil y juvenil ha seguido un camino paralelo al de las obras para adultos.

En sus primeros trabajos, datados en 1979, colaboró con el ilustrador Juan Carlos Eguillor, con el que publicó dos obras de gran formato: *Nikolasaren abenturak eta kalenturak* (Antonio San Román, 1979; *Aventuras de Nikolasa*, Antonio San Román, 1980) y *Ramuntxo detektibea* (Antonio San Román, 1979; *Ramuntxo detective: más aventuras de Nikolasa*, Antonio San Román, 1980) (posteriormente

recuperadas por Elkar y Erein). La colaboración entre ambos autores refleja una estrecha vinculación entre texto e imágenes. Se trató de ediciones muy cuidadas, ilustradas a todo color y de generoso formato. En ambas se narran las aventuras del clan de los Bits Baporux, con humor disparatado y en textos basados en el juego de palabras y escenas ingeniosas. Los personajes son contruidos, a menudo, a partir de su forma de hablar.

Fruto también de la colaboración entre Atxaga y Eguillor, *Chuck Aranberri dentista baten etxean* [Chuck Aranberri va al dentista] (Erein), vio la luz en 1982. También esta obra fue editada en formato de álbum. El autor continúa en la vía del humor, pero los personajes están más trabajados y nos muestra su psicología, aprovechando la tenue divisoria entre realidad y sueño.

Entre los años 1982 y 1984, Atxaga inició, en la editorial Erein, una nueva colección, titulada *Siberia treneko ipuinak* [Los cuentos del Transiberiano]. Los cuatro títulos que la integraron recogen los cuentos que los viajeros del tren se cuentan para entretenerse mutuamente. Los argumentos son más elaborados, y el escritor se nos muestra como narrador en las interpelaciones que dirige al lector.

En 1984 publicó dos relatos largos para jóvenes: *Sugeak txoriari begiratzan dionean* (Erein; *Cuando la serpiente mira al pájaro...*, Ediciones B, 1989 y 1992; Círculo de Lectores, 1996) y *Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian* (Erein; *Two letters*, Ediciones B, 1990). En ambas, al igual que en sus obras para adultos de la época, el escenario es Obaba. Jon Kortazar sostiene que estas dos obras y la novela *Bi anai* (Erein, 1985; *Two brothers*, Ollero y Ramos, 1995) “completan el ciclo Obaba, puesto que en ellas comienza a surgir un mundo mítico, es decir un espacio que es todos los espacios”.

En el caso de la primera de estas obras, vivimos el viaje del joven Sebastian desde la niñez a la madurez, a lo largo del verano que pasa en el caserío con sus familiares. El chico se encuentra a sí mismo mientras su abuelo viaja hacia la muerte. En una atmósfera lírica y melancólica, ambos viajes se cruzan para dar lugar a un desenlace agri dulce.

El protagonista de *Bi letter*, el abuelo Martin, emigró como pastor a América en su juventud. Dos cartas le dan noticias de su pueblo natal, y, al recordar sus vivencias juveniles, siente el impulso de ponerlas por

escrito. Más que escribirlas, tenemos la impresión de que nos las relata, alternando su situación actual y los sucesos vividos en Obaba.

El libro *Behi euskaldun baten memoriak* (Pamiela, 1991; *Memorias de una vaca*, Ediciones SM, 1992) supone un nuevo hito en la trayectoria de Atxaga. Se adscribe a una literatura más realista, y Mari Jose Olaziregi (2005) afirma que da así comienzo a la tercera época de su periplo literario, también en lo relativo a las obras para adultos: *Gizona bere bakardadean* (Pamiela, 1993; *El hombre solo*, Ediciones B, 1994), *Zeru horiek* (Erein, 1995 y 2001; *Esos cielos*, Ediciones B, 1996) y *Soinujolearen semea* (Pamiela, 2003; *El hijo del acordeonista*, Alfaguara, 2004).

Esta novela para jóvenes, cuya protagonista es la vaca Mo, contiene aún guiños a la fantasía, pero su acción se sitúa en un tiempo y lugar concretos y reales: en el País Vasco de la posguerra civil, lejos de Obaba, tanto física como literariamente. El autor juega con la tradición, adaptando ciertas frases a su manera, subvirtiendo de manera humorística ciertos referentes de la cultura vasca. Pero lejos de detenerse ahí, este libro muestra, más allá del viaje iniciático de Mo, una determinada forma de transitar por el mundo, en clave de humor e ironía.

Y, en la década de los 90, el recurso al humor y a la ironía se hará aún más patente en las colecciones protagonizadas por los perros *Xola* (Erein, 1995-2011) y *Bambulo* (Erein, 1998-1999). En ambas series, el autor nos muestra el mundo desde la visión de estos peculiares perros, como un espejo de los humanos.

Sitio web oficial del escritor: www.atxaga.org

Premios

- *Sugeak txoriari begiratzten dionean* (*Cuando la serpiente mira al pájaro...*). Premio Lizardi. Ayuntamiento de Zarautz (1983)
- *Behi euskaldun baten memoriak* (*Memorias de una vaca*). Lista de Honor IBBY (1994)
- *Shola y los leones*. Premio Nacional de Edición de Literatura Infantil y Juvenil. Ministerio de Cultura (1995)

- *Xola eta basurdeak (Shola y los jabalíes)*. Premio Euskadi de literatura infantil y juvenil (1997)

Bibliografía

- Nikolasaren abenturak eta kalenturak (Aventuras de Nikolasa)*. Antonio San Román-Sadko, 1979
- Ramuntxo detektibea (Ramuntxo detective: más aventuras de Nikolasa)*. Antonio San Román-Sadko, 1979
- Chuck Aranberri dentista baten etxean [Chuck Aranberri va al dentista]*. Erein, 1982
- Antonino Apretaren istorioa [La historia de Antonino Apreta]*. Erein, 1982
- Txitoen istorioa [La historia de los pollitos]*. Erein, 1983
- Asto bat hypodromoan [Un burro en el hipódromo]*. Erein, 1984
- Jimmy Potxolo*. Erein, 1984
- Sugeak txoriari begiratzen dionean (Cuando la serpiente...)*. Erein, 1984
- Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian (Dos letters)*. Erein, 1984
- Flannery eta bere astakiloak saila (Los burros en la carretera)*. Elkar, 1987
- Behi euskaldun baten memoriak (Memorias de una vaca)*. Pamiela, 1991
- La cacería. (Xola ehizan = Catch that mouse)*. Altea, 1991
- Xolak badu lehoien berri (Shola y los leones)*. Erein, 1995
- Xola eta basurdeak (Shola y los jabalíes)*. Erein, 1995
- Sara izeneko gizona (Un espía llamado Sara)*. Pamiela, 1996
- Markonitar handien ekintza handiak [Grandes hazañas de los Markoni]*. BBK fundazioa, 1996
- Bambuloren istorio Bambulotarrak: lehen urratsak (Las bambulísticas historias de Bambulo: primeros pasos)*. Erein, 1998
- Bambuloren istorio Bambulotarrak: krisia (Las bambulísticas historias de Bambulo: la crisis)*. Erein, 1998
- Bambuloren istorio Bambulotarrak: Ternuako penak (Las bambulísticas historias de Bambulo: amigos que cuentan)*. Erein, 1999
- Zaldiko-maldikoan [En el tióvivo]*. Aizkorri, 2003
- Zuk-zuk jaunaren alfabeto berria [El nuevo alfabeto del señor Zuk-zuk]*. Elkar, 2003
- Xola eta Angelito (Shola y Angeliño)*. Erein, 2004
- Guillermoren azalpena = Guillermo's tale. [El cuento de Guillermo]*. Baigorri, 2005
- Nire jaioterriko jendea (La gente de mi pueblo)*. Erein, 2005
- Xola eta Ameriketako izeba [Shola y la tía de América]*. Erein, 2011

Traducciones

- *Nikolasaren abenturak eta kalenturak*:
Aventuras de Nikolasa. (Antonio San Román, 1980: trad. Atxaga, B.) (Cast.)
Nikolasa, aventuras y locuras. (Ediciones B, 1989: trad. Atxaga, B.) (Cast.)
Nikolasa, histories I cabòries (Ediciones B, 1989: trad. Daurella, J.) (Cat.)
Nikolasa. Avventure e sventure. Aventuras y locuras. (Angolo Manzoni, 2010: trad. Piloto di Castri, S.) (It.-Cast.)
- *Ramuntxo detektibea*:
Ramuntxo detective: más aventuras de Nikolasa. (Antonio San Román, 1980: trad. Atxaga, B.) (Cast.)
Ramuntxo detective (Ediciones B, 1989: trad. Atxaga, B.) (Cast.)
Ramuntxo detectiu (Ediciones B, 1989: trad. Daurella, J.) (Cat.)
- *Chuck Aranberri dentista baten etxean [Chuck Aranberri va al dentista]*:
Chuck Aranberri ca al dentista (La Magrana, 1985: trad. Daurella, J.) (Cat.)
- *Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian; Sugeak txoriari begiratzen diorean*:
Dos letters; Cuando una serpiente... (Ediciones B, 1990: trad. Sabán, A.) (Cast.)
Dúas letters. (Galaxia, 1990: trad. García, L.) (Gall.)
Dues letters. (Ediciones B, 1990: trad. Hernández, M.) (Cat.)
Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian. (Giunti, 1995: trad. Manera, D.) (It.)
La escritura desatada; Cuando una serpiente... (Ediciones B, 2000: trad. Sabán, A.) (Cast.)
Two Basque Stories. (University of Nevada Press, 2009: trad. Lete, N.) (Ing.)
- *Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian; Sugeak txoriari begiratzen diorean; Bi anai*:
Historias de Obaba. (Punto de Lectura, 2001: trad. Sabán, A.; Atxaga, B.) (Cast.)
Contes d'Obaba. (La Magrana, 2001: trad. Hernández, P.J.) (Cat.)
Storie di Obaba. (Einaudi, 2002: trad. Tomasinelli, P.) (It.)
Price iz Obaba. (Bozicevic, 2009) (Croata)
- *Astakiloak jo eta jo*:
Los burros en la carretera. (Ediciones B, 1992: trad. Sabán, A.) (Cast.)
Asini Rock. (Giunti, 1996: trad. Signorini, L.) (It.)
- *La cacería*:

Xola ehizan = *Catch that mouse*. (Baigorri, 2000: trad. Atxaga, B.; Draper, D.) (Eusk.-Ing.)

– *Behi euskaldun baten memoriak*:

Behi euskaldun baten memoriak. (Arab Institut for Research and Publishing, 1991) (Árabe)

Memorie di una mucca. (Piemme, 1992: trad. Perani, A.) (It.)

Memorias de una vaca. (SM, 1992: trad. Sabán, A.) (Cast.)

Memòries d'una vaca. (Cruïlla, 1993: trad. Castanyer, T.M.) (Cat.)

Kujtimet e një lope. (Dituria, 1994: trad. Meksi, M.) (Albanés)

Memoires van een koe. (Lemniscaat, 1994: trad. de Bakker, P.) (Hol.)

Mémoires d'une vache. (Gallimard, 1994: trad. Gabastou, A.) (Fr.)

Memoiren einer baskischen Kuh. (Altberliner Verlag, 1995: trad. Mees, L.) (Ale.)

Behi euskaldun baten memoriak. (Mladá Fronta, 1997: trad. Granova, S.) (Checo)

Memorias dunha vaca. (SM, 1998: trad. Arias, V.) (Gall.)

Memorajoj de eŭska bovino. (Asun Irasa, 1999: trad. Arana, A.) (Esperanto)

Memórias duma vaca. (Terramar, 2000: trad. Silva Saraiva, J.) (Port.)

Memoriile vacutei Mu. (Humanitas, 2005: trad. Scipione I.C.) (Rumano)

– *Xolak badu lehoien berri*:

Xola i els lleons. (Cruïlla, 1995: trad. Prats i Espar, N.) (Cat.)

Shola y los leones. (SM, 1995: trad. Atxaga, A.) (Cast.)

Shola und die Löwen. (Altberliner, 1997: trad. Schulz, K.) (Ale.)

Shola e i leoni. (Piemme junior, 1998: trad. Bastanzetti, M.) (It.)

Xolak badu lehoien berri. (Günisigi Kitapligi, 1999: trad. Ayasli, I.) (Turco)

Shola et les lions. (La Joie de Lire, 1999: trad. Gabastou, A.) (Fr.)

– *Xola eta basurdeak*:

Shola y los jabalíes. (SM, 1997: trad. Atxaga, A.) (Cast.)

La Xola i els senglars. (Cruïlla, 1998: trad. López, G.) (Cat.)

Shola und die Wildschwein. (Altberliner Verlag, 1998: trad. Schulz, K.) (Ale.)

Shola et les sangliers. (La Joie de Lire, 1999: trad. Gabastou, A.) (Fr.)

– *Sara izeneko gizona*:

Un espía llamado Sara. (Acento, 1996: trad. Atxaga, A.) (Cast.)

Un espía anomenat Sara. (Cruïlla, 1997: trad. Geronés, C.; Urritz, C.) (Cat.)

Un espía chamado Sara. (SM, 1998: trad. Arias, V.) (Gall.)

Un uomo in codice. (Adriano Salani, 2000: trad. Deho, L.) (It.)

- Un espion nommé Sara.* (La Joie de Lire, 2000: trad. Gabastou, A.) (Fr.)
- *Bambuloren istorio bambulotarrak: lehen urratsak:*
Las bambulísticas historias de Bambulo: primeros pasos. (Alfaguara, 1998: trad. Atxaga, B.; Garikano, A.) (Cast.)
Un cane davvero speciale. (Feltrinelli, 2000: trad. Piumini, M.) (It.)
 - *Bambuloren istorio bambulotarrak: krisia:*
Las bambulísticas historias de Bambulo: la crisis. (Alfaguara, 1998: trad. Atxaga, B.; Garikano, A.) (Cast.)
 - *Bambuloren istorio bambulotarrak: Ternuako penak:*
Las bambulísticas historias de Bambulo: amigos que cuentan. (Alfaguara, 1999: trad. Atxaga, B.; Garikano, A.) (Cast.)
 - *Xola eta Angelito:*
La Xola i l’Angelet. (Cruïlla, 2005: trad. Hernàndez, P.J.) (Cat.)
Shola y Angeliño. (SM, 2006: trad. Atxaga, B.; Garikano, A.) (Cast.)
Shola des villes, Shola des Champs. (La Joie de Lire, 2007: trad. Gabastou, A.) (Fr.)
 - *Nire jaioterriko jendea:*
La gente de mi pueblo. (Algar, 2005: trad. Atxaga, B.) (Cast.)
 - *Guillermoren azalpena = Guillermo’s tale.* (Baigorri, 2005: trad. Draper, D.) (Eus.-Ing.)

Muestra de Obra

Dejando Obaba en el camino, esta novela para jóvenes, contiene aún guiños a la fantasía, pero su acción se sitúa en un tiempo y lugar concretos y reales: en el País Vasco de la posguerra civil. El autor juega con la tradición, adaptando ciertas frases a su manera, subvirtiendo de manera humorística ciertos referentes de la cultura vasca. La protagonista del libro es la vaca Mo, y al comienzo del segundo capítulo informa sobre su lugar de nacimiento.



Memorias de una vaca. SM, 1992: págs. 23-25.
Trad. Sabán, A.

Capítulo segundo

Por qué no regreso a Balanzategui, mi casa natal.

Lo que me cuenta Pauline Bernardette.

El primer disgusto, mi nacimiento.

Por lo visto tenía que nacer, y acabé naciendo en un bosque del País Vasco a poco de terminar la guerra de 1936. El bosque pertenecía a los terrenos de la casa llamada Balanzategui, y a aquella casa quedé adscrita; allí tuve mi primer establo y mi primer hogar, y allí pasé también la primera época de mi vida, la más importante. Cierto que no me quedé durante mucho tiempo, cierto que llevo años lejos de aquella casa; sin embargo, mi espíritu sigue anhelando aquel rincón del mundo. Y, ¡quién sabe!, a lo mejor este espíritu mío vuela hacia allí cada vez que me quedo dormida. Porque ya lo dijo un sabio oriental:

“El mirlo de Estambul siempre vuela hacia Estambul”

Yo no seré mirlo ni zorzal ni pájaro de ninguna clase, que bastante más grande y pesada ya soy, pero no digo ninguna mentira si afirmo que mi corazón no es muy diferente del de ellos. Efectivamente, mi corazón es como el de un pájaro; si por él fuera ahora mismo abriría mis alas y me pondría a volar hacia la tierra de mi niñez. Llegaría allí, posaría mis quinientos kilos como un copo de nieve, y luego desgarraría mi garganta con este grito sincero:

—¡Viva Balanzategui!

Pero, naturalmente, no tengo alas, y no puedo mover mi cuerpo más que después de plantar bien en tierra las cuatro patas, y aún entonces con bastante fatiga. Y es precisamente por eso, por la fatiga y los achaques de la edad, por lo que no vuelvo a Balazategui; de sentirme con fuerzas, mañana mismo me pondría en camino. Y, pensándolo bien, hasta con mis achaques me pondría en marcha si supiera a ciencia cierta cuánto tiempo de vida me queda. Si, por poner un ejemplo, me aseguraran que todavía tengo dos años por delante, lo intentaría; despacio y sin prisa, pero lo intentaría. Como dice el refrán:

“Vaca que no lo intenta, o es cobarde o es tonta”

Yo no creo ser ni lo uno ni lo otro, y hoy mismo me encaminaría hacia Balanzategui si supiera que voy a tener los dos años del ejemplo.



ENKARNI GENUA
(Donostia, 1942)

Perfil bio-bibliográfico

Licencia en Filosofía y Letras en la Universidad de Deusto, Enkarni Genua ha desarrollado su trayectoria profesional especialmente como marionetista. Ha trabajado también en el mundo de la enseñanza, como profesora en el colegio Larramendi y en la Escuela Diocesana de Magisterio de San Sebastián.

En 1971 fundó, con Manolo Gómez, la compañía de marionetas Txotxongillo Taldea, y desde entonces vienen realizando infinidad de representaciones en multitud de pueblos y ciudades, también fuera del País Vasco. En 1982, en colaboración con miembros del Centro de Iniciativas de Tolosa (CIT), pusieron en marcha el Festival Internacional de Marionetas de Tolosa, hoy conocido por todos los marionetistas del mundo. Sin interrumpir durante todos estos años su colaboración con el Festival, participan también en el proyecto TOPIC (Centro Internacional del Títere de Tolosa).

Genua ha publicado gran cantidad de obras de teatro infantil, en ocasiones basadas en personajes mitológicos vascos, como es el caso de su celebrada obra *Erreka Mari, Euskal Herriko azken lamia!* (Erein, 1979; *Erreka Mari, la última lamiña*, Teatro Arbolé, 1999), pero también obras de creación ajenas a la ficción mitológica, como *Altxor bat patrikan* [Un tesoro en el bolsillo] (Erein, 1988), *Elurrezko panpina* [El muñeco de nieve] (Erein, 2005), o *Zergatik bizi da basoan Txanogorritxoren amona?* [¿Por qué vive en el bosque la abuela de Caperu-

cita Roja?] (Erein, 2006). La autora emplea un lenguaje sencillo, y a menudo se dirige a los espectadores en segunda persona, buscando así su proximidad e implicación.

En sus obras inserta con frecuencia poemas breves con su música, destinados a ser cantados en las representaciones. Así, Txotxongillo Taldea ha publicado también varias grabaciones de sonido con sus representaciones y canciones.

Cabe resaltar los trabajos de Enkarni Genua y Jesús Lucas para los números especiales del cómic *Ipurbeltz* en las décadas de los 80 y 90. En dichos trabajos, el ilustrador Jesús Lucas transportó al cómic los guiones de Genua para marionetas. Fruto de esa colaboración surgieron, además del citado *Erreka Mari, Euskal Herriko azken lamiña!* (Erein, 1979; *Erreka Mari, la última lamiña*), *Zezena plazan* [El toro en la plaza] (Erein, 1981), *Printze Txikia (El principito)* –adaptación del clásico de Saint-Exupéry– (Erein, 1985), hasta un total de 11 títulos que vinieron a cubrir dos carencias de la literatura infantil y juvenil vasca: el cómic y los guiones teatrales.

Genua ha cultivado también la narrativa, con obras que van desde aquella primera *Eman eta gero* [Después de dar] (Erein, 1996) hasta la más reciente *Mahatsak eta neskatilak ondu zireneko uda* [El verano en que maduraron las vides y las muchachas] (Erein, 2010). Estas narraciones muestran, en ocasiones insertados en la fantasía, los conflictos corrientes que se suscitan en la vida cotidiana de los niños, conflictos a los que la autora propone siempre una solución a través del cariño y el sentido común. Recurre con frecuencia al diálogo para desarrollar las historias.

Además de sus obras literarias, la autora ha publicado algunos libros de texto con propuestas para trabajar la dramatización en la escuela, como la serie *Dramatizazioa: bene-benetan... katuak berbetan* [Dramatización: en verdad... los gatos hablan] (Elkar; Federación de Ikastolas de Gipuzkoa, 1992-1994), o ensayos sobre las marionetas, como *Altxor bat esku artean: txotxongiloak* (Erein, 2009; *Un tesoro entre las manos: las marionetas*, Erein, 2009).

Sitio web oficial de la escritora: www.txotxongillo.com

Premios

- *Erreka Mari: Euskal Herriko azken lamia!* (*Erreka Mari, la última lamiña*) Premio Ercilla. Ayuntamiento de Bilbao. (1980)
- *Gerta daiteke* [Puede ocurrir]. Escuela de Teatro de Navarra. Concurso de Textos Teatrales Infantiles Ayuntamiento de Pamplona. (1997)
- Ferias de Teatro de San Sebastián. Premio Victoria Eugenia a la trayectoria de Txotxongillo Taldea (2007)

Bibliografía

Obras escénicas

- Erreka Mari : Euskal Herriko azken lamia!* (*Erreka Mari: la última lamiña*). Erein, 1979
- Zezena Plazan* [El toro en la plaza]. Erein, 1981
- Gizona, sugea eta azeria* [El hombre, la serpiente y el zorro]. Erein, 1985
- Printze txikia* (*El principito*). Erein, 1985
- Ipurtargi: Hondarrezko gaztelua* [Ipurtargi: el castillo de arena]. Erein, 1986
- Ipurtargi: Txori txiki polit bat* [Ipurtargi: un bonito pajarito]. Erein, 1986
- Altxor bat patrikan* [Un tesoro en el bolsillo]. Erein, 1988
- Ipurtargi: Azken eta Putz xagutxoak* [Ipurtargi: los ratoncitos Azken y Putz]. Erein, 1989
- Ipurtargi: Udazkeneko haizea* [Ipurtargi: viento de otoño]. Erein, 1989
- Itsasminez* [Nostalgia del mar]. Erein, 1990
- Herensugea* [El dragón]. Erein, 1993
- Galtzagorriak* [Los duendes]. Erein, 1995
- Elurrezko panpina* [El muñeco de nieve]. Erein, 2005
- Katu guztiak ez dira gaiztoak* [No todos los gatos son malos]. Erein, 2005
- Zergatik bizi da basoan Txanogorritxoren amona?* [¿Por qué vive en el bosque la abuelita de Caperucita?]. Erein, 2006

Narrativa

- Sar dadila kalabazan (8 diska-16 ipuin)* [Y este cuento se ha acabado (8 discos – 16 cuentos)]. IZ disketxea, 1985-1989
- Eman eta gero* [Después de dar]. Erein, 1996
- Ku-ku... ku-ku... aitonaren erlojua* [Cu-cu... cu-cu... el reloj del abuelo]. Erein, 1998
- Munstroak eta lagunak* [Monstruos y amigos]. Erein, 2001
- Zatoz lehenbailehen!* [Ven cuanto antes]. Erein, 2004
- Hitzen lapurra* [El ladrón de palabras]. Erein, 2007

Mahatsak eta neskatilak ondu zireneko uda [El verano en que maduraron las vides y las muchachas]. Erein, 2010

Libros de texto y ensayo

Txotxongiloa eskolan [Las marionetas en la escuela]. Erein, 1982

Txotxongillo [Marioneta]. Erein, 1983

Zatoz! Tolosara txotxongiloak ezagutzera (¡Ven! a Tolosa a conocer las marionetas). Tolosako Udala CIT. Kutxa Fundazioa, 1993

Dramatizazioa 1-6: Bene benetan... katua berbetan (6 libururu) [Dramatización: en verdad... los gatos hablan]. Elkar, 1992-1994

Kalean gora, kalean behera (2 libururu) [Calle arriba, calle abajo]. Elkar, 1996

Orain... gure txanda! [Ahora... ¡es nuestro turno!]. Tolosako Udala CIT. Kutxa Fundazioa, 1997

Zabaldu oihala! [¡Se abre el telón!]. Erein, 2001

33+3 urte kontu kontari [33+3 años contando historias]. Erein, 2007

Altxor bat esku artean: txotxongiloak (Un tesoro en nuestras manos: los títeres). Erein, 2009

Traducciones

– *Erreka Mari : Euskal Herriko azken lamia!*:

Obras para títeres de Enkarni Genua: Erreka Mari. la última lámiña; Iputargui, el gusano de luz; Chócala! la historia de Marikrís (Teatro Arbolé, 1999: trad. Genua, E.) (Cast.)

– *Qui vulgi jugar, que aixequi la ma* (Enciclopèdia Catalana, 1993: trad. Banqué, A.) (Cat.)

– *Zatoz! Tolosara txotxongiloak ezagutzera:*

¡Ven! a Tolosa a conocer las marionetas (Centro de Iniciativas de Tolosa, 1993: trad. Genua, E.) (Cast.)

– *Altxor bat esku artean: txotxongiloak:*

Un tesoro en nuestras manos: los títeres (Erein, 2009 : trad. Genua, E.) (Cast.)

Muestra de obra

La obra teatral fue representada por primera vez en 1978, y en 1979, con ilustraciones de Jesús Lucas, fue publicada como cómic por la editorial Erein, que inició con ella la serie *Ipurbeltzen Ale Bereziak* [Números Especiales de Ipurbeltz]. La imagen creada por Jesús Lucas

se ha hecho, en el transcurso de los últimos 35 años, muy conocida entre los niños vascos, convirtiéndose incluso en la imagen de Txo-txongillo Taldea.

Buscando la proximidad con los niños, Genua utiliza un lenguaje sencillo e inserta canciones. A través de un personaje mitológico, concretamente la lamia Erreka Mari, difunde un mensaje ecológico. Dos viejas chismosas del barrio han llenado de porquería el río donde vive la lamia, de forma que esta casi parece ahogada. Pero no es la contaminación el único mal que Genua denuncia, puesto que su obra señala también la envidia y la maledicencia como males de este mundo.



Obras para títeres de Enkarni Genua:
Erreka Mari, la última lamiña;
Iputargui, el gusano de luz; Chócala!
la historia de Marikrís.

Teatro Arbolé, 1999: págs. 13-14.

Trad. Genua, E.

TITIRITERA-O *(Música suave) ¡Hola amigos! Hace muchos, muchísimos años, tantos que no recuerdo bien cuándo sucedió, en nuestro pueblo existían las lamiñas. Vivían en los ríos, y por la noche, cuando peinaban sus largos cabellos con su peine de oro, dicen que cantaban. Eran muy hermosas, pero no se parecían a ninguno de nosotros. No sé cómo explicároslo, digamos que eran... diferentes. Las gentes del pueblo, lo comentaban entre ellos, murmuraban y decían: «no son como nosotros». Y eso, aunque parezca mentira, se termina pagando. Así*

que las lamiñas poco a poco entre tanta murmuración, incomprensión y envidia, fueron desapareciendo.

Pero no os preocupéis, todas no. Todavía nos queda una, y su historia es la que hoy os venimos a contar. La historia de Erreka Mari, la última lamiña de nuestra tierra.

MARTÍN *(Entra el pastor seguido de un rebaño de ovejas)*
¡¡¡Vengaaa!!!

(Silba) ¡Deprisa!... ¡Txuri!... Por aquí... ¡Eh morena, no te escapes!

¡Por fin hemos llegado! ¡Uf, qué cansado estoy! Así que ahora vosotras a pastar, que la hierba está muy fresca y mientras tanto yo voy a echar una cabezadita. (Bosteza) ¡Ahhh! Con este silencio qué bien voy a dormir. (Se recuesta a descansar.)

ERREKA MARI *(Sale del río. Se peina con un peine de oro mientras canta. No se le ve la cara. Cuando Martín se incorpora, ella se vuelve a sumergir en el río.)*

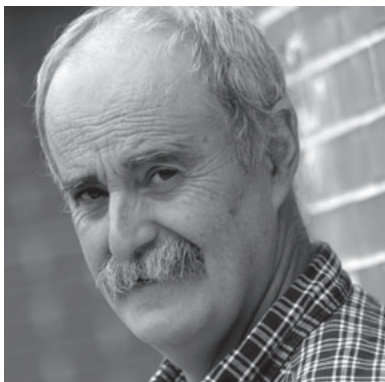
MARTÍN *¡Caramba! Diría que he oído alguna voz. ¿O tal vez estaría soñando? De todos modos por aquí no anda nadie, solo las ovejas, y estas... no saben cantar. (Mira a su alrededor) Bueno, bueno... ¡a descansar! (Se recuesta y comienza a dormir de nuevo.)*

ERREKA MARI *(Vuelve a salir. Canta un poco más fuerte. Se le ve un poco la cara.)*

(Se vuelve a esconder cuando Martín se despierta.)

MARTÍN *¡Ahora sí! ¡Ahora estoy seguro de que alguien ha cantado! ¿No habréis sido vosotros no? No sé, no sé... (Vuelve a recostarse.)*

ERREKA MARI *(Vuelve a cantar. Ya se le ve completamente. Se vuelve a esconder cuando Martín se despierta.)*



JUAN KRUZ IGERABIDE
(Aduna, 1956)

Perfil bio-bibliográfico

Juan Kruz Igerabide cursó estudios de Magisterio, y ejerció la profesión durante varios años. Posteriormente estudió Filología Vasca y, una vez doctorado, ingresó como profesor en la Universidad del País Vasco (UPV). En la actualidad trabaja en el Servicio de Euskera de la UPV. Desde 2003 es académico correspondiente de Euskaltzaindia.

Ha desarrollado su labor investigadora en el ámbito de la literatura, y entre los frutos de la misma cabe destacar *Bularretik mintzora: haurra, ahozkotasuna eta literatura* [Del pecho al habla: niño, oralidad y literatura] (Erein, 1993), obra que estudia la literatura infantil desde la perspectiva de la tradición oral, con especial atención a los cuentos de hadas.

En el ámbito de la creación, y aunque ha escrito también para el público adulto, es en la literatura infantil y juvenil donde su obra ha sido más fructífera, tanto en el terreno de la poesía, como en el de la narrativa o el de los aforismos.

La mayor parte de sus obra para el público juvenil son novelas, con ingredientes de aventura, históricos y sociales, como *Abraham* (Erein, 1988), o *Misterioa argitu arte* (Elkar, 2010; *Hasta que lo sepas todo*, Oxford, 2010). Pero ha escrito también poesía para lectores jóvenes, como en *Ilargia ezpainenetan* (Erein, 2006; *La luna sabe a coco*, Anaya, 2008), donde prolonga la línea de *Begi-niniaren poemak* (Erein, 1992;

Poemas para la pupila, Hiperión, 1994), especialmente en el aspecto formal, pero recurriendo en esta ocasión a temas más íntimos, como el amor, al tiempo que da noticia de la vida a quienes se están sumergiendo en la adolescencia.

Es innegable, no obstante, que la mayor parte de su literatura se dirige al público infantil, y, en cuanto a su obra en prosa, cabe destacar dos series entre su extensa producción cuentística y novelística: por una parte, *Jonasen ipuinak* [Los cuentos de Jonás], reunidos en 2010 por la editorial Aizkorri en un único volumen; y por otra, *Grigor eta erlearen ipuinak*, cinco cuentos editados por Alberdania entre 1993 y 2007 (*Cuentos de Grigor*, Planeta & Oxford, 2007).

La colección de Jonás está compuesta por 6 cuentos editados separadamente por Aizkorri entre los años 1998-2007. El primero en ver la luz, *Jonas eta hozkailu beldurtia* (Aizkorri, 1998; *Jonás y el frigorífico miedoso*, Everest, 1998), fue galardonado con el Premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil. En él, Igerabide nos relata una pequeña aventura de Jonás: la madre baja a la tienda a comprar algo, dejando a Jonás solo en casa. El niño tiene miedo, y su imaginación vuela rápidamente, mientras piensa que el frigorífico tiembla de miedo. En frases breves, con las palabras estrictamente necesarias, el autor expresa con maestría los sentimientos de Jonás y el desarrollo de sus cavilaciones, plasmando muy acertadamente el lenguaje infantil en los diálogos.

En los otros cinco cuentos, Jonás va creciendo, y sus zozobras crecen con él, dejando nítida constancia de su mundo interior y sentimientos en una cuidada prosa sencilla y medida palabra a palabra.

El protagonista de *Grigor eta erlearen ipuinak* (*Cuentos de Grigor*) es algo mayor, y, a lo largo de la serie, Grigor experimentará, a su vez, el tránsito de la niñez a la adolescencia, dándonos ocasión de conocer su mundo interior. Al principio aún acepta en su cotidianidad el mundo de la fantasía, y dialoga con la abeja y otros animales desde el plano de la realidad. Paulatinamente, la abeja irá perdiendo protagonismo, aunque siempre permanecerá a su lado, y cobrarán fuerza los amigos de carne y hueso, hasta que atisbamos los primeros signos del amor.

Igerabide, por otra parte, se compromete con la recuperación de la tradición, como muchos otros escritores, y muestra de ello son

Zaku bete hauts [Un saco de polvo] (Aizkorri, 2007), adaptación de cuentos de hadas tradicionales vascos, o *Amilami* (Elkar, 2008), revisión de diversos personajes de la mitología vasca integrados en una historia situada en el presente. En este caso, el autor utiliza un lenguaje marcadamente poético y melancólico para narrar la peripecia de la joven lamia Amilami. Destaca la intervención de la ilustradora Elena Odriozola, cuyos dibujos reflejan a la perfección el imaginario propuesto por el escritor.

Ha realizado también incursiones similares en la poesía, como *Mattin Parrat: kanta zaharrekin jolasean* [Mattin Parrat: jugando con las canciones tradicionales] (Susaeta, 2000) y *Kantak eta olerkiak umeentzat* [Canciones y poemas para niños] (Susaeta, 2011), obras en las que, a partir de la tradición, nos ofrece nuevas versiones para jugar con el lenguaje.

Cabe afirmar que debe su merecido prestigio en la literatura infantil y juvenil vasca actual especialmente a sus trabajos de creación poética. Como hemos mencionado antes, su primer poemario infantil, *Beginiariaren poemak* (Erein; *Poemas para la pupila*, Hiperión, 1994) data de 1992. En esta obra nos ofrece, según el patrón del haiku, breves y sugerentes poemas. Cada uno de ellos propone una imagen, que cobra forma a partir tanto de lo que se dice como de lo que no se dice.

En la obra *Egun osorako poemak* (Pamiela, 1993; *Poemas para las horas y los minutos*, Edelvives, 2003), Igerabide recurre a otros modelos. En este caso, las imágenes sugerentes tienen también cabida, pero los poemas son más extensos, y en ellos juega con los sonidos y se sirve de las repeticiones para conseguir un ritmo; diríase que ha bebido también de las fuentes de la tradición, tanto por lo que hace a la forma como a la temática: la luna, el sol, la naturaleza...

En *Haur korapiloak: haizea lotzen* [Nudos infantiles: sujetar el viento] (Pamiela, 1997), el escritor explora nuevos caminos. Por una parte, en cuanto a los temas, propone fórmulas para deshacer los “nudos” interiores de las personas; y por otra, en lo tocante a la forma, bebe de las fuentes de la tradición vasca o se apropia, por ejemplo, de una métrica extranjera en la línea de los célebres *Limerick* de Edward Lear. En esta serie de *limericks*, mantiene el humor e inclinación al absurdo originales, transportándolos a una geografía y personajes próximos.

En el mismo año, Igerabide editó *Gure poesia* [Nuestra poesía] (Anaya Haritza, 1997), antología de ocho célebres poetas vascos del siglo XX adaptada para niños.

En *Botoi bat bezala* = *Como un botón* (edición bilingüe, Anaya Haritza, 1999) recurre de nuevo al haiku para, con un lenguaje sencillo, crear sugerentes imágenes. Merece ser puesta de relieve la forma en que las ilustraciones de Elena Odriozola reflejan esas imágenes poéticas, logrando, página a página, una equilibrada estructura.

Ha publicado también poemas en obras colectivas como *Txori kantariak poeta hegalariaik* [Aves canoras poetas voladores] (Elkar, 2003) y *Zaldiko-maldikoan* [En el ti vivo] (Aizkorri, 2003).

En los últimos tiempos, Igerabide ha vuelto a cultivar la narrativa, con obras como *Irribarrea zabaltzeko ipuinak* [Cuentos para extender la sonrisa] (Elkar, 2011) o el cuento largo *Serio demonio* [Serio a más no poder] (Elkar, 2012). En ambos recurre al humor, con la insuperable colaboración de Jokin Mitxelena.

El autor se ha aproximado también al territorio del álbum en la obra *Tanto baten istorioa* [Historia de una gota] (Tarttalo, 2011), realizada con la ilustradora Lorena Martínez. En este intento de aproximar al niño el misterio del nacimiento, recurre únicamente a las palabras estrictamente necesarias para proponernos un texto lírico que danza con las imágenes.

Premios

- *Gau, gau, gau* [Noche, noche, noche]. Premio Barco de Vapor (conjuntamente con Karlos Linazasoro) (1997)
- *Bota ura! (¡Agua va!)*. Finalista del Premio Edebé (1997)
- *Jonas eta hozkailu beldurtia* (Jonás y el frigorífico miedoso). Premio Euskadi de literatura infantil y juvenil (1999)
- *K herrialdea* [Territorio K]. Premio Barco de Vapor (2006)
- *Paularen zazpi gauak* (Siete noches con Paula) (conjuntamente con Patxi Zubizarreta). Lista White Raven (Mirlo Blanco). Biblioteca Infantil y Juvenil Internacional de Munich (2003)

Bibliografía

- Begi-niniaren poemak (Poemas para la pupila)*. Erein, 1992
- Tilin-talan*. Elkar, 1992
- Egun osorako poemak eta beste (Poemas para las horas y los minutos)*. Pamiela, 1993
- Egunez parke batean: Grigor eta erlearen ipuinak (Cuentos de Grigor)*. Alberdania, 1993
- Txokolatea basoan [Chocolate en el bosque]*. Elkar, 1993
- Gauetz zoo batean: Grigor eta erlearen ipuinak (Cuentos de Grigor)*. Pamiela, 1994
- Sarean leiho [Una ventana en la red]*. Alberdania, 1994
- Denboraldi bat ospitalean : Grigor eta erlearen ipuinak (Cuentos de Grigor)*. Pamiela, 1995
- Pikoak [Higos]*. Elkar, 1995
- Ametsontzi (Doña Soñadora)*. Elkar, 1996
- Neskata telepatikoa eta pirata-istorio bat (La niña telepática y una historia de piratas)*. Giltza, 1996
- Oporraldi bat baserrian: Grigor eta erlearen ipuinak (Cuentos de Grigor)*. Alberdania, 1996
- Gure poesía: antologia [Nuestra poesía: antología]*. Anaya Haritza, 1997
- Andretxo bizardunaren uhartea [La isla de la mujercita barbuda]*. Giltza, 1997
- Atea Kox-kox [Toc-toc en la puerta]*. Elkarlanean, 1997
- Bota ura! nire terrazatik (¡Agua va! desde mi terraza)*. Giltza, 1997
- Haur korapiloak: haizea lotzen [Nudos infantiles: sujetar el viento]*. Pamiela, 1997
- Abraham*. Erein, 1998
- Jonas eta hozkailu beldurtia (Jonás y el frigorífico miedoso)*. Aizkorri, 1998
- Botoi bat bezala = Como un botón*. Anaya Haritza, 1999
- Hamabi galdera pianoari (Doce preguntas a un piano)*. Alberdania, 1999
- Helena eta arrastiria [Helena y el atardecer]*. Elkarlanean, 1999
- Jonasen pena (La pena de Jonás)*. Aizkorri, 1999
- Leo Ferguson*. Erein, 1999
- Ttolo maitea (Querido Tolo)*. Eusko Jaurilaritza, 1999
- Alima polita [Alima, bonita]*. Alberdania, 2000
- Begi argi horiek [Esos ojos claros]*. Aizkorri, 2000
- Dantzariño haserre [Dantzariño se enfada]*. Elkarlanean, 2000
- Durango Durango*. Elkarlanean, 2000
- Maisu berria: Grigor eta erlearen ipuinak (Cuentos de Grigor)*. Alberdania, 2000

- Mattin Parrat: kanta zaharrekin jolasean* [Mattin Parrat: jugando con las canciones tradicionales]. Susaeta, 2000
- Ondo joan* [Buen viaje]. Elkarlanean, 2000
- Sagutxo ameslaria (La ratita Miracielos)*. Giltza, 2000
- Daratulua (El taladro)*. Descleé de Brouwer, 2001
- Eskola ekologikoa* [La escuela ecológica]. Erein, 2001
- Izar bat agertu da* [Ha aparecido una estrella]. Igela, 2001
- Jonasen iratzargailua (El despertador de Jonás)*. Aizkorri, 2001
- Mintzo naiz isilik: igarkizunekin jolasean (A tus ojos mi voz: adivinanzas)*. Elkarlanean, 2001
- Platerona*. Baigorri, 2001
- Hitz magikoen bila* [Buscando las palabras mágicas]. Elkar, 2002
- Jonas larri (Jonás en apuros)*. Aizkorri, 2002
- Bosniara nahi (Volver a Bosnia)*. Aizkorri, 2003
- Hiru ahizpa* [Tres hermanas]. Erein, 2003
- Zaldiko-maldikoan* [En el tio vivo]. Aizkorri, 2003
- Txori kantariak, poeta hegalaria* [Aves canoras poetas voladores]. Elkar, 2003
- Izeba Klariona = Auntie Klariona* [Tía Tiza] (Edición bilingüe). Baigorri, 2003
- Okili-kili (Pico Pic)*. Aizkorri, 2003
- Txano Gorritxo eta amona basatia (Caperucita y la abuelita feroz)*. Giltza, 2003
- Ziri magikoa lapurtu ziotenekoa* [De cuando le robaron la varita mágica]. Elkar, 2003
- Jonasek arazo potolo bat du (Jonás tiene un problema muy gordo)*. Aizkorri, 2004
- Lau izar* [Cuatro estrellas]. Aiztondo, 2004
- Munduko ibaien poemak (Poemas para los ríos del mundo)*. Elkar, 2004
- Sugegorria* [La víbora]. Elkar, 2004
- Txirrina (Suena el timbre)*. Alfaguara Zubia, 2004
- Zirkus-zirkus* [Circo-circo]. Elkar, 2004
- Dedi mago ospetsua* [El famoso mago Dedi]. Elkar, 2005
- Gorputz osorako poemak (Al ritmo de las cosquillas; Zumo de granada y un tictac)*. Aizkorri, 2005
- Hosto gorri, hosto berde = Hoja roja, hoja verde = Feuille rouge, feuille verte*. (Edición trilingüe). Atenea, 2005
- Joxe Panpin jostailu saltzaille fin* [Joxe Panpin, vendedor de juguetes]. Elkar, 2005
- Koxo-koxoa! (¡Qué ica!)*. Erein, 2005

- Lore-hautsa = Pollen* [Polen]. Baigorri, 2005
- Printze txiki-txikiaren itzulera* [El retorno del pequeño principito]. Pamiela, 2005
- Ilargia ezpainetan* [La luna en los labios]. Erein, 2006
- Korri, Sebastian, korri!* (¡Corre, Sebastián, corre!). Erein, 2006
- Pipitaki* [Adivina adivinanza]. Aizkorri, 2006
- Adio, Jonas* (¡Adiós, Jonás!). Aizkorri, 2007
- Bagdadeko aurpegiak* (Rostros sobre Bagdad). Erein, 2007
- K herrialdea* [Territorio K]. SM, 2007
- Olentzeroren malutak* [Los copos de Olentzero]. Elkar, 2007
- Sudurretik txintxilika* (A una nariz pegado). Giltza, 2007
- Zaku bete hauts : Euskal Herriko maitagarri-ipuinak* [Un saco lleno de polvo: cuentos de hadas vascos]. Aizkorri, 2007
- Amilami*. Elkar, 2008
- Munia ohe azpian lo* (Munia duerme bajo la cama). Erein, 2008
- Antso Lizarra*. Aizkorri, 2009
- Printzesa begi-zulo* (La princesa ojerosa). Elkar, 2009
- Haizearen tunela* (El tunel del viento). Giltza, 2009
- Misterioa argitu arte* [Hasta resolver el misterio]. Elkar, 2010
- Iribarrea zabaltzeko ipuinak* [Cuentos para ensanchar la sonrisa]. Elkar, 2011
- Kantak eta olerkiak umeentzat* [Canciones y poemas para niños]. Susaeta, 2011
- Tanta baten istorioa* [Historia de una gota]. Tarttalo, 2011
- Txori txoroa* (Pájaro supersónico). Alberdania, 2011
- Serio demonio* [Serio a más no poder]. Elkar, 2012
- Motoa* [La moto]. Alberdania, 2012

Traducciones

- *Begi-niniaren poemak*:
Poemas para la pupila. (Hiperión, 1994: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
- *Ametzontzi*:
Doña Soñadora. (La Galera, 1996: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
Doña Soñadora. (La Galera, 1996: trad. Villalaín, D.) (Gall.)
- *Neskatxa telepatikoa eta pirata-istorio bat*:
La niña telepática y una historia de piratas. (Edebé, 1996: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
- *Bota ura! nire terrazatik*:

- ¡Agua va! desde mi terraza.* (Edebé, 1997: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
- *Jonas eta hozkailu beldurtia:*
Jonás y el frigorífico miedoso. (Everest, 1998: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
- *Jonasen pena:*
La pena de Jonás. (Everest, 2000: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
- *Sagutxo ameslaria:*
La ratita Miracielos. (Edebé, 2000: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
- *Ttolo maitea:*
Querido Tolo. (Macmillan, 2007: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
- *Hamabi galdera pianoari:*
Doce preguntas a un piano. (Edebé, 2006: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
- *Jonasen iratzargailua:*
El despertador de Jonás. (Everest, 2001: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
- *Daratulua:*
El taladro. (Descleé de Brouwer, 2001: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
La broca. (Descleé de Brouwer, 2001: trad. Olano, A.; Cassasús, E.) (Cat.)
- *Mintzo naiz ixilik :*
A tus ojos mi voz: adivinanzas. (La Galera, 2004: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
- *Jonas larri:*
Jonás en apuros. (Everest, 2003: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
- *Egun osorako poemak eta beste:*
Poemas para las horas y los minutos. (Edelvives, 2003: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
- *Txano gorritxo eta amona basatia:*
Caperucita y la abuela feroz. (Edebé, 2003: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
- *Oikili-kili:*
Pico Pic. (Everest, 2003: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
- *Bosniara nahi:*
Volver a Bosnia. (Everest, 2005: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
- *Jonasek arazo potolo bat du:*
Jonás tiene un problema muy gordo. (Everest, 2004: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
- *Munduko ibaien poemak:*

- Poemas para los ríos del mundo.* (Hiperión, 2004: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
- *Txirrina:*
Suena el timbre. (Alfaguara, 2005: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
 - *Hosto gorri, hosto verde* (Edición trilingüe):
Hosto gorri, hosto berde = Hoja roja, hoja verde = Feuille rouge, feuille verte. (Atenea, 2005: trad. Igerabide; J.K.; Hargous Cerezo, H.) (Cast.-Fr.)
 - *Koxo-koxoa:*
¡Qué ica! (Algar, 2005: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
¡Que ica! (Xerais, 2005: trad. Chao Castro, I.) (Gall.)
Que bona! (Bromera, 2005: trad. Viu, M.) (Cat.)
Que bona! (Círculo de Lectores, 2005: trad. Viu, M.) (Cat.)
 - *Lore-hautsa = Pollen [Polen].* (Baigorri, 2005: trad. Draper, D.) (Eus.-Ing.)
 - *Gorputz osorako poemak:*
Al ritmo de las cosquillas. (Pearson, 2009: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
Zumo de granada y un tictac: cuerpoemas II. (Pearson, 2009: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
 - *Korri, Sebastian, korri!:*
¡Corre, Sebastián, corre! (Bromera, 2006: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
Corre, Sebastiá, corre! (Bromera, 2006: trad. Servicios Lingüísticos Bromera) (Cat.)
 - *Adio Jonas:*
¡Adiós, Jonás! (Everest, 2007: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
 - *Sudurretik txintxilika:*
A una nariz pegado. (Edebé, 2007: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
 - *Munia ohe azpian lo:*
Munia duerme bajo la manta. (Algar, 2008: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
Munia dorme baixo a manta. (Xerais, 2008: trad. Fernández, P.) (Gall.)
 - *Bagdadeko aurpegiak:*
Rostros sobre Bagdad. (Algar, 2008: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
 - *Haizearen tunela :*
El túnel del viento. (Edebé, 2009: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)
 - *Printzesa begi-zulo:*
La princesa ojerosa. (Macmillan, 2009: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)

– *Txori txoroa:*

Pájaro supersónico. (Macmillan, 2012: trad. Igerabide, J.K.) (Cast.)

Muestra de obra

En los textos que siguen resuena adecuadamente la voz del poeta Igerabide. Los temas tienen a menudo que ver con los sentimientos y pesares infantiles. En cuanto a la forma, es patente la influencia del haiku, pero en el autor da también cabida a las tradicionales estructuras repetitivas y rimadas.



Haur korapiloak: haizea lotzen [Nudos infantiles: sujetar el viento]. Pamiela, 1997.
Trad. Igerabide, J.K.

NUDOS EN LOS PIES

*Un niño silencioso y solitario
anuda, suelta y anuda los cordones
de sus zapatos, toda la tarde.*

*La chica que lo cuida,
le sonríe extrañada*

*Suena la puerta, ¿quién será?
El niño abandona su tarea.*

Asoma el rostro de su madre.

*El niño reanuda su tarea:
ahora desata
el nudo de su corazón.*

AL MERCADO

*Al mercado, al mercado:
me compraré el aroma del mar
y la lengua de un prado.*

*Al mercado, al mercado:
me compraré el hipo de la luna.
y un cantar estrellado.*

*Al mercado, al mercado:
me compraré la jarra de un río
y el cuello de un monte afilado.*

Al mercado, al mercado.



Botoi bat bezala: Como un botón.
 (Edición bilingüe). Il. Elena Odriozola.
 Anaya Haritza, 1999.

Pág. 8

Botoi bat bezala

*Botoizulotik botoia bezala
 jaio nintzen negarrez:
 Ilargia irribarrez.*

Como un botón

*Nací como un botón
 que asoma por el ojal:
 Sonrisa lunar.*

Pág. 56

Pozik

*Haurra pozik:
 Loreak jaiotzen zaizkio
 poltsikotik*

Contento

*Niño saltarín:
 De sus bolsillos
 nacen flores sin fin.*

Pág. 48

Paseatzen

*Hor doaz makila
 eta aitona
 lurreko istorio bila.*

Paseo

*Ahí van el bastón
 y el abuelo
 charlando con el suelo.*

Pág. 68

Aitonak

*Irratia piztu:
Denboraren hotsa
itzali nahi du.*

El abuelo

*Pone la radio
para no oír
el paso del tiempo.*

Pág. 60

*Putzuan neskato baten errainua
eta txakur bat ura edaten*

*Niña reflejada en un charco
donde bebe un perrito*

*Maindire bustian
neskato bat;
hari sudurra miazkatzen
txakurtxo bat.*

*Niña en el húmedo tapiz:
Un perrito
le sorbe la nariz.*

Pág. 66

*Haur batek bazterrean utzi du bizikleta
lagunekin jolastera joateko*

*Un niño abandona su bici
para jugar con unos amigos*

*Bizikleta
espaloi ertzean
burumakur, zain.*

*La bicicleta
sobre la acera,
cabizbaja, espera.*

Pero la voz narrativa de Igerabide también es precisa a la hora de reflejar el mundo interior del niño. Las aventuras de Jonás nos muestran de forma inmejorable los miedos y emociones que todo niño siente en su vida cotidiana, partiendo de situaciones corrientes, como en esta escena de la segunda entrega de la serie Jonás.



La pena de Jonás. II. Mikel Valverde.
Everest, 2000: págs. 12-31.
Trad. Igerabide, J.K.

Cuando Jonás está contento, se le hincha el corazón, yup.

Cuando a Jonás se le hincha el corazón, ¡le entran unas ganas de saltar! Entonces, se echa un poco para atrás, coge impulso, yup, y da un gran salto, columpiándose de la mano de sus padres.

—¡Yupiii!

A veces lo hace sin avisar, y les da un susto. Entonces, los padres se tambalean.

Eso le hace mucha gracia a Jonás, y se ríe. Pero a sus padres no les hace ninguna gracia.

Ahora Jonás está contentísimo. Se echa un poco para atrás, coge impulso y:

—¡Yupiii!

Se columpia y sube los pies muy alto.

Entonces, la madre se tambalea. El padre también se tambalea, con tan mala suerte que se da un coscorrón contra una farola.

A Jonás le da la risa y se ríe, pero enseguida se calla. Su padre está furioso.

El corazón de Jonás se encoge un poco. Está apenado. No quiere ver a su padre furioso y con gesto dolorido.

A la madre también le da la risa y se ríe, pero no se calla.

Sigue riéndose.

El padre se pone furiosísimo. Riñe a la madre, y la llama mona.

La madre deja de reírse, y también se enfada. El corazón de Jonás se encoge un poco más. Está muy apenado. No quiere ver a sus padres enfadados entre sí.

Los padres empiezan a discutir, sin alzar mucho la voz, para que la gente de la calle no les oiga: que si tú, que si yo, que si sí, que si no, que mira que..., que vaya un...

Jonás lo oye todo. Está muy apenado. Se acurruca contra la farola y se pone a llorar bajito. Su corazón está completamente encogido.

Los padres de Jonás se dan cuenta. Dejan de discutir y se acercan. Mamá acaricia la nariz de Jonás, papá acaricia las orejas de Jonás.

Jonás deja de llorar, y los tres echan de nuevo a andar.

Ahora Jonás camina, calladito, de la mano de sus padres. Le cuesta arrastrar las piernas, porque su corazón se ha hecho pequeño. Cuando el corazón de Jonás se hace pequeñito, su cuerpo no tiene ni fuerza ni ganas de saltar.

“La pena es el zumo del corazón, y es salada”, piensa Jonás mientras se chupa una lágrima que le baja por la mejilla.

Caminan y caminan y caminan, en silencio. Se detienen. Semáforo en rojo.

Semáforo en verde. Echan a andar. Dice la madre:

–Perdona.

–Perdonado –contesta el padre–. Ahora perdona tú.

–Perdonado –dice ella.

–La verdad, reconozco que ha sido un coscorrón muy gracioso –dice el padre, y se ríe.

–Sí. Ha sido un coscorrón muy gracioso –dice la madre, y también se ríe.

El corazón de Jonás se hincha de golpe. Él también se ríe.

El corazón de Jonás se hincha a tope, yup. Le están entrando unas ganas de saltar..., yup.



MARIASUN LANDA
(Errenteria, 1949)

Perfil bio-bibliográfico

Tras cursar estudios de Asistencia Social, Mariasun Landa vivió cuatro años en París, donde se licenció en Filosofía en 1973. A su regreso, comenzó a aprender euskera, resuelta a colmar la necesidad que sentía desde temprana edad.

Ejerció la docencia durante varios años, primero en la ikastola de Zarautz y después en la de Lasarte. Posteriormente, ejerció como profesora de euskera para docentes en IRALE. Hoy es profesora de Didáctica de la Literatura en la Escuela Universitaria de Magisterio de San Sebastián (UPV). Es miembro de Jakiunde, Academia de las Ciencias, de las Artes y de las Letras, en la sección de Literatura.

Ha colaborado y colabora como articulista en diversos periódicos y revistas, a menudo con reflexiones en torno al feminismo. Publica también artículos en revistas especializadas en literatura infantil y juvenil, tanto sobre su obra como acerca del trabajo y proceso de creación. Ha publicado la novela autobiográfica *La fiesta en la habitación de al lado* (Erein, 2007).

Ha desarrollado su obra fundamentalmente en el ámbito de la literatura infantil y juvenil. Como muchos otros escritores vascos actuales, comenzó a escribir cuentos impulsada por la escasez de materiales de lectura en euskera para sus alumnos: así creó *Amets ubinak* [Olas

de sueños] (Elkar, 1982) o *Kaskarintxo* (Elkar, 1982), en la estela del italiano Gianni Rodari.

Con *Txan fantasma* (Elkar, 1984; *Chan, el fantasma*, La Galera, 1984), Landa estableció un hito en la literatura infantil y juvenil vasca. En la senda del realismo crítico centroeuropeo, se atrevió a poner sobre la mesa cuestiones sociales, a través de la historia de una niña huérfana llamada Karmentxu. La niña padece severos problemas de comunicación, y, dado que quienes la rodean no acaban de dar con la forma de conducirse con ella, finalmente la ingresan en una “casa de raros”.

El siguiente paso la aproximó al minimalismo, con la primera entrega de la serie *Iholdi* (Erein, 1988). En dicha serie, a través de 16 relatos breves, conocemos, por boca de Iholdi, las pequeñas peripecias de la vida de la protagonista, narradas con las palabras justas que reflejan de manera insuperable la vida cotidiana de la infancia. En estos cuentos cortos, la autora nos muestra, además, el catálogo de temas que posteriormente tratará en sus obras: la soledad, las relaciones entre chicos y chicas, la tristeza, el malestar, las relaciones familiares... y, por su puesto, el recurso a los animales como metáfora de los sentimientos humanos. Con esta obra, Landa y la ilustradora Asun Balzola dieron inicio a una colaboración que se prolongó largos años. Los siguientes cuentos de la serie tomaron la forma de narraciones más extensas: *Izeba txikia* (Erein, 1988; *Cuadernos secretos*, Edebé, 1994), *Alex* (Erein, 1990; *Cuadernos secretos*, Edebé, 1994; *Tres bichos raros*, SM, 2006), *Amona, zure Iholdi* (Erein, 2000; *Los secretos de Iholdi*, SM, 2007); y en 2005, bajo el título *Iholdi Saila* [Colección Iholdi], fueron reeditados todos ellos con nuevas ilustraciones de Asun Balzola, y completados con los títulos *Marina* (Erein, 2005; *Los secretos de Iholdi*, SM, 2007) y *Haginak eta hilobiak* (Erein, 2005; *Los secretos de Iholdi*, SM, 2007).

Landa ha escrito también libros más elaborados y extensos para lectores de mayor edad, como por ejemplo *Nire eskua zurean* (Erein, 1996; *Mi mano en la tuya*, Alfaguara, 1998), *Katuak bakar-bakarrrik sentitzen direnean* (Anaya Haritza, 1997; *Cuando los gatos se sienten solos*, Anaya, 1997) o *Galtzerdi suizida* (Elkarlanean, 2001; *El calcetín suicida*, Anaya, 2004).

En el excelente *Krokodiloa ohe azpian* (Alberdania, 2002; *Un cocodrilo bajo la cama*, SM, 2004), galardonada con el Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil en el año 2003, Landa construye, a partir de una situación surrealista, una fábula sobre la angustia y la soledad que se vive en la sociedad actual: el protagonista debe solucionar el problema que le plantea el hecho de haber encontrado un cocodrilo bajo su cama, y lo hará con ayuda de una compañera de trabajo que sufre el mismo problema.

En su obra *Ipurtargiak paradisuán* (Elkar, 2010; *Luciérnagas en el paraíso*, Edebé, 2012), relata la extraña historia de amor de Adán y Eva. En efecto, Landa siempre ha considerado importante tener presentes las referencias de la Historia Sagrada para poder comprender la literatura y cultura occidentales.

Sitio web oficial de la escritora: www.mariasunlanda.net

Premios

- *Txan fantasma* (*Chan, el fantasma*). Premio Lizardi. Ayuntamiento de Zaurutz. (1982)
- *Alex*. Premio Euskadi de literatura infantil y juvenil. Gobierno Vasco. (1991)
- *Iholdi*. Lista de Honor IBBY. (1992)
- *Elefante txori-bihotza* (*Elefante corazón de pájaro*). Lista White Raven (Mirlo Blanco). Biblioteca Infantil y Juvenil Internacional de Munich. (2001)
- *Krokodiloa ohe azpian* (*Un cocodrilo bajo la cama*)
 - Premio de Narrativa A.M. Labaien. Ayuntamiento de Tolosa. (2002)
 - Premio Nacional de Literatura Infantil y Juvenil. (2003)
 - Lista de Honor IBBY. (2006)
- En atención a su trayectoria, la Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil (OEPLI) designó a la autora candidata al Premio Andersen otorgado por IBBY. (2008)
- Premio “Dabilen Elea 2011” por su trayectoria en las letras vascas. Otorgado por: la Asociación Galtzagori, la Asociación de Escritores en Lengua Vasca, la Asociación de Traductores, Intérpretes y Correctores en Lengua Vasca, la Asociación de Editores en Lengua Vasca y la Asociación Profesional de Ilustradores de Euskadi.

Bibliografía

- Amets uhinak* [Olas de sueños]. Elkar, 1981
- Kaskarintxo* (con Joxantonio Ormazabal). Elkar, 1982
- Elisabete lehoi domatzailea* [Elixabete, la domadora de leones]. Elkar, 1983
- Joxepi dendaria* (*La tienda de Pepa*). Elkar, 1984
- Partxela*. Elkar, 1984
- Txan fantasma* (*Chan, el fantasma*). Elkar, 1984
- Izar berdea* (*La estrella verde*). Elkar, 1985
- Aitonaren txalupan* (*La barca de mi abuelo*). Elkar, 1988
- Errusika* (*Russica*). Elkar, 1988
- Iholdi* (*Cuadernos secretos*); (*Tres bichos raros*). Erein, 1988
- Izeba txikia* (*Cuadernos secretos*); (*Tres bichos raros*). Erein, 1988
- Maria eta aterkia* (*María y el paraguas*). Elkar, 1988
- Alex* (*Cuadernos secretos*); (*Tres bichos raros*). Erein, 1990
- Irma*. Elkar, 1990
- Kleta bizikleta* (*Una bicicleta en huelga*). Elkar, 1990
- Potx*. Elkar, 1992
- Julieta, Romeo eta saguak* (*Julieta, Romeo y los ratones*). SM, 1994
- Nire eskua zurean* (*Mi mano en la tuya*). Erein, 1995
- Ahatetxea eta sahats negartia* (*El patito y el sauce llorón*). Elkar, 1997
- Katuak bakar-bakarrik sentitzen direnean* (*Cuando los gatos se sienten tan solos*). Anaya Haritza, 1997
- Amona, zure Iholdi* (*Los secretos de Iholdi*). Erein, 2000
- Sorgina eta maisua* (*La bruja y el maestro*). Elkar, 2000
- Elefante txori-bihotza* (*Elefante corazón de pájaro*). Anaya Haritza, 2001
- Galtzerdi suizida* (*El calcetín suicida*). Elkar, 2001
- Krokodiloa ohe azpian* (*Un cocodrilo bajo la cama*). Alberdania, 2002
- Marlene eta taxizapata* (*Marlene y el taxizapato*). SM, 2002
- Inurri bitxia* (*Una hormiga original*). Erein, 2004
- Marina* (*Los secretos de Iholdi*). Erein, 2005
- Haginak eta hilobiak* (*Los secretos de Iholdi*). Erein, 2005
- El invierno de la cigarra* Vanesa. Macmillan, 2008
- Ipurtargiak paradisuan* (*Luciérnagas en el paraíso*). Elkar, 2010
- Maitagarria eta desioa* [El hada y el deseo]. Elkar, 2012
- Marikanta eta inurriak* [Marikanta y las hormigas]. Erein, 2012

Traducciones

– Joxepi dendaria:

La tienda de Pepa. (La Galera, 1984: trad. Landa, M.) (Cast.)

La botiga de la Pepa. (La Galera, 1984: trad. Serra, A.) (Cat.)

A tenda da Pepa. (Galaxia, 1984: trad. Senin, X.) (Gall.)

To magasi tes Pepa. (Synghroni Epohi, 1990: trad. Vrettou, A.) (Griego)

Stal Pepa: kontadenn. (Ar Releg-Kehuon, 1993: trad. Beg-Rossinyol, G.; Emelianoff, G.) (Bretón)

Dyqani i Pepes. (Perfemije, 1994: trad. Meksi, M.) (Albanés)

– Txan fantasma:

Chan, el fantasma. (La Galera, 1984: trad. Landa, M.) (Cast.)

Txan, el fantasma. (La Galera, 1984: trad. Boada, R.) (Cat.)

Tsan to fantasma: istories apo tin hora ton vaseon. (Synghroni Epohi, 1989: trad. Vrettou, A.) (Griego)

Txan fantasma. (Perfemije, 1994: trad. Meksi, M.) (Albanés)

Karmentxu and the little Ghost. (University of Nevada Press, 1996: trad. White, L.) (Ing.)

Chan, a pantasma. (Galaxia, 2007: trad. Landa, M.; Torres, C.) (Gall.)

– Izar berdea:

La estrella verde. (La Galera, 1985: trad. Landa, M.) (Cast.)

L'estrella verda. (La Galera, 1985: trad. de la Torre, A.) (Cat.)

A estrela verde. (La Galera, 1985: trad. Senin, X.) (Gall.)

Era estrèla verda. (La Galera, 1985: trad. Vergés, F.) (Aranés)

Ar steredenn wer. (Ar Releg-Kehuon, 1996: trad. Emelianoff, G.) (Bretón)

Izar berdea=The green star. (Baigorri, 2005: trad. Draper, D.) (Eus.-Ing.)

– Aitonaren txalupan:

La barca de mi abuelo. (La Galera, 1988: trad. Landa, M.) (Cast.)

La barca de l'avi. (La Galera, 1988: trad. Lluch, J.) (Cat.)

O avó. (La Galera, 1988: trad. Piñeiro, A.) (Gall.)

Ena barca de pare. (La Galera, 1988: trad. Ané Brito, M.) (Aranés)

– Errusika:

Russica. (Cruïlla, 1992: trad. Lienas, G.) (Cat.)

La pulga Rusika. (SM, 1993: trad. Landa, M.) (Cast.)

The dancing Flea. (University of Nevada Press, 1996: trad. White, L.) (Ing.)

Tanz, Russika, tanz! (Altberliner, 1997: trad. Zaitani, K.) (Al.)

Errusika. (2005) (Coreano)

– Maria eta aterkia:

María y el paraguas. (La Galera, 1990: trad. Landa, M.) (Cast.)
Maria i el paraigua. (La Galera, 1990: trad. Gil Sanchis, O.) (Cat.)
Maria dhe çadra. (Shtepia Botuese, 1993: trad. Meksi, M.) (Albanés)

– *Iholdi; Izeba txikia; Alex:*

Cuadernos secretos. (Edebé, 1994: trad. Landa, M.) (Cast.)
Quaderns secrets. (Edebé, 1994: trad. Hernández, P.J.) (Cat.)
Iholdi; La petite tante; Alex. (La Joie de Lire, 1996: trad. Etchezaharreta, L.) (Fr.)
Iholdi et autres histories. (La Joie de Lire, 2001: trad. Etchezaharreta, L.) (Fr.)
Tres bichos raros. (SM, 2006: trad. Landa, M.) (Cast.)

– *Irma:*

Irma. (La Galera, 1990: trad. Landa, M.) (Cast.)
Irma. (La Galera, 1990: trad. Lluch, J.) (Cat.)
Irma. (La Galera, 1990: trad. Rodríguez, C.) (Gall.)

– *Kleta bizikleta:*

Una bicicleta en huelga. (Grijalbo Mondadori, 1995: trad. Landa, M.) (Cast.)
Una bicicleta en vaga. (Grijalbo Mondadori, 1995: trad. Hernández, P.J.) (Cat.)
A miña bicicleta testalana. (Tambre, 2004: trad. Chao Castro, I.) (Gall.)
Mi testaruda bicicleta. (Edelvives, 2004: trad. Landa, M.) (Cast.)
Quina bicicleta més tossuda. (Baula, 2005: trad. Hernández, P.J.) (Cat.)

– *Julieta, Romeo eta saguak:*

Julieta, Romeo y los ratones. (SM, 1994: trad. Landa, M.) (Cast.)
Julieta, Romeo i els ratolins. (Bromera, 2006: trad. Franco, J.) (Cat.)
Julieta, Romeo eta saguak. (La Librarie Orientale, 2004) (Árabe)

– *Nire eskua zurean:*

A miña man na túa. (Xerais, 1996: trad. Hernández, T.) (Gall.)
Mi mano en la tuya. (Alfaguara, 1998: trad. Landa, M.) (Cast.)
Jo, me'n vaig. (Cruïlla, 2001: trad. Hernández, P.J.) (Cat.)

– *Ahatetxoa eta sahats negartia:*

El patito y el sauce llorón. (Algar, 2004: trad. Landa, M.) (Cast.)
L'anec i el salze. (Bromera, 2004: trad. Crespo, A.) (Cat.)

– *Katuak bakar-bakarrik sentitzen direnean:*

Cuando los gatos se sienten tan solos. (Anaya, 1997: trad. Landa, M.) (Cast.)

- Quan els gats se senten molt sols.* (Barcanova, 1998: trad. Hernàndez, P.J.) (Cat.)
- Quando os gatos se senten tan sós.* (Anaya, 2000: trad. Torres, C.) (Gall.)
- Quand els gats se senten tan sols.* (Anaya, 2000: trad. Arizmendi, M.; Giménez, A.) (Cat.)
- *Amona zure Iholdi; Marina; Haginak eta hilobiak:*
- Los secretos de Iholdi.* (SM, 2007: trad. Landa, M.) (Cast.)
- Els secrets de la Iholdi.* (Cruïlla, 2006: trad. Munt, A.) (Cat.)
- Les secrets d'Iholdi.* (La Joie de Lire, 2009: trad. Etchezaharreta, L.) (Fr.)
- *Sorgina eta maisua:*
- La bruja y el maestro.* (Anaya, 2001: trad. Landa, M.) (Cast.)
- La bruixa i el mestre.* (Barcanova, 2001: trad. Hernàndez, P.J.) (Cat.)
- *Galtzerdi suicida:*
- El calceín suicida.* (Anaya, 2004: trad. Landa, M.) (Cast.)
- El mitjó suicida.* (Barcanova, 2004: trad. Hernàndez, P.J.) (Cat.)
- O carpín suicida.* (Xerais, 2004: trad. Chao Castro, I.) (Gall.)
- *Elefante txori-bihotza:*
- Elefante corazón de pájaro.* (Anaya, 2001: trad. Landa, M.) (Cast.)
- Un elefant amb cor d'ocell.* (Barcanova, 2001: trad. Hernàndez, P.J.) (Cat.)
- Elefante corazón de paxaro.* (Xerais, 2001: trad. Gaspar, S.) (Gall.)
- *Krokodiloa ohe azpian:*
- Un cocodrilo bajo la cama.* (SM, 2004: trad. Landa, M.) (Cast.)
- Un cocodril sota el llit.* (Cruïlla, 2004: trad. Hernàndez, P.J.) (Cat.)
- Un crocodilo debaixo da cama.* (Galaxia, 2004: trad. Landa, M.; Torres, C.) (Gall.)
- Krokodiloa ohe azpian.* (Book Seed Publishing, 2004) (Coreano)
- Krokodil pod krovatiu.* (2010) (Rus.)
- *Marlene eta taxizapata:*
- Marlene y el taxizapato.* (SM, 2002: trad. Landa, M.) (Cast.)
- Sa'ïd wa-"Zînah" wa-l-îr'rân al-gâ'î'a.* (Dâr al-Magâni, 2004) (Árabe)
- *Berri ona = Good news* (Baigorri, 2003: trad. Draper, D.) (Eus.-Ing.)
- *Inurri bitxia:*
- Una hormiga original.* (Algar, 2004: trad. Landa, M.) (Cast.)
- Una formiga original.* (Círculo de Lectores, 2004: trad. Crespo, A.) (Cat.)
- Unha formiga orixinal.* (Xerais, 2004: trad. Chao Castro, I.) (Gall.)
- An original ant = Una hormiga original.* (Algar, 2009: trad. Aranda, M.; Girbés, J.C.) (Ing.-Cast.)

– *El invierno de la cigarra Vanesa:*

L'hivern de la cigala Vanessa. (Macmillan, 2008: trad. Hernández, P.J.) (Cat.)

– *Ipurtargiak paradisuán:*

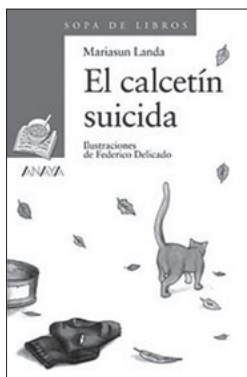
Lluernes al paradís. (Cruilla, 2011: trad. Munt, A.) (Cat.)

Luciérnagas en el paraíso. (Edebé, 2012: trad. Landa, M.) (Cast.)

Muestra de obra

El protagonista de esta novela breve es un calcetín que quiere cambiar de vida. Tras correr mucho mundo y vivir peligrosas aventuras, encuentra el amor junto a otro calcetín perdido.

En esta ocasión, Landa utiliza, en lugar de animales, un objeto corriente para dar cuerpo a la metáfora del ser humano que busca el amor y el sentido de la vida. Como en otros de sus trabajos, el protagonista es al mismo tiempo el narrador, y habla en primera persona, con el propósito de expresar con la mayor proximidad posible los sentimientos y reflexiones más íntimos.



El calcetín suicida. Il. Federico Delicado.
Ediciones Anaya, 2004: págs. 60-64.
Trad. Landa, M.

Ella era un poco más larga que yo, pero yo un poco más ancho. Ella era de algodón, y todavía no estaba remendada. Yo de lana, y con la punta recompuesta gracias a las maravillosas manos de la señora Cloti. Y fue una verdadera suerte, un regalo de la vida, que el maestro

decidiera hacer un nudo con nosotros dos. Unidos nuestros cuerpos, solo faltaba unir nuestras almas. Y creedme si os digo que me encontraba confuso y consternado, sin saber qué se hacía y se decía en aquellas circunstancias.

–Lamento conocerla en esta trágica situación –le dije, ocultando mi embarazo.

–¡No se preocupe, caballero! ¡Estoy exhausta! ¡Creí que no iba a salir viva de manos de esos brutos! –contestó ella, estremeciéndose.

–Encantado de conocerla –añadí, tímidamente.

–Lo mismo digo –musitó de forma encantadora.

–¿Viene usted de muy lejos?

–Del pie de una mujer muy alta y muy atareada que me usaba siempre con unos botines para la lluvia. Era desordenada y despistada, pero, bueno, nunca sospeché que me abandonaría como lo hizo... ¿Y usted?

–Yo vivía con mi hermano en los pies de un viejo empleado de Correos, un hombre peculiar y muy solitario... Y quise comenzar una nueva vida...

Por mi parte, empezar a hablar y no callar, todo fue uno. Le conté todas mis andanzas, mis experiencias, mi vida; mi falso intento de suicidio, el encuentro con los geranios vanidosos, mi aventura con la rata que sabía inglés, mi trayectoria teatral con la señora Cloti, mi terror al ser secuestrado...

–¡Cómo me hubiera gustado actuar con usted! –dijo aquella calcetina, con melancolía.

–Usted habría representado el papel de princesa, no lo dudo...

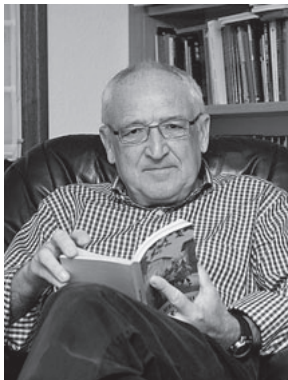
–Exagera, amigo mío...

¡Amigo mío!...

Nunca unas palabras me parecieron más halagadoras.

–¡Estoy tan contento de haberla conocido!

¿Qué estaba diciendo? ¿Qué me pasaba? ¿Por qué acudían a mí palabras que nunca, en mi triste vida de calcetín, imaginé que existieran?



ANJEL LERTXUNDI
(Orio, 1948)

Perfil bio-bibliográfico

Licenciado en Filosofía y Letras tras cursar estudios en San Sebastián, Roma y Valencia, Anjel Lertxundi ejerció la docencia en la ikastola Salbatore Mitxelena de Zarautz. Entre 1979 y 1989 enseñó Literatura Vasca y Literatura Universal en la Escuela Diocesana de Magisterio de San Sebastián. Fue uno de los fundadores de Euskal Idazleen Elkartea (Asociación de Escritores Vascos), y su primer presidente. Es académico correspondiente de Euskaltzaindia.

Con su primer libro, el volumen de cuentos *Hunik arrats artean* [De aquí al atardecer] (Lur), publicado en 1970, dio inicio a una fructífera trayectoria. Además de publicar un buen número de novelas y libros de cuentos para adultos, viene desarrollando una intensa labor como articulista, ensayista y guionista. Ha recibido numerosos galardones por sus obras, entre otros el Premio Nacional de Literatura de 2010, en su modalidad Ensayo, por *Eskarmentuaren paperak* (Alberdania, 2009; *Vida y otras dudas*, Alberdania, 2010).

En lo que a la literatura infantil y juvenil se refiere, ha publicado hasta el momento más de 30 títulos. Lertxundi dio los primeros pasos en este terreno en la década de los 70, momento en el que se estaban sentando las bases de la enseñanza en euskera. Al igual que otros escritores, ejercía la docencia, y fue precisamente la necesidad de ofrecer materiales de lectura a sus alumnos lo que lo impulsó a iniciarse como creador.

Cabe afirmar que fue *Tristeak kontsolatzeko makina* (Erein, 1981; *La máquina de la felicidad*, Alborada, 1988) su primera obra concebida con propósito exclusivamente literario. Se ha aludido a cierta influencia de Gianni Rodari al referirse a estos 11 cuentos surrealistas, en los que el autor da vía libre a la imaginación, siempre con un sesgo humorístico.

En 1982 publicó *Haur literaturaz* [Sobre literatura infantil] (Erein, 1982), obra en la que muestra los recursos pedagógicos que, en el proceso de adquisición del lenguaje, ofrece la literatura oral y, en general, la literatura infantil.

En la línea de las tesis presentadas en el citado libro, 20 años después publicó *Aizak eta aizan elkarrekin dantzaz* [Aizak y Aizan bailan juntos] (Elkar, 2002), dentro de la colección *Dona dona*. En la introducción, el autor habla de la transmisión del lenguaje, así como de la oportunidad que el tesoro de la tradición nos brinda a la hora de transmitir el instinto lingüístico. Así, el autor propone en este libro tres tipos de piezas poéticas: unas recogidas directamente del tesoro tradicional, otras creadas a imitación de estas, y piezas de nueva creación, confeccionadas sin perder de vista los usos de la tradición.

No obstante, a lo largo de esas dos décadas ensayó otros modos de envolver la tradición en un ropaje lúdico, de manera que los niños pudieran utilizar entre sí un euskera expresivo. Así surgió, entre los años 1984 y 1986, la colección *Maria Goikoarenak eta bi*, compuesta por cuatro títulos, y en 1986 la colección *Maria Goikoarenak*, de tres títulos.

La colección *Maria Goikoarenak eta bi* ha sido recuperada en 2011, dentro del proyecto Klis-Klasikoak.¹ Su principal valor es el de combinar el juego con el lenguaje: se compone de poemas, juegos lingüísticos, pequeñas obras de teatro, cuentos, canciones y textos similares, concebidos todos ellos para ser trabajados oralmente. Cabe

1. La colección Klis-Klasikoak se propone ofrecer una vía de acceso a las obras clásicas de la literatura infantil y juvenil; es decir, su objetivo fundamental consiste en ofrecer las obras canónicas de la literatura vasca, así como traducciones de calidad de los clásicos de otras literaturas, a los lectores de edad comprendida entre los 4 y los 16 años (no solo, pero sí especialmente a ellos). Esta colección ha sido creada por la asociación Galtzagorri, en colaboración con la Viceconsejería de Política Lingüística de la Consejería de Cultura del Gobierno Vasco.

resaltar la vigencia que mantiene el tratamiento gráfico realizado hace ya 25 años por Antton Olariaga, que ofreció una cuidada cobertura estética a las propuestas de Lertxundi.

En cuanto a la narrativa de creación, entre los años 1988 y 1989 publicó la colección *Madame Kontxesi-Urbe, brigada & detective* (Erein). Kontxesi Uribe, maestra de oficio, es muy aficionada a los libros de detectives e intriga, y no puede dejar sin solución los *misterios* que suceden a su alrededor. El autor nos relata en tono humorístico las peripecias de esta peculiar mujer, poniendo en su boca un sinfín de expresiones y refranes de viejo y nuevo cuño, respetando siempre los clichés de las historias detectivescas.

En los años 1999 y 2000, el tándem Lertxundi-Olariaga inició la colección *Maxe* (Elkarlanean), en una edición de gran calidad. En los tres títulos que la componen, se nos narra la vida cotidiana de una niña llamada Maxe. Su afición a la fotografía le crea algún problema en el arranque de cada libro, y su imaginación la lleva siempre demasiado lejos. Las historias están escritas en primera persona, con cierto aroma de diario. Las tres historias mantienen una estructura similar, y reflejan de manera eficaz los conflictos cotidianos de los niños y sus relaciones familiares y amistosas.

Al final de cada libro, y con el pretexto de mostrar otras fotografías, el autor nos ofrece retazos de informaciones ajenas a la narración, destinadas a aclarar determinadas expresiones, o bien a reinventar la tradición o a explicar ciertos datos de la historia.

Es preciso señalar que la totalidad de las obras de Lertxundi han sido ilustradas por Antton Olariaga, quien ha cuidado especialmente la vinculación entre sus imágenes y los textos del autor. Olariaga va más allá de la mera ilustración, hasta el punto de lograr una absoluta unidad en el tratamiento gráfico de los libros.

Premios

- *Tristek kontsolatzeko makina* (*La máquina de la felicidad*). Lista de Honor IBBY. (1981)
- *Udaberria* [Primavera]. Premio a la Calidad del Ministerio de Cultura de España. (1982)

Bibliografía

- Irakur 1-5* [Lecturas 1-5]. Mensajero, 1975
- Txibiribi bonbon*. Erein, 1979
- Txilibitu danbolin* [Flauta y tamboril]. Erein, 1979
- Ai, Leire, Leire* [Ay, Leire, Leire]. Erein, 1979
- Gaur asteartea da* [Hoy es martes]. Erein, 1979
- Nikolas Mikolas*. Erein, 1979
- Sorgin bat aidean* [Una bruja volando]. Erein, 1979
- Negua* [Invierno]. Erein, 1980
- Udaberrria* [Primavera]. Erein, 1981
- Uda* [Verano]. Erein, 1981
- Udazkena* [Otoño]. Erein, 1981
- Tristek kontsolatzeko makina* (*La máquina de la felicidad*). Erein, 1981
- Gizon kabalen piurak* [El aspecto de un hombre cabal]. Erein, 1982
- Lotara joateko ipuinak* [Cuentos para dormir]. Erein, 1982
- Tximinitik gora* [Por la chimenea]. Erein, 1984
- Auskalo mendian* [En el monte de “vete a saber”]. Erein, 1984
- Titiritero titirimundi*. Erein, 1986
- Elegantzia frantzia* [Elegancia Francia]. Erein, 1986
- Ipurdian bost letra* [Cinco letras en el trasero]. Erein, 1986
- Janda gero, majadero* [Majadero después de comer]. Erein, 1986
- Artillero dale fuego*. Erein, 1986
- Lekeitioko plazan* [En la plaza de Lekeitio]. Erein, 1986
- Bateltxo bat kulunkan* [Un bote meciéndose]. Erein, 1986
- Kaxkajo bahituaren kasua* [El caso del secuestro del necio]. Erein, 1988
- Paris de la France-ko pateen kasua* [El caso de los patés de Paris de la France]. Erein, 1988
- Eskiatzaile herrenaren kasua* [El caso del esquiador cojo]. Erein, 1988
- Estalaktita rockeroaren kasua* [El caso de la estalactita roquera]. Erein, 1988
- Alarguntsa sikodelikoaren kasua* [El caso de la viuda psicodélica]. Erein, 1988
- Sardina ezpain gorriaren kasua* [El caso de la sardina de labios rojos]. Erein, 1989
- Peru eta Marixe, mila eta bat komerixe* [Peru y Marixe y sus mil y un líos]. Erein, 1993
- Lehorreko koaderno* (*Cuaderno de tierra firme*). Alberdania, 1998
- Nire kuleroak* [Mis culeros]. Elkarlanean, 1999
- Musubero, mon amour* [Besitos, mon amour]. Elkarlanean, 2000
- Nik erremerre hitz egiten dut* (*A mí me patina la egge*). Elkarlanean, 2000

- Dindirri = Flick* [Lagartija]. Baigorri, 2001
Aizak eta aizan elkarrekin dantzaz [Aizak y Aizan bailan juntos]. Elkar, 2002
Ezkutuko maitea [El amante secreto]. Elkarlanean, 2002
Brummm! Elkar, 2003
Graak! Elkar, 2003
Begira, begira tradizioaren leihoetik [Mira, mira por la ventana de la tradición]. Elkar, 2006
Batbirulau! [¡Unodostrescuatro!]. Alberdania; Erein; Igela, 2011

Traducciones

- *Tristeak kontsolatzeko makina:*
La máquina de la felicidad. (Alborada Ediciones, 1988: trad. Lertxundi, A.) (Cast.)
- *Lehorreko koaderno:*
Cuaderno de tierra firme. (Alfaguara, 2001: trad. Giménez Bech, J.) (Cast.)
- *Nik erremerre hitz egiten dut:*
A mí me patina la egge. (La Galera, 2000: trad. Giménez Bech, J.) (Cast.)
Á yo me patina a egge. (Xordica, 2000: trad. Usón, C.R.) (Arag.)
Patíname la egge. (Libros del Pexe, 2000: trad. Espina, C.) (Ast.)
A mi em patina la egga. (Tàndem, 2000: trad. Escrivá, M.J.) (Cat.)
A mi em patina la egga. (La Galera, 2000: trad. Canals, A.) (Cat.)
Eu tghpezo no eghe. (Galaxia, 2000: trad. Carballo Soliño, X.) (Gall.)

Muestra de obra

En esta obra, Lertxundi trata de dar respuesta a una de sus mayores inquietudes: sin dejar de beber en las fuentes de la tradición, se propone transmitir a los jóvenes y niños de hoy el instinto natural del lenguaje, y poner a su disposición las herramientas necesarias para construir un idioma afectivo, precisamente aquello que el sistema educativo no les proporciona. En el prólogo de la obra, el autor deja clara constancia de su intención, y propone tres tipos de piezas poéticas, siempre a partir del tesoro de la tradición.

La que hemos escogido tiene como base el poema tradicional *Errak bat* [Di uno], concebido originariamente para, mediante una estructura de repetición y acumulación, resumir los dogmas de la reli-

gión católica. El autor conserva estrictamente la estructura, y sustituye cada uno de los dogmas por una afirmación relativa a la naturaleza o a la vida cotidiana, eliminando así la carga ideológica del poema, pero preservando intactos todos sus demás valores, tanto literarios, como lingüísticos o lúdicos.



Aizak eta aizan elkarrekin dantzan [Aizak y Aizan bailan juntos]. II. Antton Olariaga. Elkar, 2002: págs. 38-41.

Di uno (y II)

—¡Di uno!

—Uno es nuestro mundo.

—¡Di dos!

—Dos son las partes del día; uno es nuestro mundo.

—¡Di tres!

—Tres son las hojas del trébol; dos, las partes del día; uno es nuestro mundo.

—¡Di cuatro!

—Cuatro son los puntos cardinales; tres, las hojas del trébol; dos, las partes del día; uno es nuestro mundo.

—¡Di cinco!

—Cinco son los continentes; cuatro, los puntos cardinales; tres, las hojas del trébol; dos, las partes del día; uno es nuestro mundo.

—¡Di seis!

—Seis caras tiene el dado; cinco son los continentes; cuatro, los puntos cardinales; tres, las hojas del trébol; dos, las partes del día; uno es nuestro mundo.

—¡Di siete!

—Siete días tiene la semana; seis caras tiene el dado; cinco son los continentes; cuatro, los puntos cardinales; tres, las hojas del trébol; dos, las partes del día; uno es nuestro mundo.

—¡Di ocho!

—Ocho son los vientos; siete días tiene la semana; seis caras tiene el dado; cinco son los continentes; cuatro, los puntos cardinales; tres, las hojas del trébol; dos, las partes del día; uno es nuestro mundo.

—¡Di nueve!

—Nueve letras tiene *b-e-d-e-r-a-t-z-i*;² ocho son los vientos; siete días tiene la semana; seis caras tiene el dado; cinco son los continentes; cuatro, los puntos cardinales; tres, las hojas del trébol; dos, las partes del día; uno es nuestro mundo.

—¡Di diez!

—Diez dedos tengo en las manos, diez en los pies; nueve letras tiene *b-e-d-e-r-a-t-z-i*; ocho son los vientos; siete días tiene la semana; seis caras tiene el dado; cinco son los continentes; cuatro, los puntos cardinales; tres, las hojas del trébol; dos, las partes del día; uno es nuestro mundo.

2. 'Bederatzi': nueve, en euskera. (N. del T.)

—*¡Di once!*

—*Muchos³ son mis esfuerzos; diez dedos tengo en las manos, diez en los pies; nueve letras tiene b-e-d-e-r-a-t-z-i; ocho son los vientos; siete días tiene la semana; seis caras tiene el dado; cinco son los continentes; cuatro, los puntos cardinales; tres, las hojas del trébol; dos, las partes del día; uno es nuestro mundo.*

—*¡Di doce!*

—*Doce son los meses; muchos son mis esfuerzos; diez dedos tengo en las manos, diez en los pies; nueve letras tiene b-e-d-e-r-a-t-z-i; ocho son los vientos; siete días tiene la semana; seis caras tiene el dado; cinco son los continentes; cuatro, los puntos cardinales; tres, las hojas del trébol; dos, las partes del día; uno es nuestro mundo.*

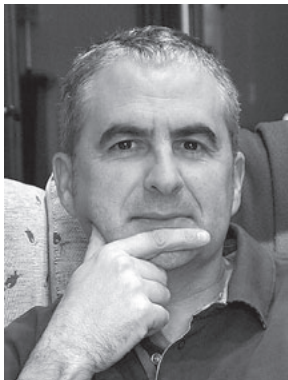
—*¡Di trece!*

—*¡No hay trece!⁴*

—*El gallo temprano canta,
el día ya se levanta,
el dulce seno del alba
el alma me amamanta.*

3. El autor juega con la polisemia del término euskérico ‘hamaika’, que denota tanto ‘once’ como ‘muchos/as’. (N. del T.)

4. La expresión “ez dok hamairu”, traducible literalmente por “no hay trece”, ha quedado fijada en la tradición vasca como conjuro contra el maleficio o la mala suerte. (N. del T.)



KARLOS LINAZASORO

(Tolosa, 1962)

Perfil bio-bibliográfico

Licenciado en Filología Vasca, en la actualidad Karlos Linazasoro trabaja en la Biblioteca Municipal de Tolosa. Desde mediados de los noventa, escribe una columna semanal en un periódico.

Escritor prolífico, ha cultivado la mayoría de los géneros, especialmente el cuento, la poesía y los aforismos, tanto para adultos como para público juvenil e infantil.

Se dirigió por primera vez a los jóvenes con la novela realista *Beste-rik gabe, Albina* [Sin más, Albina] (Ibaizabal, 1991), en la que narraba la vida en una residencia de ancianos. Desde entonces, ha publicado diversos títulos en el ámbito de la literatura infantil y juvenil.

Mención aparte merecen las dos obras escritas a cuatro manos con Juan Kruz Igerabide, bajo el seudónimo de Igerasoro: *Gau, gau, gau* [Noche, noche, noche] (SM, 1997), cuento galardonado con el Premio Barco de Vapor en 1997, y *Kartapazioko poemak* [Poemas del cuaderno] (Ibaizabal, 1998), compilación de poemas, frases y reflexiones similares a las que cualquier joven puede escribir en los momentos de aburrimiento en el instituto.

Con el cuento *Bota gorriak* (Anaya Haritza, 2000; *Las botas rojas*, Anaya, 2000) ganó el Premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil de 2001. En esta historia surrealista, desbordante de imaginación, se

incluyen también algunos poemas de tipo haiku publicados en el poemario *Hamabi titare* [Doce dedales] (Aizkorri, 1999).

Generalmente, en sus obras narrativas juega con el humor, el absurdo y las situaciones absurdas, tanto cuando se dirige al público infantil, como en la serie de Matteomiglia, *Franti* (Giltza, 2002; *Franti*, Edebé, 2002), *Lau ipuin matteomigliar* [Cuatro cuentos matteomiglianos] (Elkar, 2005) y *Nuvolari Plaza* [Plaza Nuvolari] (Erein, 2011); como cuando lo hace a los jóvenes, como en *Urperatze handia* [La gran inmersión] (Elkar, 2009) y *Udalbatza bahituaren kasu pollita* [El bonito caso de la corporación municipal secuestrada] (Elkar, 2011). No obstante, utiliza también otros registros, como en el libro *Mendekuaren graziaz* [Sobre el don de la venganza] (Erein, 2004), de género policíaco.

Además, si el tema lo requiere, Linazasoro muestra una acusada sensibilidad para mostrar la realidad de forma sencilla, como en *Etzi* [Pasado mañana] (Elkar, 2007), en la que un niño nos habla de su hermano Bruno, que padece el síndrome Down.

Cuando cultiva la poesía, el autor se nos muestra proclive al juego: dio los primeros pasos con el libro *Hamabi titare* [Doce dedales] (Aizkorri, 1999), compuesto, como ha quedado dicho, por poemas breves de tipo haiku que invitan al niño a jugar. Cuando se dirige al público juvenil, el amor pasa a ser el tema central, como en el poemario *Zein beste mundukoa* [O del otro mundo] (Elkar, 2008). Ha publicado poemas, asimismo, en obras colectivas como *Txori kantariak poeta hegalariak* [Aves canoras poetas voladores] (Elkar, 2003) y *Zaldiko-maldikoan* [En el tiovivo] (Aizkorri, 2003).

En *Bat-batean, krispetak* [De pronto, palomitas] (Alberdania, 2011) ofrece, para disfrute de niños y jóvenes de muy diversas edades, aforismos, poemas y coplas de distinta métrica, así como un cuento.

Premios

- *Gau, gau, gau* [Noche, noche, noche]. Premio Barco de Vapor (conjuntamente con Juan Kruz Igerabide) (1997)
- *Bota gorriak* (*Las botas rojas*). Premio Euskadi de literatura infantil y juvenil. Gobierno Vasco. (2001)

Bibliografía

- Besterik gabe, Albina* [Sin más, Albina]. Ibaizabal, 1991
- Udazkeneko karabana erratua* [La caravana equivocada del otoño]. Elkar, 1991
- Ipuin arriskutsuak: Bernardo L.-ren azken idazlanak* [Cuentos peligrosos: los últimos manuscritos de Bernardo L.]. Erein, 1994
- Euriaren eskuak*. [Las manos de la lluvia] Alberdania, 1995
- Altzeta*. Alberdania, 1996
- Gau, gau, gau*. [Noche, noche, noche]. SM, 1997
- Kartapazioko poemak*. [Poemas del cuaderno]. Ibaizabal, 1998
- Hamabi titare* [Doce dedos]. Aizkorri, 1999
- Oihan tiki baina txukun batean* [En una selva pequeña y pulcra]. Aizkorri, 1999
- Bota gorriak (Las botas rojas)*. Anaya Haritza, 2000
- Hugo* Aizkorri, 2000
- Walter Sismoley Eliseoko Zelaieta*. [Walter Sismoley en los Campos Elíseos]. Elkarlanean, 2000
- Entzungailua* [El auricular]. Elkar, 2002
- Franti*. Giltza, 2002
- Txori kantariak poeta hegalaria* [Aves canoras poetas voladores]. Elkar, 2003
- Zaldiko-maldikoan* [En el tiiovivo]. Aizkorri, 2003
- Lau ipuin Matteomigliar* [Cuatro cuentos matteomiglianos]. Elkar, 2005
- Bestiarioa; Hilerrikoia*: *bi nobela llabur (Bestiario; Florilegio del camposanto)*. Elkar, 2006
- Hogeita sei urte geroago* [Veintiséis años después]. Erein, 2006
- Etzi* [Pasado mañana]. Elkar, 2007
- Zein beste mundukoa* [O del otro mundo]. Elkar, 2008
- Urperatze handia* [La gran inmersión]. Elkar, 2009
- Bat-batean, krispetak* [De pronto, palomitas]. Alberdania, 2011
- Nuvolari plaza* [Plaza Nuvolari]. Erein, 2011
- Udalbatza bahituaren kasu pollita* [El bonito caso de la corporación municipal secuestrada]. Elkar, 2011
- Bertan goxo* [Descanso eterno]. Elkar, 2012

Traducciones

– *Bota gorriak*:

Las botas rojas (Anaya, 2000: trad. Linazasoro, K.) (Cast.)

Les botes roges (Anaya, 2000: trad. Hernández, P.J.) (Cat.)

Les votes vermelles (Barcanova, 2001: trad. Arizmendi, M.) (Cat.)

As botas vermelhas (Anaya, 2000: trad. Torres, C.) (Gall.)

– *Franti*:

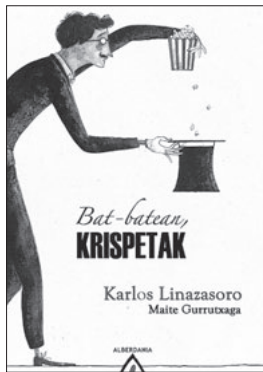
Franti (Edebé, 2002: Trad. Linazasoro, K.) (Cast.)

– *Bestiarioa; Hilerrikoiak*:

Bestiarioa; Hilerrikoiak=Bestiario; Florilegio de Camposanto. (Atenea, 2012: trad. Markuleta, G.) (Eus.-Cast.) (Ed. Bilingüe)

Muestra de obra

En este su libro mas reciente, Linazasoro nos muestra las características esenciales de su obra. Maneja con maestría los juegos lingüísticos, hasta el punto de descubrir un segundo o tercer significado a cualquier palabra, y siempre tiene a punto tanto el humor como el lirismo, para provocar la sonrisa o la reflexión en el lector.



Bat-batean, krispetak [De pronto, palomitas].
II. Maite Gurrutxaga. Alberdania, 2011:
págs. 45-50.

Los bichos de la naturaleza

[...]

La guadaña le dice a la hierba ¡ssssh, ssssh!

Mientras las primeras hojas saltan, las demás se quedan muy quietas colgadas de las ramas.

La cáscara de la nuez guarda dentro un pequeño cerebro.

[...]

La flor de la manzanilla nunca ha tenido dolor de tripas.

El murciélago se cuelga cabeza abajo cuando quiere ver el mundo tal como es.

[...]

La ballena tiene un agujero en el lomo para que el mar pueda respirar.

El verano, en invierno, se retira al invernadero.

[...]

No hay manera de pegar dos gotas de agua.

[...]

El camaleón, si no se disfraza, no se reconoce a sí mismo.

[...]

El carnero siempre está trabajando.¹

[...]

La tortuga camina todas las semanas sin falta.

[...]

Mi hijo Mattin salta y salta como un saltamontes.²

[...]

La cabra, con esa tos que tiene, no debería estar en el prado a medianoche.³

En el llano reposa la cuesta.

[...]

El cucurucho lleno de churros.

Les espolvorea azúcar por encima.

¡Dulce lluvia de nieve!

1. El autor juega con la similitud entre los vocablos ‘ahari’ (carnero) y ‘ari’ (de ‘aritu’: ocuparse, estar haciendo). (N. del T.)

2. En euskera, ‘matxinsalto’ significa ‘saltamontes’. (N. del T.)

3. La expresión “ahuntzaren gau erdiko eztula” (tos de la cabra a medianoche) se aplica para referirse a lo que, por su irrelevancia, no se presta ninguna atención. (N. del T.)

[...]

*La brújula
ha perdido
los cinco sentidos y todo su ser,
pues está enamorada del Sur.⁴*

4. El término que en euskera designa 'brújula' es 'iparrorratz', literalmente 'aguja del Norte'. (N. del T.)



MIREN AGUR MEABE

(Lekeitio, 1962)

Perfil bio-bibliográfico

Miren Agur Meabe cursó estudios de Magisterio y, posteriormente, se licenció en Filología Vasca. Trabajó unos años en la enseñanza, y ha ejercido como editora en una editorial. Colabora, asimismo, en diversos medios escritos, y, en el terreno de la literatura para adultos, cultiva sobre todo la poesía y el cuento.

Ha escrito poesía para niños; por una parte, intercalada en sus obras narrativas, como en *Izar bat zopan* (Giltza, 2008; *Una estrella en la sopa*, Edebé, 2008); y, por otra parte, destinada a obras poéticas colectivas como *Zaldiko-maldikoan* [En el ti vivo] (Aizkorri, 2003) y *Txori kantariak poeta hegalaria* [Aves canoras poetas voladores] (Elkar, 2003).

Meabe ha escrito también cuentos y álbumes infantiles, en los que describe la cotidianidad del niño, con un deje lírico, como en *Izar bat zopan* (Giltza, 2008; *Una estrella en la sopa*, Edebé, 2008), donde el protagonista tiene el valor necesario para mostrar públicamente su afición a la música; o con humor y recurriendo a la estructura de repetición, con el propósito de conjurar los temores infantiles, como en *Supositorioak otsoarentzat* (Giltza, 2006; *Supositorios para el lobo*, Edebé, 2006), álbum cuyos textos dialogan con las ilustraciones de Eider Eibar.

Otro álbum digno de mención es *Mila magnolia lore* [Mil magnolias] (Gero, 2010), dirigido al público infantil, a pesar de que el protagonista es un niño hospitalizado. El niño enfermo tiene un cuaderno, y responde con dibujos y poemas a las preguntas que le surgen en esos oscuros días. Al otro lado de la ventana hay un magnolio, lleno de flores que parecen barcas en las que viajar a otro lugar. La autora de las ilustraciones es, también en este caso, Eider Eibar.

Son las novelas juveniles las que han dado fama, y premios, a Meabe. En efecto, tres de ellas han sido galardonadas con el Premio Euskadi en la modalidad de Literatura Infantil y Juvenil. La primera fue *Itsaslabarreko etxea* (Aizkorri, 2001; *La casa del acantilado*, Edebé, 2004). Esta novela de aventuras combina misterios de detectives del pasado, inquietudes juveniles y primeros amores, con arreglo a un patrón narrativo de corte clásico.

La segunda, *Urtebete itsasargian* (Elkar, 2006; *Un año en el faro*, Lóguez, 2008), situada en el territorio costero bien conocido por la autora, mezcla hechos históricos de la Guerra Civil con, nuevamente, amores adolescentes, en la senda de la novela educativa clásica.

La obra más reciente de la autora es *Errepidea* (Erein, 2010; *La carretera*, Erein, 2012), más arriesgada en la elección del tema, propio del realismo social, y también en lo relativo a la estructura narrativa.

Nos encontramos nuevamente con una protagonista joven, una niña de 13 años llamada Rigel, y la novela, escrita en primera persona, tiene aire de diario. Rigel narra de manera realista su dura vida, describiéndonos algunos de las vivencias junto a su madre. No se ocultan los malos tratos ni las situaciones violentas, pero el tratamiento realista del conjunto contribuye a realzar el tono poético, especialmente en las descripciones que la narradora realiza de las aves. No obstante, al final se abre una puerta a la esperanza.

Desde el punto de vista de la estructura, llama la atención el hecho de que algunos de los pasajes son narrados por las aves en primera persona, lo cual ofrece una sorprendente perspectiva de la realidad.

Las ilustraciones de Aitziber Alonso, reproducidas en color, adquieren un peso poco común en las ediciones juveniles. Congelan determinados momentos del texto, reflejando eficazmente la melancolía que los impregna.

Premios

- *Itsaslabarreko etxea (La casa del acantilado)*. Premio Euskadi de literatura infantil y juvenil. (2001)
- *Urtebete itsasargian (Un año en el faro)*. Premio Euskadi de literatura infantil y juvenil. (2006)
- *Errepidea (La carretera)*. Premio Euskadi de literatura infantil y juvenil. (2011)
- *Mila magnolia lore [Mil magnolias]*. Lista de Honor IBBY. (2012)

Bibliografía

- Bisita = The visit [La visita]*. Gara. Euskal Ipuin Bilduma, 2001
- Itsaslabarreko etxea (La casa del acantilado)*. Aizkorri, 2001
- Joanes eta Bioletaren bihotza [Joanes y el corazón de Violeta]*. Elkar, 2002
- Amal*. Gara. Euskal Ipuin Bilduma, 2003
- Nola zuzendu andereño gaizto bat (Cómo corregir a una maestra malvada)*. Giltza, 2003
- Etxe bitan bizi naiz (Vivo en dos casas)*. Elkar, 2003
- Zaldiko-maldikoan [En el tiovivo]*. Aizkorri, 2003
- Txori kantariak poeta hegalaria [Aves canoras poetas voladores]*. Elkar, 2003
- Egizu lo [Duérmete]*. Elkar, 2005
- Supositorioak otsoarentzat (Supositorios para el lobo)*. Giltza, 2006
- Urtebete itsasargian (Un año en el faro)*. Elkar, 2006
- Izar bat zopan (Una estrella en la sopa)*. Giltza, 2008
- Zer da, ba, maitasuna? (¿Qué es el amor, sino...?)*. Elkar, 2008
- Olatu guztien gainetik [Por encima de todas las olas]*. Ibaizabal, 2009
- Mila magnolia lore [Mil magnolias]*. Gero-Mensajero, 2010
- Errepidea (La carretera)*. Erein, 2010

Traducciones

- *Itsaslabarreko etxea*:
La casa del acantilado (Edebé, 2004: trad. Meabe, M.A.) (Cast.)
- *Nola zuzendu andereño gaizto bat*:
Cómo corregir a una maestra malvada (Edebé, 2003: trad. Meabe, M.A.) (Cast.)
- *Etxe bitan bizi naiz*:

Vivo en dos casas (Editores Asociados, 2003: trad. Meabe, M.A.) (Cast.)

Bibo en dos casas (Xordica, 2003: trad. Arias, Chabier Tomás) (Arag.)

Eu vivo en dúas casas (Galaxia, 2003: trad. Meabe, M.A.) (Gall.)

Visc en dues cases (Tàndem, 2003: trad. Meabe, M.A.) (Cat.)

Visc en dues cases (La Galera, 2005: trad. Meabe, M.A.) (Cat.)

– *Supositorioak otsoarentzat:*

Supositorios para el lobo (Edebé, 2006: trad. Meabe, M.A.) (Cast.)

– *Urtebete itsasargian:*

Un año en el faro (Lóñez, 2008: trad. Meabe, M.A.) (Cast.)

– *Izar bat zopan:*

Una estrella en la sopa (Edebé, 2008: trad. Meabe, M.A.) (Cast.)

– *Zer da, ba, maitasuna?:*

¿Qué es el amor, sino...? (Lóñez, 2011: trad. Meabe, M.A.) (Cast.)

– *Errepidea:*

La carretera (Erein, 2012: trad. Meabe, M.A.) (Cast.)

Muestra de obra

El primer pasaje que nos llega en boca de Rigel muestra a la perfección el tono y orientación del conjunto de la obra. Esta niña, que apenas ha dejado atrás la infancia, vive su destino con una cruda madurez.



La carretera. II. Aitziber Alonso.

Erein, 2012: págs. 12-14. Trad. Meabe, M.A.

1. Vivimos en una caravana

La bofetada me ha arrancado dos lágrimas. Dos. Exactamente dos. Estoy acostumbrada ha reprimir el llanto. Pero hoy mamá me ha pillado desprevenida, ¡zas!, y se me han escapado dos lágrimas. Por la sorpresa, no por el dolor. El dolor lo resisto bien. Dos lágrimas y listo. No he abierto la boca. Luego ella se ha ido a trabajar.

Al mediodía ha vuelto de buen humor. Ya se le había olvidado lo de la mañana. Pero yo, ésta se la guardo. No tenía que pegarme sólo por quemármeme un poco la leche.

Vivimos en una caravana. La cuestión es que hoy he puesto el cazo en el fuego y he salido a ver amanecer. Me he despistado y la leche se ha pegado. Nada más sentir el olor a quemado, he entrado corriendo y el sopapo me ha pillado en la puerta.

—¡Rigel! ¿Pero tú qué te crees, que nos sobra el dinero o qué?

En cuanto se ha marchado, he vuelto a meterme en la cama pues las clases no empiezan hasta las nueve. En primavera no me vuelvo a acostar una vez de levantarme: prefiero vagar por los senderos del monte.

Siempre me levanto a las seis, como mamá. Quiere que le ayude mientras ella se prepara: pongo el desayuno, tiendo la colada, o traigo agua de la fuente.

Hay que cruzar el prado para llegar hasta el caño. Como todavía hace bueno, los pájaros ya están despiertos a esa hora. Me paro a mirarlos en su ir y venir, cómo acuden a beber. Hoy, casualmente, me ha ocurrido una cosa extraña: se ha acercado un jilguero con una ramita de hiedra y la ha dejado en la fuente, a mi lado, justo cuando yo estaba allí. La he recogido y me la he colocado en el pelo, como una cinta.

Estas coincidencias, a veces, me hacen pensar que en el aire hay algo que no veo pero que puedo percibir, algo que me acompaña y vuela, sin ser pájaro.



JOXANTONIO ORMAZABAL
(Zegama, 1948-2010)

Perfil bio-bibliográfico

Tras cursar estudios de Magisterio, Joxantonio Ormazabal ejerció como profesor en la ikastola de Zarautz y en el liceo Alkartasuna de Beasain.

En 1981, pasó de la enseñanza al mundo de la edición, y hasta su jubilación en 2009 trabajó en el área de literatura infantil de la editorial Elkar.

Cabe afirmar que Ormazabal ha ejercido una gran influencia en la literatura infantil y juvenil actual. Como editor, publicó cientos de obras, y tuvo ocasión de participar en todos los tramos del proceso del libro: traducción, adaptación y creación. Creó y adaptó, asimismo, gran cantidad de libros de texto para diversos proyectos de la Federación de Ikastolas.

Muchas de sus obras consistieron en adaptaciones de cuentos tradicionales, especialmente de piezas recogidas por Jose Migel Barandiaran.

Nos aportó, igualmente, tres libros que relatan las andanzas de otros tantos personajes célebres del Goierri: *Pernando Amezketarra* (Elkar, 1982), *Lazkao Txiki* (Elkar, 1995) y *Antonio Bolas* (Elkar, 2002). Capítulo a capítulo, Ormazabal nos refiere, siempre en tono de humor, las peripecias de estos tres personajes, con el objetivo de entretener a los lectores jóvenes.

El autor, en sus obras de creación, recurrió con frecuencia al humor, como en la colección compuesta por *Amona bizikletan* [La abuela en bicicleta] (Elkar, 2001), *Aitona parapentean* [El abuelo en parapente] (Elkar, 2004) y *Aitona eta amona udalekuetan* [El abuelo y la abuela en las colonias de verano] (Elkar, 2008). Sin alejarse de la vida cotidiana, convierte a niños y abuelos en protagonistas de sus aventuras, dejando al margen a los padres y demás adultos. En estas tres obras, las ilustraciones de Jokin Mitxelena confieren un sentido especial al humor.

Otra de sus líneas de trabajo fue la de los libros compuestos por piezas breves de diversos géneros. Según el propio autor, se trataba, también en este caso, de obras concebidas para el goce y disfrute del público infantil: cuentos, poemas, chistes, adivinanzas... lecturas de todo tipo, iniciadas con *Esaera zaharrak eta txiste berriak* [Dichos antiguos y chistes nuevos] (Elkar, 1981), y prolongadas en *Txoko txiki txukuna* [Un pequeño y apañado rincón] (Elkar, 1998) o *Amaren titi-xorroak* [El sujetador de mamá] (Elkar, 2006). Con el paso del tiempo, los textos fueron podándose y estilizándose, especialmente en el caso de la poesía, pero sin dejar de combinar humor, fantasía y temas sociales.

Ormazabal reunió en el volumen *Ehun ipuin hitz gutxitan* [Cien cuentos en pocas palabras] (Elkar, 2010) los cuentos creados a lo largo de años de trabajo. En él encontramos microrrelatos y piezas breves, en la mayoría de los casos próximos al chiste o a la salida ingeniosa.

Ormazabal cultivó también la poesía, y publicó diversos poemas en obras colectivas como *Txori kantariak poeta hegalariaik* [Aves canoras poetas voladores] (Elkar, 2003) y *Zaldiko-maldikoan* [En el tiovivo] (Aizkorri, 2003).

Aunque insertó un buen número de poemas y versos en otras obras, son dignos de mención, entre sus obras exclusivamente poéticas, *Hiztegi jolastia* [Diccionario juguetón] (Elkar, 2002) e *Ilunorduak eta argilaurdenak* [Horas de tinieblas y cuartos de hora luminosos] (Elkar, 2007). En *Hiztegi jolastia* [Diccionario juguetón], dedica un poema a cada letra del alfabeto. Recurriendo a la aliteración, juega con la repetición y la rima para crear piezas rítmicas, idóneas para ser leídas en alta voz con niños pequeños.

Ilunorduak eta argilaurdenak [Horas de tinieblas y cuartos de hora luminosos] va dirigido a niños de más edad. El autor se detiene en frecuentes reflexiones acerca del sentido de la vida y en torno al amor, en desnudas poesías rebosantes de lirismo.

El único galardón que recibió en su vida fue el Premio Etxepare, concedido a la obra *Zirkua amets* (Pamiela, 2009; *Sueños de circo*, Faktoría K, 2009), realizada con la ilustradora Iraia Okina. Este álbum narra la historia de un doble viaje: un viaje real y otro imaginario, vividos por los protagonistas, una abuela y su nieta, de camino al circo. En palabras del jurado del premio, “el libro cuenta magistralmente los miedos de un niño y, además, destaca también su estructura circular”. En lo relativo a las imágenes, “lo más notorio es que a través del minimalismo, y utilizando una paleta de colores recortada, refleja muy bien el universo onírico del cuento”.

Premios

- *Zirkua amets* (*Sueños de circo*). Premio Etxepare de Álbumes Ilustrados. Servicios de Euskera de los Municipios Navarros (2008)

Bibliografía

- Lau anaia umezurtzak* [Cuatro huérfanos]. Elkar, 1981
- Esaera zaharrak eta txiste berriak* [Dichos antiguos y chistes nuevos]. Elkar, 1981
- Pernando Amezketarra*. Elkar, 1982
- Kaxkarintxo* (con Mariasun Landa). Elkar, 1982
- Martixio asmatzailea* [Martixio el inventor]. Elkar, 1983
- Margolin*. Elkar, 1983
- Peru Gezurtia: ipuin herrikoia* (*Pedro Pícaro*). Elkar, 1983
- Zoritzarreko babutxak: ipuin arabiarra* [Las babuchas de la mala suerte: cuento árabe]. Elkar, 1984
- Kotti*. Elkar, 1984
- Patxibusa* [El Patxibus]. Elkar, 1985
- Otsoa eta azeria* [El lobo y el zorro]. Elkar, 1985
- Astoa, zakurra, katua...* [Burro, perro, gato...]. Elkar, 1985
- Maripertxenta*. Elkar, 1986
- Kaiolatik mendira* [De la jaula al monte]. Elkar, 1986
- Honela bizi naiz ni* [Yo vivo así]. Elkar, 1986

- Auto asto tren* [Coche burro tren]. Elkar, 1986
- Kittano*. Elkar, 1988
- Txisteak* [Chistes]. Elkar, 1990
- Igarkizunak* [Adivinanzas]. Elkar, 1990
- Esaera zaharrak* [Refranes]. Elkar, 1990
- Saturna*. Elkar, 1992
- Hitzak jostailu* [Las palabras, juguetes]. Elkar, 1994
- Lazkao Txiki*. Elkar, 1995
- Urrestillako lau musikariak* [Los cuatro músicos de Urrestilla]. Elkar, 1998
- Txoko txiki txukuna* [Un pequeño y apañado rincón]. Elkar, 1998
- Sukaldaria eta sugandila* [El cocinero y la lagartija]. Elkar, 1998
- Olentzeroren zuhaitza* [El árbol de Olentzero]. Elkar, 1998
- Nola ibili munduan ohetik jaiki gabe* [Como ir por el mundo sin salir de la cama]. Elkar, 1998
- Josebiñe*. Elkar, 1998
- Izei txikia* [El pequeño abeto]. Elkar, 1998
- Ehunzango kaskarina* [El ciempiés presumido]. Elkar, 1998
- Bi indiar txiki inauterietan* [Dos pequeños indios de carnaval]. Elkar, 1998
- Txoria zezenaren adar gainean* (*Un pájaro sobre el cuerno del toro*). Elkar, 1999
- Lehoia eta kilkerra* [El león y el grillo]. Elkar, 1999
- Koxmeren gezurrak* [Las mentiras de Cosme]. Elkar, 1999
- Txanogorritxo* (*Caperucita Roja*). Elkar, 2000
- Makilakixki*. Elkar, 2000
- Hiru txerrikumeak* (*Los tres cerditos*). Elkar, 2000
- Haizemari*. Elkar, 2000
- Gorritxo eta Beltxiko* [Rojilla y Negrilla]. Elkar, 2000
- Babarrun ale magikoak* (*Las habichuelas mágicas*). Elkar, 2000
- Azenario erraldoia* [La zanahoria gigante]. Elkar, 2000
- Artzain gezurtia* [El pastor mentiroso]. Elkar, 2000
- Arroxali*. Elkar, 2000
- Tartalo*. Elkar, 2001
- Bihotza zubi* [El puente de corazón]. Elkar, 2001
- Amona bizikletan* [La abuela en bicicleta]. Elkar, 2001
- Irri eta barre* [Sonisas y risas]. Elkar, 2002
- Hiztegi jolastia* [Diccionario juguetón]. Elkar, 2002
- Antonio Bolas: gezurrak egiaren kolorean esaten zituen gizon baten istorioak* [Antonio Bolas: el hombre que contaba mentiras de color verdad]. Elkar, 2002
- Zaldiko-maldikoan* [En el tio vivo]. Aizkorri, 2003

- Txori kantariak, poeta hegalaria* [Aves canoras poetas voladores]. Elkar, 2003
- Aitona parapentean* [El abuelo en parapente]. Elkar, 2004
- Zapatari asmatzailea; Zerraldoan bizirik: herri ipuinak* [El zapatero inventor; Vivo en el ataúd: cuentos populares]. Elkar, 2005
- Pepetxu eta Popatxu; Kardulatza salatari: herri ipuinak* [Pepetxu y Popatxu; El cardo delator: cuentos populares]. Elkar, 2005
- Kanillo arrantzalea eta Kanillotxiki; Zeruko berriak: herri ipuinak* [Kanillo el pescador y Kanillotxiki; Noticias celestiales: cuentos populares]. Elkar, 2005
- Ikazkina eta heriotza; Besterik ez bezalako kapela: herri ipuinak* [El carbonero y la muerte; Un sombrero único: cuentos populares]. Elkar, 2005
- Estudiante tonto; Ezkonberriak: herri ipuinak* [Estudiante tonto; Los recién casados: cuentos populares]. Elkar, 2005
- Zipriztin*. Elkar, 2006
- Amaren titi-xorroak* [El sujetador de mamá]. Elkar, 2006
- Ilunorduak eta argilaurdenak* [Horas de tinieblas y cuartos de hora luminosos]. Elkar, 2007
- Aitona eta amona udalekuetan* [El abuelo y la abuela en las colonias de verano]. Elkar, 2008
- Zirkua amets (Sueños de circo)*. Pamiela - Faktoria K, 2009
- Hitz eta zaunka* [Hablar y ladrar]. Elkar, 2009
- Bremengo musikariak (Los músicos de Bremen)*. Elkar, 2009
- Ehun ipuin hitz gutxitan* [Cien cuentos en pocas palabras]. Elkar, 2010
- Haizelami*. Elkar, 2011
- Ilargia esnatu da* [La luna ha despertado]. Elkar, 2012

Traducciones

– Peru Gezurtia:

- Pedro Pícaro*. (La Galera, 1983: trad. Pastor, J.A.) (Cast.)
O Pedro Pillabán. (Galaxia, 1983: trad. García, R.) (Gall.)
En Pere Trapella. (La Galera, 1983: trad. Canela, M.) (Cat.)

– Txoria zezenaren adar gainean:

- Un pájaro sobre el cuerno de toro*. (La Galera, 1999: trad. Ormazabal, J.) (Cast.)
Un ocell sobre la banya d'un bou. (Bromera, 1999: trad. Cassany, B.) (Cat.)
Un ocell sobre la banya d'un toro. (La Galera, 1999: trad. Cassany, B.) (Cat.)
O paxaro no corno do touro. (Galaxia, 1999: trad. Villalín, D.) (Gall.)
Un pájaro en cuernu d'un toru. (Libros del Peixe, 1999: trad. Marín, P.A.) (Ast.)

Un paxaro sobro o cuerno d'un toro. (Xordica, 1999: trad. Diest, C.) (Arag.)

– *Zirkua amets:*

Sueños de circo. (Faktoria K, 2009: trad. Calleja, S.) (Cast.)

Soños do circo. (Faktoria K, 2009: trad. Pérez Tato, S.) (Gall.)

Muestra de obra

Para reflejar la doble voz de Ormazabal, es imprescindible leer alguno de sus poemas y sus cuentos. En la poesía, se nos mostrará melancólico, midiendo las palabras para desnudar el núcleo del significado.



Ilunorduak eta argilaurdenak [Horas de tinieblas y cuartos de hora luminosos].

Il. Elena Odriozola. Elkar, 2007:

Pág. 23

*Nada es nada
sin mí
para mí
Nada es nada
sin ti
para mí*

*¿Algo es
algo
sin mí
para ti?*

Pág. 33

*El submarinista
de tanto en tanto
saca la cabeza
del agua.
También yo
quisiera
un cuarto de hora luminoso
por cada hora de tinieblas,
para respirar.*

En los cuentos, por el contrario, lo veremos en ocasiones rebosante de humor, y a veces serio, resuelto a poner la vida ante nuestros ojos para mostrarnos sus claroscuros.



Ehun ipuin hitz gutxitan [Cien cuentos en pocas palabras]. II. Elena Odriozola. Elkar, 2010: págs. 23-33.

82 (d) EL DINERO Y EL COCHE

Ricardo puso un anuncio en la prensa.

“Vendo una llave que abre todas las puertas”.

Un hombre encorbatado le pagó todo el dinero que le pidió.

Aquel hombre era el jefe de una banda de ladrones, aunque Ricardo no lo sabía.

Ricardo guardó el dinero, miles y miles de euros, en la mesilla de noche de su habitación, en una gran bolsa de plástico.

A la mañana siguiente, martes, Ricardo salió de casa sobre las once, dispuesto a probar la vida de rico.

Ricardo volvió a casa cuando las estrellas comenzaban a abrir los ojos. Al entrar en su habitación, encontró abierta la puerta de la mesilla de noche. La bolsa de plástico que la víspera había guardado allí había desaparecido. No durmió en toda la noche.

Cuando la mañana siguiente, miércoles, se hubo llenado de luz, Ricardo fue al garaje para coger el coche, con intención de darse una

vuelta por el mercado de Ordizia. Pero el coche no estaba, a pesar de que la puerta del garaje estaba cerrada.

Por eso tuvo Ricardo que ir en tren a la feria aquel miércoles. Y allí le contó a un amigo como le habían robado el dinero de casa y el coche del garaje, sin forzar para nada la cerradura.



RUBEN RUIZ
(Vitoria-Gasteiz, 1973)

Perfil bio-bibliográfico

Rubén Ruiz nació en Vitoria-Gasteiz en 1973. Concluidos en la misma ciudad los estudios de Magisterio, estudió Psicopedagogía en San Sebastián, y desde 2001 ejerce la docencia en Navarra, en el ámbito de la educación infantil.

Desde 2005 coordina la revista de literatura infantil y juvenil *Behinola*, de la asociación Galtzagorri.

Ha cultivado especialmente el cuento, desde su primer libro *Itsasoaren lezioa* [La lección del mar] (Desclee, 2002). Una niña nos relata en primera persona las aventuras que ha de afrontar para recuperar el mar perdido. La tristeza que rezuma el tema marca el registro serio de la obra.

Le siguieron *Azken giltza* [La última llave] (Desclee, 2003), *Eta txorimaloa mintzatu zen* [Y el espantapájaros habló] (Aizkorri, 2003) y *Txokolatezko atzamarra* [El dedo de chocolate] (Erein, 2003).

En *Azken giltza* [La última llave] se nos muestran los conflictos y lazos de amistad presentes en la cotidianidad infantil, pero tratados, una vez más, en un registro grave.

Eta txorimaloa mintzatu zen [Y el espantapájaros habló] es un cuento de estructura repetitiva que bebe de las fuentes de la tradición, con un bello e inesperado final.

Finalmente, *Txokolatzeko atzamarra* [El dedo de chocolate] muestra un punto de humor: una niña se queda en casa al cuidado de un primo, porque los padres han salido. Tras mil intentos por lograr que se duerma, finalmente es el cuidador quien se duerme. ¡Entonces, la niña, aburrida, se duerme a su vez!

Siempre en el terreno de la narrativa, Ruiz ha visto premiadas dos de sus obras; por una parte, *Nora joan da argia?* [¿Adónde se ha ido la luz?] (Aizkorri, 2006) obtuvo el Premio Etxepare de Literatura. La niña que lo protagoniza comienza el día alborotada, a causa del enfado de su madre y del ataque del perro del barrio. El día termina mejor de lo que comenzó, y la niña extrae sus propias conclusiones acerca de la actitud de las personas y de los animales. En palabras de Laura Sagastume, “se trata de un cuento que nos llega cargado de simbolismo, escrito con extrema finura –paralelismos, personificaciones, sutiles juegos de palabras...–, ilustrado con gran viveza por Jokin Mitxelena –en el caso de textos tan breves, el ilustrador ha de trabajar mucho a la hora de definir los personajes–, y desde ese punto de vista resulta también muy atractiva la lectura de los dibujos de este libro” (*Behinola*, 13, 2006).

Por otra parte, tenemos *Anekdotak* [Anécdotas] (Pamiela, 2008), galardonado dos veces: con el XXVI Premio Lizardi en 2007, y en 2009 con el Premio Euskadi de Literatura Infantil y Juvenil. Este libro reúne 30 cuentos muy breves, con cierto aire de diario. Ane es quien escribe, y llama así a su cuaderno porque le gusta jugar con las palabras: la palabra ‘anekdota’ esconde su nombre, Ane. Cuento a cuento, recoge juegos de palabras, malentendidos derivados de dichos y actitudes de los adultos, así como la perpleja pero perspicaz mirada infantil. Las ilustraciones de Eider Eibar, realizadas desde perspectivas sorprendentes, acrecientan la perplejidad de esa mirada infantil.

Finalmente, Ruiz ha cultivado también la poesía en el libro titulado *Sekretuak belarrira* [Secretos al oído] (Aizkorri, 2007). Con la medida de los doce meses del año, dedica tres poemas a cada uno de ellos. Se trata de poemas breves, medidos al estilo del haiku y las coplas tradicionales. Respetan la rima y el ritmo, pero, como indican Igerabide y Lopez Gaseni, “la rima y el ritmo les brotan de dentro, como espontáneamente. Primero se busca el agua, luego se recoge en

la concavidad de la mano, para beberla. Y no al revés; coger primero un recipiente (la forma) y luego buscar el agua”. (*Behinola*, 17, 2008).

Premios

- *Nora joan da argia?* [¿Adónde se ha ido la luz?]. I Premio Etxepare de Literatura: narrativa infantil. (2004)
- *Anekdotak* [Anécdotas].
 - XXVI Premio Lizardi. (2007)
 - Premio Euskadi de literatura infantil y juvenil. (2009)
 - Lista de Honor IBBY. (2010)

Bibliografía

Itsasoaren lezioa [La lección del mar]. Descleé de Brouwer, 2002
Azken giltza [La última llave]. Descleé de Brouwer, 2003
Txokolatezko atzamarra [El dedo de chocolate]. Erein, 2003
Eta txorimaloa mintzatu zen [Y el espantapájaros habló]. Aizkorri, 2003
Nora joan da argia? [¿Adónde se ha ido la luz?]. Aizkorri, 2006
Sekretuak belarrira [Secretos al oído]. Aizkorri, 2007
Anekdotak [Anécdotas]. Pamiela, 2008

Muestra de obra

En esta especie de diario, Ane, una niña de 8 años, convierte al lector en testigo de su cotidianidad. Le agrada jugar con las palabras, y el mundo de los adultos le produce, en ocasiones, perplejidad. El escritor, en frases cortas, refleja a la perfección todo ello, poniendo el mundo interior infantil a la vista de todos, como si de pequeños secretos se trataran.



Anekdotak [Anécdotas].
 II. Eider Eibar.
 Pamiela, 2008: págs. 43-44.

Besos I

Ayer, mi padre se fue al monte para dos días. A la zona de los Pirineos, al pueblo de Isaba. Al subir al coche, se puso la mano en la boca y me lanzó un beso volador. Tengo la impresión de que no lo dirigió muy bien y de que se perdió en el aire, porque yo al menos no lo recibí.

Hoy papá tenía que haber llegado por la tarde, y no ha llegado. Me he duchado y cenado, y después me he acostado.

De pronto, ya de madrugada, cuando estaba dormida del todo, he sentido un beso en la mejilla izquierda. Por fin he recibido el beso volador que papá me envió ayer.

Besos II

Ayer le regalé dos caramelos al profesor de música, uno para él y otro para su novia. Me hizo unas caricias en la cabeza y me dio las gracias.

Hoy le he preguntado al profesor si le había dado a su novia el caramelo que yo le había regalado. El profesor me ha contestado que sí, y ha añadido que, de parte de su novia, me tenía que dar las gracias y un par de besos.

—Ven, que te daré sus dos besos —me ha dicho el profesor.

—Pero serán los suyos, ¿eh? —yo.

—Sí, sí, serán los suyos, no tengas miedo.

Y el profesor me ha dado dos besos, uno en una mejilla y otro en la otra. Menos mal que no han sido besos del profesor.

A Ruiz, como a Ane, le gusta jugar con las palabras, afición que se trasluce en su poesía, pero ese juego no es banal, sino que guarda relación con el contenido, como ha quedado ya señalado.



Sekretuak belarrira [Secretos al oído].
Il. Eider Eibar. Aizkorri, 2007: págs. 24 y 37.

Junio

[...]

ECLIPSE

*El sol gira que te gira,
La luna rueda que rueda,
De repente se juntan:
Secretos al oído*

Octubre

[...]

BESO

*Te quiero, princesa,
Sin miedo ni sorpresa:
La hoja a la tierra besa.*



PATXI ZUBIZARRETA
(Ordizia, 1964)

Perfil bio-bibliográfico

Patxi Zubizarreta se licenció en Filología Vasca en Vitoria-Gasteiz, donde vive en la actualidad. Tras ejercer la docencia, pronto se dedicó en exclusiva a la literatura, y su primer libro fue *Ametsetako mutila* [El chico de los sueños] (Elkar, 1991).

Es conocido, sobre todo, por su literatura infantil y juvenil, pero ha escrito también muchas obras para adultos. Además, es creador de diversos espectáculos que combinan música, imagen y literatura.

Cabe reasaltar la importancia que, en el conjunto de la obra de Zubizarreta, adquiere el cuento como género. En sus obras ha recogido con frecuencia cuentos provenientes de diferentes tradiciones, vinculados a una narración principal que les abre camino: tanto de la tradición vasca, como en *Atxiki sekretua* [Guarda el secreto] (Elkar, 2004) o *Urrezko giltza* [La llave de oro] (Erein, 2005), como de diversas tradiciones de todo el mundo, en *Gutun harrigarri bat* [Una extraña carta] (Elkar, 1992), *Eztia eta ozpina* (Alberdania, 1995; *De miel y de hiel*, Alberdania, 2008) o *Paularen zazpi gauak* (Giltza, 2002, *Siete noches con Paula*, Edebé, 2002), este último escrito en colaboración con Juan Kruz Igerabide.

Otra de las señas de identidad del autor es su preocupación por las relaciones Norte-Sur, y ha tratado con frecuencia el tema de la inmigración, especialmente la que se da entre el norte de África y Europa.

En algunas de sus obras, lo explica de manera muy sencilla y sentida, comprensible incluso para los niños más pequeños, como en *Bakarrik eta Buztangabe* (SM, 2002; *Sola y Sincola*, Edelvives, 2005); en otras ocasiones, cuando se dirige a los jóvenes, recurre a narraciones más complejas, como *Eztia eta oxpina* (Alberdania, 1995; *De miel y de hiel*, Alberdania, 2008); y a veces trata el tema en textos rebosantes de poesía, en los que utiliza los hábitos migratorios de aves y animales como metáfora descriptiva, como en *Enara, zer berri?* [¿Qué me cuentas, golondrina?] (Alberdania, 1996) o *Hiru lagun* (Ibaizabal, 2005; *Tres amigos*, Edelvives, 2005).

Las obras protagonizadas por Pantaleón, *Pantaleon badoa* (Pamiela, 2005; *Pantaleón se va*, SM, 2007) y *Pantaleon lagunekin doa* [Pantaleón va con sus amigos] (Pamiela, 2007), beben también de esas fuentes, pero en este caso el autor recurre al humor y a la fantasía para narrar las aventuras del muñeco de nieve y sus amigos.

Ha puesto sobre la mesa, asimismo, temas espinosos, como el acoso escolar en *Matias Ploff-en erabakiak* [Las decisiones de Matías Ploff] (Erein, 1992), el conflicto vasco en los ojos de los niños en *Pikolo* (Alberdania, 2008; *Pikolo*, Lóguez, 2010), o la soledad y la discriminación social en *Ostiraletako opila* (Elkar, 1998; *El bollo de los viernes*, La Galera, 1998).

Su estilo, muy elaborado y al mismo tiempo ligero, invita a la lectura. Otro de sus recursos es el de poner la narración en voz de distintos personajes, a fin de ofrecer diversas perspectivas de la historia, como en *Midasen eraztuna* (Erein, 1998; *El anillo de Midas*, Edelvives, 2006) o en *Hiru egun balearen sabelean* [Tres días en el vientre de la ballena] (Pamiela, 2011).

También el lirismo ocupa su lugar en la obra de Zubizarreta, y quizá la mejor muestra de ello sea *Usoa, hegan etorri zen neskatoa* (Erein, 1999; *Usoa, llegaste por el aire*, Edelvives, 2008): narrada en segunda persona, nos da cuenta, con pocas palabras y gran sutileza, del dolor de una madre y de la sorpresa de su hija.

Este personaje conoció posteriormente un nuevo desarrollo en la colección *Usoa* (Erein, 2002-2003). En las cuatro novelas breves del ciclo, *Usoa* ha crecido, se ha acostumbrado ya a su nueva vida, y ha de afrontar los problemas comunes de cada día. En este caso, las narra-

ciones están escritas en tercera persona y no presentan el tono lírico de la primera obra de la serie.

Pero el autor no olvida el humor a la hora de hablar de las cosas de la vida cotidiana: *Mustloa naaaiz...* (SM, 1996; *Soy el mostooo...*, SM, 1997) o *Markos kantinera* [Marcos la cantinera] (Elkar, 2002), y muestra a menudo inclinación por el juego, ocultando la sorpresa final, como en *Zazpigarrena eta azkena* (Elkar, 2003; *La séptima, la vencida*, Pearson, 2009), o acercándose al concepto de álbum, como en *Lapurrak zooan* [Ladrones en el zoo] (Ibaizabal, 2008), obra narrada en primera persona, en la que propone un juego de escondite basado en ilustraciones de Jokin Mitxelena.

Premios

- *Matias Ploff-en erabakiak* [Las decisiones de Matías Ploff]. Premio Lizardi. (1991)
- *1948ko uda* [El verano de 1948]. Premio Barco de Vapor. (1993)
- *Eztia eta ozpina* (*De hiel y de miel*). Premio A. M. Labaien. (1995)
- *Gizon izandako mutila* (*El chico que fue hombre*). Premio Euskadi de literatura infantil y juvenil. Gobierno Vasco. (1997)
- *Printze txikia / El principito*
 - Premio de Traducción de Literatura Infantil y Juvenil, Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz. (2002)
 - Lista de Honor IBBY. Traductores. (2004)
- *Paularen zazpi gauak* (*Siete noches con Paula*). Lista White Raven (Mirlo Blanco). Biblioteca Infantil y Juvenil Internacional de Munich (conjuntamente con Juan Kruz Igerabide). (2003)
- *Bakarrik eta Buztangabe* (*Sola y Sincola*). Premio C.C.E.I. (2006)
- *Pantaleon badoa* (*Pantaleón se va*). Premio Euskadi de literatura infantil y juvenil. Gobierno Vasco. (2006)
- *Urrezko giltza* [La llave de oro]. Lista de Honor IBBY. Escritores. (2008)
- *Xia Tenzinen bidaia miresgarria* (*El maravilloso viaje de Xia Tenzin*). Premio Euskadi de literatura infantil y juvenil. Gobierno Vasco. (2010)

Bibliografía

- Ametsetako mutila* [El chico de los sueños]. Elkar, 1991
- Matias Ploff-en erabakiak* [Las decisiones de Matias Ploff]. Erein, 1992
- Gutun harrigarri bat* [Una carta sorprendente]. Elkar, 1992
- Emakume sugearen misterioa (Dos casos únicos)*. Alberdania, 1993
- Jentzi (Dos casos únicos)*. Erein, 1993
- Ipuinkaria* [El diario de cuentos]. Pamiela, 1994
- 1948ko uda* [El verano de 1948]. SM, 1994
- Marigorringoak hegan (Que llueva, que llueva)*. Giltza, 1994
- Eztia eta ozpina (De miel y de hiel)*. Alberdania, 1995
- Biolin bat Maribeltxarentzat (Un violín para Maribelcha)*. Giltza, 1995
- Bihotzerre* [Ardor]. Elkar, 1995
- Enara, zer berri? [¿Qué me cuentas, golondrina?]*. Alberdania, 1996
- Ilargia ditarean* [La luna en un dedal]. Elkar, 1996
- Mustloa naaiz... (Soy el mostooo...)*. SM, 1996
- Sekretuen liburua (El libro de los secretos)*. Alberdania, 1997
- Gizon izandako mutila (El chico que fue hombre)*. Pamiela, 1997
- Midasen eraztuna (El anillo de Midas)*. Erein, 1998
- Atlas sentimentala: egonaldi bat Marokoko berbereen artean (Atlas sentimental: una estancia entre los bereberes de Marruecos)*. Alberdania, 1998
- Joanaren erregin aulkia* [El trono de Joana]. Aizkorri, 1998
- Ostiraletako opila (El bollo de los viernes)*. Elkarlanean, 1998
- Usoa, hegan etorritako neskatoa (Paloma, llegaste por el aire)*. Erein, 1999
- Elur beltza* [Nieve negra]. Erein, 1999
- TitaNick*. Eusko Jaurlaritza, 1999
- Bakarrik eta buztangabe = Tailless and all alone (Sola y Sincola)*. Baigorri, 2000
- Magalik badaki (Magali por fin lo sabe)*. Anaya Haritza, 2000
- Musuka (Muchos besos)*. SM, 2001
- Marraztuidazu gutun bat (Dibújame una carta)*. Descleé de Bower, 2001
- Lehen kanpamendua* [El primer campamento]. Erein, 2002
- Zelatan* [Espiondo]. Erein, 2002
- Paularen zazpi gauak (con J.K. Igerabide) (Siete noches con Paula)*. Giltza, 2002
- Markos kantinera* [Marcos la cantinera]. Elkar, 2002
- Gaspar eta zuhaitzak* [Gaspar y los árboles]. Aizkorri, 2002
- Karpeta morea* [La carpeta morada]. Erein, 2003
- Lekuko desereroak* [Testigos incómodos]. Vitoria-Gasteizko Udala, 2003
- Bidaia kilikagarria* [El viaje emocionante]. Erein, 2003

- Zazpigarrena eta azkena (La séptima, la vencida)*. Elkar, 2003
Hirugarreneko sorgina = The witch on the third floor [La bruja del tercero]. Baigorri, 2003
Gaueko ibiltaria = El caminante nocturno Vital Kutxa Gizarte-Ekintza, 2003
Zaldiko-maldikoan [En el tiovivo]. Aizkorri, 2003
Atxiki sekretua : sorginaren eskuliburua (Guarda el secreto: manual para brujas). Elkar, 2004
Zabuetan (En los columpios). Erein, 2004
Estatua bat eta artista bi (Una estatua y dos artistas). Erein, 2005
Urrezko giltza [La llave de oro]. Erein, 2005
Pantaleon badoa (Pantaleón se va). Pamiela, 2005
Hiru lagun (Tres amigos). Ibaizabal, 2005
Arroza eta tinta (Arroz y tinta). Erein, 2006
Furia. Erein, 2007
Pantaleon lagunekin doa [Pantaleón va con los amigos]. Pamiela, 2007
Lapurrak zooan [Ladrones en el zoo]. Ibaizabal, 2008
Pikolo. Alberdania, 2008
Xia Tenzinen bidaia mireargarria (El maravilloso viaje de Xia Tenzin). Ibaizabal, 2009
Hiru egun balearen sabelean [Tres días en el vientre de la ballena]. Pamiela, 2011

Traducciones

- *Emakume sugearen kasua; Jentzi*:
Dos casos únicos. (Alfaguara, 2000: trad. Ortuondo, I.) (Cast.)
Dos casos únicos. (Alfaguara, 2000: trad. Luján, D.) (Cat.)
- *Marigorrigoak hegan*:
Que llueva, que llueva. (Edebé, 1994: trad. Zubizarreta, P.) (Cast.)
Marigorrigoak hegan. 2008. (Coreano)
- *1948ko uda*:
L'estiu de 1948. (La Galera, 2003: trad. Vidal, J.) (Cat.)
- *Eztia eta ozpina*:
De fel e de mel. (Xerais, 2001: trad. Moo Pedrosa, X.M.) (Gall.)
De hiel y miel. (Alberdania, 2008: trad. Ortuondo, I.) (Cast.)
- *Biolin bat Maribeltxarentzat*:
Un violín para Maribelcha. (Edebé, 1995: trad. Zubizarreta, P.) (Cast.)
- *Mustloa naaiz...*:
Soy el mostoo... (SM, 1996: trad. Zubizarreta, P.) (Cast.)

- *Gizon izandako mutila:*
El Chico que fue hombre. (Anaya, 2000: trad. Ortuondo, I.) (Cast.)
- *Sekretuen liburua:*
El libro de los secretos. (Alfaguara, 2003: trad. Zubizarreta, P.) (Cast.)
- *Midasen eraztuna:*
El anillo de Midas. (Edelvives, 2002: trad. Ortuondo, I.) (Cast.)
L'anell d'en Mides. (Baula, 2003: trad. Hernàndez, P.J.) (Cat.)
- *Ostiraletako opila:*
El berenar dels divendres. (La Galera, 1998: trad. Cassany, B.) (Cat.)
El bollo de los viernes. (La Galera, 1998: trad. Zubizarreta, P.) (Cast.)
El bollou los viernes. (Llibros del Peixe, 1998: trad. Llano, X.) (Astu.)
O bollo de os biernes. (Xordica, 1998: trad. Diest, C.) (Arag.)
O pastel dos venres. (Galaxia, 1998: trad. Rozados, D.) (Gall.)
- *Usoa, hegan etorri zen neskatoa:*
Kasai, vas arribar per l'aire. (La Galera, 1998: trad. Canals, A.) (Cat.)
Paloma, llegaste por el aire. (La Galera, 1998: trad. Zubizarreta, P.) (Cast.)
Usoa, llegaste por el aire. (Edelvives, 2008: trad. Ortuondo, I.) (Cast.)
- *Bakarrik eta buztangabe:*
Bakarrik eta buztangabe = Tailless and all alone. (Baigorri, 2000: trad. Draper, D.) (English)
Sola y Sincola. (Edelvives, 2005: trad. Zubizarreta, P.) (Cast.)
- *Magalik badaki:*
La Magalí ja ho sap. (Barcanova, 2000: trad. Hernàndez, P.J.) (Cat.)
Magali por fin lo sabe. (Anaya, 2000: trad. Ortuondo, I.) (Cast.)
Magali por fin o sabe. (Anaya, 2000: trad. Torres, C.) (Gall.)
- *Marraztuidazu gutun bat:*
Dibuixa'm una carta. (Descleé de Bouwer, 2001: trad. Olano, A.; Casasús, E.) (Cat.)
Dibújame una carta. (Descleé de Bouwer, 2001: trad. Zubizarreta, P.) (Cast.)
- *Musuka:*
Muchos besos. (SM, 2001: trad. Zubizarreta, P.) (Cast.)
- *Paularen zazpi gauak* (con J.K. Igerabide):
Set nits amb a Paula. (Edebé, 2002: trad. Vergés, E.) (Cat.)
Siete noches con Paula. (Edebé, 2002: trad. Zubizarreta, P.; Igerabide, J.K.) (Cast.)

- *Zazpigarrena eta azkena:*
La séptima, la vencida. (Pearson, 2009: trad. Zubizarreta, P.) (Cast.)
- *Hirugarreneko sorgina = The witch on the third floor.* (Baigorri, 2003: trad. Draper, D.) (Eus.-Ing.)
- *Atxiki sekretua:*
Guarda el secreto: manual para brujas. (Anaya, 2007: trad. López Gaseni, M.) (Cast.)
- *Zabuetan:*
En los columpios. (Algar, 2004: trad. Carreño, S.) (Cast.)
Al parc. (Bromera, 2004: trad. Crespo, A.) (Cat.)
No parque. (Xerais, 2004: trad. Chao Castro, I.) (Gall.)
Al gronxadors. (Círculo de lectores, 2005: trad. Crespo, A.) (Cat.)
- *Estatua bat eta artista bi:*
Una estàtua i dos artistes. (Bromera, 2005: trad. Viu, M.) (Cat.)
Una estatua y dos artistas. (Algar, 2005: trad. Zubizarreta, P.) (Cast.)
Unha estatua e dous artista. (Xerais, 2005: trad. Chao Castro, I.) (Gall.)
- *Hiru lagun:*
Hiru lagun. (Coreano)
Os tres amigos. (Tambre, 2008: trad. Torres, C.) (Gall.)
Tres amigos. (Edelvives, 2005: trad. Zubizarreta, P.) (Cast.)
- *Pantaleon badoa:*
Pantaleón se va. (SM, 2007: trad. Ortuondo, I.) (Cast.)
- *Arroza eta tinta:*
Arros i tinta. (Bromera, 2006: trad. Abad, A.) (Cat.)
Arroz e tinta. (Baía, 2006) (Gall.)
Arroz y tinta. (Bromera, 2006: trad. Zubizarreta, P.) (Cast.)
- *Furia:*
Furia. (Baía, 2007) (Gall.)
Furia. (Ed. del Pirata, 2007: trad. Grau i Salo, M.) (Cat.)
Furia. (Bromera, 2007: trad. Martí, P.) (Cat.)
Furia. (Algar, 2004) (Cast.)
- *Pikolo:*
Pikolo. (López, 2010: trad. Erro, A.) (Cast.)
- *Xía Tenzinen bidaia miresgarria:*
El maravilloso viaje de Xía Tenzin. (Edelvives, 2009: trad. Zubizarreta, P.) (Cast.)

Muestra de obra

Cabe afirmar que estamos ante una de las obras más delicadas de Zubizarreta. El narrador, en segunda persona, relata con sutileza la dura historia de esta niña adoptada. A pesar de que el dolor domina, el autor logra dejar una puerta abierta a la esperanza.

Su estilo recuerda a *Iholdi*, de Landa, y da cuenta de un tema duro con la mayor sutileza, prescindiendo de toda palabra superflua y dejando únicamente lo esencial.



Usoa, llegaste por el aire. Il. Elena Odriozola. Edelvives, 2008: págs. 14-19. Trad. Ortuondo, I.

Te llaman Usoa, la niña que llegó por el aire. Y puede que por eso te guste tanto mirar al cielo, porque de allí viniste, porque de allí te trajeron.

Pero estás preocupada y sientes como si miles de hormigas te corrieran por el estómago.

Y el cielo ha visto tu mirada triste.

—Si canta el cuco y llevas dinero, serás rico el año entero —ha dicho la maestra esta tarde.

Pero aunque no oigas al cuco, tú eres rica el año entero. De eso también estás segura. Más que segura.

Porque tú, Usoa, no tienes una sola madre. Tú tienes dos madres: la de allí y la de aquí. Y la de allí no es desvergonzada, ni granuja, ni aprovechada.

A tu madre adoptiva la llamas la madre de aquí. Suena mejor. Y la quieres mucho, y no es como las madrastras de los cuentos, malvada y despiadada.

Pero también la de allí, la de África, es muy buena y la quieres muchísimo. No es como el cuco. O puede que sí. Pero seguro que tenía sus razones para hacer lo que hizo...

Te envió desde África porque allí había hambre, y guerra, y porque por el hambre y por las balas, moría mucha gente. Es posible que a estas alturas incluso tu madre y tu familia. Y a lo mejor también por eso te gusta tanto mirar al cielo.

Te llaman Usoa, porque llegaste por el aire. Y tienes una carta de tu madre de allí. Y eso sí que te hace sentir rica.

Cuando te trajeron a tu nueva casa, esa carta era todo tu equipaje, tu único equipaje.

Y leerla te gusta tanto como mirar al cielo.

RECURSOS RELACIONADOS CON LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL VASCA

Galtzagorri Elkartea: Asociación de Literatura Infantil y juvenil en
lengua vasca
www.galtzagorri.org

Basque Literature: portal multilingüe de literatura vasca
www.basqueliterature.com
www.basqueliterature.com/es/basque/historia/hauretagazte

Armiarma: literatura en la red
www.armiarma.com

Euskal Idazleen Elkartea
www.idazleak.org

Euskal Editoreen Elkartea / Asociación de Editores en Lengua Vasca
www.editoreak.com

Euskal Irudigileen Elkartea / Asociación Profesional de Ilustradores
de Euskadi
euskalirudigileak.com/eu/

Euskal Literatura Itzuliaren Katalogoa / Catálogo de Literatura Vasca
Traducida
www.ehu.es/ehg/eli/

HUHEZIKo Haur Liburu Mintegiaren Irakurgida / Guía de Lectura
del Seminario del Libro Infantil de HUHEZI
www.mondragon.edu/eu/aktualitatea/aldizkariak/irakurgida

Etxepare Euskal Institutua / Instituto Vasco Etxepare
www.etxepareinstitutua.net

Kulturklik: espacio interactivo de la Cultura Vasca
www.kulturklik.euskadi.net

Premios

Euskadi Sariak / Premios Euskadi
www.euskara.euskadi.net/r59-738/eu/contenidos/informacion/euskadi_sariak/eu_sariak/presentacion.html

Lizardi saria / Premio Lizardi
www.kulturazarautz.org

Etxepare saria / Premio Etxepare
www.etxeparesaria.net

Peru Abarka saria / Premio Peru Abarka
www.peruabarka.com

BIBLIOGRAFIA

- Calleja, S.; Monasterio X. (1988) *La literatura infantil vasca: estudio histórico de los libros infantiles en euskera*. Bilbao: Universidad de Deusto. Mensajero.
- Calleja, S. (1994) *Haur literatura euskaraz: lehenengo irakurgaietatik 1986ra arte*. Bilbao: Labayru Ikastegia. BBK.
- Calleja, S. et al. (1993) *Haur literatura*. Bilbao: Labayru Ikastegia.
- Etzaniz Erle, X. (1997) *Euskal haur eta gazte literaturaren historia*. Iruña: Pamiela
- Etzaniz Erle, X. (1997) *Haur eta gazte literatura: kontzeptuaren definizio baten bila*. Iruña: Pamiela.
- Etzaniz Erle, X. (1997) *Euskarazko haur eta gazte literaturaren ilustratzaileak = Ilustradores de literatura infantil y juvenil vasca*. Vitoria-Gasteiz: Arabako Foru Aldundia, Kultura eta Euskara Saila.
- Etzaniz Erle, X.; Olaziregi, Mari Jose (1998) *Euskal haur eta gazte literatura idazleak = Basque writers for children and young people = Auteurs de littérature en langue basque pour les jeunes = Escritores de literatura infantil y juvenil en euskara*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza. Kultura Saila.
- Etzaniz Erle, X. (2005) *Euskal gazte literaturaren antologia*. Donostia: Elkar.
- Etzaniz Erle, X. (2005) *Euskal haur literaturaren antologia*. Donostia: Elkar.
- Etzaniz Erle, X. (2007) *Bela Kabelatik Ternuara: Atxagaren haur eta gazte literatura*. Iruña: Pamiela.
- Etzaniz Erle, X. (2007) *Literatura eta ideologia*. Donostia: Utriusque Vasconiae.

- Etxaniz Erle, X.; López Gaseni, M. (2011) *XXI. Mende hasierako haur eta gazte literatura*. Vitoria-Gasteiz: Arabako Foru Aldundia, Euskara, Kultura eta Kirol Saila.
- Etxaniz Erle, X.; López Gaseni, M. (2011) *Literatura infantil y juvenil vasca contemporánea*. Vitoria-Gasteiz: Diputación Foral de Álava, Departamento de Cultura, Euskera y Deporte.
- Igerabide, J.K. (1993) *Bularretik mintzora: haurra, ahozkotasuna eta literatura*. Donostia: Erein.
- Kortazar, J. (zuz.); Etxaniz Erle, X. (zuz.); López Gaseni, M. (zuz.) (2011) *Egungo euskal haur eta gazte literaturaren historia*. Vitoria-Gasteiz: Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua
- Lertxundi, A. (1982) *Haur literaturaz*. Donostia: Erein.
- López Gaseni, M.; Etxaniz Erle, X. (2005) *90eko hamarkadako haur eta gazte literatura*. Iruña: Pamiela.
- López Gaseni, M. (2005) *Autoitzulpengintza euskal haur eta gazte literaturan*. Donostia: Utriusque Vaconiae.
- López Gaseni, M. (2006) *Literaturak umeei begiratu zienean*. Iruña: Pamiela.
- Olaziregi, M.J. (1998) *Euskal gazteen irakurzaletasuna: azterketa soziologikoa*. Bergara: Bergarako Udala.
- Olaziregi, M.J. (1998) Los jóvenes vascos y la lectura. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* N. 101, págs. 7-12.
- Olaziregi, M.J. (1998) *Bernardo Atxagaren irakurlea*. Donostia: Erein.
- Olaziregi, M.J. (1999) Mariasun Landaren literatur mundua: txikiaren handitasuna. Intimismoaz haraindi: emakumezkoek idatzitako euskal literatura. *Oihenart: cuadernos de lengua y literatura* N. 17, págs. 27-38.
- Olaziregi, M.J. (2003) Mariasun Landa's Literary Universe, Or the Awakening of Basque Children's Literature. *Bookbird*, vol. 41, págs. 35-41.
- Olaziregi, M.J. (2004) Literatura infantile e xuvenil vasca: diálogos desde a marxe". *Boletín Galego de Literatura. Monográfico: Para*

entenderte mellor. As literaturas infantís e xuvenís do marco ibérico 32, págs. 121-139.

Olaziregi, M.J. (2005) *Waking the Hedgehog: The Literary Universe of Bernardo Atxaga*. Reno: Center for Basque Studies, University of Nevada.

Olaziregi, M.J. (2012) Vida e instrucciones de uso. *El calcetín suicida y Un cocodrilo bajo la cama*, de Mariasun Landa. En: Roig Rechou, Blanca Ana et al. (eds.) *A narrativa xuvenil a debate (2000-2011)*, Vigo: Ed. Xerais-LIJMI (USC). Págs. 177-185.

UEUren Literatura Saila (1993) *Haur literaturaren inguruan*. Bilbo: Udako Euskal Unibertsitatea.



Jone Arroita Jauregi

**Contemporary Basque Literature
for Children and Young People
A Catalog**

Translated by Kristin Addis, except as noted



Euskal Antologiak Series

Coordinator: Mari Jose Olaziregi

Design and lay-out: Jose Luis Agote

Cover illustration: Juan Azpeitia, 2012

Copyright © Jone Arroitauregi, 2012

Copyright of literary texts © Pello Añorga, Pako Aristi, Bernardo Atxaga, Enkarni Genua, Juan Kruz Igerabide, Mariasun Landa, Anjel Lertxundi, Karlos Linazasoro, Miren Agur Meabe, Joxantonio Ormazabal, Ruben Ruiz, Patxi Zubizarreta

English translation © Kristin Addis

English translation of literary texts © Kristin Addis, Iñaki Mendiguren and Sarah J. Turtle

L.D. SS-1900/2012

ISBN 878-84-616-2312-9

Etxepare Euskal Institutua

Prim, 7 - 1

E-20006 Donostia-San Sebastián

etxepare@etxepare.net

www.etxepareinstitutua.net

Printer: Leitzaran Grafikak, S.L. Martin Ugalde Kultur Parkea. Andoain (Gipuzkoa)

CONTENTS

FOREWORD	227
Pello Añorga.....	231
Pako Aristi.....	237
Bernardo Atxaga.....	241
Enkarni Genua.....	251
Juan Kruz Igerabide	259
Mariasun Landa	273
Anjel Lertxundi.....	283
Karlos Linazasoro	291
Miren Agur Meabe	297
Joxantonio Ormazabal.....	303
Ruben Ruiz	311
Patxi Zubizarreta	317
RESOURCES ON BASQUE LITERATURE FOR CHILDREN AND YOUNG PEOPLE.....	327
BIBLIOGRAPHY	331

FOREWORD

“Say thirteen!”

“There is no thirteen!”¹

The need to choose always bears with it the impossibility of choosing everything, and the risk of leaving someone or something out. Although we are aware that this anthology necessarily falls into that trap, like eggs in a basket, like months in a year or like the apostles on a church door, we have lined up twelve writers here, a choice supported by the well-known motto from contemporary Basque culture, *“there is no thirteen.”* As clear as it is that the writers in this anthology belong here, we also know that there are some who belong but are not included, but for the moment we will let the magic of numbers go its own way.

“Say nine.”

Nine letters for the ninth month,

S-e-p-t-e-m-b-e-r; [...]

our world itself is one.

It can be said that Basque children’s and young people’s literature in the modern age has a short history. In the 20th century, as a result of the persecution suffered by the Basque culture and the Basque language under the Franco dictatorship, the educational system was run entirely in Spanish in the Southern (Spanish) Basque Country.

A few years earlier, jumping to the Northern (French) Basque Country, Marijane Minaberry inaugurated a new era in Basque children’s literature. She had produced a few other works before, but *Xoria kantari* [The Singing Bird] (1965) was her most literary work,

1. Lertxundi, Anjel. (2002) Errak bat (eta II) [Say One (and II)], pp. 38-41. *Aizak eta aizan elkarrekin dantzan* [“Aizak” and “Aizan” Dance Together]. Elkar.

although in her other works it was clear that aesthetics were her primary goal.

Very gradually, around the turn of the 1970s, a new type of Basque school was starting to be implemented throughout the Basque Country as part of the movement in favor of schools taught in Basque, and many of the young people who started there as teachers saw that there was a pressing need to create textbooks and other reading materials in Basque. Some of them, indeed, felt the call to become a writer, and the efforts they made at that time were the start of a long career.

“Say five.”

“Five large continents; [...]

Our world itself is one.”

When they began looking for models for their own writing, these authors drank from two different fountains: on the one hand they kept in mind contemporary European models, such as Gianni Rodari’s *The Grammar of Fantasy*; Christine Nöstlinger and Maria Gripe, who were developing social realism; and Michael Ende, who through fantasy was presenting ruminations on the flaws of society. In this groove, we find the works of Mariasun Landa, and Anjel Lertxundi himself, for example, started out this way. Patxi Zubizarreta and Pako Aristi, who belong to the generation that began writing in the following decade, also show some of these traits.

“Say eleven.”

“Eleven efforts, and eleventeen; [...]

Our world itself is one.”

But on the other hand, the commitment to reclaim traditional oral literature has also been evident in Basque literature for children and young people, with the intention of overcoming the interruption in its transmission. This need was supported by theoretical research, such as Anjel Lertxundi’s work *Haur literaturaz* [On Children’s Literature] (Erein, 1982) and Juan Kruz Igerabide’s *Bularretik mintzora: haurra, ahozkotasuna eta literatura* [From Breast to Speech: the Child, Orality and Literature] (Erein, 1993).

In these works, it is clear that oral literature serves as the cache of the character of a language, maintaining ancient patterns, and guarding a treasure that provides the opportunity to transmit an affective language that goes beyond the functional language that is taught in school. As part of this work of recovery, the testimonies gathered by Jose Migel Barandiaran (1889-1991), Resurreccion Maria Azkue (1864-1951), Jose Gonzalo Zulaika (known as Aita Donostia; 1886-1956) and Wentworth Webster (1828-1907) have been essential, as have the contributions of Manuel Lekuona (1894-1987), Juan Mari Lekuona (1927-2005), Jesus Mari Satrustegi (1930-2003) and Joxe Arratibel (1923-2011). Departing from these, and remaining more or less faithful to the source, Anjel Lertxundi, Juan Kruz Igerabide, Pello Añorga and Joxantonio Ormazabal have contributed many works of poetry and prose. Likewise committed to this work of recovery, Enkarni Genua has brought puppets to Basque children's literature, encouraging interest in the theater.

"Say seven."

"Seven days in a week; [...]"

"Our world itself is one."

It goes without saying that for every nice round truth, there is another nicer and rounder, and writers may write simply to write, for the pleasure of creation, or out of need. However, at the moment at which literature felt itself freer from the needs of education, it took off and began to flourish in other fields, and new generations arose: earlier, Bernardo Atxaga, and later, Karlos Linazasoro, Miren Agur Meabe and Ruben Ruiz.

Thus, in 1990 the Galtzagorri Association was founded with two primary goals: to encourage a love of reading among children and young people, and to promote and introduce Basque literature for children and young people. The association, therefore, consists of members who are involved in this type of literature: writers and illustrators, storytellers, teachers, librarians, translators, and book sellers.

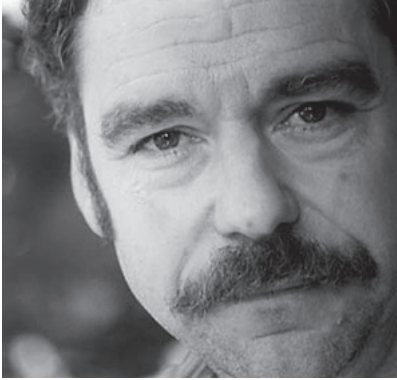
And from then to now, to grasp the weight that Basque literature for children and young people has in today's production, in 2010, of

the 1,879 titles published in Basque,² approximately 15% (278 works) were adult literature, while 28% (532 works) were children's and young people's literature.

*“The rooster crows,
the sky brightens,
I leave my soul
in the lap of the new day.”*

With the dawn, we must bring this work to an end, as the old Basque songs say. There are more things that deserve mention, and we must not forget that the books written by these authors have been beautifully complemented by illustrators, including, starting with the earliest, Asun Balzola (1942-2006), Juan Carlos Eguillor (1947-2011), Jesús Lucas, Antton Olariaga and Jon Zabaleta; followed by Jokin Mitxelena and Elena Odriozola; and to complete the roll, among the blossoms of the most recent gardens, we find Aitziber Alonso, Iban Barrenetxea, Eider Eibar, Maite Gurrutxaga and Iraia Okina, but the sky grows light and we will have to leave them for another day.

2. 2010eko euskarazko argitalpenei buruzko VI. txostena [6th Report on Publications in Basque in 2010]. Euskadiko Editoreen Elkarte [Basque Language Publishers' Association]. http://www.editores-euskadi.net/images/stories.2010EKO_EUSKARAZKO_ARGITALPENEI_BURUZKO_VI._TXOSTENA.pdf



PELLO AÑORGA
(Oiartzun, 1956)

Bio-bibliographical profile

After studying at the San Sebastian Teacher Training School, Pello Añorga was a teacher for ten years in Oiartzun, beginning in 1976. He left the school in 1986, and began to travel everywhere, zealously telling the stories he had told in the classroom. He was one of the founders of the Children's Literature Seminar of the Eskoriatza Teacher Training School of Mondragon University. He has collaborated in the animation of various children's books, and offers courses on storytelling all over. As a writer, he has written primarily literature for children, especially stories; but he has also tried his hand at poetry and picture books.

While Añorga was teaching school and storytelling, he published his first books. In his earliest published work *Hola hala behin* [So-So Once] (Erein, 1983), he made use of word play, and has continued in the same vein, for he does the same in *Gure hiztegi magikoa* [Our Magic Dictionary] (Aizkorri, 2012).

Witness to the importance Añorga gives to storytelling and reading aloud are the books of the Storyteller series: *Ipuin-kontalaria* [The Storyteller] (Aizkorri, 2008), *Ipuin-kontalariaren lapikoa* [The Storyteller's Kettle] (Aizkorri, 2009) and *Ipuin-kontalariaren arbela* [The Storyteller's Blackboard] (Aizkorri, 2010). In all of these books, the protagonist is a storyteller, who may be Añorga's alter ego, with

an audience of children. With orality and traditional sources, Añorga gives us humorous and well structured stories to read aloud.

In 1984, Añorga began his Pottoko series (Elkar). The protagonist is a boy who lives on a farm, and through his small everyday adventures, Añorga recounts bittersweet moments in the child's world, always with humor.

Añorga is very familiar with the psychology of the child, and has tackled difficult topics many times in his books, providing an opportunity for children and adults to discuss such things as loneliness, in *Lientzo txuria* [The White Cloth] (Elkar, 1991), or death, in *Zaintxo* (2009). In the *Birundan* [In a Circle] series published by Elkar in 2003 and 2004, Añorga touches on death, solitude and feeling different.

In his poetry, Añorga often plays with sound, which is clear in *Jiran-biran* [Around and Around] (Aizkorri, 1998). In later works, although he continues to write short and very rhythmical poems, he also plays with the meanings of words, as in *Zuni* (Aizkorri, 2006). He has also published poems in the collective works *Txori kantariak poeta hegalaria* [Singing Birds, Flying Poets] (Elkar, 2003) and *Zaldiko-maldikoan* [On the Merry-Go-Round] (Aizkorri, 2003).

Finally, Añorga's collaboration with illustrator Jokin Mitxelena, also from Oiartzun, deserves special mention. They first worked together on *Pottoko*, and from then on have always worked in tandem. Añorga's works provide an excellent opportunity to see Mitxelena's development over a period of almost 30 years. It is noteworthy that, in a move unusual in Basque children's and young people's literature, they self-published their work *Zupankapaloak* [Vehistilts] (Añorga-Mitxelena, 1999), in which they offer a blend of poetry and nonsensical aphorism that is directly reflected in the illustrations.

The collaboration between Añorga and Mitxelena has also produced two picture books: *Gerlari handia* [The Great Warrior] (Pamiela-Kalandraka, 2007), which won the First Etxepare Prize, and *Ama erraldoia* [Giant Mother] (Eusko Jaurlaritz, 2008). These two works are intended for an older audience than Añorga's other works.

In *Gerlari handia* [The Great Warrior], a story with an oriental touch, Añorga addresses inner passions and the process of getting to know oneself.

In *Ama erraldoia* [Giant Mother], on the other hand, Añorga expresses other concerns, such as a concern with nature, and the need to establish a cosmogony to understand where we came from and where we are going. Añorga explores a similar topic in *Txinpartaren izakiak* [Creatures of the Spark] (Elkar, 2002), but at an appropriate level for younger readers.

Awards

- *Jenio gaiztoa* [Bad Temper]. Basque Country Prize for Children's and Young People's Literature. Basque Government (2008)
- *Gerlari handia* [The Great Warrior]. First Etxepare Grant: to create picture books for children. Basque Services Department of the Navarrese City Councils (2008)

Bibliography

- Hola hala behin* [So-So Once]. Erein, 1983
Pottoko. Elkar, 1984
Tio Xentimo [Uncle Xentimo]. Erein, 1984
Asto bonbero [The Donkey Fireman]. Erein, 1985
Asto bonberoren lehenengo abenturak [First Adventures of the Donkey Fireman]. Erein, 1985
Pottokoaren izeba Juanita [Pottoko's Aunt Juanita]. Elkar, 1985
Pottokoren usainak [Pottoko's Smells]. Elkar, 1985
Lau tuntun eta berrogei jubilatu [Four Fools and Forty Retired People]. Elkar, 1986
Wanted live or dead Anttoni Bill, Pello Añorgaren oesteko bandidoa [Wanted Live or Dead: Anttoni Bill, Pello Añorga's Bandit of the West]. Elkar, 1987
O babarruntxo elektriko [Oh, Little Electric Bean]. Elkar, 1988
Top kapitainaren nabiganteak [Captain Top's Navigators]. Elkar, 1988
Joakina Brandoren inspirazioa [Joakina Brando's Inspiration]. Elkar, 1989
Errege Federiko handiaren arrautzak [The Eggs of King Frederick the Great]. Elkar, 1990
Lientzo txuria [The White Cloth]. Elkar, 1991
Arrain gorria [The Goldfish]. Pamiela, 1996
Jiran-biran [Around and Around]. Aizkorri, 1998
Pottoko tripontzia [Pottoko the Glutton]. Elkar, 1999
Zupankapaloak [Vehistilts]. Añorga-Mitxelena, 1999
Bide magikoa [The Magic Path]. Aizkorri, 2000

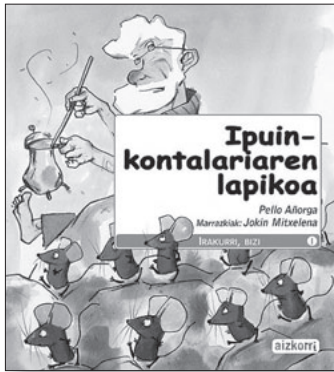
Pottokoren otsoa [Pottoko's Wolf]. Elkar, 2000
Txinpartaren izakiak [Creatures of the Spark]. Elkar, 2002
Ni ez naiz txerria [I Am Not a Pig]. Elkar, 2003
Adio, adio! [Goodbye, Goodbye!]. Elkar, 2003
Txori kantariak poeta hegalariai [Singing Birds, Flying Poets]. Elkar, 2003
Zaldiko-maldikoan [On the Merry-Go-Round]. Aizkorri, 2003
Haur zeru-lurtarra [Child of Heaven and Earth]. Elkar, 2004
Ahulerio. Elkar, 2004
Ez dut irakurri nahi [I Don't Want to Read]. Aizkorri, 2005
Zuni. Aizkorri, 2006
Gerlari Handia [The Great Warrior]. Pamiela, 2007
Jenio gaiztoa [Bad Temper]. Aizkorri, 2007
Ama erraldoia [Giant Mother]. Eusko Jaurlaritza. Argitalpen Zerbitzu Nagusia, 2008
Ipuin-kontalaria [The Storyteller]. Aizkorri, 2008
Burua [The Head]. Elkar, 2009
Ipuin-kontalariaren lapikoa [The Storyteller's Kettle]. Aizkorri, 2009
Zaintxo. Erein, 2009
Ipuin-kontalariaren arbela [The Storyteller's Blackboard]. Aizkorri, 2010
Pottoko hipermerkatuan [Pottoko in the Supermarket]. Elkar, 2010
Gure hiztegi majikoa [Our Magic Dictionary]. Aizkorri, 2012
Memoriaren zuhaitza [The Memory Tree]. Elkar, 2012

Translations

- *Gerlari handia* [The Great Warrior]:
El gran guerrero. (Faktoria K, 2007: translated by Añorga, P.) (Spanish)
O gran guerreiro. (Faktoria K, 2007: translated by Ballesteros, X.) (Galician)
- *Ama erraldoia* [Giant Mother]:
Madre gigante. (Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2008: translated by Markuleta, G.) (Spanish)

Representative selection

Since the most direct way to approach a child is through his ears, Añorga champions orality. He tries to reflect this particular feature in his written works as well, creating texts to be read aloud and often writing hand in hand with tradition.



Ipuin-kontalariaren lapikoa

[The Storyteller's Kettle]. Illustrated by Jokin Mitxelena. Aizkorri, 2009: pp. 4-12.

The Storyteller brought a kettle today, and also a small burner. And what did he do? Well, he lit the small burner at the town library. And we sat down before the kettle as if we were sitting in front of the television. And he said “Crick!” And we all answered, “Crack!” And he said “Clover, clover, until the story’s over.”

He poured milk into the kettle and counted how many boys and girls we were sitting there: one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine and ten, there were ten of us, and so he told us the story of the ten little mice.

Every day, the mother and father of the ten little mice said to them, “Beware of the big cat, or he’ll eat you up!”

Then the ten little mice would answer, “Don’t worry, Mother, don’t worry, Father, we’re no dumbbells!”

And the Storyteller sang as he stirred his kettle,

*“Little mouse, dear little mouse,
Run into your hole,
If the cat sees you
Crunch-munch, crunch-munch, he’ll eat you up.”*

And we said, “He won’t eat me!” And the Storyteller said, “He’ll eat you up!”

And he told how one hot day, the ten little mice went down to the river for their nap. They fell asleep there, and then the big cat

appeared. And what did he do? Well, while the ten little mice were fast asleep, he snatched them with his claws very quietly and popped them into a bag one by one. He popped the little mice into the bag, and he counted them as he went: one, two, three, four, five, six, seven, eight, nine and ten, ten little mice exactly, oh my! And the little mice cried out, “Mother, Father!!! Mother, Father!!!”

And we also started to cry out, “Mother, Father!!! Mother, Father!!!”

And then our parents came into the library, upset, to ask what was going on.

“What, what’s going on, what’s going on?”

And we told them to be quiet, the Storyteller was telling a story, and please close the door, “Clover, clover, until the story’s over.”



PAKO ARISTI
(Urrestilla, 1963)

Bio-bibliographical profile

Pako Aristi holds a degree in Journalism and has worked in many different media. He has experimented with most literary genres in his work for adult readers.

With respect to children's and young people's literature, Aristi's work to date has been in narrative, beginning with his first work, *Martinellok ez du kukurik entzuten* [Martinello Doesn't Hear the Cuckoo] (Erein, 1985).

As in the case of many of his novels for adult readers, Aristi has set various of his works for children and young people in the imaginary land of Belandia, including his *Martinello and the pirates* series (Erein, 1986-1987), his *Mertxe Pandeletxe and Mari Bexamel* series (Erein, 1991), and his *Nemesio's adventures* series (Elkar, 2003, 2004, 2010). In these books, Aristi recounts the daily adventures of different groups of children, with a certain nostalgic touch, but always with humor.

Another category of writing that Aristi has explored is the coming-of-age novel, and in this case, it is notable that most of Aristi's protagonists are girls, as in *Deborah hondartza bakarti batean* [Deborah on a Deserted Beach] (Erein, 2002), the story of a young woman who is pregnant; *Kuxkuxero Press* (Erein, 2003), which features a pair of girls who want to help their grandfather with his digital journal; *Txabola terapeutikoa* [The Therapeutic Hut] (Elkar, 2006), the story of a girl

who goes to spend a week at her grandparents' farm to recover from an illness; and *Miren nunca mais!* (Elkar, 2007), the adventures of a girl who is lost in an unfamiliar city until she is reunited with her parents.

In 2010 and 2011, Aristi joined the publishing house Elkar in a project to bring historical and biographical stories to the public with the *Gipuzkoako historia* [The History of Gipuzkoa] and *Gure pertsonaiak* [Our Personages] collections.

Scott Barberenaren bizitzako lehen pausoak [First Steps in the Life of Scott Barberena] (Elkar, 2011) is Aristi's latest work to date. This book can be considered an innovative experiment in the world of Basque publishing: the contribution of painter José Luis Zumeta mingles with the author's fantastic world. This is also a coming-of-age novel, but the structure of the chapters has various characteristics of cumulative stories, such as the addition of a new character in each new chapter. Additionally, Aristi uses verses and poems to introduce the characters and describe their emotional states. There are also hints of the best works of traditional children's and young people's literature, such as Lewis Carroll's *Alice*.

Bibliography

- Martinellok ez du kukurik entzuten* [Martinello Doesn't Hear the Cuckoo]. Erein, 1985
- Martinello eta sei pirata: abenturak* [Martinello and the Six Pirates: Adventures]. Erein, 1986
- Din, dan, don... kanpai-lapurrak non?* [Ding, Dong... Where Are the Bell Thieves?]. Elkar, 1987
- Miren, Garbiñe eta sorgin baten komeriak* [High Jinks with Miren, Garbiñe and a Witch]. Elkar, 1987
- Zazpi pirata balsa batean: Martinelloren abenturarik politenak* [Seven Pirates on a Raft: The Best Adventures of Martinello]. Erein, 1987
- Hamasei paisa eta paralitiko bat* [Sixteen Moroccans and a Paralytic]. Erein, 1988
- Jantoki txinoan* [In the Chinese Restaurant]. Erein, 1991
- Azken lamiaren bila* [In Search of the Last Lamia]. Erein, 1991
- Itsasontzi baten* [On a Ship]. Erein, 1991
- Keniako tximeleta* [The Kenyan Butterfly]. Erein, 1991
- Benetako lagunuen aterbea* [The Refuge of Good Friends]. Ibaizabal, 1998
- Nire Uztapide* [My Uztapide]. Bertsolari Elkarte, 2000

- Egun normal bat amonaren baserrian* [A Normal Day at Grandmother's Farm]. Erein, 2001
- Deborah hondartza bakarti batean* [Deborah on a Deserted Beach]. Erein, 2002
- Kuxkuxero press*. Erein, 2003
- Nemesioren itzala* [Nemesio's Shadow]. Elkar, 2003
- Nemesioren elefantea* [Nemesio's Elephant]. Elkar, 2004
- Txabola terapeutikoa* [The Therapeutic Hut]. Elkar, 2006
- Miren nunca mais!* Elkar, 2007
- Ez zait irakurtzea gustatzen* [I Don't Like to Read]. Elkar, 2008
- Elurte bateko ipuinak* [Snowy Day Tales]. Erein, 2009
- Opari bat egusentian* [A Gift at Dawn]. Elkar, 2010
- Zilarrezko txanpon bategatik* [For a Silver Coin], Elkar, 2010
- Nemesioren trikitixa* [Nemesio's Trikitixa]. Elkar, 2010
- Ignazio Loiolakoa: aingeruen gerlaria* [Ignatius of Loyola: Warrior of the Angels]. Elkar, 2011
- Jose Maria Iparragirre: haizearen semea* [Jose Maria Iparragirre: Child of the Wind]. Elkar, 2011
- Scott Barberenaren bizitzako lehen pausoak* [First Steps in the Life of Scott Barberena]. Elkar, 2011

Representative selection

Aristi often focuses on the ups and downs of young people on the road to adulthood. This is clear in the passage below, in which Miren tells her stories in the first person, while involved in the adventures that she has after getting lost. Aristi always writes with a dash of humor, but never loses touch with ordinary life.



Miren nunca mais! Illustrated by Eider Eibar. Elkar, 2007: pp. 51-52.

Here I am again and I have to confess that I am lost and on the first day besides. If it were the last day, at least I would already know the city, and I would figure out more or less how to get to the hotel or close to it anyway. But on the first day, in a city I don't know, what can I do? I'm only ten years old.

What should I do? Start crying? Get scared? Get hysterical, like the time I saw a spider and climbed up on my father's printer and then slipped and pushed his computer onto the floor and erased all the programs on his hard drive?

I will examine the situation calmly. My mother said yesterday that the old quarter of Santiago is very pretty and it is not that big. And I am in the old quarter. If I walk around here a bit, I'll find my parents, or if not my parents, a policeman who can take me to the hotel. If I don't lose my cool, it will be all right; besides, my parents must be looking for me too, right? Or maybe not? Of course, I usually get good grades, and most often make my bed; well, often; well, sometimes at least. And I clean my room once a month or so; and if my mother forgets the garlic or the eggs, off I go to the store as good as gold, even though last week I fell on the stairs and broke a dozen eggs.

Well, what's past is past. Our minds work like that, hopping from one branch to another like a crazy bird, leaping from one thought to the next to no avail, always avoiding reality. Reality: what is reality? I have my own: at the moment I'm lost and I have to do something.

I decide to set off down a long street. Here there are no cars. The streets are cobblestone, pedestrians only. How nice it is to walk on streets with no cars! There are lots of people, but few children. Most of the people are adults, some hurrying along, looking nowhere but in front of their own noses. Others walk calmly, looking at the shops, reading the menus posted outside the pubs.

But not a single policeman. Where are they when you need them? That's what my father says: if you park illegally, a policeman always shows up right away; but if you want to ask where a certain street is, there's not a single one to be found anywhere. Why does the world always have to be so contrary?

At the end of this long street there's a huge town square. Our whole neighborhood could fit in it! On a plaque on the wall it says "Praza do Obradoiro." Obradoiro, Obradoiro, that rings a bell. Isn't that a basketball team?



BERNARDO ATXAGA
(Asteasu, 1951)

Bio-bibliographical profile

Bernardo Atxaga, whose real name is Joseba Irazu Garmendia, earned his degree in Economics from the University of Bilbao in 1973. From 1981 to 1984, he studied Philosophy at Barcelona Central University. He held many different jobs (economist, Basque teacher, bookseller, worker at a printing press, radio scriptwriter, etc.) before deciding in 1980 to devote himself exclusively to his literature.

In 2006, Atxaga was named a full member of the Academy of the Basque Language to replace the late Juan Mari Lekuona, and he is also a member in the field of Literature of the Jakiunde Academy of Science, Arts and Letters. In addition, he is the director of the literary journal *Erlea* [The Bee].

Most of Atxaga's works have been translated into many different languages, and he is therefore quite well known outside the Basque Country.

In Atxaga's literary career, literature for children and young people and literature for adult readers have held parallel positions.

Atxaga's first works were created in collaboration with illustrator Juan Carlos Eguillor in 1979, and were published as two large-format books: *Nikolasaren abenturak eta kalenturak* [The Adventures of Nikolasa] and *Ramuntxo detektibea* [Ramuntxo the Detective: More Adventures of Nikolasa] (first published by Antonio San Román-Sadkok; reprinted by publishing houses Erein and Elkar). The teamwork

of the two creators is evident in the link between text and images. These books were very meticulous in their creation, with colorful illustrations and a generous format. Both recount the adventures of Nikolasa Bits Baporux, with humor and nonsense, in texts steeped in wordplay and witticism. The characters, in many cases, are developed through their way of speaking.

The year 1982 saw other collaborative book by Atxaga and Eguiñor, *Chuck Aranberri dentista baten etxean* [Chuck Aranberri Goes to the Dentist] (Erein, 1982). In this case also, the work was published in picture book format. The writer continues to use humor, but the characters are more developed and their psychology emerges through the blurry frontier between reality and dream.

Between 1982 and 1984, Atxaga initiated a new series published by Erein, *Siberia treneko ipuinak* [The Siberian Train Stories]. The four books consist of the stories that the travelers on a train tell to entertain each other. The plots are more developed than before, and the writer appears as the narrator, speaking directly to the reader.

In 1984, Atxaga published two long stories for young people: *Sugeak txoriari begiratzen dionean* [When the Snake Stares at the Bird] (Erein) and *Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian* [Two Letters All At Once] (Erein, 1984; *Two Basque Stories*, University of Nevada Press, 2009). In these two works, as in Atxaga's works for adult readers from the same period, the town of Obaba appears. According to Jon Kortazar, these two works together with the novel *Bi anai* (Erein, 1995; *Two Brothers*, The Harvill Press, 2001) "form the core of the Obaba series, for in them a mythical world first emerges, a space that is all spaces."

The first work describes young Sebastian's development from childhood to adulthood during a summer he spends on a farm with relatives. The boy finds himself while his grandfather approaches death. Written in a lyrical and melancholy tone, the two journeys cross paths, arriving finally at a bittersweet end.

The protagonist of *Bi Letter*, old man Martin, went to America as a youth to work as a shepherd. News from his homeland arrives in the two letters he receives, and this awakens memories of his youth and

leads him to start writing. As Martin unfolds his story, he alternates between events that happened in Obaba and his present situation.

The book *Behi euskaldun baten memoriak* [Memoirs of a Basque Cow] (Pamiela, 1991) is another milestone in Atxaga's career. Here he turns to a more realist style of literature, and begins the third period of his literary career, not only with respect to children's literature, but also in his works for adult readers (cf. Olaziregi: 2005), such as *Gizona bere bakardadean* (Pamiela, 1993; *The Lone Man*, Harvill Press, 1996), *Zeru horiek* (Erein, 1995; *The Lone Woman*, Harvill Press, 1999) and *Soinujolearen semea* (Pamiela, 2003; *The Accordionist's Son*, Harvill Secker, 2007).

This novel for young readers features Mo the cow as its protagonist, and although Atxaga gives a nod to fantasy, the action is set in a real and specific place and time: the Basque Country following the Spanish Civil War, far from Obaba, both physically and literarily. Atxaga plays with tradition by embellishing various sayings, somersaulting different references to Basque culture in a humorous way. Furthermore, in addition to Mo's journey of initiation, this book suggests a particular approach to the world, making use of humor and irony.

Atxaga's use of humor and irony increases in the 1990s in his two series starring the dogs Xola (Erein, 1995-2011) and Bambulo (Erein, 1998-1999). In both, Atxaga shows us the world through the eyes of these special dogs, who mirror the behavior of humans.

Author's Official Website: www.atxaga.org

Awards

- *Sugeak txoriari begiratzen dionean* [When the Snake Stares at the Bird]. Lizardi Award. Zarauz City Council (1983)
- *Behi euskaldun baten memoriak* [Memoirs of a Basque Cow]. IBBY List of Honor (1994)
- *Shola y los leones* [Xola and the Lions]. Spanish Children's and Young People's Literature Edition Award. Ministry of Culture (1995)
- *Xola eta basurdeak* [Xola and the Wild Boars]. Basque Country Prize for Children's and Young People's Literature. Basque Government (1997)

Bibliography

- Nikolasaren abenturak eta kalenturak* [The Adventures of Nikolasa]. Antonio San Román-Sadko, 1979
- Ramuntxo detektibea* [Ramuntxo the Detective: More Adventures of Nikolasa]. Antonio San Román-Sadko, 1979
- Chuck Aranberri dentista baten etxean* [Chuck Aranberri Goes to the Dentist]. Erein, 1982
- Antonino Apretaren istorioa* [The Story of Antonino Apreta]. Erein, 1982
- Txitoen istorioa* [The Little Chicks' Story]. Erein, 1983
- Asto bat hypodromoan* [A Donkey at the Racetrack]. Erein, 1984
- Jimmy Potxolo*. Erein, 1984
- Sugeak txoriari begiratzen dionean* [When the Snake Stares at the Bird]. Erein, 1984
- Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian* [Two Letters All At Once]. Erein, 1984
- Flannery eta bere astakiloak saila* [Donkeys on the Road]. Elkar, 1987
- Behi euskaldun baten memoriak* [Memoirs of a Basque Cow]. Pamiela, 1991
- La cacería* (Catch That Mouse). Altea, 1991
- Xolak badu lehoien berri* [Xola and the Lions]. Erein, 1995
- Xola eta basurdeak* [Xola and the Wild Boars]. Erein, 1995
- Sara izeneko gizona* [A Man Named Sara]. Pamiela, 1996
- Markonitar handien ekintza handiak* [The Great Markonis]. BBK fundazioa, 1996
- Bambuloren istorio Bambulotarrak: lehen urratsak* [The Bambulistic Bambulo Stories: First Steps]. Erein, 1998
- Bambuloren istorio Bambulotarrak: krisia* [The Bambulistic Bambulo Stories: Crisis]. Erein, 1998
- Bambuloren istorio Bambulotarrak: Ternuako penak* [The Bambulistic Bambulo Stories: Friends that Count]. Erein, 1999
- Xola ehizan* = *Catch that mouse*. Baigorri, 2000
- Zuk-zuk jaunaren alfabeto berria* [Mr. Zuk-zuk's New Alphabet]. Elkar, 2003
- Zaldiko-maldikoan* [On the Merry-Go-Round]. Aizkorri, 2003
- Xola eta Angelito* [Xola and Angelito]. Erein, 2004
- Guillermoren azalpena* = *Guillermo's tale*. Baigorri, 2005
- Nire jaioterriko jendea* [People from my Town]. Erein, 2005
- Xola eta Ameriketako izeba* [Xola and the Aunt from America]. Erein, 2011

Translations

- *Nikolasaren abenturak eta kalenturak* [The Adventures of Nikolasa]:
Aventuras de Nikolasa. (Antonio San Román, 1980: translated by Atxaga, B.)
 (Spanish)

- Nikolasa, aventuras y locuras.* (Ediciones B, 1989: translated by Atxaga, B.) (Spanish)
- Nikolasa, histories I cabòries* (Ediciones B, 1989: translated by Daurella, J.) (Catalan)
- Nikolasa. Avventure e sventure. Aventuras y locuras.* (Angolo Manzoni, 2010: translated by Piloto di Castri, S.) (Italian-Spanish)
- *Ramuntxo detektibea* [Ramuntxo the Detective: More Adventures of Nikolasa]:
 - Ramuntxo detective: más aventuras de Nikolasa.* (Antonio San Román, 1980: translated by Atxaga, B.) (Spanish)
 - Ramuntxo detective* (Ediciones B, 1989: translated by Atxaga, B.) (Spanish)
 - Ramuntxo detectiu* (Ediciones B, 1989: translated by Daurella, J.) (Catalan)
 - *Chuck Aranberri dentista baten etxean* [Chuck Aranberri Goes to the Dentist]:
 - Chuck Aranberri ca al dentista* (La Magrana, 1985: translated by Daurella, J.) (Catalan)
 - *Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian; Sugeak txoriari begiratzten dionean* [Two Letters All At Once; When the Snake Stares at the Bird]:
 - Dos letters; Cuando una serpiente...* (Ediciones B, 1990: translated by Sabán, A.) (Spanish)
 - Dúas letters.* (Galaxia, 1990: translated by García, L.) (Galician)
 - Dues letters.* (Ediciones B, 1990: translated by Hernández, M.) (Catalan)
 - Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian.* (Giunti, 1995: translated by Manera, D.) (Italian)
 - La escritura desatada; Cuando una serpiente.* (Ediciones B, 2000: translated by Sabán, A.) (Spanish)
 - Two Basque Stories.* (University of Nevada Press, 2009: translated by Lete, N.) (English)
 - *Bi letter jaso nituen oso denbora gutxian; Sugeak txoriari begiratzten dionean; Bi anai* [Two Letters All At Once; When the Snake Stares at the Bird; Two Brothers]:
 - Historias de Obaba.* (Punto de Lectura, 2001: translated by Sabán, A.; Atxaga, B.) (Spanish)
 - Contes d'Obaba.* (La Magrana, 2001: translated by Hernández, P.J.) (Catalan)
 - Storie di Obaba.* (Einaudi, 2002: translated by Tomasinelli, P.) (Italian)
 - Price iz Obaba.* (Bozicevic, 2009) (Croatian)
 - *Astakiloak jo eta jo* [Donkeys on the Road]:

- Los burros en la carretera.* (Ediciones B, 1992: translated by Sabán, A.) (Spanish)
- Asini Rock.* (Giunti, 1996: translated by Signorini, L.) (Italian)
- *La cacería (Catch That Mouse):*
Xola ehizan = Catch that mouse. (Baigorri, 2000: translated by Atxaga, B.; Draper, D.) (Basque-English)
- *Behi euskaldun baten memoriak [Memoirs of a Basque Cow]:*
Behi euskaldun baten memoriak. (Arab Institut for Research and Publishing, 1991) (Arabic)
Memorie di una mucca. (Piemme, 1992: translated by Perani, A.) (Italian)
Memorias de una vaca. (SM, 1992: translated by Sabán, A.) (Spanish)
Memòries d'una vaca. (Cruïlla, 1993: translated by Castanyer, T.M.) (Catalan)
Kujtimet e një lope. (Dituria, 1994: translated by Meksi, M.) (Albanian)
Memoires van een koe. (Lemniscaat, 1994: translated by de Bakker, P.) (Dutch)
Mémoires d'une vache. (Gallimard, 1994: translated by Gabastou, A.) (French)
Memoiren einer baskischen Kuh. (Altberliner Verlag, 1995: translated by Mees, L.) (German)
Behi euskaldun baten memoriak. (Mladá Fronta, 1997: translated by Granova, S.) (Czech)
Memorias dunha vaca. (SM, 1998: translated by Arias, V.) (Galician)
Memorajoj de eŭska bovino. (Asun Irasa, 1999: translated by Arana, A.) (Esperanto)
Memórias duma vaca. (Terramar, 2000: translated by Silva Saraiva, J.) (Portuguese)
Memoriile vacutei Mu. (Humanitas, 2005: translated by Scipione I.C.) (Rumanian)
- *Xolak badu lehoien berri [Xola and the Lions]:*
Xola i els lleons. (Cruïlla, 1995: translated by Prats i Espar, N.) (Catalan)
Shola y los leones. (SM, 1995: translated by Atxaga, A.) (Spanish)
Shola und die Löwen. (Altberliner, 1997: translated by Schulz, K.) (German)
Shola e i leoni. (Piemme junior, 1998: translated by Bastanzetti, M.) (Italian)
Xolak badu lehoien berri. (Günisigi Kitapligi, 1999: translated by Ayasli, I.) (Turkish)

- Shola et les lions.* (La Joie de Lire, 1999: translated by Gabastou, A.) (French)
- *Xola eta basurdeak* [Xola and the Wild Boars]:
- Shola y los jabalíes.* (SM, 1997: translated by Atxaga, A.) (Spanish)
- La Xola i els senglars.* (Cruïlla, 1998: translated by López, G.) (Catalan)
- Shola und die Wildschwein.* (Altberliner Verlag, 1998: translated by Schulz, K.) (German)
- Shola et les sangliers.* (La Joie de Lire, 1999: translated by Gabastou, A.) (French)
- *Sara izeneko gizona* [A Man Named Sara]:
- Un espía llamado Sara.* (Acento, 1996: translated by Atxaga, A.) (Spanish)
- Un espía anomenat Sara.* (Cruïlla, 1997: translated by Geronés, C.; Urritz, C.) (Catalan)
- Un espía chamado Sara.* (SM, 1998: translated by Arias, V.) (Galician)
- Un uomo in codice.* (Adriano Salani, 2000: translated by Deho, L.) (Italian)
- Un espion nommé Sara.* (La Joie de Lire, 2000: translated by Gabastou, A.) (French)
- *Bambuloren istorio bambulotarrak: lehen urratsak* [The Bambulistic Bambulo Stories: First Steps]:
- Las bambulísticas historias de Bambulo: primeros pasos.* (Alfaguara, 1998: translated by Atxaga, B.; Garikano, A.) (Spanish)
- Un cane davvero speciale.* (Feltrinelli, 2000: translated by Piumini, M.) (Italian)
- *Bambuloren istorio bambulotarrak: krisia* [The Bambulistic Bambulo Stories: Crisis]:
- Las bambulísticas historias de Bambulo: la crisis.* (Alfaguara, 1998: translated by Atxaga, B.; Garikano, A.) (Spanish)
- *Bambuloren istorio bambulotarrak: Ternuako penak* [The Bambulistic Bambulo Stories: Friends that Count]:
- Las bambulísticas historias de Bambulo: amigos que cuentan.* (Alfaguara, 1999: translated by Atxaga, B.; Garikano, A.) (Spanish)
- *Xola eta Angelito* [Xola and Angelito]:
- La Xola i l'Anglelet.* (Cruïlla, 2005: translated by Hernández, P.J.) (Catalan)
- Shola y Angeliño.* (SM, 2006: translated by Atxaga, B.; Garikano, A.) (Spanish)
- Shola des villes, Shola des Champs.* (La Joie de Lire, 2007: translated by Gabastou, A.) (French)

- *Nire jaioterriko jendea* [People from my Town]:
La gente de mi pueblo. (Algar, 2005: translated by Atxaga, B.) (Spanish)
- *Guillermoren azalpena* = *Guillermo's tale*. (Baigorri, 2005: translated by Draper, D.) (Basque-English)

Representative selection

The protagonist of this novel for young readers, Mo, the cow, narrates his birth in the following excerpt. Although the narration is close to fantasy, the action is set in a real and specific place and time. Atxaga plays with tradition and transforms some standard proverbs for humorous effect.



Behi euskaldun baten memoriak [Memoirs of a Basque Cow] Pamiela, 1991: pp. 31-32.

Chapter Two

*Why I do not return to my birthplace, Balantzategi.
What Pauline Bernadette tells me.
My first disappointment: my birth.*

Of course I had to be born, and I ended up being born in a forest in the Basque Country shortly after the end of the Spanish Civil War. Since the forest was part of the land that belonged to the Balantzategi farmhouse, I joined the stable there, and my place in this world was thus decided, my place or my fatherland: I would be from Balantzategi. There I would spend the first period of my life, the most

important period; and there my heart would remain forever. Though I may be old, though I may die today or tomorrow far from there, my heart forever seeks the road back to my beloved Balantzategi, and who knows, perhaps it returns there every time I fall asleep. As the saying goes:

“The bird always returns to the nest”

I will never be a blackbird, a thrush, or any type of bird, being quite a bit bigger and heavier, but even so, it would be no lie to say that my heart is not so different from theirs. My heart is the heart of a bird, if it were up to heart, I would unfold my wings this very minute and start to fly; I would fly straight to the forest of my youth. I would get there, land my 1,000 pounds as gently as a snowflake, and let loose this stirring cry:

“Long live Balantzategi!”

But I have no wings and I cannot move my body except by planting my four hooves firmly on the ground, and that with difficulty enough for I’m no spring chicken. For exactly that reason, leaving the birds to one side for the moment, that’s exactly why I do not return to Balantzategi: because of the infirmities of age. If I had my youth, I would need no wings. I would set off tomorrow for Balantzategi. And now that I think about it, even without my youth, I would set off immediately if I knew how much time I have left. If they told me I had two years left, for example, I would do the math, calculate my strength, and take that first step. As the saying goes:

“A journey of a thousand miles begins with a single step.”

Yes, I would set off for Balantzategi immediately if I had those two years. But I don’t know whether or not I have them. Maybe I have them, maybe I don’t. If only I knew.



ENKARNI GENUA
(San Sebastian, 1942)

Bio-bibliographical profile

Enkarni Genua, who holds a degree in Philosophy and Letters from the University of Deusto, has developed her professional career particularly as a puppeteer. She has also worked as a teacher, and has taught at the Larramendi School and at the Teacher Training School of the Diocese of San Sebastian.

In 1971, together with Manolo Gomez, she founded the Txotxongillo Taldea [Txotxongillo Puppet Group], and from then on they have offered performances in most cities and towns of the Basque Country, as well as in many places outside the Basque Country. In 1982, together with members of the Tolosa Center for Initiative, they inaugurated the International Puppet Festival, which is well known among puppeteers world wide. Although they have collaborated for many years without interruption in the festival, they also participate in the Tolosa International Puppet Center.

Genua has published many theatrical works for children, including some based on characters from Basque mythology, as in the case of her most famous work, *Erreka Mari: Euskal Herriko azken lamia!* [Mari of the Stream: the Last Water Nymph in the Basque Country!] (Erein, 1979), and other original works such as *Altxor bat patrikan* [A Treasure in My Pocket] (Erein, 1988), *Elurrezko panpina* [The Snowman] (Erein, 2005), and *Zergatik bizi da basoan Txanogorritxoren amona?* [Why Does Little Red Riding Hood's Grandmother Live in

the Woods?]) (Erein, 2006). Genua always uses simple language, and often addresses her audience in the second person, encouraging intimacy and participation.

In these works, Genua often includes short poems to be sung in performance to music she composes. Therefore, the Txotxongillo Puppet Group has created various sound recordings that include their plays and songs.

The work done by Enkarni Genua and Jesus Lucas in the 1980s and 1990s for the Special Editions of the comic book *Ipurbeltz* [*Black-Tail*] is notable. For these editions, Lucas adapted scripts that Genua had written for puppets to the comic book format. From their collaboration arose the above mentioned *Erreka Mari: Euskal Herriko azken lamia!* [*Mari of the Stream: the Last Water Nymph in the Basque Country!*] (Erein, 1979), *Zezena plazan* [*The Bull in the Square*] (Erein, 1981), and *Printze Txikia* [*The Little Prince*] (Erein, 1985) an adaptation of Saint-Exupéry's work. They collaborated on a total of 11 works, each of which addresses two areas of need in Basque children's literature: comics and scripts for the theater.

Genua has also worked in narrative, beginning with her work *Eman eta gero* [*After Giving*] (Erein, 1996), and continuing through her most recent narrative work to date, *Mahatsak eta neskatilak ondu zireneko uda* [*The Summer Grapes and Little Girls Ripened*] (Erein, 2010). These narratives are noteworthy for their treatment of the common struggles that arise in the everyday life of the child, sometimes infused with fantasy; and the Genua always provides a solution that comes about through affection and good will. She often uses dialogue to drive her stories forward.

In addition to her literary works, Genua has also published various textbooks, such as *Dramatizazioa: Bene benetan... katua berbetan* [*Dramatization: Really, Truly... And the Cat Speaks*] (Elkar; School Association of Guipuzcoa, 1992-1994), and essays on puppets, such as *Altzor bat esku artean: txotxongiloak* [*A Treasure in Our Hands: Puppets*] (Erein, 2009).

Author's Official Website: www.txotxongillo.com

Awards

- *Erreka Mari: Euskal Herriko azken lamia!* [Mari of the Stream: the Last Water Nymph in the Basque Country!] Ercilla Award. Bilbao City Council (1980)
- *Gerta daiteke* [It Can Happen]. Theater School of Navarre. Children's Theater Competition of the Pamplona City Council (1997)
- San Sebastian Theater Festival. Victoria Eugenia Prize: for the lifetime achievement of the Txotxongillo Puppet Group (2007)

Bibliography

Plays

- Erreka Mari: Euskal Herriko azken lamiña!* [Mari of the Stream, the Last Water Nymph in the Basque Country]. Erein, 1979
- Zezena Plazan* [The Bull in the Square]. Erein, 1981
- Gizona, sugea eta azeria Grabación sonora* [The Man, The Snake and the Fox]. Erein, 1985
- Printze txikia (The Little Prince)*. Erein, 1985
- Iputargi: Hondarrezko gaztelua* [Glowworm: The Sand Castle]. Erein, 1986
- Iputargi: Txori txiki polit bat* [Glowworm: A Pretty Little Bird]. Erein, 1986
- Altxor bat patrikan* [A Treasure in My Pocket]. Erein, 1988
- Iputargi: Azken eta Putz xagutxoak* [Glowworm: Azken and Putz, the Little Mice]. Erein, 1989
- Iputargi: Udazkeneko haizea* [Glowworm: The Autumn Wind]. Erein, 1989
- Itsasminex* [Missing the Sea]. Erein, 1990
- Herensugea* [The Dragon]. Erein, 1993
- Galtzagorriak* [Goblins]. Erein, 1995
- Elurrezko panpina* [The Snowman]. Erein, 2005
- Katu guztiak ez dira gaiztoak* [Not All Cats Are Bad]. Erein, 2005
- Zergatik bizi da basoan Txanogorritxoren amona?* [Why Does Little Red Riding Hood's Grandmother Live in the Woods?]. Erein, 2006

Narrative

- Sar dadila kalabazan (8 diska-16 ipuin)* [And That's All, Folks] (*8 discs ñ 16 stories*). IZ disketxea, 1985-1989
- Eman eta gero* [After Giving]. Erein, 1996
- Ku-ku... ku-ku... aitonaren erlojua* [Cuckoo, Cuckoo... My Grandfather's Clock]. Erein, 1998
- Munstroak eta lagunak* [Monsters and Friends]. Erein, 2001

- Zatoz lehenbailehen!* [Come As Soon As You Can!]. Erein, 2004
Hitzen lapurra [The Word Thief]. Erein, 2007
Mahatsak eta neskatilak ondu zireneko uda [The Summer Grapes and Little Girls Ripened]. Erein, 2010

Textbooks and essay

- Txotxongiloa eskolan* [A Puppet at School]. Erein, 1982
Txotxongillo [Puppets]. Erein, 1983
Zatoz! Tolosara txotxongiloak ezagutzera [Come! To Tolosa to Meet the Puppets]. Tolosako Udala CIT. Kutxa Fundazioa, 1993
Dramatizazioa 1-6: Bene benetan... katua berbetan (6 liburu) [Dramatization 1-6: Really, Truly... And the Cat Speaks]. Elkar, 1992-1994
Kalean gora, kalean behera (2 liburu) [Up the Street, Down the Street] (2 books). Elkar, 1996
Orain... gure txanda! [Now... Our Turn!]. Tolosako Udala CIT. Kutxa Fundazioa, 1997
Zabaldu oihala! [Open the Curtain!]. Erein, 2001
33 + 3 urte kontu kontari [33 + 3 Years of Storytelling]. Erein, 2007
Altxor bat esku artean: txotxongiloak [A Treasure in Our Hands: Puppets]. Erein, 2009

Translations

- *Erreka Mari: Euskal Herriko azken lamia!* [Mari of the Stream, the Last Water Nymph in the Basque Country!]:
Obras para t'teres de Enkarni Genua: Erreka Mari. la última lamiña; Iputargui, el gusano de Luz; Chócala! la historia de Marikr's. (Teatro Arbolé, 1999: translated by Genua, E.) (Spanish)
- *Qui vulgi jugar, que aixequi la ma (1 eta 2)* (Enciclopèdia Catalana, 1993: translated by Banqué, A.) (Catalan)
- *Zatoz! Tolosara txotxongiloak ezagutzera* [Come! To Tolosa to Meet the Puppets]:
¡Ven! a Tolosa a conocer las marionetas. (Centro de Iniciativas de Tolosa, 1993: translated by Genua, E.) (Spanish)
- *Altxor bat esku artean: txotxongiloak* [A Treasure in Our Hands: Puppets]:
Un tesoro en nuestras manos: los úteres. (Erein, 2009: translated by Genua, E.) (Spanish)

Representative selection

Genua presented her first theatrical work in 1978, and in 1979, the publishing house Erein published it in comic book form, with illustrations by Jesús Lucas, as the first volume in the *Ipurbeltzen Ale Berzeziak* [Black-Tail Special Editions] collection. The image created by Lucas has become very well known among Basque children over the last 35 years, and has also become the symbol of the Txotxongillo Puppet Group.

The script was published in the journal *Antzerti* [Theater] in 1983, and it is from this version that the passage below was selected.

To make the work accessible to children, Genua uses simple language and includes songs. She presents an ecological message using a character from Basque mythology, the water nymph Mari of the Stream. The Stream where Mari lives is being polluted, almost suffocating her, by two old women from the town who disparage her. But the rubbish is not the only evil Genua denounces; envy and backbiting are also named as evils of this world in this play.



Erreka Mari, Euskal Herriko azken lamia [Mari of the Stream, the Last Water Nymph in the Basque Country]. *Antzerti: Journal for the Promotion of the Theater*. San Sebastian, Vol. 60 (July, 1983): pp. 35-37.

Hello, Friends!

A long, long time ago, so long ago that it's hard to know exactly when it happened, there were water nymphs living in the Basque Country.

They lived in streams, and at night, by the light of the moon, while they were combing their hair with golden combs, they used to sing.

They were very beautiful, but not like you, Edurne, nor as pretty as you, Ainhoa. I don't know how to explain it!.. They were different!.. Their feet, too, weren't like ours... As the people in the town used to say, "they are not like us"...!

And of course!.. That's just not acceptable!.. And little by little, little by little, because of the rubbish, the envy, the muttering, the water nymphs began to hide themselves.

But don't worry!. Not all of them!.. There's still one left and this is her story...

The story of Mari of the Stream. Mari of the Stream, the last water nymph in the Basque Country!

(MUSIC)

ENKARNI: *Before we begin, I will introduce the cast of characters. First, Martin: Martin is a shepherd and every day he takes his sheep to the mountains.*

(SOUNDS OF BLEATING, SHEEP BELLS, ETC.)

MARTIN: *(Whistles) Come on! You, Txuri! Quickly!*

ENKARNI: *Of course, many people live in Martin's village! But most importantly, you must meet his roommates: Agustina and Kattalin.*

(SOUND OF ROOMMATES' VOICES)

They're quite chatty and a little... But wait, you'll find out soon enough...

And finally, Mari of the Stream

(SOUND OF MARI SINGING)

Mari of the Stream is in the stream... singing.

(SOUND OF MARI SINGING)

And you too, my friends... Yes, yes, you also have a part to play in this story... Are you ready? Let's go then!

(SOUND OF SHEEP BLEATING)

MARTIN: *Come on! (Whistles) Quickly! Beltza! Txuri! This way, this way!!! Move along! ... Oof! Am I ever tired! And now, time for you to graze, while I have a dip in the stream!! Ahhh! With this peace, I'll sleep well for sure! (Lies down)*

(SOUND OF MARI SINGING)

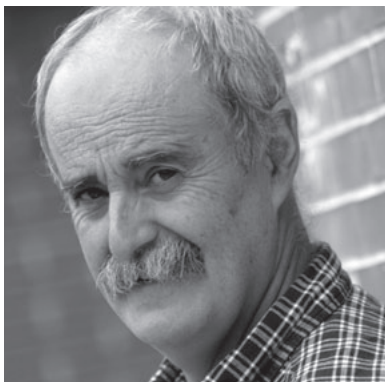
ERREKA MARI: *(Emerges from the stream. She combs her hair with a golden comb and sings. Her face remains hidden. When Martin gets into the water, she goes back under water)*

MARTIN: *Hey! I could have sworn I heard something! Or was I dreaming? Anyway, there's no one here but the sheep, and they can't sing. (He looks around). Well, anyway... back to sleep. (He lies back down and goes back to sleep).*

ERREKA MARI: *(Emerges again. Sings louder. Her face can be seen a little. She hides herself again when Martin wakes up)*

MARTIN: *Yes, yes, now I'm sure I heard someone singing. It wouldn't have been you, though. Hmmm. (He lies back down).*

ERREKA MARI: *(Sings again. Can be seen completely now. Hides again when Martin wakes up)*



JUAN KRUZ IGERABIDE
(Aduna, 1956)

Bio-bibliographical profile

Juan Kruz Igerabide completed his teacher training and worked as a teacher for many years. He then completed his doctorate in Basque Philology and became a professor at the University of the Basque Country. He currently works in the Basque Language Services Division of the University of the Basque Country. He has been an associate member of the Academy of the Basque Language since 2003.

Igerabide has done research in the field of literature, and one of his most outstanding creations is his book *Bularretik mintzora: haurra, ahozkotasuna eta literature* [From Breast to Speech: the Child, Orality and Literature] (Erein, 1993), in which he examines children's literature from the point of view of oral tradition, particularly fairy tales.

With respect to Igerabide's creative works, although he has published many works for adults, including poetry, narrative and aphorisms, he has been most prolific in the field of literature for children and young people.

For young people, he has written primarily novels, including adventures, histories and social themes, as in *Abraham* (Erein, 1988) and *Misterioa argitu arte* [Until the Mystery is Solved] (Elkar, 2010). But he has also written some poetry for younger readers, such as *Begi-niaren poemak* [Poems for the Pupil of the Eye] (Erein, 1992) and *Ilargia expainetan* [The Moon on Your Lips] (Erein, 2006), which is similar in terms of

form but examines more intimate topics such as questions of the heart, and attempts to explain life to those embroiled in adolescence.

It cannot be denied, however, that most of his writings are for children, and with respect to prose, among all of his stories and novels, two series stand out: the Jonas stories, published together in a single volume in 2010 by Aizkorri, and the five books about Grigor and the bee, published by Alberdania between 1993 and 2007.

Between 1998 and 2007, the publishing house Aizkorri published the six stories of the Jonas series. The first to be published, *Jonas eta hozkailu beldurtia* [Jonas and the Frightened Fridge] (Aizkorri, 1998) won the Basque Country Prize for Children's and Young People's Literature. In this story, Igerabide recounts one of Jonas' adventures: Jonas' mother goes to the store to run a quick errand, leaving Jonas home alone. The child is afraid, and his imagination runs away with him: the fridge is shaking and he thinks it is frightened too. In short sentences and with vocabulary appropriate for children, Igerabide masterfully expresses Jonas' inner feelings and thought processes, and perfectly captures children's language in the dialogue.

In the other five stories, Jonas grows up and his difficult situations grow with him. Igerabide always reflects the inner world and feelings of the child in his careful, candid prose.

In the Grigor and the bee series, the protagonist is a bit older, and throughout the series, Grigor also develops from childhood to adolescence; we are invited into his inner world. At the beginning, he still welcomes a fantasy world as part of his daily life, and he speaks with the bee and other animals from his own reality. Little by little, the bee loses status as a protagonist, even though he is always with Grigor, while flesh and bone friends gain strength, until we see the first signs of a love relationship.

Igerabide is also committed to recovering tradition, as are many other writers, and an example of this can be found in *Zaku bete hauts* [A Sack Full of Dust] (Aizkorri, 2007), a retelling of traditional Basque fairy tales, and in *Amilami* (Elkar, 2008), a new viewpoint on various characters in Basque mythology incorporated into a story that takes place in modern times. In this case, Igerabide uses a very poetic and melancholy language to recount the journey of the young lamia

Amilami; Elena Odriozola's illustrations make the author's imaginary world shine.

Igerabide chooses his words carefully in works such as *Mattin Parrat: kanta zaharrekin jolasean* [Mattin Parrat: Playing with Old Songs] (Susaeta, 2000) and *Kantak eta olerkiak umeentzat* [Songs and Poems for Children] (Susaeta, 2011), in which, departing from tradition, he offers new verses with which to play with language.

Particularly in his creation of poetic works has Igerabide earned his name in Basque children's and young people's literature. As mentioned above, in 1992 Igerabide wrote his first book of poetry for children, *Begi-niniaren poemak* [Poems for the Pupil of the Eye] (Erein), in which, inspired by haiku, he offers short, suggestive poems. Each introduces an image formed not only by what is said, but also by what is not said.

In his work *Egun osorako poemak* [Poems for Hours and Minutes] (Pamiela, 1993), Igerabide makes use of other models. In this case, suggestive images also hold their place, but the poems are longer, and Igerabide plays with sound, uses repetition to achieve rhythm, and incorporates tradition, both in terms of form and in his choice of topics: the moon, the sun, nature, etc.

With his work *Haur korapiloak: haizea lotzen* [Knots: Tying the Wind] (Pamiela, 1997), Igerabide struck out on a new path. Here, he suggests formulas for untying the "knots" inside people; and either adopts traditional Basque forms, or finds his inspiration elsewhere, for example in using an unusual meter, such as that used in Edward Lear's limericks. In this limericks collection, Igerabide maintains his natural humor and nonsense, shaping them to nearby geography and characters.

The same year, Igerabide compiled *Gure poesia* [Our Poetry] (Anaya Haritza, 1997), a collection of poems by eight famous Basque poets of the 20th century, adapted for children.

In his book *Botoi bat bezala* [Like a Button] (Anaya Haritza, 1999), Igerabide returns to the haiku, making use of language innocently, and creating very suggestive images. Elena Odriozola's illustrations illuminate the poetic images, and bring balance from one page to the next.

Igerabide has also published poems in the collective works *Txori kantariak poeta hegalariaik* [Singing Birds, Flying Poets] (Elkar, 2003) and *Zaldiko-maldikoan* [On the Merry-Go-Round] (Aizkorri, 2003).

Most recently, Igerabide has returned to narrative with his long stories *Irribarrea zabaltzeko ipuinak* [Stories to Make You Smile] (Elkar, 2011) and *Serio demonio* [Dead Serious] (Elkar, 2012), both of which show considerable humor, accompanied by Jokin Mitxelena's excellent illustrations.

Igerabide has also turned his hand to picture books, as in his work *Tanta baten istorioa* [The Story of a Droplet] (Tarttalo, 2011), created with illustrator Lorena Martinez. Using only the most necessary words, the text is lyrical and dances with the images, bringing to children the mystery of the creation of life.

Awards

- *Gau, gau, gau* [Night, Night, Night] (with Karlos Linazasoro) Steamboat Prize. SM Publishing House (1997)
- *Bota ura!* [From My Balcony] Finalist for the Edebé Award. Edebé Publishing House (1997)
- *Jonas eta hozkailu beldurtia* [Jonas and the Frightened Fridge]. Basque Country Prize for Children's and Young People's Literature. Basque Government (1999)
- *Paularen zazpi gauak* [Seven Nights with Paula] (with Patxi Zubizarreta). White Raven Shortlist. Munich International Youth Library (2003)
- *K herrialdea* [The Land of K]. Steamboat Award. SM Publishing House (2006)

Bibliography

- Begi-niniaren poemak* [Poems for the Pupil of the Eye]. Erein, 1992
- Tilin-talan* [Jingle-Jangle]. Elkar, 1992
- Egun osorako poemak eta beste* [Poems for Hours and Minutes]. Pamiela, 1993
- Egunez parke batean: Grigor eta erlearen ipuinak* [The Park by Day: Stories of Grigor and the Bee]. Alberdania, 1993
- Txokolatea basoan* [Chocolate in the Forest]. Elkar, 1993

- Gauetz zoo batean: Grigor eta erlearen ipuinak* [The Zoo by Night: Stories of Grigor and the Bee]. Pamiela, 1994
- Sarean leiho* [Window in the Net]. Alberdania, 1994
- Denboraldi bat ospitalean: Grigor eta erlearen ipuinak* [A Stay at the Hospital: Stories of Grigor and the Bee]. Pamiela, 1995
- Pikoak* [Figs]. Elkar, 1995
- Ametzontzi* [Ship of Dreams]. Elkar, 1996
- Neskatxa telepaticoa eta pirata-istorio bat* [The Telepathic Girl and a Pirate Story]. Giltza, 1996
- Oporraldi bat baserrian: Grigor eta erlearen ipuinak* [Holiday on the Farm: Stories of Grigor and the Bee]. Alberdania, 1996
- Gure poesia: antologia* [Our Poetry: An Anthology]. Anaya Haritza, 1997
- Andretxo bizardunaren uhartea: kaset batean grabaturiko istorioa* [The Island of the Bearded Lady: A Story Recorded on Cassette]. Giltza, 1997
- Atea Kox-kox* [The Door Knock-Knock]. Elkarlanean, 1997
- Bota ura! nire terrazatik* [From My Balcony]. Giltza, 1997
- Haur korapiloak: haizea lotzen* [Knots: Tying the Wind]. Pamiela, 1997
- Gau, gau, gau* [Night, Night, Night]. SM, 1997
- Abraham*. Erein, 1998
- Jonas eta hozkailu beldurtia* [Jonas and the Frightened Fridge]. Aizkorri, 1998
- Botoi bat bezala = Como un botón* [Like a Button]. Anaya Haritza, 1999
- Hamabi galdera pianoari* [Twelve Questions for the Piano]. Alberdania, 1999
- Helena eta arrastiria* [Helen in the Afternoon]. Elkarlanean, 1999
- Jonasen pena* [The Woes of Jonas]. Aizkorri, 1999
- Leo Ferguson*. Erein, 1999
- Ttolo maitea* [Dear Ttolo]. Eusko Jauriaritza, 1999
- Alima polita* [Beautiful Alima]. Alberdania, 2000
- Begi argi horiek* [Those Bright Eyes]. Aizkorri, 2000
- Dantzariño haserre* [Angry Dantzariño]. Elkarlanean, 2000
- Durango Durango*. Elkarlanean, 2000
- Maisu berria: Grigor eta erlearen ipuinak* [The New Teacher: Stories of Grigor and the Bee]. Alberdania, 2000
- Mattin Parrat: kanta zaharrekina jolasean* [Mattin Parrat: Playing with Old Songs]. Susaeta, 2000
- Ondo joan* [Bon voyage]. Elkarlanean, 2000
- Sagutxo ameslaria* [The Daydreaming Mouse]. Giltza, 2000
- Daratulua* [The Drill]. Descleé de Brouwer, 2001
- Eskola ekologikoa* [The Ecological School]. Erein, 2001

- Izar bat agertu da* [A Star Is Born]. Igela, 2001
Jonasen iratzargailua [Jonas' Alarm Clock]. Aizkorri, 2001
Mintzo naiz isilik...: igarkizunekin jolasean [I Speak Silently], Elkarlanean, 2001
Platerona. Baigorri, 2001
Hitz magikoen bila [In Search of Magic Words]. Elkar, 2002
Jonas larri [Jonas in Trouble]. Aizkorri, 2002
Bosniara nahi [Back to Bosnia]. Aizkorri, 2003
Hiru ahizpa [Three Sisters]. Erein, 2003
Zaldiko-maldikoan [On the Merry-Go-Round]. Aizkorri, 2003
Txori kantariak, poeta hegalariaik [Singing Birds, Flying Poets]. Elkar, 2003
Izeba Klariona = Auntie Klariona. Baigorri, 2003
Okili-kili [Tickle-Tickle]. Aizkorri, 2003
Txano gorritxo eta amona basatia [Little Red Riding Hood and the Ferocious Grandmother]. Giltza, 2003
Ziri magikoa lapurtu ziotenekoa [Txan the Wizard: When They Stole His Magic Wand]. Elkar, 2003
Jonasek arazo potolo bat du [Jonas Has a Big Problem]. Aizkorri, 2004
Lau izar [Four Stars]. Aiztondo, 2004
Munduko ibaien poemak [Poems for the Rivers of the World]. Elkar, 2004
Sugegorria [The Viper]. Elkar, 2004
Txirrina [The Doorbell]. Alfaguara Zubia, 2004
Zirkus-zirkus [Circus-Circus]. Elkar, 2004
Dedi mago ospetsua [Dedi the Famous Magician]. Elkar, 2005
Gorputz osorako poemak [Poems for the Whole Body]. Aizkorri, 2005
Hosto gorri, hosto berde = Hoja roja, hoja verde = Feuille rouge, feuille verte [Red Leaf, Green Leaf]. Atenea, 2005
Joxe Panpin jostailu saltzaile fin [Joxe Panpin, Toy Seller]. Elkar, 2005
Koxo-koxoa! [Uummy]. Erein, 2005
Lore-hautsa = Pollen. Baigorri, 2005
Printze txiki-txikiaren itzulera [The Return of the Tiny Prince]. Pamiela, 2005
Ilargia ezpainetan [The Moon on Your Lips]. Erein, 2006
Korri, Sebastian, korri! [Run, Sebastian, Run!]. Erein, 2006
Pipitaki [Riddles]. Aizkorri, 2006
Adio, Jonas [Goodbye, Jonas]. Aizkorri, 2007
Bagdadeko aurpegiak [Faces of Baghdad]. Erein, 2007
K herrialdea [The Land of K]. SM, 2007
Olentzeroren malutak [Olentzero's Snowflakes]. Elkar, 2007
Sudurretik txintxilika [Hanging from a Nose]. Giltza, 2007

- Zaku bete hauts: Euskal Herriko maitagarri-ipuinak* [A Sack Full of Dust: Fairy Tales from the Basque Country]. Aizkorri, 2007
- Amilami*. Elkar, 2008
- Munia ohe azpian lo* [Munia Sleeps Under the Bed]. Erein, 2008
- Antso Lizarra*. Aizkorri, 2009
- Printzesa begi-zulo* [The Princess with Bags under her Eyes]. Elkar, 2009
- Haizearen tunela* [The Wind Tunnel]. Giltza, 2009
- Misterioa argitu arte* [Until the Mystery is Solved]. Elkar, 2010
- Irribarrea zabaltzeko ipuinak* [Stories to Make You Smile]. Elkar, 2011
- Kantak eta olerkiak umeentzat* [Songs and Poems for Children]. Susaeta, 2011
- Tanta baten istorioa* [The Story of a Droplet]. Tarttalo, 2011
- Txori txoroa* [The Supersonic Bird]. Alberdania, 2011
- Serio demonio* [Dead Serious]. Elkar, 2012
- Motoa* [The Motorbike]. Alberdania, 2012

Translations

- *Begi-niniaren poemak* [Poems for the Pupil of the Eye]:
Poemas para la pupila. (Hiperión, 1994: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
- *Ametsontzi* [Ship of Dreams]:
Doña Soñadora. (La Galera, 1996: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
Doña Soñadora. (La Galera, 1996: translated by Villalaín, D.) (Galician)
- *Neskatxa telepatikoa eta pirata-istorio bat* [The Telepathic Girl and a Pirate Story]:
La niña telepática: y una historia de piratas. (Edebé, 1996: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
- *Bota ura! nire terrazatik* [From My Balcony]:
¡Agua va! desde mi terraza. (Edebé, 1997: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
- *Jonas eta hozkailu beldurtia* [Jonas and the Frightened Fridge]:
Jonás y el frigorífico miedoso. (Everest, 1998: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
- *Jonasen pena* [The Woes of Jonas]:
La pena de Jonás. (Everest, 2000: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
- *Sagutxo ameslaria* [The Daydreaming Mouse]:
La ratita Miracielos. (Edebé, 2000: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)

- *Ttolo maitea* [Dear Ttolo]:
Querido Tolo. (Macmillan, 2007: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
- *Hamabi galdera pianoari* [Twelve Questions for the Piano]:
Doce preguntas a un piano. (Edebé, 2006: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
- *Jonasen iratzargailua* [Jonas' Alarm Clock]:
El despertador de Jonás. (Everest, 2001: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
- *Daratulua* [The Drill]:
El taladro. (Descleé de Brouwer, 2001: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
La broca. (Descleé de Brouwer, 2001: translated by Olano, A.; Casasús, E.) (Catalan)
- *Mintzo naiz ixilik* [I Speak Silently]:
A tus ojos mi voz: adivinanzas. (La Galera, 2004: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
- *Jonas larri* [Jonas in Trouble]:
Jonás en apuros. (Everest, 2003: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
- *Egun osorako poemak eta beste* [Poems for Hours and Minutes]:
Poemas para las horas y los minutos. (Edelvives, 2003: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
- *Txano gorritxo eta amona basatia* [Little Red Riding Hood and the Ferocious Grandmother]:
Caperucita y la abuela feroz. (Edebé, 2003: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
- *Oikili-kili* [Tickle-Tickle]:
Pico Pic. (Everest, 2003: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
- *Bosniara nahi* [Back to Bosnia]:
Volver a Bosnia. (Everest, 2005: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
- *Jonasek arazo potolo bat du* [Jonas Has a Big Problem]:
Jonás tiene un problema muy gordo. (Everest, 2004: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
- *Munduko ibaien poemak* [Poems for the Rivers of the World]:
Poemas para los ríos del mundo. (Hiperión, 2004: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
- *Txirrina* [The Doorbell]:

- Suena el timbre.* (Alfaguara, 2005: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
- *Hosto gorri, hosto verde* [Red Leaf, Green Leaf]:
Hosto gorri, hosto berde = Hoja roja, hoja verde = Feuille rouge, feuille verte. (Atenea, 2005: translated by Igerabide; J.K.; Hargous Cerezo, H.) (Spanish-French)
 - *Koxo-koxoa* [Ummy]:
¡Qué ica! (Algar, 2005: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
¡Que ica! (Xerais, 2005: translated by Chao Castro, I.) (Galician)
Que bona! (Bromera, 2005: translated by Viu, M.) (Catalan)
Que bona! (Círculo de Lectores, 2005: translated by Viu, M.) (Catalan)
 - *Gorputz osorako poemak* [Poems for the Whole Body]:
Al ritmo de las cosquillas. (Pearson, 2009: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
Zumo de granada y un tictac: cuerpoemas II. (Pearson, 2009: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
 - *Korri, Sebastian, korri!* [Run, Sebastian, Run!]:
¡Corre, Sebastián, corre! (Bromera, 2006: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
Corre, Sebastiá, corre! (Bromera, 2006: translated by Servicios Lingüísticos Bromera) (Catalan)
 - *Adio Jonas* [Goodbye, Jonas]:
¡Adiós, Jonás! (Everest, 2007: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
 - *Sudurretik txintxilika* [Hanging from a Nose]:
A una nariz pegado. (Edebé, 2007: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
 - *Munia ohe azpian lo* [Munia Sleeps Under the Bed]:
Munia duerme bajo la manta. (Algar, 2008: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
Munia dorme baixo a manta. (Xerais, 2008: translated by Fernández, P.) (Galician)
 - *Bagdadeko aurpegiak* [Faces of Baghdad]:
Rostros sobre Bagdad. (Algar, 2008: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
 - *Haizearen tunela* [The Wind Tunnel]:
El túnel del viento. (Edebé, 2009: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)
 - *Printzesa begi-zulo* [The Princess with Bags under her Eyes]:
La princesa ojerosa. (Macmillan, 2009: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)

– *Txori txoroa* [The Supersonic Bird]:

Pájaro supersónico. (Macmillan, 2012: translated by Igerabide, J.K.) (Spanish)

Representative selection

The voice of Igerabide the poet is reflected well by the following two works. He often infuses his topics with children's feelings and troubles. With respect to form, again, the influence of the haiku is evident, but traditional repetitive structure and rhyme also have their place in Igerabide's works.



Haur korapiloak (Haizea lotzen)

[Knots: Tying the Wind] Pamiela, 1997

Page 11

BOWS ON HIS FEET

(And a knot in his heart)

*A lone and silent child
ties and unties his shoelaces
all afternoon.*

*The girl who looks after him
smiles at him, amazed.*

*Someone knocks. Who can it be?
The child gives up his work.*

His mother looks around the door.

*The child returns to his work;
now he unties
the knot in his heart.*

Page 21

TO MARKET

(To untie knots of sadness)

*To market, to market:
I will buy the scent of the ocean
And a tongue of meadow.*

*To market, to market:
I will buy a moon hiccup
And a crackle of stars.*

*To market, to market:
I will buy a pitcher of stream
And the fine neck of a mountain.*

To market, to market.



Botoi bat bezala [Like a Button].
Illustrated by Elena Odriozola.
Anaya Haritza, 1999

Page 8

Like a button

*I was born crying
like a button from a buttonhole:
the moon smiled.*

Page 56

Happy

*Happy child:
flowers blossom
from his pockets.*

Page 48

Strolling

*There go the walking stick
and the grandfather
tapping a story from the ground.*

Page 68

Grandfather

*He turns on the radio
hoping to silence
the passage of time.*

Page 60

*A little girl reflected in a puddle
and a dog drinking the water*

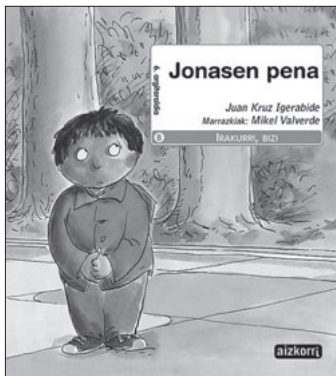
*A little girl
on a wet sheet;
a puppy
licks her nose.*

Page 66

*A child leaves his bicycle
to play with his friends*

*The bicycle
on the sidewalk
bows its head and waits.*

But Igerabide's narrative voice is also precise when reflecting the inner world of the child. The adventures of Jonas superbly describe the fears and emotions that children experience every day and that stem from ordinary situations, as in this memorable passage from the second volume of the Jonas books.



Jonasen pena [The Woes of Jonas].
Illustrated by Mikel Valverde. Aizkorri,
1999: pp. 12-13.

When Jonas is happy, his heart swells, whoosh. And when Jonas' heart swells, he really wants to leap. So he steps back a bit to get a good run at it, and whoosh, leaps a giant leap, swinging through the air from his parents' hands.

"Whee!"

Sometimes he does it without warning, and his parents stagger. This strikes Jonas as funny and he laughs. His parents, however, don't think it's funny at all.

Now Jonas is very happy. He steps back a bit to get a good run at it, and...

"Whee!"

He leaps a giant leap, feet high in the air. His mother staggers. His father also staggers and, unfortunately, bumps his head on a street lamp, clunk.

This strikes Jonas as hilarious and he laughs, but stops immediately. His father is furious. Jonas' heart deflates a little. His heart droops. He doesn't want to see his father in pain and angry.

His mother also starts to laugh, but she doesn't stop. She keeps laughing. His father is very mad. He scolds Jonas' mother. Calls her a monkey. Now his mother is not laughing. Now she is angry too. Jonas' heart deflates more. He is very sad. He doesn't want to see his father and mother angry. His parents are quarreling without raising their voices so the other people on the street won't hear: and you always, and I never... and yes, and no... and you do, you do too...

Jonas hears everything they say. Very upset, he leans against the street lamp and starts to cry silently. His heart has shriveled up.

Jonas' parents take notice. They stop quarreling and bend over their child. Jonas' mother wipes his nose; his father strokes his ears. Jonas stops crying and the three of them set off again.

Now Jonas walks quietly, holding hands with his parents. It is hard for him to lift his feet because his heart has shrunk so much. When his heart is small like this, Jonas' body has no strength and he doesn't feel like leaping.

"Sorrow is the juice of the heart, and it's salty," thinks Jonas, wiping the tear that trickles down his cheek.

They walk and they walk and they walk, in silence, and stop at a stop light. It's red. Green light. They move on. Then Jonas' mother says,

"Sorry."

"It's okay," his father answers. "I'm sorry too."

"It's okay," his mother says.

"Actually, it was pretty funny," says his father, and he laughs.

"Yes, it was funny," says his mother, and she laughs too.

Jonas' heart suddenly swells. He laughs too. Jonas' heart swells until it's full, whoosh. And he feels like leaping a giant leap, whoosh.



MARIASUN LANDA
(Errenteria, 1949)

Bio-bibliographical profile

After completing her studies in Social Work, Mariasun Landa lived in Paris for four years and earned her degree in Philosophy there in 1973. Upon her return, she began to study Basque, to satisfy a need she had felt since her youth.

Landa was a teacher for many years, first at the Basque elementary school in Zarautz and then at the one in Lasarte. She then worked for IRALE, training teachers in the use of the Basque language. She currently works as a professor of literary didactics at the University of the Basque Country's University School of Teacher Training in San Sebastian. She is also a member in the field of Literature of the Jakiunde Academy of Science, Arts and Letters.

Landa has written many articles for many different media, and continues writing articles today for various journals and newspapers, often offering her reflections on topics having to do with feminism. She also publishes articles on her work and on the creative process in journals specializing in children's and young people's literature. She has published an autobiographical novel: *La fiesta en la habitación de al lado* [The Party in the Room Next Door] (Erein, 2007).

Landa has worked primarily in children's and young people's literature. As in the case of other contemporary Basque writers, she began writing stories while she was working as a teacher, due to the

paucity of materials in Basque, in order to have reading material for her students: *Amets uhinak* [Waves of Dreams] (Elkar, 1982), and *Kaskarintxo* (Elkar, 1982), following in the footsteps of Italian children's author Gianni Rodari.

Landa's book *Txan fantasma* (Elkar, 1984; *Karmentxu and the Little Ghost*, University of Nevada Press, 1996) was a milestone in Basque children's and young people's literature. On the path of European realism, Landa dared to bring social issues to the table in this story of little orphan girl Karmentxu. Karmentxu has serious difficulty communicating, and is finally placed in a "home for the strange," since the people around her do not know what else to do with her.

Landa's next step led her to minimalism, with the first volume in the *Iholdi* series (Erein, 1988). In it are sixteen short stories that tell of the small passages of Iholdi's life told in Iholdi's own voice in candid words that superbly reflect the everyday life of children. Furthermore, in these short stories, Landa effectively presents a catalogue of the topics she explores in her work: loneliness, relationships between boys and girls, sadness, anxiety, family relationships and animals as a metaphor for human feelings. With this work, Landa and illustrator Asun Balzola began their collaboration, which has continued for many years. The following volumes in the series consist of longer stories: *Izeba txikia* [The Little Aunt] (Erein, 1988), *Alex* (Erein, 1990), *Amona, zure Iholdi* [Grandma, Your Iholdi] (Erein, 2000), all reprinted in 2005 with new illustrations by Asun Balzola under the title *Iholdi Saila* [The Iholdi Series], and completed with two new titles, *Marina* (Erein, 2005) and *Haginak eta hilobiak* [Teeth and Tombs] (Erein, 2005).

Landa has also written longer and more complicated books for her somewhat older readers: *Nire eskua zurean* [My Hand in Yours] (Erein, 1996), *Katuak bakar-bakarrrik sentitzen direnean* [When Cats Feel Lonely] (Anaya, 1998), and *Galtzerdi suizida* [The Suicidal Sock] (Elkarlanean, 2001), for example.

With the excellent *Krokodiloa ohe azpian* [The Crocodile Under the Bed] (Alberdania, 2002), the Spanish Premio Nacional de Literatura 2003, Landa begins with a surreal situation to create a fable of anguish and the solitude of modern society in which the protagonist must solve the problem of the crocodile he finds under his bed, with the help of a co-worker who has a similar problem.

In *Ipurtargiak paradisuak* [Glowworms in Paradise] (Elkar, 2010), Landa recounts the strange story of the love between Adam and Eve. She considers it important for references to the Sacred History to be present in order for readers to develop an understanding of western literature and culture.

Author's Official Website: www.mariasunlanda.net

Awards

- *Txan fantasma* (*Karmentxu and the Little Ghost*). Lizardi Award. Zarauz City Council (1982)
- *Alex*. Basque Country Prize for Children's and Young People's Literature. Basque Government (1991)
- *Iholdi*. IBBY List of Honor (1992)
- *Elefante txori-bihotza* [The Bird-Hearted Elephant]. White Raven Shortlist. Munich International Youth Library (2001)
- *Krokodiloa ohe azpian* [The Crocodile Under the Bed]
 - A.M. Labaien Prize for Narrative. Tolosa City Council. (2002)
 - Spanish National Prize for Children's and Young People's Literature. Ministry of Culture (2003)
 - IBBY List of Honor (2006)
- Nominated by the Spanish Organization for Children's and Young Adults' Books (Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil, OEPLI) for the IBBY Hans Christian Andersen Prize for lifetime achievement. (2008)
- "Dabilen Elea 2011 Prize" for her contribution to Basque Literature. Basque Writers' Association, Basque Translators' Association, Basque Publishers' Association, Galtzagorri, and the Association of Basque Illustrators.

Bibliography

- Amets uhinak* [Waves of Dreams]. Elkar, 1981
Kaskarintxo (with Joxantonio Ormazabal). Elkar, 1982
Elisabete lehoi domatzailea [Elisabete the Lion Tamer]. Elkar, 1983
Joxepi dendaria [Joxepi's Shop]. Elkar, 1984
Partxela. Elkar, 1984
Txan fantasma (*Karmentxu and the Little Ghost*). Elkar, 1984
Izar berdea (*The Green Star*). Elkar, 1985
Aitonaren txalupan [My Grandfather's Boat]. Elkar, 1988

- Errusika (The Dancing Flea)*. Elkar, 1988
Iholdi. Erein, 1988
Izeba txikia [The Little Aunt]. Erein, 1988
Maria eta aterkia [Maria and the Umbrella]. Elkar, 1988
Alex. Erein, 1990
Irma. Elkar, 1990
Kleta bizikleta [The Stubborn Bicycle]. Elkar, 1990
Potx. Elkar, 1992
Julieta, Romeo eta saguak [Juliet, Romeo and the Mice]. SM, 1994
Nire eskua zurean [My Hand in Yours]. Erein, 1995
Ahatetxoa eta sahatz negartia [The Little Duck and the Weeping Willow]. Elkar, 1997
Katuak bakar-bakarrik sentitzen direnean [When Cats Feel Lonely]. Anaya-Haritz, 1997
Amona, zure Iholdi [Grandma, Your Iholdi]. Erein, 2000
Sorgina eta maisua [The Witch and the Teacher]. Elkar, 2000
Elefante txori-bihotza [The Bird-Hearted Elephant]. Anaya Haritz, 2001
Galtzerdi suizida [The Suicidal Sock]. Elkar, 2001
Krokodiloa ohe azpian [The Crocodile Under the Bed]. Alberdania, 2002
Marlene eta taxizapata [Marlene and the Shoe Taxi]. SM, 2002
Inurri bitxia (An Original Ant). Erein, 2004
Marina. Erein, 2005
Haginak eta hilobiak [Teeth and Tombs]. Erein, 2005
El invierno de la cigarra Vanesa [Winter for Vanesa the Cicada]. Macmillan, 2008
Iputargiak paradisuan [Glowworms in Paradise]. Elkar, 2010
Maitagarria eta desioa. [The Fairy and the Wish]. Elkar, 2012
Marikanta eta inurriak. [Marikanta and the Ants]. Erein, 2012

Translations

– *Joxepi dendaria* [Joxepi's Shop]:

La tienda de Pepa. (La Galera, 1984: translated by Landa, M.) (Spanish)

La botiga de la Pepa. (La Galera, 1984: translated by Serra, A.) (Catalan)

A tenda da Pepa. (Galaxia, 1984: translated by Senin, X.) (Galician)

To magasi tes Pepa. (Synghroni Epohi, 1990: translated by Vrettou, A.) (Greek)

Stal Pepa: kontadenn. (Ar Releg-Kehuon, 1993: translated by Beg-Rossinyol, G.; Emelianoff, G.) (Breton)

Dyqani i Pepes. (Perfemije, 1994: translated by Meksi, M.) (Albanian)

- *Txan fantasma* (*Karmentxu and the Little Ghost*):
 - Chan, el fantasma*. (La Galera, 1984: translated by Landa, M.) (Spanish)
 - Txan, el fantasma*. (La Galera, 1984: translated by Boada, R.) (Catalan)
 - Tsan to fantasma: istories apo tin hora ton vaseon*. (Synghroni Epohi, 1989: translated by Vrettou, A.) (Greek)
 - Txan fantasma*. (Perfemije, 1994: translated by Meksi, M.) (Albanian)
 - Karmentxu and the little Ghost*. (University of Nevada Press, 1996: translated by White, L.) (English)
 - Chan, a pantasma*. (Galaxia, 2007: translated by Landa, M.; Torres, C.) (Galician)
- *Izar berdea* (*The Green Star*):
 - La estrella verde*. (La Galera, 1985: translated by Landa, M.) (Spanish)
 - L'estrella verda*. (La Galera, 1985: translated by de la Torre, A.) (Catalan)
 - A estrela verde*. (La Galera, 1985: translated by Senin, X.) (Galician)
 - Era estrèla verda*. (La Galera, 1985: translated by Vergés, F.) (Aranese)
 - Ar steredenn wer*. (Ar Releg-Kehuon, 1996: translated by Emelianoff, G.) (Breton)
 - Izar berdea=The green star*. (Baigorri, 2005: translated by Draper, D.) (Basque-English)
- *Aitonaren txalupan* [*My Grandfather's Boat*]:
 - La barca de mi abuelo*. (La Galera, 1988: translated by Landa, M.) (Spanish)
 - La barca de l'avi*. (La Galera, 1988: translated by Lluch, J.) (Catalan)
 - O avó*. (La Galera, 1988: translated by Piñeiro, A.) (Galician)
 - Ena barca de pare*. (La Galera, 1988: translated by Ané Brito, M.) (Aranese)
- *Errusika* (*The Dancing Flea*):
 - Russica*. (Cruïlla, 1992: translated by Lienas, G.) (Catalan)
 - La pulga Rusika*. (SM, 1993: translated by Landa, M.) (Spanish)
 - The dancing Flea*. (University of Nevada Press, 1996: translated by White, L.) (English)
 - Tanz, Russika, tanz!* (Altberliner, 1997: translated by Zaitani, K.) (German)
 - Errusika*. (2005) (Korean)
- *Maria eta aterkia* [*Maria and the Umbrella*]:
 - María y el paraguas*. (La Galera, 1990: translated by Landa, M.) (Spanish)
 - Maria i el paraigua*. (La Galera, 1990: translated by Gil Sanchis, O.) (Catalan)
 - Maria dhe çadra*. (Shtepia Botuese, 1993: translated by Meksi, M.) (Albanian)

- *Iholdi; Izeba txikia; Alex* [Iholdi, The Little Aunt, Alex]:
Cuadernos secretos. (Edebé, 1994: translated by Landa, M.) (Spanish)
Quaderns secrets. (Edebé, 1994: translated by Hernández, P.J.) (Catalan)
Iholdi; La petite tante; Alex. (La Joie de Lire, 1996: translated by Etchezaharreta, L.) (French)
Iholdi et autres histories. (La Joie de Lire, 2001: translated by Etchezaharreta, L.) (French)
Tres bichos raros. (SM, 2006: translated by Landa, M.) (Spanish)
- *Irma:*
Irma. (La Galera, 1990: translated by Landa, M.) (Spanish)
Irma. (La Galera, 1990: translated by Lluch, J.) (Catalan)
Irma. (La Galera, 1990: translated by Rodríguez, C.) (Galician)
- *Kleta bizikleta* [The Stubborn Bicycle]:
Una bicicleta en huelga. (Grijalbo Mondadori, 1995: translated by Landa, M.) (Spanish)
Una bicicleta en vaga. (Grijalbo Mondadori, 1995: translated by Hernández, P.J.) (Catalan)
A miña bicicleta testalana. (Tambre, 2004: translated by Chao Castro, I.) (Galician)
Mi testaruda bicicleta. (Edelvives, 2004: translated by Landa, M.) (Spanish)
Quina bicicleta més tossuda. (Baula, 2005: translated by Hernández, P.J.) (Catalan)
- *Julieta, Romeo eta saguak* [Juliet, Romeo and the Mice]:
Julieta, Romeo y los ratones. (SM, 1994: translated by Landa, M.) (Spanish)
Julieta, Romeo i els ratolins. (Bromera, 2006: translated by Franco, J.) (Catalan)
Julieta, Romeo eta saguak. (La Librarie Orientale, 2004) (Arabic)
- *Nire eskua zurean* [My Hand in Yours]:
A miña man na túa. (Xerais, 1996: translated by Hernández, T.) (Galician)
Mi mano en la tuya. (Alfaguara, 1998: translated by Landa, M.) (Spanish)
Jo, me'n vaig. (Cruïlla, 2001: translated by Hernández, P.J.) (Catalan)
- *Ahatetxoa eta sahats negartia* [The Little Duck and the Weeping Willow]:
El patito y el sauce llorón. (Algar, 2004: translated by Landa, M.) (Spanish)
L'anec i el salze. (Bromera, 2004: translated by Crespo, A.) (Catalan)
- *Katuak bakar-bakarrik sentitzen direnean* [When Cats Feel Lonely]:

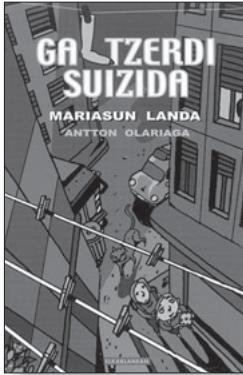
- Cuando los gatos se sienten tan solos.* (Anaya, 1997: translated by Landa, M.) (Spanish)
- Quan els gats se senten molt sols.* (Barcanova, 1998: translated by Hernández, P.J.) (Catalan)
- Cuando os gatos se senten tan sós.* (Anaya, 2000: translated by Torres, C.) (Galician)
- Quand els gats se senten tan sols.* (Anaya, 2000: translated by Arizmendi, M.; Giménez, A.) (Catalan)
- *Amona zure Iholdi; Marina; Haginak eta hilobiak* [Grandma, Your Iholdi; Marina; Teeth and Tombs (Iholdi's Secrets)]:
- Los secretos de Iholdi.* (SM, 2007: translated by Landa, M.) (Spanish)
- Els secrets de la Iholdi.* (Cruïlla, 2006: translated by Munt, A.) (Catalan)
- Les secrets d'Iholdi.* (La Joie de Lire, 2009: translated by Etchezaharreta, L.) (French)
- *Sorgina eta maisua* [The Witch and the Teacher]:
- La bruja y el maestro.* (Anaya, 2001: translated by Landa, M.) (Spanish)
- La bruixa i el mestre.* (Barcanova, 2001: translated by Hernández, P.J.) (Catalan)
- *Galtzerdi suicida* [The Suicidal Sock]:
- El calcetín suicida.* (Anaya, 2004: translated by Landa, M.) (Spanish)
- El mitjó suicida.* (Barcanova, 2004: translated by Hernández, P.J.) (Catalan)
- O carpín suicida.* (Xerais, 2004: translated by Chao Castro, I.) (Galician)
- *Elefante txori-bihotza* [The Bird-Hearted Elephant]:
- Elefante corazón de pájaro.* (Anaya, 2001: translated by Landa, M.) (Spanish)
- Un elefant amb cor d'ocell.* (Barcanova, 2001: translated by Hernández, P.J.) (Catalan)
- Elefante corazón de paxaro.* (Xerais, 2001: translated by Gaspar, S.) (Galician)
- *Krokodiloa ohe azpian* [The Crocodile Under the Bed]:
- Un cocodrilo bajo la cama.* (SM, 2004: translated by Landa, M.) (Spanish)
- Un cocodril sota el llit.* (Cruïlla, 2004: translated by Hernández, P.J.) (Catalan)
- Un crocodilo debaixo da cama.* (Galaxia, 2004: translated by Landa, M.; Torres, C.) (Galician)
- Krokodiloa ohe azpian.* (Book Seed Publishing, 2004) (Korean)
- Krokodil pod krovatiu.* (2010) (Russian)

- *Marlene eta taxizapata* [Marlene and the Shoe Taxi]:
Marlene y el taxizapato. (SM, 2002: translated by Landa, M.) (Spanish)
Sa'îd wa-"Zînah" wa-l-fî'rân al-gâ'i'a. (Dâr al-Magânî, 2004) (Arabic)
- *Berri ona* = *Good news* (Baigorri, 2003: translated by Draper, D.) (Basque-English)
- *Inurri bitxia* (*An Original Ant*):
Una hormiga original. (Algar, 2004: translated by Landa, M.) (Spanish)
Una formiga original. (Círculo de Lectores, 2004: translated by Crespo, A.) (Catalan)
Unha formiga orixinal. (Xerais, 2004: translated by Chao Castro, I.) (Galician)
An original ant = *Una hormiga original*. (Algar, 2009: translated by Aranda, M.; Girbés, J.C.) (English-Spanish)
- *El invierno de la cigarra Vanesa* [*Winter for Vanesa the Cicada*]:
L'hivern de la cigala Vanessa. (Macmillan, 2008: translated by Hernández, P.J.) (Catalan)
- *Ipurtargiak paradisuan* [*Glowworms in Paradise*]:
Lluernes al paradís. (Cruïlla, 2011: translated by Munt, A.) (Catalan)
Luciérnagas en el paraíso. (Edebé, 2012: translated by Landa, M.) (Spanish)

Representative selection

The protagonist of this short novel is a sock who wants to change his life. He travels around the world, and after having many risky adventures, finds love at the side of another lost sock.

Here Landa, instead of animals, uses a common object as a metaphor for a human seeking love and the meaning of life. As in some of her other works, the protagonist is the narrator and speaks in the first person, bringing greater intimacy to the expression of his inner feelings and reflections.



Galtzerdi suizida [The Suicidal Sock].
Illustrated by Antton Olariaga.
Elkarlanean, 2001: pp. 68-71.

She was a little longer than I was, but I was a little wider. She was made of cotton and had not yet been darned. I was woolen, and had had my toe brilliantly mended, thanks to the marvelous hands of Mrs. Kloti. And we were very lucky, a gift of life, that the teacher decided to knot us together. Once our bodies were joined, all that remained was for our souls to unite as well. And believe me, I was confused and flustered, not knowing what to do or say in such a situation.

“I’m sorry to meet you in such a tragic situation,” I said, trying to hide my discomfort.

“Don’t worry about it! I’m beat! I thought I’d never get away alive from those brutes!” she answered, shuddering.

“Nice to meet you,” I said shyly.

“Likewise,” she said softly, delightfully.

“Do you come from far away?”

“From the foot of a very tall and very busy woman. She always used me with rain boots. She was careless and absent-minded, but even so, I never would have thought she would abandon me the way she did... And you?”

“I lived with my brother on the feet of an old postal employee. He was a very strange man, and very much a loner... And I wanted to start a new life. Life or death, that is.”

I started talking and couldn’t stop. What on earth! I told her all of my adventures, my experiences, my life: flinging myself from the bal-

cony, my encounter with the arrogant geraniums, my experience with the rat who knew English, my theatrical adventure with Mrs. Kloti, my fear of being kidnapped...

"I'd love to act with you!" said the lady sock sadly.

"You would have the starring role, I'm sure..."

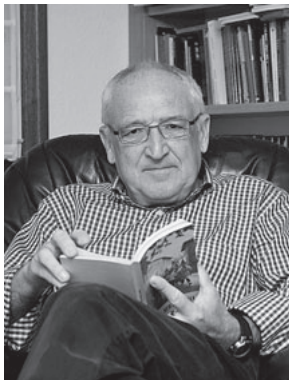
"You're too kind, my friend..."

'My friend'!

I had never heard such sweet words.

"I'm so glad I met you!"

What was I saying? What was happening to me? Why were these words I had never before imagined in my sad sock life now flowing so freely from my mouth?



ANJEL LERTXUNDI
(Orio, 1948)

Bio-bibliographical profile

Anjel Lertxundi holds degrees in Philosophy and Literature from San Sebastian, Rome and Valencia. He was a teacher at the Salvatore Mitxelena School in Zarautz, and also worked as a teacher of Basque Literature and Global Literature at the Teacher Training School of the Diocese of San Sebastian from 1979 to 1989. He was one of the founders of the Basque Writers' Association, and was its first president. He is an associate member of the Academy of the Basque Language.

In 1970, Lertxundi published his first book, the collection of short stories *Hunik arrats artean* [Wait Until Dusk] (Lur, 1970), starting off on a prolific career. In addition to various novels and short stories for adult readers, Lertxundi has also written articles, essays and scripts. He has won several prizes, such as the Spanish National Literature Prize on Essay, with the book *Eskarmentuaren paperak* [Life and Some Other Doubts] (Alberdania, 2009).

With respect to children's and young people's literature, Lertxundi has published more than 30 books to date. He took his first steps in this field in the 1970s, when the foundations of Basque education were being established. Like many other writers, he was working as a teacher and, in order to be able to offer textbooks and reading material in Basque to his students, he began to write them himself.

Tristek kontsolatzeko makina [The Happiness Machine] (Erein, 1981) was the first work Lertxundi published for purely literary reasons. The influence of Gianni Rodari has been suggested with respect to these 11 surrealist stories in which Lertxundi gives free rein to imagination with a touch of humor.

In 1982, Lertxundi published *Haur literaturaz* [On Children's Literature] (Erein), to explain the pedagogical resources offered by oral literature and children's literature as a whole within the process of achievement of the language.

Twenty years later, but in the same vein, Lertxundi published *Aizak eta aizan elkarrekin dantzaz* ["Aizak" and "Aizan" Dance Together] (Elkar, 2002) as part of the *Dona dona* collection. In the book's foreword, Lertxundi writes about the transmission of literature and language, and about the opportunity provided by the treasure of tradition to transmit the character of a language. Lertxundi offers three types of poetical pieces in this book: those taken directly from the troves of tradition, those created in imitation of that treasure, and other new creative works, always created without turning his back on the resemblance of tradition.

But in these two decades, Lertxundi made particular efforts to present tradition in a playful way, in order to make Basque an expressive language for children. Thus, between 1984 and 1986, he created the *Maria Goikoarenak eta bi* [Maria Goikoa Stories and Two More] series, which includes four titles, and in 1986, the *Maria Goikoarenak* [Maria Goikoa Stories] series, which includes three titles.

The *Maria Goikoarenak eta bi* [Maria Goikoa Stories and Two More] series was resurrected in 2011 as part of the Klis-Klasikoak project.¹ Its primary value comes in uniting language and play: it consists of poems, wordplay, small plays, stories, songs and other similar

1. The primary goal of the Klis-Klasikoak collection was to provide access to classical works of children's and young people's literature; specifically, to place in the hands of 4- to 16-year-old readers (not only readers of these ages, but especially readers of these ages) the canonical works of Basque literature, as well as suitable translations of classic works from other languages. The Galtzagorri Association created this collection in collaboration with the Representative of the Department of Language Policy of the Ministry of Culture of the Basque Government.

texts, all of which were intended to be not only read, but read aloud. The modernity of the graphic style used by illustrator Antton Olariaga 25 years ago is notable, infusing Lertxundi's offerings with a careful aesthetic.

With respect to Lertxundi's creative narrative, he published the *Madame Kontxesi-Uribe, brigada & detektibe* [Madame Kontxesi-Uribe, Brigadier and Detective] series in 1988 and 1989. A teacher by trade, Madame Kontxesi-Uribe loves detective and mystery books, and is compelled to solve the mysteries around her. Lertxundi recounts with humor the ups and downs of this eccentric woman, putting old and new expressions and sayings in her mouth and adopting all the clichés of detective stories.

In 1999 and 2000, Lertxundi and Olariaga launched the *Maxe* series (Elkarlanean) together in a high-quality publication. These three books tell the story of the everyday life of a young girl, Maxe. Her love of photography always creates a problem for her at the beginning of each book, and her imagination then takes the girl too far. The books are written in the first person in the style of a diary. The same structure is maintained throughout the three books, and is very effective in presenting the young girl's everyday struggles, relationships with family and friends, and worries and hopes.

At the end of each story, using more pictures taken by Maxe as a pretext, extra scraps of information that were not in the story are given: to explain an expression or saying, to update an old tradition, or simply to provide more data.

We must not forget to mention that all of Lertxundi's works have been illustrated by Antton Olariaga, and it is notable how well the images intermingle with the writer's texts. Olariaga goes beyond mere illustration, achieving a particular completeness of the books through his graphic treatment.

Awards

- *Tristek kontsolatzeko makina* [The Happiness Machine]. IBBY List of Honor (1981)
- *Udaberria* [Spring]. Ministry of Culture Quality Award (1982)

Bibliography

- Irakur 1-5* [Read 1-5]. Mensajero, 1975
- Txibiribi bonbon*. Erein, 1979
- Txilibitu danbolin* [Blow the Drum]. Erein, 1979
- Ai, Leire, Leire* [Oh, Leire, Leire]. Erein, 1979
- Gaur asteartea da* [Today is Tuesday]. Erein, 1979
- Nikolas Mikolas*. Erein, 1979
- Sorgin bat aidean* [A Witch in the Air]. Erein, 1979
- Negua* [Winter]. Erein, 1980
- Udaberria* [Spring]. Erein, 1981
- Uda* [Summer]. Erein, 1981
- Udazkena* [Autumn]. Erein, 1981
- Tristreak kontsolatzeko makina: ipuinen ferian* [The Happiness Machine]. Erein, 1981
- Gizon kabalen piurak* [The Forms of Honorable Men]. Erein, 1982
- Lotara joateko ipuinak* [Bedtime Stories]. Erein, 1982
- Tximinitik gora* [Up the Chimney]. Erein, 1984
- Auskalo mendian* [On Who-Knows Mountain]. Erein, 1984
- Titiritero titirimundi* [Puppeteer Puppetworld]. Erein, 1986
- Elegantzia frantzia* [Elegance France]. Erein, 1986
- Ipurdian bost letra* [Five Letters on the Bottom]. Erein, 1986
- Janda gero, majadero* [Dumb after eating]. Erein, 1986
- Artillero dale fuego* [Artilleryman, Fire]. Erein, 1986
- Lekeitioko plazan* [In the Village Square of Lekeitio]. Erein, 1986
- Bateltxo bat kulunkan* [The Little Boat Rocks]. Erein, 1986
- Kaxkajo bahituaren kasua* [The Case of Kidnapped Kaxkajo]. Erein, 1988
- Paris de la France-ko pateen kasua* [The Case of the Paris de la France Patés]. Erein, 1988
- Eskiatzaile herrenaren kasua* [The Case of the Limping Skier]. Erein, 1988
- Estalaktita rockeroaren kasua* [The Case of the Rock Star Stalactite]. Erein, 1988
- Alarguntsa sikodelikoaren kasua* [The Case of the Psychedelic Widow]. Erein, 1988
- Sardina ezpain gorriaren kasua* [The Case of the Red-Lipped Sardine]. Erein, 1989
- Peru eta Marixe, mila eta bat komerixe* [Peru and Marixe, A Thousand and One Fun Times]. Erein, 1993
- Lehorreko koaderno* [The Land Journal]. Alberdania, 1998
- Nire kuleroak* [My panties]. Elkarlanean, 1999
- Musubero, mon amour* [A Hot Kiss, Mon Amour]. Elkarlanean, 2000

- Nik erremerre hitz egiten dut* [I Can't Roll My "R"s]. Elkarlanean, 2000
Dindirri = Flick. Baigorri, 2001
Aizak eta aizan elkarrekin dantzatzan ["Aizak" and "Aizan" Dance Together].
 Elkar, 2002
Ezkutuko maitea [Secret Love]. Elkarlanean, 2002
Brummm! Elkar, 2003
Graak! Elkar, 2003
Begira, begira tradizioaren leihotik [Look, Look Through the Window of Tradition]. Elkar, 2006
Batbirulau! [Onetwothreefour!]. Alberdania; Erein; Igela, 2011

Translations

- *Tristek kontsolatzeko makina* [The Happiness Machine]:
La máquina de la felicidad. (Alborada Ediciones, 1988: translated by Lertxundi, A.) (Spanish)
- *Lehorreko koaderno* [The Land Journal]:
Cuaderno de tierra firme. (Alfaguara, 2001: translated by Giménez Bech, J.) (Spanish)
- *Nik erremerre hitz egiten dut* [I Can't Roll My "R"s]:
A mí me patina la egge. (La Galera, 2000: translated by Giménez Bech, J.) (Spanish)
Á yo me patina a egge. (Xordica, 2000: translated by Usón, C.R.) (Aragonese)
Patíname la egge. (Libros del Peixe, 2000: translated by Espina, C.) (Asturian)
A mi em patina la egga. (Tàndem, 2000: translated by Escrivá, M.J.) (Catalan)
A mi em patina la egga. (La Galera, 2000: translated by Canals, A.) (Catalan)
Eu tghpezo no eghe. (Galaxia, 2000: translated by Carballo Soliño, X.) (Galician)

Representative selection

In this work, Lertxundi tries to address one of his biggest concerns: having drunk from the fountain of tradition himself, how to transmit the natural character of the language to modern children and young people; how to give them the tools to develop an affective language, something they do not achieve within the educational system. In his foreword to the book from which the passage below was selected,

Lertxundi explains his goal clearly, and defines three types of poetical pieces, each with its origin in the treasure trove of tradition.

The selected passage is based on the traditional poem *Errak bat* [Say One], which has a repetitive cumulative structure that summarizes the Catholic dogmas. Lertxundi faithfully maintains the original structure in his adaptation, and substitutes each dogma for an affirmation of natural or everyday life, doing away with the ideological load of the original poem, but maintaining all of its other values, literary, linguistic and playful.



Aizak eta aizan elkarrekin dantzan
[“Aizak” and “Aizan” Dance Together].
Illustrated by Antton Olariaga.
Elkar, 2002: pp. 38-41.

Say One (and II)

“Say one!”

“Our world itself is one.”

“Say two!”

“The day has two parts; our world itself is one.”

“Say three.”

“The clover has three leaves; the day has two parts; our world itself is one.”

“Say four.”

“Four cardinal points; the clover has three leaves; the day has two parts; our world itself is one.”

“Say five.”

“Five large continents; four cardinal points; the clover has three leaves; the day has two parts; our world itself is one.”

“Say six.”

“A die has six sides; five large continents; four cardinal points; the clover has three leaves; the day has two parts; our world itself is one.”

“Say seven.”

“Seven days in a week; a die has six sides; five large continents; four cardinal points; the clover has three leaves; the day has two parts; our world itself is one.”

“Say eight.”

“Eight winds; seven days in a week; a die has six sides; five large continents; four cardinal points; the clover has three leaves; the day has two parts; our world itself is one.”

“Say nine.”

“Nine letters for the ninth month, S-e-p-t-e-m-b-e-r; eight winds; seven days in a week; a die has six sides; five large continents; four cardinal points; the clover has three leaves; the day has two parts; our world itself is one.”

“Say ten.”

“Ten fingers, ten toes; nine letters for the ninth month, S-e-p-t-e-m-b-e-r; eight winds; seven days in a week; a die has six sides; five large continents; four cardinal points; the clover has three leaves; the day has two parts; our world itself is one.”

“Say eleven.”

“Eleven efforts, and eleventeen; ten fingers, ten toes; nine letters for the ninth month, S-e-p-t-e-m-b-e-r; eight winds; seven days in a week; a die has six sides; five large continents; four cardinal points; the clover has three leaves; the day has two parts; our world itself is one.”

“Say twelve.”

“Twelve months; Eleven efforts, and eleventeen; ten fingers, ten toes; nine letters for the ninth month, S-e-p-t-e-m-b-e-r; eight winds; seven days in a week; a die has six sides; five large continents; four cardinal points; the clover has three leaves; the day has two parts; our world itself is one.”

“Say thirteen!”

“There is no thirteen!”

*“The rooster crows,
the sky brightens,
I leave my soul
in the lap of the new day.”*



KARLOS LINAZASORO
(Tolosa, 1962)

Bio-bibliographical profile

Karlos Linazasoro holds a degree in Basque Philology and today works at the Tolosa Municipal Library. He has written a column for a newspaper since the mid-1990s.

A prolific writer, he has worked in most genres, producing especially stories, poems and aphorisms, not only for adult readers, but also for young people and children.

His first work for young people was his realist novel, *Besterik gabe, Albina* [Without Further Ado, Albina] (Ibaizabal, 1991), a comedy about a retirement home. Since then, he has written many works for children and young people.

Especially noteworthy are the two works Linazasoro wrote in collaboration with Juan Kruz Igerabide, under the name Igerasoro: the book of stories *Gau, gau, gau* [Night, Night, Night] (SM, 1997), which won the 1997 Steamboat Prize, and *Kartapazioko poemak* [Poems from the Notebook] (Ibaizabal, 1998), a collection of poems, phrases and thoughts such as any young person might write in the margins of a folder in moments of boredom at school.

Linazasoro won the 2001 Basque Country Prize for Children's and Young People's Literature for his story *Bota gorriak* [The Red Boots] (Anaya Haritza, 2000). This surrealist story overflowing with imagination includes various haikus that Linazasoro published in his volume of poetry, *Hamabi titare* [Twelve Thimbles] (Aizkorri, 1999).

On the whole, Linazasoro plays with humor, the absurd and surrealist situations in his narrative works, both in those for children, such as his *Matteomiglia* series, *Franti* (Giltza, 2002), *Lau ipuin matteomigliar* [Four Tales from Matteomiglia] (Elkar, 2005) and *Nuvolari Plaza* [Nuvolari Square] (Erein, 2011), and in those for young people, such as *Urperatze handia* [The Big Dive] (Elkar, 2009) and *Udalbatza bahituaren kasu pollita* [The Nice Case of the Kidnapped City Council] (Elkar, 2011). Linazasoro also explores other registers, as in his detective novel *Mendekuaren graziaz* [The Pleasure of Revenge] (Erein, 2004).

Nevertheless, if the topic requires it, Linazasoro shows great sensitivity in portraying reality in a candid way, for example in *Etzi* [The Day After Tomorrow] (Elkar, 2007), in which a boy tells about his brother Bruno, who has Down Syndrome.

In his poetry, Linazasoro is playful: his first volume of poetry, the book of haikus *Hamabi titare* [Twelve Thimbles] (Aizkorri, 1999), invites children to play with language. When writing for young people, love is the dominant topic, as in the volume of poetry *Zein beste mundukoa* [From What Other World] (Elkar, 2008). Linazasoro has also published poems in the collective works *Txori kantariak poeta hegalaria* [Singing Birds, Flying Poets] (Elkar, 2003) and *Zaldikomaldikoan* [On the Merry-Go-Round] (Aizkorri, 2003).

In his book *Bat-batean, krispetak* [Suddenly, Popcorn] (Alberdania, 2011), on the other hand, Linazasoro offers aphorisms, poems and couplets in different meters, as well as a story for the enjoyment of young readers of all ages.

Awards

- *Gau, gau, gau* [Night, Night, Night]. (with Juan Kruz Igerabide) Steamboat Prize. SM Publishing House (1997)
- *Bota gorriak* [The Red Boots]. Basque Country Prize for Children's and Young People's Literature. Basque Government (2001)

Bibliography

Besterik gabe, Albina [Without Further Ado, Albina]. Ibaizabal, 1991

- Udazkeneko karabana erratua* [The Wandering Caravan of Autumn]. Elkar, 1991
- Ipuin arriskutsuak: Bernardo L.-ren azken idazlanak* [Dangerous Tales: The Last Works of Bernardo L.]. Erein, 1994
- Euriaren eskuak* [Hands of the Rain]. Alberdania, 1995
- Altzeta*. Alberdania, 1996
- Gau, gau, gau* [Night, Night, Night]. SM, 1997
- Kartapazioko poemak* [Poems from the Notebook]. Ibaizabal, 1998
- Hamabi titare* [Twelve Thimbles]. Aizkorri, 1999
- Oihan tiki baina txukun batean* [In a Small, Tidy Forest]. Aizkorri, 1999
- Bota gorriak* [The Red Boots]. Anaya Haritza, 2000
- Hugo*. Aizkorri, 2000
- Walter Sismoley Eliseoko Zelaietan* [Walter Sismoley on the Champs-Élysées]. Elkarlanean, 2000
- Entzungailua* [The Hearing Aid]. Elkar, 2002
- Franti*. Giltza, 2002
- Txori kantariak poeta hegalaria* [Singing Birds, Flying Poets]. Elkar, 2003
- Lau ipuin Matteomigliar* [Four Tales from Matteomiglia], Elkar, 2005
- Bestiarioa; Hilerrikoia*: *bi nobela llabur* [Bestiary; From the Graveyard: Two Short Novels]. Elkar, 2006
- Hogeita sei urte geroago* [Twenty-Six Years Later]. Erein, 2006
- Etzi* [The Day After Tomorrow]. Elkar, 2007
- Zein beste mundukoa* [From What Other World]. Elkar, 2008
- Urperatze handia* [The Big Dive]. Elkar, 2009
- Bat-batean, krispetak* [Suddenly, Popcorn]. Alberdania, 2011
- Nuvolari plaza* [Nuvolari Square]. Erein, 2011
- Udalbatza bahituaren kasu pollita* [The Nice Case of the Kidnapped City Council]. Elkar, 2011
- Bertan goxo* [Comfortable There]. Elkar, 2012

Translations

- *Bota gorriak* [The Red Boots]:
 - Las botas rojas*. (Anaya, 2000: translated by Linazasoro, K.) (Spanish)
 - Les botes roges*. (Anaya, 2000: translated by Arizmendi, M.) (Catalan)
 - Les botes vermelles*. (Barcanova, 2001: translated by Hernàndez, J.P.) (Catalan)
 - As botas vermelhas*. (Anaya, 2000: translated by Torres, C.) (Galician)
- *Franti*:
 - Franti*. (Edebé, 2002: translated by Linazasoro, K.) (Spanish)

– *Bestiarioa; Hilerrikoiak* [Bestiary; From the Graveyard]:

Bestiarioa; Hilerrikoiak=Bestiario; Florilegio de Camposanto. (Atenea, 2012: translated by Markuleta, G.) (Basque-Spanish) (Ed. Bilingüe)

Representative selection

In this, his most recently published book, Linazasoro displays the primary characteristics of his work. His mastery of wordplay has never been more evident; he is able to tap into secondary and even tertiary meanings for any word, and is always ready with a bit of humor or lyricism, to elicit a smile or some reflection from the reader.



Bat-batean, krispetak [Suddenly, Popcorn].
Illustrated by Maite Gurrutxaga.
Alberdania, 2011: pp. 45-50.

Nature's Bugs

[...]

The scythe tells the ear be quiet and be quiet!

While the first leaves fall, the rest are still hanging from the branches.

The walnut shell hides a small brain.

[...]

The chamomile flower has never had a stomach ache.

The bat hangs upside down when he wants to see the world as it is.

[...]

The whale has a hole in his back so that the sea can breathe.

In the winter, the summer retires to winter quarters.

[...]

There is no way to stick two drops of rain together.

[...]

When he doesn't wear his mask, the chameleon doesn't recognize himself.

[...]

The ram always rambles.

[...]

The tortoise goes as slowly as a week.

[...]

My son Chris hops along: Chris-cricket!

The goat with his cough should not be in the meadow at midnight.

The slope rests on the flat, flat ground.

[...]

A paper cone full of churros.

I put sugar on them.

Sweet snow shower!

[...]

The compass has lost

Its five senses

And its whole nature

Because it loves the south.



MIREN AGUR MEABE
(Lekeitio, 1962)

Bio-bibliographical profile

Miren Agur Meabe completed her teacher training and went on to receive her degree in Basque Philology. She worked in education for many years, and worked as an editor for a publishing house. She has also collaborated in various written media, and in adult literature has written primarily poetry and stories.

Meabe has written poetry for children; in some cases alternating with narration, as in *Izar bat zopan* [A Star in the Soup] (Giltza, 2008); and in other cases, intended for collections, such as *Zaldikomaldikoan* [On the Merry-Go-Round] (Aizkorri, 2003) and *Txori kantariak poeta hegalariaik* [Singing Birds, Flying Poets] (Elkar, 2003).

Meabe has also written stories and picture books for children, describing their everyday world with a touch of lyricism, as in her book *Izar bat zopan* [A Star in the Soup] (Giltza, 2008), in which the protagonist has the courage to declare her love for music, or with humor, and using a repetitive structure, to try to dispel children's fears, as in the picture book *Supositorioak otsoarentzat* [Suppositories for the Wolf] (Giltza, 2006), in which Eider Eibar's illustrations interact with the text.

Another memorable picture book of Meabe's is *Mila magnolia lore* [A Thousand Magnolia Flowers] (Gero, 2010), intended for young people, even though the protagonist is a child who is sick in the hospital. The child has a notebook, and through pictures and poems

answers the questions posed by that dark moment of his life. Outside the window, however, there is a magnolia tree full of flowers that seem to be small boats traveling somewhere else. In this case also, Eider Eibar is the illustrator.

Meabe earned her name in literature for her three novels for young people, each of which won a Basque Country Prize for Children's and Young People's Literature. The first was *Itsaslabarreko etxea* [The House on the Cliff] (Aizkorri, 2001). This adventure novel blends past detective mysteries, the anxiety of adolescence, and first loves, developed within a classical narrative framework.

Meabe's second work, *Urtebete itsasargian* [A Year in the Lighthouse] (Elkar, 2006), like her first, is set on the coast the author knows so well. Historical events from the Spanish Civil War and teenage love stories are combined here as well, in a classic coming-of-age novel.

Errepedea [The Road] (Erein, 2010) is Meabe's third awarded book to date. It is more daring in its chosen topic, both in its social realism and with respect to its narrative structure.

Again, the protagonist is a young person, Rigel, a 13-year-old girl, and the novel is presented in diary form, written in the first person. Rigel gives a realist account of her harsh life, and describes various moments in her life with her mother. Abuse and violent situations are not hidden, but together with the realism there is a poetic tone, especially in the descriptions of birds. At the end, a door is opened to hope.

With respect to structure, it is striking that some passages are told in the first person by birds, offering a unique view of reality.

The colorful illustrations by Aitziber Alonso carry a weight that is unusual in publications for young people. They freeze various moments of the text, perfectly reflecting their melancholy.

Awards

- *Itsaslabarreko etxea* [The House on the Cliff]. Basque Country Prize for Children's and Young People's Literature. Basque Government. (2001)
- *Urtebete itsasargian* [A Year in the Lighthouse]. Basque Country Prize for Children's and Young People's Literature. Basque Government. (2006)

- *Errepidea* [The Road]. Basque Country Prize for Children's and Young People's Literature. Basque Government. (2011)
- *Mila magnolia lore* [A Thousand Magnolia Flowers]. IBBY List of Honor (2012)

Bibliography

- Bisita = The visit*. Gara. Euskal Ipuin Bilduma, 2001
- Itsaslabarreko etxea* [The House on the Cliff]. Aizkorri, 2001
- Joanes eta Bioletaren bihotza* [Joanes and Bioleta's Heart]. Elkar, 2002
- Amal*. Gara. Euskal Ipuin Bilduma, 2003
- Nola zuzendu andereño gaizto bat* [How to Correct a Mean Teacher]. Giltza, 2003
- Etxe bitan bizi naiz* [I Live in Two Houses]. Elkar, 2003
- Zaldiko-maldikoan* [On the Merry-Go-Round]. Aizkorri, 2003
- Txori kantariak poeta hegalaria* [Singing Birds, Flying Poets]. Elkar, 2003
- Egizu lo* [Go To Sleep]. Elkar, 2005
- Supositorioak otsoarentzat* [Suppositories for the Wolf]. Giltza, 2006
- Urtebete itsasargian* [A Year in the Lighthouse]. Elkar, 2006
- Izar bat zopan* [A Star in the Soup]. Giltza, 2008
- Zer da, ba, maitasuna?* [What Is Love, Then?]. Elkar, 2008
- Olatu guztien gainetik* [On Top of the Waves]. Ibaizabal, 2009
- Mila magnolia lore* [A Thousand Magnolia Flowers]. Gero-Mensajero, 2010
- Errepidea* [The Road]. Erein, 2010

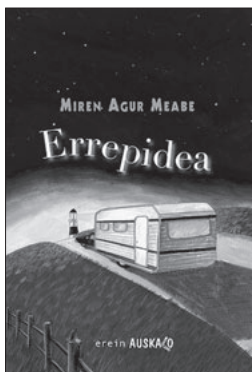
Translations

- *Itsaslabarreko etxea* [The House on the Cliff]:
La casa del acantilado. (Edebé, 2004: translated by Meabe, M.A.) (Spanish)
- *Nola zuzendu andereño gaizto bat* [How to Correct a Mean Teacher]:
Cómo corregir a una maestra malvada. (Edebé, 2003: translated by Meabe, M.A.) (Spanish)
- *Etxe bitan bizi naiz* [I Live in Two Houses]:
Vivo en dos casas. (La Galera, 2003: translated by Meabe, M.A.) (Spanish)
Bibo en dos casas. (Xordica, 2003: translated by Arias, C.T.) (Aragonese)
Eu vivo en dúas casas (Galaxia, 2003: translated by Carballo, X.) (Galician)

- Vivo en dos casos.* (Libros del Peixe, 2003: translated by González Espina, C.) (Asturian)
- Visc en dues cases.* (Tàndem, 2003) (Catalan)
- Visc en dues cases.* (La Galera, 2005: translated by Serramiá, L.) (Catalan)
- *Supositorioak otsoarentzat* [Suppositories for the Wolf]:
Supositorios para el lobo. (Edebé, 2006: translated by Meabe, M.A.) (Spanish)
- *Urtebete itsasargian* [A Year in the Lighthouse]:
Un año en el faro. (Lóguez, 2008: translated by Meabe, M.A.) (Spanish)
- *Izar bat zopan* [A Star in the Soup]:
Una estrella en la sopa. (Edebé, 2008: translated by Meabe, M.A.) (Spanish)
- *Zer da, ba, maitasuna?* [What Is Love, Then?]:
¿Qué es el amor, sino...? (Lóguez, 2011: translated by Meabe, M.A.) (Spanish)
- *Errepidea* [The Road]:
La carretera. (Erein, 2012: translated by Meabe, M.A.) (Spanish)

Representative selection

These opening paragraphs told in Rigel’s voice capture perfectly the tone and direction of the whole work. This girl who is only just leaving childhood behind meets her destiny with a raw maturity.



Errepidea [The Road]. Illustrated by Aitziber Alonso. Erein, 2010: pp. 14-17.

1. *Our home is a caravan*

The blow forced two tears out. Two. Exactly two. I'm used to holding in my tears. But today my mother caught me by surprise, bam! And two teardrops fell. Because of the surprise, not because of the pain. I can take the pain. Two tears, that's all. I didn't say a word. Then my mother went to work.

She came back at noon in a good mood. She forgot what happened this morning, I guess. But I will remember. She shouldn't have hit me just because I burned the milk a little.

We live in a caravan. So today, I put the pan on the fire and went out to see the sun rise. I was watching it and the milk burned a bit. As soon as I smelled it, I ran back inside, but she met me with a smack in the doorway.

"Rigel! Do you think money grows on trees, or what?"

As soon as she left I went back to bed since school doesn't start until nine. In the springtime, once I'm up, I don't go back to bed; I'd rather wander around on the mountain paths.

I always get up with my mother, at six. She usually wants me to help with something or other while she gets ready: make breakfast, hang up the clothes from the washer, or bring water in the plastic jug from the spring at the foot of the mountain.

I go across the meadow to get to the spring. Since it's still nice, the birds in the forest are awake by this time. I stop to watch them coming and going; how they come to drink. Today something special happened: a goldfinch brought a branch of ivy to the spring in its beak while I was there. I picked it up and put it in my hair like a ribbon.

Beautiful things like that make me think sometimes there's something strange in the air, something I can't see, but that I can feel, something that flies, but is not a bird."



JOXANTONIO ORMAZABAL
(Zegama, 1948-2010)

Bio-bibliographical profile

Joxantonio Ormazabal completed his teacher training and then taught school in Zarautz and high school in Beasain.

He moved from teaching into the field of publishing in 1981 and, until his retirement in 2009, worked in the Children's Literature Division of the publishing house Elkar.

It is clear that Ormazabal has had a profound influence on modern Basque children's and young people's literature. As an editor, he published some hundred works, and made time to be involved in the entire process of the book: translation, adaptation, and production. He also carried out the creation and arrangement of many textbooks for various projects for the Basque School Association.

Ormazabal completed many of his works in the style of traditional stories, especially those collected by Jose Migel Barandiaran.

From Ormazabal's hands came the books that recount the escapades of three eccentric characters from the Goierri area: *Pernando Amezketarra* [Pernando from Amezketa] (Elkar, 1982), *Lazkao Txiki* (Elkar, 1995), and *Antonio Bolas* (Elkar, 2002). From chapter to chapter, with great good humor, Ormazabal recounts the adventures of these three men, written always for the enjoyment of his young readers.

In his own creative works, Ormazabal uses humor repeatedly, as in his collection of books *Amona bizikletan* [Grandma on a Bike] (Elkar, 2001), *Aitona parapentean* [Grandpa on a Paraglider] (Elkar, 2004), and *Aitona eta amona udalekuetan* [Grandpa and Grandma at the Summer Camp] (Elkar, 2008). Without departing too much from daily life, children and their grandparents are the protagonists of these adventures, and parents and all other adults are left out of the stories. Jokin Mitxelena's illustrations add a special touch to the humor in these three works.

Another framework that Ormazabal has explored is that of books that include short pieces of different genres. Ormazabal explains that he wrote these works for the pleasure and enjoyment of children: stories, poems, jokes, riddles... many different types of reading materials, beginning with the book *Esaera zaharrak eta txiste berriak* [Old Sayings and New Jokes] (Elkar, 1981), and continuing with *Txoko txiki txukuna* [A Small, Tidy Place] (Elkar, 1998) and *Amaren titi-xorroak* [Mother's Bra] (Elkar, 2006). As time went on, Ormazabal's texts became more simplified and plainer, especially in the case of poetry, but they continued to intermingle humor, fantasy and social themes.

In his collection of stories *Ehun ipuin hitz gutxitan* [A Hundred Stories in Few Words] (Elkar, 2010), Ormazabal presents stories created through the years. Beginning with microstories written in only a few lines, we find short pieces, most of which involve some joke or witticism.

Ormazabal has also worked splendidly in poetry, and has published poems in the collective works *Txori kantariak poeta hegalariaik* [Singing Birds, Flying Poets] (Elkar, 2003) and *Zaldiko-maldikoan* [On the Merry-Go-Round] (Aizkorri, 2003).

Although Ormazabal includes many poems and verses in some of his other works, *Hiztegi jolastia* [The Playful Dictionary] (Elkar, 2002) and *Ilunorduak eta argilaurdenak* [Hours of Darkness, Minutes of Light] (Elkar, 2007) stand out among his books of poetry alone. In *Hiztegi jolastia* [The Playful Dictionary], Ormazabal includes a poem for every letter of the alphabet. Using alliteration, he has created rhythmic pieces that play with repetition and rhyme to be read aloud to young children.

Ilunorduak eta argilaurdenak [Hours of Darkness, Minutes of Light] is intended for older children. Ormazabal presents many ruminations on love and the meaning of life in these stark and lyrical poems.

Throughout his career, the only award Ormazabal has ever won was an Etxepare Award for his work *Zirkua amets* [Circus Dreams] (Pamiela-Factoria K, 2009), illustrated by Iraia Okina. This book tells the story of a double voyage, a real voyage and an imaginary voyage, made by the protagonists, a grandmother and grandchild, on their way to the circus. In the words of the panel of judges of the award, “the book masterfully deals with the topics of children’s fears and furthermore its round structure is also noteworthy. With respect to the illustrations, through the use of minimalism and a limited pallet of colors, the dream-like universe of the story is brilliantly reflected.”

Awards

- *Zirkua amets* [Circus Dreams]. Etxepare Graphic Book Award. Basque Services Department of the Navarrese City Councils (2008)

Bibliography

- Lau anaia umezurtzak* [The Four Orphan Brothers]. Elkar, 1981
Esaera zaharrak eta txiste berriak [Old Sayings and New Jokes]. Elkar, 1981
Pernando Amezketarra [Pernando from Amezketarra]. Elkar, 1982
Kaxkarintxo (with Mariasun Landa). Elkar, 1982
Martixio asmatzailea [Martixio the Inventor]. Elkar, 1983
Margolin. Elkar, 1983
Peru Gezurtia: ipuin herrikoia [Peru the Liar: A Folktale]. Elkar, 1983
Zoritxarreko babutxak: ipuin arabiarra [The Unlucky Slippers: An Arabian Tale]. Elkar, 1984
Kotti. Elkar, 1984
Patxibusa [The Patxibus]. Elkar, 1985
Otsoa eta azeria [The Wolf and the Fox]. Elkar, 1985
Astoa, zakurra, katua... [Donkey, Dog, Cat...]. Elkar, 1985
Maripertxenta. Elkar, 1986
Kaiolatik mendira [From the Cage to the Mountain]. Elkar, 1986
Honela bizi naiz ni [This Is How I Live]. Elkar, 1986
Auto asto tren [Car Donkey Train]. Elkar, 1986

- Kittano*. Elkar, 1988
Txisteak [Jokes]. Elkar, 1990
Igarkizunak [Riddles]. Elkar, 1990
Esaera zaharrak [Proverbs]. Elkar, 1990
Saturna. Elkar, 1992
Hitzak jostailu [Wordplay]. Elkar, 1994
Lazkao Txiki. Elkar, 1995
Urrestillako lau musikariak [The Four Musicians of Urrestilla]. Elkar, 1998
Txoko txiki txukuna [A Small, Tidy Place]. Elkar, 1998
Sukaldaria eta sugandila [The Chef and the Lizard]. Elkar, 1998
Olentzeroren zuhaitza [Olentzero's Tree]. Elkar, 1998
Nola ibili munduan ohetik jaiki gabe [How to Travel the World Without Getting Out of Bed]. Elkar, 1998
Josebiñe. Elkar, 1998
Izei txikia [The Little Fir Tree]. Elkar, 1998
Ehunzango kaskarina [The Vain Centipede]. Elkar, 1998
Bi indiar txiki inauterietan [Two Little Indians at Carnival]. Elkar, 1998
Txoria zezenaren adar gainean [A Bird on a Bull's Horn]. Elkar, 1999
Lehoia eta kilkerra [The Lion and the Cricket]. Elkar, 1999
Koxmeren gezurrak [Koxme's Lies]. Elkar, 1999
Txanogorritxo [Little Red Riding Hood]. Elkar, 2000
Makilakixki. Elkar, 2000
Hiru txerrikumeak [The Three Little Pigs]. Elkar, 2000
Haizemari. Elkar, 2000
Gorritxo eta Beltxiko [Gorritxo and Beltxiko: The Red Ant and the Black Ant]. Elkar, 2000
Babarrun ale magikoak [The Magic Beans]. Elkar, 2000
Azenario erraldoia [The Giant Carrot]. Elkar, 2000
Artzain gezurtia [The Boy Who Cried Wolf]. Elkar, 2000
Arroxali. Elkar, 2000
Tartalo. Elkar, 2001
Bihotza zubi [The Heart is a Bridge]. Elkar, 2001
Amona bizikletan [Grandma on a Bike]. Elkar, 2001
Irri eta barre [Smiles and Laughter]. Elkar, 2002
Hiztegi jolastia [The Playful Dictionary]. Elkar, 2002
Antonio Bolas: gezurrak egiaren kolorean esaten zituen gizon baten istorioak [Antonio Bolas: Stories of a Man Who Told Lies the Color of Truth]. Elkar, 2002
Aitona parapentean [Grandpa on a Paraglider]. Elkar, 2004
Zapatari asmatzailea; Zerraldoan bizirik: herri ipuinak [The Inventor Shoemaker; Buried Alive: Folktales]. Elkar, 2005

- Pepetxu eta Popatxu; Kardulatza salatari: herri ipuinak* [Pepetxu and Popatxu; Kardulatza the Accuser: Folktales]. Elkar, 2005
- Kanillo arrantzalea eta Kanillotxiki; Zeruko berriak: herri ipuinak* [Kanillo the Fisherman and Little Kanillo; News from Heaven: Folktales]. Elkar, 2005
- Ikazkina eta heriotza; Besterik ez bezalako kapela: herri ipuinak* [The Charcoal Seller and Death; A Hat Like None Other: Folktales]. Elkar, 2005
- Estudiante tonto; Ezkonberriak: herri ipuinak* [The Stupid Student; The Newlyweds: Folktales]. Elkar, 2005
- Zipriztin* [Splash]. Elkar, 2006
- Amaren titi-xorroak* [Mother's Bra]. Elkar, 2006
- Ilunorduak eta argilaurdenak* [Hours of Darkness, Minutes of Light]. Elkar, 2007
- Aitona eta amona udalekuetan* [Grandpa and Grandma at the Summer Camp]. Elkar, 2008
- Zirkua amets* [Circus Dreams]. Pamiela - Faktoria K, 2009
- Hitz eta zaunka* [Words and Barks]. Elkar, 2009
- Bremengo musikariak* [The Bremen Town Musicians]. Elkar, 2009
- Txanogorritxo* [Little Red Riding Hood]. Elkar, 2010
- Hiru txerrikumeak* [The Three Little Pigs]. Elkar, 2010
- Ehun ipuin hitz gutxitan* [A Hundred Stories in Few Words]. Elkar, 2010
- Haizelami*. Elkar, 2011
- Ilargia esnatu da* [The Moon is Awake]. Elkar, 2012

Translations

- *Peru Gezurtia* [Peru the Liar]:
 - Pedro Pícaro*. (La Galera, 1983: translated by Pastor, J.A.) (Spanish)
 - O Pedro Pillabán*. (Galaxia, 1983: translated by García, R.) (Galician)
 - En Pere Trapella*. (La Galera, 1983: translated by Canela, M.) (Catalan)
- *Txoria zezenaren adar gainean* [A Bird on a Bull's Horn]:
 - Un pájaro sobre el cuerno de toro*. (La Galera, 1999: translated by Ormazabal, J.) (Spanish)
 - Un ocell sobre la banya d'un bou*. (Bromera, 1999: translated by Cassany, B.) (Catalan)
 - Un ocell sobre la banya d'un toro*. (La Galera, 1999: translated by Cassany, B.) (Catalan)
 - O paxaro no corno do touro*. (Galaxia, 1999: translated by Villalín, D.) (Galician)
 - Un páxaro en cuernu d'un toru*. (Libros del Peixe, 1999: translated by Marín, P.A.) (Asturian)

Un paxaro sobro o cuerno d'un toro. (Xordica, 1999: translated by Diest, C.) (Aragonese)

– *Zirkua amets* [Circus Dreams]:

Sueños de circo. (Faktoria K, 2009: translated by Calleja, S.) (Spanish)

Soños do circo. (Faktoria K, 2009: translated by Pérez Tato, S.) (Galician)

Representative selection

To best appreciate Ormazabal's two voices, it is essential to read both his poetry and his stories. In his poetry, he is melancholy; he weighs his words carefully so that they may bear the naked essence of meaning.



Ilunorduak eta argilaurdenak

[Hours of Darkness, Minutes of Light].

Illustrated by Elena Odriozola.

Elkar, 2007: pp. 94-95.

Page 23

*Nothing is nothing
without me
for me.*

*Nothing is nothing
without you
for me.*

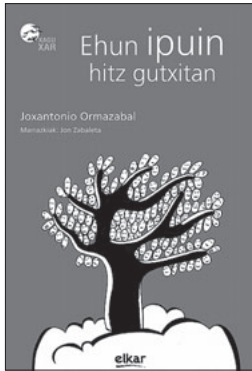
*Is there something,
anything,
without me
for you?*

Page 33

*The diver
intermittently
raises his head
from the water.*

*I also
would like
fifteen minutes of light
for every hour of darkness
to breathe.*

In his stories, on the other hand, Ormazabal is sometimes funny, sometimes serious, laying daily life before our eyes to show us its light and shadows.



Ehun ipuin hitz gutxitan [A Hundred Stories in Few Words]. Illustrate by Jon Zabaleta. Elkar, 2010: pp. 23-33.

82 (d) THE MONEY AND THE CAR

Rikardo placed an ad in the newspapers:

“For sale: a key that opens all doors.”

A man wearing a tie paid him everything he asked for.

This man was the head of a band of robbers, though Rikardo did not know this.

Rikardo hid the money in the night table in his bedroom, thousands and thousands of euros, in a big plastic bag.

The next morning, Tuesday, Rikardo left the house around eleven o'clock ready to start trying out the life of the rich.

When the stars were starting to open their eyes, Rikardo returned home. When he went into the bedroom, he found the door of the night table open. The plastic bag he had put there the day before was gone. He didn't sleep all night.

When the next morning filled with light, Wednesday, Rikardo went to the garage for his car, planning to take a spin to the fair in Ordizia. But the car was gone, even though the garage door was closed.

So Rikardo had to go to the fair on the train that Wednesday. And there he told a friend how they had stolen the money from his home and the car from his garage, without damaging a single lock.



RUBEN RUIZ

(Vitoria, 1973)

Bio-bibliographical profile

Ruben Ruiz was born in Vitoria and after completing his teacher training there, he studied psychopedagogy in San Sebastian. Since 2001, he has worked as a teacher in early childhood education in Navarre.

He has been the coordinator of *Behinola: Haur eta Gazte Literatura Aldizkaria* [Once Upon a Time: The Journal of Children's and Young People's Literature], published by the Galtzagorri Association, since 2005.

Ruiz has worked primarily in stories in his career, beginning with his book *Itsasoaren lezioa* [The Lesson of the Sea] (Descleé, 2002). Written in the first person, it recounts the adventures of a girl trying to recover the lost sea. Since the topic is quite sad, the book has a serious tone.

Ruiz's next works were *Azken giltza* [The Last Key] (Descleé, 2003), *Eta txorimaloa mintzatu zen* [And the Scarecrow Spoke] (Aizkorri, 2003) and *Txokolatzeko atzamarra* [The Chocolate Finger] (Erein, 2003).

In *Azken giltza* [The Last Key], tales of quarrels and friendship are told infused with a child's ordinariness, but again the stories unfold in a serious way.

Eta txorimaloa mintzatu zen [And the Scarecrow Spoke] is a story that drinks from the fountain of tradition. It has a repetitive structure, and an unexpected but beautiful ending.

Finally, *Txokolatezko atzamarra* [The Chocolate Finger] is centered on one humorous event: a young girl is looked after by her cousin while her parents are away. At bedtime, she pulls a thousand tricks, and finally it is her babysitter who falls asleep first. The little girl then falls asleep out of boredom!

To continue with narrative, Ruiz has two works that have won Awards. First, *Nora joan da argia?* [Where Has the Light Gone?] (Aizkorri, 2006), which won an Etxepare Prize for Literature. In it, the little girl who is the protagonist starts the day upset because her mother is angry and the neighborhood dog gets in a fight. The day ends better than it began, and the little girl draws her own conclusions from the behavior of other people and animals. In the words of Laura Sagastume, “it is a story full of symbolism, elegantly written — parallelisms, personifications, subtle wordplay... —, illustrated by Jokin Mitxelena with great liveliness. In such short texts, the illustrator must work hard to define the characters, and in that respect, reading the pictures of these stories is also very pretty.” (*Behinola*, 13, 2006).

Ruiz’s second prize-winning work, *Anekdotak* [Anecdotes] (Pamiela, 2008), won two Awards: the 26th Lizardi Award in 2007 and a Basque Country Prize for Children’s and Young People’s Literature in 2009. This book includes 30 very short stories, written in the style of a diary by the protagonist, Ane. Because she likes wordplay, she calls her notebook *Anekdotak* because her name is thus hidden in its title. Wordplay and misunderstandings of adults’ sayings and behavior attract the attention of the child’s startled but piercing gaze from one story to the next. Eider Eibar’s illustrations, which adopt special points of view, underline the child’s surprise.

Finally, Ruiz also turned his hand to poetry in one book, *Sekretuak belarrira* [Secrets to the Ear] (Aizkorri, 2007). Using the measure of the year’s twelve months, Ruiz includes three poems for each month. They are short, in the measured stanzas of haiku and old couplets. Rhyme and rhythm are joined but, as Igerabide and Lopez Gaseni point out, “rhyme and rhythm come from within, as if by nature.

The form becomes water that gathers in the palm of the hand to be drunk. And not the other way around; first find a receptacle (form) and then start looking for water.” (*Behinola*, 17, 2008).

Awards

- *Nora joan da argia?* [Where Has the Light Gone?] 1st Etxepare Prize for Literature: Children’s Narrative. Basque Services Department of the Navarrese City Councils. (2004)
- *Anekdotak* [Anecdotes]
 - 26th Lizardi Award. Zarauz City Council (2007)
 - Basque Country Prize for Children’s and Young People’s Literature. Basque Government (2009)
 - IBBY List of Honor (2010)

Bibliography

Itsasoaren lezioa [The Lesson of the Sea]. Descleé de Brouwer, 2002
Azken giltza [The Last Key]. Descleé de Brouwer, 2003
Txokolatezko atzamarra [The Chocolate Finger]. Erein, 2003
Eta txorimaloa mintzatu zen [And the Scarecrow Spoke]. Aizkorri, 2003
Nora joan da argia? [Where Has the Light Gone?]. Aizkorri, 2006
Sekretuak belarrira [Secrets to the Ear]. Aizkorri, 2007
Anekdotak [Anecdotes]. Pamiela, 2008

Representative selection

In this story in the style of a diary, Ane, an 8-year-old girl, makes the reader a witness to her daily life. She enjoys wordplay, and the world of adults often bewilders her. Ruiz reflects all of this very well, using short sentences to open the child’s inner world to the reader’s eyes, as if telling small secrets.



Anekdotak [Anecdotes].
 Illustrated by Eider Eibar.
 Pamiela, 2008: pp. 43-44.

Kisses I

Yesterday, my father went to the mountains for two days. To the “Pyrenees,” to the town of Izaba. When he got into the car, he put his hand to his mouth and blew me a kiss. I have a feeling it didn’t find its way very well and stayed in the air. I didn’t get the kiss at least.

Today, my father was supposed to come in the afternoon, but he didn’t arrive. I took a shower, ate dinner and then went to bed.

Unexpectedly, in the wee hours, when I was fast asleep, I felt a kiss on my cheek. I finally got the kiss my father blew to me yesterday through the air.

Kisses II

Yesterday, I gave my music teacher two candies, one for him and one for his fiancée. He patted my head a couple times and thanked me.

Today, I asked my teacher if he had given his girlfriend the candy I gave him. My teacher said yes and thanked me for her and added that he had two kisses to give me from her.

“Come here and I’ll give you her two kisses,” my teacher said.

“They will be hers, though, right?” I said.

“Yes, yes, they’ll be hers, don’t worry.”

And my teacher gave me the two kisses, one on one cheek and the other on the other.

Thank God they weren’t my teacher’s kisses.

Like Ane, Ruiz enjoys wordplay, and this is obvious in his poetry, but this game is not trivial, it is fundamental, as stated above.



Sekretuak belarrira [Secrets to the Ear].
Illustrated by Elena Odriozola.
Aizkorri, 2007: pp. 24 and 37.

June

[...]

ECLIPSE

*The sun turns and turns,
The moon goes round and round
They come together with a blow:
Secrets to the ear.*

October

[...]

KISS

*I love you, listen,
Don't be afraid:
Leaves kiss the ground.*



PATXI ZUBIZARRETA
(Ordizia, 1964)

Bio-bibliographical profile

Patxi Zubizarreta received his degree in Basque Philology in Vitoria, where he now resides. Having worked for a while as a teacher, he soon decided to earn his living through literature, beginning with his work *Ametsetako mutila* [Boy of Dreams] (Elkar, 1991).

Although he is best known for his work in children's and young people's literature, he has also written many works for adults. He is also the creator of a number of productions that blend music, images and literature.

In Zubizarreta's works as a whole, the genre of stories holds particular importance. In his works, he has often combined stories that originate from different traditions, intertwined in a main story that accommodates all of them, whether stories from Basque tradition, as in *Atxiki sekretua* [Keep the Secret] (Elkar, 2004) or *Urrezko giltza* [The Golden Key] (Erein, 2005), or from different traditions around the world *Gutun harrigarri bat* [A Surprising Letter] (Elkar, 1992), *Eztia eta oxpina* [Honey and Vinegar] (Alberdania, 1995) or *Paularen zazpi gauak* [Seven Nights with Paula] (Giltza, 2002), this last written in collaboration with Juan Kruz Igerabide.

Another of the characteristics of Zubizarreta's writing is his interest in the relationship between North and South, and he often deals with the topic of immigration, especially that between North Africa

and Europe. In some works, this topic is addressed in a very gentle and delicate way so that even the smallest children can understand, as in *Bakarrik eta buztangabe*=*Tailless and All Alone* (Baigorri, 2000) while in other works, Zubizarreta speaks to young people through a more complex narrative, such as in *Eztia eta oxpina* [Honey and Vinegar] (Alberdania, 1995); and in yet other works, Zubizarreta offers texts full of poetry in which he makes use of the migratory habits of birds and animals as a metaphor, as in *Enara, zer berri?* [Enara, What's New?] (Alberdania, 1996) and *Hiru lagunak* [The Three Friends] (Ibaizabal, 2005).

The two Pantaleon works, *Pantaleon badoa* [Pantaleon Goes Away] (Pamiela, 2005) and *Pantaleon lagunekin doa* [Pantaleon Goes Away with His Friends] (Pamiela, 2007) touch on all of these topics, but in this case Zubizarreta makes use of humor and fantasy to recount the adventures of the snowman and his friends.

Zubizarreta has also introduced other knotty themes, such as school bullying in *Matias Ploff-en erabakiak* [Matias Ploff's Decisions] (Erein, 1992), the Basque struggle through the eyes of a child in *Pikolo* (Alberdania, 2008), and loneliness and marginalization from society in *Ostiraletako opila* [The Friday Bun] (Elkar, 1998).

Zubizarreta's style is well developed yet light, and invites one to read. Another of the resources he uses is to place the narrative in the voice of different characters, to offer different viewpoints on the same story, as in *Midasen eraztuna* [Midas' Ring] (Erein, 1998) and *Hiru egun balearen sabelean* [Three Days in the Belly of the Whale] (Pamiela, 2011).

Lyricalism is also to be found in Zubizarreta's work, and *Usoa, hegan etorri zen neskatoa* [Usoa, the Little Girl Who Arrived on the Wing] (Erein, 1999) may well be one of its finest examples. Told in the second person, Zubizarreta gracefully recounts in few words a mother's bitterness and her daughter's amazement.

This character was further developed in *Usoa bilduma* [The Usoa Collection] (Erein, 2002-2003). In these four short novels, Usoa grows up, becomes fully accustomed to her new lifestyle, and must face common problems. These books are written in the third person, and lack the lyrical tone of the introductory work.

But Zubizarreta does not forget humor when dealing with everyday topics, as in *Muztloa naaaiz...* [I Am a Moonster...] (SM, 1996) and *Markos kantinera* [Markos the Bartender] (Elkar, 2002), and he often seems to want to play, saving a surprise for the end, as in *Zazpi-garrena eta azkena* [The Seventh and Last] (Berria, 2003; Elkar, 2005), or the picture book-like *Lapurrak Zooan* [Thieves in the Zoo] (Ibaizabal, 2008), in which the characters speak in the first person, and Zubizarreta proposes a game of hide-and-seek based on Jokin Mitxelena's illustrations.

Awards

- *Matias Ploff-en erabakiak* [Matias Ploff's Decisions]. Lizardi Award. Zarauz City Council (1991)
- *1948ko uda* [The Summer of 1948]. Steamboat Prize. SM Publishing House (1993)
- *Eztia eta ozpina* [Honey and Vinegar]. A.M. Labaien Prize for Narrative. Tolosa City Council (1995)
- *Gizon izandako mutila*. [The Boy Who Was a Man]. Basque Country Prize for Children's and Young People's Literature. Basque Government (1998)
- *Printze txikia* (*The Little Prince*)
 - Vitoria-Gasteiz City Council Prize for Translation of Children's and Young People's Literature (2002)
 - IBBY List of Honor, Translators (2004)
- *Paularen zazpi gauak* [Seven Nights with Paula] (with Juan Kruz Igerabide) White Raven Shortlist. Munich International Youth Library (2003)
- *Bakarrik eta Buztangabe* (*Tailless and All Alone*). C.C.E.I. Prize (2006)
- *Pantaleon badoa* [Pantaleon Goes Away]. Basque Country Prize for Children's and Young People's Literature. Basque Government (2006)
- *Urrezko giltza* [The Golden Key]. IBBY List of Honor, Writers (2008)
- *Xia Tenzinen bidaiia miresgarria* [The Amazing Journey of Xia Tenzin]. Basque Country Prize for Children's and Young People's Literature. Basque Government (2010)

Bibliography

Ametsetako mutila [Boy of Dreams]. Elkar, 1991

- Matias Ploff-en erabakiak* [Matias Ploff's Decisions]. Erein, 1992
- Gutun harrigarri bat* [A Surprising Letter]. Elkar, 1992
- Emakume sugearen misterioa* [The Mystery of the Snake Lady]. Alberdania, 1993
- Jentzi*. Erein, 1993
- Ipuinkaria* [The Story Journal]. Pamiela, 1994
- 1948ko uda* [The Summer of 1948]. SM, 1994
- Marigorringoak hegan* [Let It Rain, Let It Rain]. Giltza, 1994
- Eztia eta ozpina* [Honey and Vinegar]. Alberdania, 1995
- Biolin bat Maribeltxarentzat* [A Violin for Maribeltxa]. Giltza, 1995
- Bihotzerre* [Heartburn]. Elkar, 1995
- Enara, zer berri?* [Enara, What's New?]. Alberdania, 1996
- Ilargia ditarean* [The Moon in a Thimble]. Elkar, 1996
- Mustloa naaiz...* [I Am a Moonster...]. SM, 1996
- Sekretuen liburua* [The Book of Secrets]. Alberdania, 1997
- Gizon izandako mutila* [The Boy Who Was a Man]. Pamiela, 1997
- Midasen eraztuna* [Midas' Ring]. Erein, 1998
- Atlas sentimental: egonaldi bat Marokoko berbereen artean* [A Sentimental Atlas: A Sojourn Among the Moroccan Berbers]. Alberdania, 1998
- Joanaren erregin aulkia* [Joana's Throne]. Aizkorri, 1998
- Ostiraletako opila* [The Friday Bun]. Elkarlanean, 1998
- Usoa, hegan etorritako neskatoa (Usoa, the Little Girl Who Arrived on the Wing)*. Erein, 1999
- Elur beltza* [The Black Snow]. Erein, 1999
- TitaNick*. Eusko Jaurlaritza, 1999
- Bakarrik eta buztangabe = Tailless and all alone*. Baigorri, 2000
- Magalik badaki* [Magali Knows]. Anaya Haritza, 2000
- Musuka* [Kisses]. SM, 2001
- Marraztuidazu gutun bat* [Draw Me a Letter]. Descleé de Bouver, 2001
- Lehen kanpamendua* [The First Camp]. Erein, 2002
- Zelatan* [Spying]. Erein, 2002
- Paularen zazpi* [Seven Nights with Paula] (with J. K. Igerabide). Giltza, 2002
- Markos kantinera* [Markos the Bartender]. Elkar, 2002
- Gaspar eta zuhaitzak* [Caspar and the Trees]. Aizkorri, 2002
- Karpeta morea* [The Purple Portfolio]. Erein, 2003
- Lekuko deserosoak* [The Uncomfortable Witnesses]. Vitoria-Gasteizko Udala, 2003
- Bidaia kilikagarria* [A Thrilling Journey]. Erein, 2003
- Zazpigarrena eta azkena* [The Seventh and Last]. Elkar, 2003
- Hirugarreneko sorgina = The witch on the third floor*. Baigorri, 2003

- Gaueko ibiltaria = El caminante nocturno* [The Sleepwalker]. Vital Kutxa Gizarte-Ekintza, 2003
- Zaldiko-maldikoan* [On the Merry-Go-Round]. Aizkorri, 2003
- Atxiki sekretua: sorginaren eskuliburua* [Keep the Secret]. Elkar, 2004
- Zabuetan* [On the Swings]. Erein, 2004
- Estatua bat eta artista bi* [One Statue and Two Artists]. Erein, 2005
- Urrezko giltza* [The Golden Key]. Erein, 2005
- Pantaleon badoa* [Pantaleon Goes Away]. Pamiela, 2005
- Hiru lagun* [Three Friends]. Ibaizabal, 2005
- Arroza eta tinta* [The Rice and the Ink]. Erein, 2006
- Furia*. Erein, 2007
- Pantaleon lagunekin doa* [Pantaleon Goes Away With Friends]. Pamiela, 2007
- Lapurrak zoon* [Thieves at the Zoo]. Ibaizabal, 2008
- Pikolo*. Alberdania, 2008
- Xia Tenzinen bidaiia miresgarria* [The Amazing Journey of Xia Tenzin]. Ibaizabal, 2009
- Hiru egun balearen sabelean* [Three Days in the Belly of the Whale]. Pamiela, 2011

Translations

- *Emakume sugaeren kasua; Jentzi* [Two Unique Cases]:
Dos casos únicos. (Alfaguara, 2000: translated by Ortuondo, I.) (Spanish)
Dos casos únics. (Alfaguara, 2000: translated by Luján, D.) (Catalan)
- *Marigorrinoko hegan* [Let It Rain, Let It Rain]:
Que llueva, que llueva. (Edebé, 1994: translated by Zubizarreta, P.) (Spanish)
Marigorrinoko hegan. (Korean)
- *1948ko uda* [The Summer of 1948]:
L'estiu de 1948. (La Galera, 2003: translated by Vidal, J.) (Catalan)
- *Eztia eta ozpina* [Honey and Vinegar]:
De fel e de mel. (Xerais, 2001: translated by Moo Pedrosa, X.M.) (Galician)
De hiel y miel. (Alberdania, 2008: translated by Ortuondo, I.) (Spanish)
- *Biolin bat Maribeltxarentzat* [A Violin for Maribeltxa]:
Un violín para Maribelcha. (Edebé, 1995: translated by Zubizarreta, P.) (Spanish)
- *Mustloa naaiz...* [I Am a Moosnter...]:

- Soy el mostooo...* (SM, 1996: translated by Zubizarreta, P.) (Spanish)
- *Gizon izandako mutila* [The Boy Who Was a Man]:
El Chico que fue hombre. (Anaya, 2000: translated by Ortuondo, I.) (Spanish)
 - *Sekretuen liburua* [The Book of Secrets]:
El libro de los secretos. (Alfaguara, 2003: translated by Zubizarreta, P.) (Spanish)
 - *Midasen eraztuna* [Midas' Ring]:
El anillo de Midas. (Edelvives, 2002: translated by Ortuondo, I.) (Spanish)
L'anell d'en Mides. (Baula, 2003: translated by Hernández, P.J.) (Catalan)
 - *Ostiraletako opila* [The Friday Bun]:
El berenar dels divendres. (La Galera, 1998: translated by Cassany, B.) (Catalan)
El bollo de los viernes. (La Galera, 1998: translated by Zubizarreta, P.) (Spanish)
El bollou los viernes. (Llibros del Pexe, 1998: translated by Llano, X.) (Asturian)
O bollo de os biernes. (Xordica, 1998: translated by Diest, C.) (Aragonese)
O pastel dos venres. (Galaxia, 1998: translated by Rozados, D.) (Galician)
 - *Usoa, hegan etorri zen neskatoa* (*Usoa, the Little Girl Who Arrived on the Wing*):
Kasai, vas arribar per l'aire. (La Galera. 1998: translated by Canals, A.) (Catalan)
Paloma, llegaste por el aire. (La Galera. 1998: translated by Zubizarreta, P.) (Spanish)
Usoa, llegaste por el aire. (Edelvives. 2008: translated by Ortuondo, I.) (Spanish)
 - *Bakarrik eta buztangabe* = *Tailless and all alone.* (Baigorri, 2000: translated by Draper, D.) (English)
Sola y Sincola. (Edelvives, 2005: translated by Zubizarreta, P.) (Spanish)
 - *Magalik badaki* [Magali Knows]:
La Magalí ja ho sap. (Barcanova, 2000: translated by Hernández, P.J.) (Catalan)
Magali por fin lo sabe. (Anaya, 2000: translated by Ortuondo, I.) (Spanish)
Magali por fin o sabe. (Anaya, 2000: translated by Torres, C.) (Galician)
 - *Marraztuidazu gutun bat* [Draw Me a Letter]:
Dibuixa'm una carta. (Descleé de Bouwer, 2001: translated by Olano, A.; Casasús, E.) (Catalan)

- Dibújame una carta.* (Descleé de Bouwer, 2001: translated by Zubizarreta, P.) (Spanish)
- *Musuka* [Kisses]:
Muchos besos. (SM, 2001: translated by Zubizarreta, P.) (Spanish)
 - *Paularen zazpi gauak* (with J.K. Igerabide) [Seven Nights With Paula]:
Set nits amb a Paula. (Edebé, 2002: translated by Vergés, E.) (Catalan)
Siete noches con Paula. (Edebé, 2002: translated by Zubizarreta, P.; Igerabide, J.K.) (Spanish)
 - *Zazpigarrena eta azkena* [The Seventh and Last]:
La séptima, la vencida. (Pearson, 2009: translated by Zubizarreta, P.) (Spanish)
 - *Hirugarreneko sorgina* = *The witch on the third floor.* (Baigorri, 2003: translated by Draper, D.) (English)
 - *Atxiki sekretua* [Keep the Secret]:
Guarda el secreto: manual para brujas. (Anaya, 2007: translated by López Gaseni, M.) (Spanish)
 - *Zabuetan* [On the Swings]:
En los columpios. (Algar, 2004: translated by Carreño, S.) (Spanish)
Al parc. (Bromera, 2004: translated by Crespo, A.) (Catalan)
No parque. (Xerais, 2004: translated by Chao Castro, I.) (Galician)
Al gronxadors. (Círculo de lectores, 2005: translated by Crespo, A.) (Catalan)
 - *Estatua bat eta artista bi* [One Statue and Two Artists]:
Una estàtua i dos artistes. (Bromera, 2005: translated by Viu, M.) (Catalan)
Una estatua y dos artistas. (Algar, 2005: translated by Zubizarreta, P.) (Spanish)
Unha estatua e dous artista. (Xerais, 2005: translated by Chao Castro, I.) (Galician)
 - *Hiru lagun* [Three Friends]:
Hiru lagun. (Korean)
Os tres amigos. (Tambre, 2008: translated by Torres, C.) (Galician)
Tres amigos. (Edelvives, 2005: translated by Zubizarreta, P.) (Spanish)
 - *Pantaleon badoa* [Pantaleon Goes Away]:
Pantaleón se va. (SM, 2007: translated by Ortuondo, I.) (Spanish)
 - *Arroza eta tinta* [Rice and Ink]:
Arros i tinta. (Bromera, 2006: translated by Abad, A.) (Catalan)

Arroz e tinta. (Baía, 2006) (Galician)

Arroz y tinta. (Bromera, 2006: translated by Zubizarreta, P.) (Spanish)

– *Furia* [Furia]:

Furia. (Baía, 2007) (Galician)

Furia. (Ed. del Pirata, 2007: translated by Grau i Salo, M.) (Catalan)

Furia. (Bromera, 2007: translated by Martí, P.) (Catalan)

Furia. (Algar, 2004) (Spanish)

– *Pikolo* [Pikolo]:

Pikolo. (Lóquez, 2010: translated by Erro, A.) (Spanish)

– *Xia Tenzinen bidaia miresgarria* [*The Amazing Journey of Xia Tenzin*]:

El maravilloso viaje de Xía Tenzin. (Edelvives, 2009: translated by Zubizarreta, P.) (Spanish)

Representative selection

The following passage comes from a work of Zubizarreta's that may well be one of his most candid. Using the second person, the narrator smoothly unfolds the harsh story of an adopted girl. Although bitterness is manifest, Zubizarreta finds a way to leave a door open for hope.

The style brings Landa's *Iholdi* to mind: the calm presentation of a difficult topic, with all unnecessary words pared away, leaving only the core of what is intended to be conveyed.



Usoa, hegan etorritako neskatua (*Usoa, the little girl who arrived on the wing*). Illustrated by Asun Balzola. Erein, 1999. Translated by Iñaki Mendiguren and Sarah J. Turtle (2012).

They call you Usoa, dove, the little girl who arrived on the wing. And maybe that's why, like now, you enjoy looking up at the sky, because that's where you came from, because that's where they brought you from. But now you're worried and you seem to have lots of butterflies in your tummy. And the sky has spotted the sad look on your face.

"When the cuckoo sings cuck-oo, if you've got money in your pockets, you'll be rich all the year," the teacher told you all in the afternoon.

But even if you don't hear the cuckoo, you are still rich the whole year. You are sure about that, too. Absolutely sure.

Because you, Usoa, don't have just one mother. You have two mothers: the one back there and the one here. Your mother back there is not mischievous, lazy and a sponger! Of course, she isn't!

You call your second mother, the mother from here. You love her, and she isn't evil and cruel like those wicked stepmothers in fairy tales. But your first mother too, the one over there, is a very, very good person and you love her very much. And she isn't like the cuckoo. Or maybe she is. But she must have had her reasons for doing what she did.

Your mother there sent you here from Africa because there was a terrible famine, and a war, and because both things, the famine and the bullets, had killed a lot of people. Most likely your mother over there and the family over there as well. Maybe that's why you love looking at the sky, because you are always thinking about those over there; you can't remember exactly who the ones over there were or what they were like. You were very small!

They call you Usoa because you arrived on the wing. And you've got a letter from your mother over there. And that really makes you feel rich. When you were brought to the house here, that letter was your only luggage, your only luggage. And you enjoy reading the letter as much as you enjoy looking at the sky.

RESOURCES ON BASQUE LITERATURE FOR CHILDREN AND YOUNG PEOPLE

Galtzagorri Elkarte

Galtzagorri Association: an association for Basque children's and young people's literature

www.galtzagorri.org

Basque Literature Website (in four languages)

www.basqueliterature.com

www.basqueliterature.com/es/basque/historia/hauretagazte

Armiarma: Basque literature online

www.armiarma.com

Euskal Idazleen Elkarte

Basque Writers' Association

www.idazleak.org

Euskal Editoreen Elkarte

Basque Language Publishers' Association

www.editoreak.com

Euskal Irudigileen Elkarte

Basque Illustrators' Association

euskalirudigileak.com/eu/

Euskal Literatura Itzuliaren Katalogoa

Catalog of Basque Literature in Translation

www.ehu.es/ehg/eli/

HUHEZIKo Haur Liburu Mintegiaren Irakurgida
Reading Guide from the Children's Book Seminar (Department of
Humanities and Education, Mondragon University)
www.mondragon.edu/eu/aktualitatea/aldizkariak/irakurgida

Etxepare Euskal Institutua
Etxepare Basque Institute
www.etxepareinstitutua.net

Kulturklik: euskal kulturaren gune elkarreragilea
Kulturklik: an interactive website on Basque culture
www.kulturklik.euskadi.net

Links to websites on Awards

Basque Country Prize
[http://www.euskara.euskadi.net/159-738/eu/contenidos/informacion/
euskadi_sariak/eu_sariak/presentacion.html](http://www.euskara.euskadi.net/159-738/eu/contenidos/informacion/euskadi_sariak/eu_sariak/presentacion.html)

Lizardi Award
www.kulturazarautz.org

Etxepare Prize
www.etxeparesaria.net

Peru Abarka Award
www.peruabarka.com

BIBLIOGRAPHY

- Calleja, S.; Monasterio, X. (1988) *La literatura infantil vasca: estudio histórico de los libros infantiles en euskera*. [Basque Children's Literature: An Historical Study of Children's Books in Basque]. Bilbao: Universidad de Deusto. Mensajero.
- Calleja, S. (1994) *Haur literatura euskaraz: lehenengo irakurgaietatik 1986ra arte*. [Children's Literature in Basque: From the First Reading Material to 1986]. Bilbao: Labayru Ikastegia. BBK.
- Calleja, S. et al. (1993) *Haur literatura*. [Children's Literature]. Bilbao: Labayru Ikastegia.
- Etzaniz Erle, X. (1997) *Euskal haur eta gazte literaturaren historia*. [A History of Basque Children's and Young People's Literature]. Iruña: Pamiela
- Etzaniz Erle, X. (1997) *Haur eta gazte literatura: kontzeptuaren definizio baten bila*. [Children's and Young People's Literature: In Search of a Definition]. Iruña: Pamiela.
- Etzaniz Erle, X. (1997) *Euskarazko haur eta gazte literaturaren ilustratzaileak = Ilustradores de literatura infantil y juvenil vasca*. [Illustrators of Basque Children's and Young People's Literature]. Vitoria-Gasteiz: Arabako Foru Aldundia, Kultura eta Euskara Saila.
- Etzaniz Erle, X.; Olaziregi, M.J. (1998) *Euskal haur eta gazte literatura idazleak = Basque writers for children and young people = Auteurs de littérature en langue basque pour les jeunes = Escritores de literatura infantil y juvenil en euskara*. Vitoria-Gasteiz: Eusko Jaurlaritza. Kultura Saila.
- Etzaniz Erle, X. (2005) *Euskal gazte literaturaren antologia*. [An Anthology of Basque Young People's Literature]. Donostia: Elkar.

- Etxaniz Erle, X. (2005) *Euskal haur literaturaren antologia*. [An Anthology of Basque Children's Literature]. Donostia: Elkar.
- Etxaniz Erle, X. (2007) *Bela Kabelatik Ternuara: Atxagaren haur eta gazte literatura* [From Bela Kabela to Ternua: Atxaga's Literature for Children and Young People]. Iruña: Pamiela.
- Etxaniz Erle, X. (2007) *Literatura eta ideologia*. [Literature and Ideology]. Donostia: Utriusque Vasconiae.
- Etxaniz Erle, X.; López Gaseni, M. (2011) *XXI. Mende hasierako haur eta gazte literatura*. [Children's and Young People's Literature of the Early 21st Century]. Vitoria-Gasteiz: Arabako Foru Aldundia, Euskara, Kultura eta Kirol Saila.
- Etxaniz Erle, X.; López Gaseni, M. (2011) *Literatura infantil y juvenil vasca contemporánea*. [Contemporary Basque Children's and Young People's Literature]. Vitoria-Gasteiz: Diputación Foral de Álava, Departamento de Cultura, Euskera y Deporte.
- Igerabide, J.K. (1993) *Bularretik mintzora: haurra, ahozkotasuna eta literatura*. [From Breast to Speech: The Child, Orality and Literature]. Donostia: Erein.
- Kortazar, J., Etxaniz Erle, X., López Gaseni, M. (eds.) (2011) *Egungo euskal haur eta gazte literaturaren historia*. [A History of Modern Basque Children's and Young People's Literature]. Vitoria-Gasteiz: Euskal Herriko Unibertsitateko Argitalpen Zerbitzua
- Lertxundi, A. (1982) *Haur literaturaz*. [On Children's Literature]. Donostia: Erein.
- López Gaseni, M.; Etxaniz Erle, X. (2005) *90eko hamarkadako haur eta gazte literatura*. [Children's and Young People's Literature of the 1990s]. Iruña: Pamiela.
- López Gaseni, M. (2005) *Autoitzulpengintza euskal haur eta gazte literaturan*. [Self-Translation in Basque Children's and Young People's Literature]. Donostia: Utriusque Vasconiae.
- López Gaseni, M. (2006) *Literaturak umeei begiratu zienean*. [When Literature Stares at Children]. Iruña: Pamiela.
- Olaziregi, M.J. (1998) *Euskal gazteen irakurzaletasuna: azterketa soziologikoa*. [Reading Habits of Young Basque People: A Sociological Study]. Bergara: Bergarako Udala.

- Olaziregi, M.J. (1998) Los jóvenes vascos y la lectura. [Young Basque People and Reading]. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* N. 101, pp. 7-12.
- Olaziregi, M.J. (1998) *Bernardo Atxagaren irakurlea*. [The Reader of Bernardo Atxaga]. Donostia: Erein.
- Olaziregi, M.J. (1999) Mariasun Landaren literatur mundua: txikiaren handitasuna. Intimismoaz haraindi: emakumezkoek idatzitako euskal literatura [Mariasun Landa's Literary World: The Greatness of the Small. Beyond Intimacy: Basque Literature Written by Women]. *Oihenart: cuadernos de lengua y literatura* N. 17 pp. 27-38.
- Olaziregi, M.J. (2003) Mariasun Landa's Literary Universe, Or the Awakening of Basque Children's Literature. *Bookbird*, vol. 41, pp. 35-41.
- Olaziregi, M.J. (2004) Literatura infantile e xuvenil vasca: diálogos desde a marxe [Basque Literature for Children: Dialogues from the Margin]. *Boletín Galego de Literatura. Monográfico: Para entenderte mellor. As literaturas infantís e xuvenís do marco ibérico* 32, pp. 121-139.
- Olaziregi, M.J. (2005) *Waking the Hedgehog: The Literary Universe of Bernardo Atxaga*. Reno: Center for Basque Studies, University of Nevada.
- Olaziregi, M.J. (2012) Vida e instrucciones de uso. *El calcetín suicida y Un cocodrilo bajo la cama*, de Mariasun Landa. [Life, A User's Manual: Suicide Sock and A Crocodile Under the Bed, by Mariasun Landa]. In: Roig Rechou, Blanca Ana et al. (eds.) *A narrativa xuvenil a debate (2000-2011)*, Vigo: Ed. Xerais-LIJMI (USC). pp. 177-185.
- UEUren Literatura Saila (1993) *Haur literaturaren inguruan*. [On Children's Literature]. Bilbao: Udako Euskal Unibertsitatea.



